



Le modèle des espèces non vues appliqué à la
littérature chevaleresque dans la Péninsule
Ibérique

Carolina Macedo

Mémoire du Master en Humanités numériques, dirigé
par Jean-Baptiste Camps & Frédéric Duval

Octobre 2024

Bibliographie

- ABU-MOSTAFA (Yaser S.), MAGDON-ISMAIL (Malik) et LIN (Hsuan-Tien), *Learning from Data : A Short Course*, S.I., 2012.
- ACERBI (Alberto) et MESOUDI (Alex), « If We Are All Cultural Darwinians What's the Fuss about ? Clarifying Recent Disagreements in the Field of Cultural Evolution », *Biology & Philosophy*, 30–4 (juill. 2015), p. 481-503, DOI : 10.1007/s10539-015-9490-2.
- ACERBI (Alberto), MESOUDI (Alex) et SMOLLA (Marco), *Individual-Based Models of Cultural Evolution : A Step-by-Step Guide Using R*, 1^{re} éd., London, 2022, DOI : 10.4324/9781003282068.
- ADROHER (Miquel), « La Stòria del Sant Grasal, version franciscaine de la Queste del Saint Graal », *Butlletí de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona* (, 2006), p. 77-119.
- AILENII (Simona), « O Arquetipo de Tradução Portuguesa Da "Estoire Del Saint Graal" à Luz de Um Testemunho Recente », *Guarecer. Revista Eletrónica de Estudos Medievais* (, 2009), p. 129-156.
- *Os primeiros testemunhos da tradução galego-portuguesa do romance arturiano*, thèse de doct., Porto, Universidade do Porto, Faculdade de Letras, 2012.
- « A Tradução Galego-Portuguesa Do Romance Arturiano Nos Séculos XIII e XIV », *e-Spania*–16 (oct. 2013), DOI : 10.4000/e-spania.22611.
- « Das Particularidades de Tradução Das Versões Ibéricas de Merlin e Da Sua Suite », *Revista Galega de Filoloxía*, 20 (déc. 2019), p. 11-33, DOI : 10.17979/rgf.2019.20.0.5915.
- ALCATENA (María Eugenia), « El Periplo de Un Linaje Extraordinario. Progresión Espacial y Mutación Narrativa En La Estoria Del Caballero Del

- Cisne Dentro de La Gran Conquista de Ultramar », *Medievalia*, 54–2 (juin 2023), p. 107-127, DOI : 10.19130/medievalia.2022.54.2/003X27S0015.
- ALDOUS (David J.), « Stochastic Models and Descriptive Statistics for Phylogenetic Trees, from Yule to Today », *Statistical Science*, 16–1 (févr. 2001), p. 23-34, DOI : 10.1214/ss/998929474.
- ALLÉS-TORRENT (Susanna), « Digital Humanities and the Iberian Middle Ages », dans *The Routledge Hispanic Studies Companion to Medieval Iberia : Unity in Diversity*, dir. E. Michael Gerli et Ryan D. Giles, London ; New York, NY, 2021 (Routledge Companions to Hispanic and Latin American Studies), p. 327-344.
- ALVAR (Carlos) et GÓMEZ MORENO (Ángel), *La Poesía Épica y de Clerecía Medievales*, t. 2, Madrid, 1988 (Historia Crítica de La Literatura Hispánica).
- ALVAR EZQUERRA (Carlos), « Aportación al Conocimiento de Las Traducciones Medievales Del Francés En España », dans *Imágenes de Francia En Las Letras Hispánicas*, dir. Francisco Lafarga, Barcelona, 1989, t. 22, p. 201-207.
- « Tipología de La Tradición de Los Cantares de Gesta », dans *Actes Du XIe Congrès International de La Sociéte Rencesvals*, Barcelona, 1990, p. 395-423.
- « Manuscritos y Tradición Textual. Desde Los Orígenes Hasta c. 1350 », *Revista De Filología Española*, 77–1/2 (1997), p. 33-68.
- « Raíces medievales de los libros de caballerías », *Edad de oro*–21 (2002), p. 61-84.
- « La Grande e General Estoria », dans *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH, Vol. 2, 2012 (II. Medieval / coord. por Aviva Garribba)*, ISBN 978-88-7806-194-1, páginas 19-23, 2012, chap. Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH, p. 19-23.
- « Don Denís, Tristán y Otras Cuestiones Entre Materia de Francia y Materia de Bretaña », *e-Spania*–16 (oct. 2013), DOI : 10.4000/e-spania.22628.

- « La Literatura Medieval Fuera Del Sistema de Géneros. El Caso Ibérico », *Medioevo Romanzo*, XXXVII–I (2013), p. 44-62.
- « The Matter of Britain in Spanish Society and Literature from Cluny to Cervantes », dans *The Arthur of the Iberians : The Arthurian Legends in the Spanish and Portuguese Worlds*, dir. David Hook, Cardiff, 2015 (Arthurian Literature in the Middle Ages, 8), p. 191-9.
- *Arthur, Charlemagne et Les Autres. Entre France et Espagne*, t. 12, Madrid, 2019 (Essais de La Casa de Velázquez).
- ALVAR EZQUERRA (Carlos) et ALVAR (Manuel), *Épica medieval española*, Madrid, 1991 (Letras hispánicas, 330).
- ALVAR EZQUERRA (Carlos) et LUCÍA MEGÍAS (José Manuel), « Hacia el códice del "Tristán de Leonís" (cincuenta y nueve fragmentos en la Biblioteca Nacional de Madrid) » (, 1999).
- ÁLVAREZ-CIFUENTES (Pedro), « Lectoras de Ulixea. La Recepción Femenina de Los Libros de Caballerías En Portugal », *Tirant : Butlletí informatiu i bibliogràfic*, 20 (2017), p. 11-24.
- ANCOS GARCÍA (Pablo), « Encuentros y desencuentros de la Antigüedad tardía con la Edad Media en el "Libro de Apolonio" », *Tirant : Butlletí informatiu i bibliogràfic*–21 (2018), p. 281-300.
- ARIOLI (Emanuele), « Le « Cycle Carolingien » Dans Le Cordel Brésilien : Transits Pluriels de La « Matière de France » », *Revue des Sciences Humaines*–346 (mai 2022), p. 135-152, DOI : 10.4000/rsh.658.
- ASENSIO JIMÉNEZ (Nicolás), « El Romance de “La Batalla de Roncesvalles” : Versiones Del Archivo Menéndez Pidal-Goyri », *Revista de Filología Española*, 98–1 (juin 2018), p. 9, DOI : 10.3989/rfe.2018.01.
- ASKINS (Arthur Lee-Francis), DIAS (Aida Fernanda) et SHARRER (Harvey L.), *Fragmentos de textos medievais portugueses da Torre do Tombo*, OCLC : 51232434, Lisboa, 2002.
- AZEVEDO (Pedro de), « Duas Traduções Do Século XIV », *Revista Lusitana*, XVI (1913), p. 101-111.
- BACCEGA (Marcus), « Entre Celtas e Germânicos : A Odisseia de Artur Nos Imaginário Medieval », *Brathair*, 2 (2007), p. 3-27.

- BALAGUER (Pere Bohigas i), « Un Nou fragment del "Lançatlot" català », *Estudis Romànics*, 10 (1967), p. 179-187.
- BALDINGER (Kurt), *El Galego-Portugués y Sus Relaciones de Substrato Con La Aquitania*, Madrid, 1963.
- BARANDA (Nieves), « Compendio bibliográfico sobre la narrativa caballescica breve », dans *Evolución narrativa e ideológica de la literatura caballescica*, Bilbao, 1991.
- BARBATO (Marcello), « La materia troiana nell'autunno del Medioevo ispanico », dans *Autour du XVe siècle : Journées d'étude en l'honneur d'Alberto Varvaro*, dir. Paola Moreno et Giovanni Palumbo, Liège, 2008 (Bibliothèque de la faculté de philosophie et lettres de l'université de Liège), p. 7-26, DOI : 10.4000/books.pulg.6651.
- BARBERINI (Fabio), « "Este Lais Posemos Acá" ... Sì, Ma Dove ? », *Medievalista online*—35 (janv. 2024), DOI : 10.4000/medievalista.7739.
- BARBIERI (Luca), « Trois Fragments Peu Connus Du Roman de Troie En Prose : Malibu, The J. Paul Getty Museum, Ms. Ludwig XIII 3. Porrentruy, Archives de l'ancien Évêché de Bâle, Divers 4. Tours, Bibliothèque Municipale, Ms. 1850 », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*—23 (juin 2012), p. 335-375, DOI : 10.4000/crm.12853.
- BARET (Philippe V.) et MACÉ (Caroline), « Why Phylogenetic Methods Work : The Theory of Evolution and Textual Criticism », *Linguistica computazionale*, 24 (2004), p. 89-108, DOI : 10.1400/54380.
- BARONI (Raphaël), « Genres Littéraires et Orientation de La Lecture : Une Lecture Modèle de « La Mort et La Boussole » de J. L. Borges », *Poétique*, n° 134—2 (avr. 2003), p. 141-157, DOI : 10.3917/poeti.134.0141.
- BARREIROS (António José), *História da literatura portuguesa*, 16. ed, OCLC : 470270314, Lisboa, 1997.
- BAUTISTA (Francisco), « La Crónica Carolingia (o Fragmentaria) : Entre Historiografía y Ficción », *La corónica : A Journal of Medieval Hispanic Languages, Literatures, and Cultures*, 32—3 (2004), p. 13-33.
- « La Composición de La Gran Conquista de Ultramar », *Revista de Literatura Medieval(RLM)*, 17 (2005), p. 33-70.

- « Genealogías de La Materia de Bretaña : Del Liber Regum Navarro a Pedro de Barcelos (c. 1200-1350) », *e-Spania*–16 (oct. 2013), DOI : 10.4000/e-spania.22632.
- « Juan Páez de Castro, Juan Bautista Pérez, Jerónimo Zurita y dos misceláneas historiográficas de la España altomedieval », *Scriptorium*, 70–1 (2016), p. 3-68, DOI : 10.3406/scrip.2016.4374.
- « De nuevo sobre el Libro de las generaciones y linajes de los reyes (o Liber regum) : recuperación de la versión toledana de hacia 1219 », *e-Spania. Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes*–37 (oct. 2020), DOI : 10.4000/e-spania.37546.
- BAZZACO (Stefano), « El Caso de "Leandro El Bel", Sobre La Dudosa Autoría de Un Libro de Caballerías », *Trayectorias literarias hispánicas : redes, irradiaciones y confluencia* (, 2018), p. 157-173.
- BECEIRO PITA (Isabel), « Bibliotecas y humanismo en el reino de Castilla : un estado de la cuestión » (, 1990).
- BECEIRO PITA (Isabel) et FRANCO SILVA (Alfonso), « Cultura nobiliar y bibliotecas : Cinco ejemplos, de las postrimetrías del siglo XIV a mediados del XVI » (, 1985).
- BÉDIER (Joseph), *Les Légendes Épiques. Recherches Sur La Formation Des Chansons de Geste*, t. 2, 2^e éd., Paris, 1914.
- BELTRAN (Vicenç), « Itinerario de Los Tristanes », *Voz y Letra. Revista de Literatura* (, 1996), p. 17-44.
- BERGER (Philippe), « À propos des romans de chevalerie à Valence », *Bulletin hispanique*, 92–1 (1990), p. 83-99, DOI : 10.3406/hispa.1990.4692.
- BLECUA (Juan Manuel Cacho), « La Estoria Del Noble Vespasiano o Los Límites Variables Del Género Literario. / The Estoria Del Noble Vespasiano or the Variable Limits of Literary Genre », *Tirant*, 19 (2016).
- BOGDANOW (Fanni), « The Relationship of the Portuguese Josep Abarimatia to the Extant French MSS. of the Estoire Del Saint Graal. » *Zeitschrift für Romanische Philologie*, LXXVI (1960), p. 343-375.
- « The Spanish Baladro and the Conte du Brait », *Romania*, 83–331 (1962), p. 383-399, DOI : 10.3406/roma.1962.2864.

- BOGDANOW (Fanni), « The Spanish Demanda Del Saint Grial and a Variant Version of the Vulgate Queste Del Saint Graal », *Boletim de Filologia*, XXVIII (1983), p. 45-80.
- « L'invention du texte, intertextualité et le problème de la transmission et de la classification de manuscrits : le cas des versions de la Queste del saint Graal post-Vulgate et du Tristan en prose », *Romania*, 111-441 (1990), p. 121-140, DOI : 10.3406/roma.1990.1645.
- *La Version Post-Vulgate de La Queste Del Saint Graal et de La Mort Artu*, t. 4 vols. 1991.
- BOGNOLO (Anna), « I «libros de caballerías» tra la fine del Medioevo e la discussione cinquecentesca sul romanzo », dans *Atti del XVIII Convegno [Associazione Ispanisti Italiani] : Siena, 5-7 marzo 1998, Vol. 1, 1999. Fine secolo e scrittura : dal medioevo ai giorni nostri*, 1999, p. 81-92.
- BOHIGAS I BALAGUER (Pere), « Un Nou Fragment Del "Lançalot" Català », *Estudis Romànics*, 10 (1967), p. 179-187.
- BORDALEJO (Barbara), « The Genealogy of Texts : Manuscript Traditions and Textual Traditions », *Digital Scholarship in the Humanities*, 31-3 (sept. 2016), p. 563-577, DOI : 10.1093/11c/fqv038.
- BORRELLI (Arianna) et WELLMANN (Janina), « Computer Simulations Then and Now : An Introduction and Historical Reassessment », *NTM Zeitschrift für Geschichte der Wissenschaften, Technik und Medizin*, 27-4 (déc. 2019), p. 407-417, DOI : 10.1007/s00048-019-00227-6.
- BOUREAU (Alain), « Placido Tramite. La Légende d'Eustache, Empreinte Fossile d'un Mythe Carolingien », *Annales. Economies, sociétés, civilisations*, 37-4 (1982), p. 682-699.
- BUESCU (Ana Isabel), « Cultura impressa e cultura manuscrita em Portugal na Época Moderna : uma sondagem », *Penélope : revista de história e ciências sociais*-21 (1999), p. 11-32.
- « Livros e Livrarias de Reis e de Príncipes Entre Os Séculos XV e XVI. Algumas Notas », *eHumanista*, 8 (2007), p. 143-170.
- « Livros Em Castelhana Na Livraria de D. Teodósio I (1510?-1563), 5^o Duque de Bragança », *Estudios Humanísticos. Historia*. 12 (2013), p. 105-126.

- BUESCU (Maria Gabriela Carvalhão), *Perceval e Galaaz, Cavaleiros Do Graal*, Lisboa, 1991.
- BUSKES (Chris), « Darwinism Extended : A Survey of How the Idea of Cultural Evolution Evolved », *Philosophia*, 41–3 (sept. 2013), p. 661-691, DOI : 10.1007/s11406-013-9415-8.
- CACHO CASAL (Rodrigo), « Volver a Un Género Olvidado : La Poesía Épica Del Siglo de Oro », *Criticón*–115 (janv. 2012), p. 5-10, DOI : 10.4000/criticon.77.
- CALVÁRIO CORREIA (Isabel Sofia) et MIRANDA (José Carlos Ribeiro), « Os Fragmentos A19 Da BGUC e a Tradição Textual Do Lancelot », dans *Seminário Medieval 2009-2011*, 2011, p. 13-46.
- CAMERLENGHI (Federico), FAVARO (Stefano), MASOERO (Lorenzo) et BRODERICK (Tamara), « Scaled Process Priors for Bayesian Nonparametric Estimation of the Unseen Genetic Variation », *Journal of the American Statistical Association*, 119–545 (janv. 2024), p. 320-331, DOI : 10.1080/01621459.2022.2115918.
- CAMPS (Jean-Baptiste), « Philologie Computationnelle Des Textes En Langue d’oïl : Modéliser La Transmission Des Textes », *Medioevo Romanzo*, XLVIII (2024).
- CAMPS (Jean-Baptiste), BAUMARD (Nicolas), LANGLAIS (Pierre-Carl), MORIN (Olivier), CLÉRICE (Thibault) et JADE (Norindr), « Make Love or War ? Monitoring the Thematic Evolution of Medieval French Narratives », dans *Proceedings of the Computational Humanities Research Conference 2023 Paris, France, December 6-8, 2023*. (CEUR Workshop Proceedings, 3558), p. 734-756.
- CAMPS (Jean-Baptiste) et RANDON-FURLING (Julien), « Lost Manuscripts and Extinct Texts : A Dynamic Model of Cultural Transmission », dans *Proceedings of the Computational Humanities Research Conference 2022 Antwerp, Belgium, December 12-14, 2022, Anvers*, Anvers, 2022 (CEUR Workshop Proceedings, 3290), p. 198-214.
- CARTELET (Pénélope), « La Integración Del “Sueño de Merlín” En La Istoria de Las Bienandanzas e Fortunas de Lope García de Sala », *e-Spania*–28 (oct. 2017), DOI : 10.4000/e-spania.27281.

- CASTILLO LLUCH (Mónica), « Translación y variación lingüística en Castilla (siglo XIII) : la lengua de las traducciones », *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 28-1 (2005), p. 131-144, DOI : 10.3406/cehm.2005.1697.
- CASTRO (Ivo), « Sobre a Data Da Introdução Na Península Ibérica Do Ciclo Arturiano Da Post-Vulgata », *Boletim de Filologia*—XVIII (1983), p. 81-98.
- « Remarques Sur La Tradition Manuscrite de l'Estoire Del Saint Graal », dans *Homenagem a Joseph M. Piel Por Ocasão Do Seu 85.o Aniversário*, dir. Dieter Kremer, Tübingen, 1988, p. 195-206.
- « Demanda Do Santo Graal », dans *Dicionário Da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, dir. Giulia Lanciani et Giuseppe Tavani, Lisboa, 1993, p. 203-6.
- « Livro de José de Arimateia », dans *Dicionário Da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, dir. Giulia Lanciani et Giuseppe Tavani, Lisboa, 1993, p. 409-11.
- « Matéria de Bretanha », dans *Dicionário Da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, dir. Giulia Lanciani et Giuseppe Tavani, Lisboa, 1993, p. 445-50.
- « O Fragmento Galego Do Livro de Tristan », dans *Homenaxe a Ramón Lorenzo*, Vigo, 1998, t. I, p. 135-149.
- « Sur Le Bilinguisme Littéraire Castillan-Portugais », dans *La Littérature d'auteurs Portugais En Langue Castillane*, Lisboa-Paris, 2002 (Arquivos Do Centro Cultural Calouste Gulbenkian), t. XLIV, p. 11-23.
- « Editando O Livro de José de Arimatéia », *Filologia e Linguística Portuguesa*, 10-11-0 (juin 2009), p. 345, DOI : 10.11606/issn.2176-9419.v0i10-11p345-364.
- « The Manuscript Tradition of the Regula Benedicti in Portuguese », *Portuguese Studies*, 31-2 (2015), p. 195, DOI : 10.5699/portstudies.31.2.0195.
- CATALÁN (Diego), *La épica española : nueva documentación y nueva evaluación*, Madrid, 2001.

- CÁTEDRA (Pedro Manuel), CARRO CARBAJAL (Eva Belén) et DURÁN BARCELÓ (Javier), *Los códices literarios de la Edad Media : interpretación, historia, técnicas y catalogación [Congreso internacional de manuscritos literarios españoles, Instituto de historia del libro y de la lectura del Cilengua, San Millán de la Cogolla, del 11 de noviembre al 1 de diciembre]*, San Millán de la Cogolla, 2009 (Serie Maior, 10).
- CECCUCCI (Piero), « A Construção Do Mito Do Herói Fundador. Discurso Narrativo e Discurso Ideológico Na Gesta de Afonso Henriques. » Dans *L'épopée Romane. [Actes Du XVe Congrès International Rencesvals Tenu à Poitiers Du 21 Au 27 Août 2000]*, Poitiers, 2002 (Tome 2), p. 773-782.
- CHAO (Anne), « Nonparametric Estimation of the Number of Classes in a Population », *Scandinavian Journal of Statistics*, 11-4 (1984), p. 265-270, JSTOR : 4615964.
- CHAO (Anne) et CHIU (Chun-Huo), « Species Richness : Estimation and Comparison », dans *Wiley StatsRef : Statistics Reference Online*, dir. Ron S. Kenett, Nicholas T. Longford, Walter W. Piegorsch et Fabrizio Ruggeri, 1^{re} éd., 2016, p. 1-26, DOI : 10.1002/9781118445112.stat03432.pub2.
- CHAO (Anne), CHIU (Chun-Huo), COLWELL (Robert K.), MAGNAGO (Luiz Fernando S.), CHAZDON (Robin L.) et GOTELLI (Nicholas J.), « Deciphering the Enigma of Undetected Species, Phylogenetic, and Functional Diversity Based on Good-Turing Theory », *Ecology*, 98-11 (nov. 2017), p. 2914-2929, DOI : 10.1002/ecy.2000.
- CHAO (Anne) et RICOTTA (Carlo), « Quantifying Evenness and Linking It to Diversity, Beta Diversity, and Similarity », *Ecology*, 100-12 (déc. 2019), e02852, DOI : 10.1002/ecy.2852.
- CHAO (Anne), KUBOTA (Yasuhiro), ZELENÝ (David), CHIU (Chun-Huo), LI (Ching-Feng), KUSUMOTO (Buntarou), YASUHARA (Moriaki), THORN (Simon), WEI (Chih-Lin), COSTELLO (Mark J.), *et al.*, « Quantifying Sample Completeness and Comparing Diversities among Assemblages », *Ecological Research*, 35-2 (2020), p. 292-314, DOI : 10.1111/1440-1703.12102.
- CHAVES FERRO (Carolina), « A Livraria de D. Duarte (1433-1438) e Seus Livros Em Linguagem », *História e Cultura*, 5-1 (2016), p. 129-149.

- CHEN (Daniel Y.), *Pandas for Everyone : Python Data Analysis*, Second edition, Boston, 2022 (The Pearson Addison-Wesley Data & Analytics Series).
- CHIU (Chun-Huo), WANG (Yi-Ting), WALTHER (Bruno A.) et CHAO (Anne), « An Improved Nonparametric Lower Bound of Species Richness via a Modified Good–Turing Frequency Formula », *Biometrics*, 70–3 (sept. 2014), p. 671–682, DOI : 10.1111/biom.12200.
- CHORA (Ana Margarida), « Os « Lais Da Bretanha » de Lançarot e Marrot e Os Episódios Correspondentes Da Vulgata e Post-Vulgata (XIV) », dans *De Britania a Britonia. La Leyenda Artúrica En Tierras de Iberia : Cultura, Literatura y Traducción*, dir. Juan Miguel Zarandona, Bern, 2014 (Relaciones Literarias En El Ámbito Hispánico, 12), p. 21–40.
- CINGOLANI (Stefano), « "Nos En Leyr Tales Libros Trobemos Plazer e Recreation". L'estudi Sobre La Difusió de La Literatura d'entreteniment a Catalunya Els Segles XIV i XV », *Llengua i literatura*, 4 (1990/1991), DOI : 10.2436/1&1.vi.1335.
- CINTRA (Luis Filipe Lindley), « Uma tradução galego-portuguesa desconhecida do Liber Regum », *Bulletin Hispanique*, 52–1 (1950), p. 27–40, DOI : 10.3406/hispa.1950.3216.
- CISNE (John L.), « How Science Survived : Medieval Manuscripts' "Demography" and Classic Texts' Extinction », *Science*, 307–5713 (févr. 2005), p. 1305–1307, DOI : 10.1126/science.1104718.
- CISNE (John L.), ZIOMKOWSKI (Robert M.) et SCHWAGER (Steven J.), « Mathematical Philology : Entropy Information in Refining Classical Texts' Reconstruction, and Early Philologists' Anticipation of Information Theory », dir. Enrico Scalas, *PLoS ONE*, 5–1 (janv. 2010), e8661, DOI : 10.1371/journal.pone.0008661.
- CLIMENT (Joan Mahiques), « Sobre La Presencia y Ausencia de La -e Paragógica En Los Romances Carolingios Impresos Durante El Período Postincunable », *Revista de Poética Medieval*, 34 (janv. 2020), p. 159–180. *Colección de Textos Caballerescos Hispánicos*.

- COLWELL (Robert), CHAO (Anne) et SHEN (Tsung-Jen), « Statistical Estimation of Species Richness and Shared Species from Samples » (, janv. 2013).
- CONTRERA MARTÍN (Antonio), « "Lancelot En Prose", "Lanzarote Del Lago" Hispánico y "Le Morte Darthur" La Recepción Del Roman En España e Inglaterra », dans *Norte y Sur, La Sátira, Transferencia y Recepción de Géneros y Formas Textuales : Estudios de Literatura Comparada*, dir. María Luzdivina Cuesta Torre, 2002, p. 503-518.
- « La Geografía Artúrica En El Lanzarote Del Lago (MS. 9611 BNMadrid) », *Revista de Filología Románica*, 22 (2005).
- « Sobre Los Rasgos Lingüísticos Occidentales Del Lanzarote Del Lago (Ms. 9611BNE) : Algunas Consideraciones », *Verba : Anuario galego de filoloxia*, 39 (2012), p. 323-332.
- « Algunas Consideraciones Sobre La Construcción de La Memoria En La Literatura Artúrica Castellana : Objetos y Lugares », *Revista de Literatura Medieval*, XXV (2013), p. 41-52.
- CORDER (Gregory W.) et FOREMAN (Dale I.), *Nonparametric Statistics for Non-Statisticians : A Step-by-Step Approach*, New Jersey, 2009.
- CORFIS (Ivy), *Colección de Textos Caballerescos Hispánicos*.
- CORRAL DÍAZ (Esther), « Don Xosé Filgueira Valverde e Os Estudos Da Épica Galego-Portuguesa », dans *Filgueira Valverde. Homenaxe. Quíxose Con Primor e Feitura*, 2015, p. 187-195.
- CORREIA (Calvário) et SOFIA (Isabel), « «Recuenta el auctor la presente obra» : o prólogo do Baladro del Sabio Merlín de Juan de Burgos e a afirmação do poder régio », *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 35-1 (2012), p. 181-193, DOI : 10.3406/cehm.2012.2280.
- CORREIA (Isabel Sofia Calvário), *Do Lancelot ao Lançarote de Lago : Tradição textual e Difusão ibérica da versão do ms. 9611BNE*, thèse de doct., Porto, Universidade do Porto. Faculdade de Letras, 2010.
- « «Recuenta El Auctor La Presente Obra» : o Prólogo Do Baladro Del Sabio Merlín de Juan de Burgos e a Afirmação Do Poder Régio », *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 35 (2012), p. 181-193.

- CORREIA (João David Pinto), « L'épopée médiévale dans les traditions populaires portugaise et brésilienne », *Civilisation Médiévale*, 13-1 (2002), p. 15-29.
- COSTA (Avelino de Jesus da), « Fragmentos Preciosos de Códices Medievais. » *Bracara Augusta*, II-1 (1950), p. 44-62.
- « Fragmentos Preciosos de Códices Medievais », dans *Estudos de Cronologia, Diplomática, Paleografia e Histórico-Linguísticos*, Porto, 1992, p. 55-108.
- COZAD (Mary Lee), « Textual Translation/Textual Transformation of a Greek Pastoral Romance : The First Appearance of Longus's Daphnis and Chloe in Golden-Age Spain. » *International journal of the classical tradition*, 20-4 (2013), p. 127-135.
- CUESTA TORRE (María Luzdivina), « Origen de la materia tristaniana : estado de la cuestión », *Estudios humanísticos. Filología*-13 (1991), p. 185-198.
- « La transmisión textual de "Don Tristán de Leonís" », *Revista de literatura medieval*, 5 (1993), p. 63-93.
- « Adaptación, refundición e imitación : de la materia artúrica a los libros de caballerías », *Revista de poética medieval*, 1 (1997), p. 35-70.
- « Tristán en la poesía medieval peninsular », *Revista de Literatura Medieval*, 9 (1997), p. 121-143.
- « «El rey don Tristán de Leonís el Joven» », *Edad de oro*, XXI (2002), p. 305-334.
- « «Todos los altos hombres y cavalleros y escuderos se asentaron a las mesas, y los manjares fueron traídos a cada uno» : La alimentación en la materia artúrica castellana », dans *Être à table au Moyen Âge*, dir. Nelly Labère, Madrid, 2010 (Collection de la Casa de Velázquez), p. 181-197, DOI : 10.4000/books.cvz.1570.
- « Alterando sutilmente la tradición textual : elementos de religiosidad en el Tristán de Leonís », *Historias Fingidas* (, déc. 2014), 87-116 Pages, DOI : 10.13136/2284-2667/18.
- D'AMBRUOSO (Claudia), « Sobre las relaciones textuales y lingüísticas entre la Crónica Troiana gallega y la versión de Alfonso XI », dans *Actas*

- del XIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval : (Valladolid, 15-19 de de septiembre de 2009). In Memoriam Alan Deyermond, 2010, ISBN 978-84-693-8468-8, pág. 633, 2010, chap. Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval : (Valladolid, 15-19 de de septiembre de 2009). In Memoriam Alan Deyermond, p. 633.*
- DALY (Aisling J.), BAETENS (Jan M.) et DE BAETS (Bernard), « Ecological Diversity : Measuring the Unmeasurable », *Mathematics*, 6–7 (juill. 2018), p. 119, DOI : 10.3390/math6070119.
- DE ALMEIDA TOLEDO NETO (Sílvio), « Os testemunhos portugueses do Livro de José de Arimatéia e o seu lugar na tradição da Estoire del Saint Graal : colação de exemplos », dans *De Cavaleiros e Cavalarias. Por terras de Europa e América*. São Paulo, 2012, p. 579-589.
- DE LUCAS (César García) et DARBORD (Bernard), « Espacio, tiempo y movimiento en los textos artúricos del manuscrito 1877 de la Biblioteca universitaria de Salamanca », *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 30–1 (2007), p. 197-213, DOI : 10.3406/cehm.2007.1805.
- DEYERMOND (Alan D.), *Epic Poetry and the Clergy : Studies on the " Mocedades de Rodrigo "*, London, 1968.
- « The Lost Genre of Medieval Spanish Literature », *Hispanic Review*, 43 (1975), p. 231-259.
- « The Problem of Lost Epics : Evidence and Criteria », *Olifant*, 6–1 (1978), p. 35-38, JSTOR : 45297872.
- « Lost Literature in Medieval Portuguese », dans *Medieval and Renaissance Studies in Honour of Robert Brian Tate*, 1986, p. 1-12.
- *La literatura perdida de la Edad Media castellana : catálogo y estudio*, Salamanca, 1995 (Obras de referencia, 7).
- « En la frontera de la ficción sentimental », dans *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval : (Alcalá de Henares, 12-16 de septiembre de 1995), Vol. 1, 1997, ISBN 84-8138-208-6, páginas 13-38, 1997, chap. Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval : (Alcalá de Henares, 12-16 de septiembre de 1995), p. 13-38.*

- DÍAZ (L.), « Evolución Tradicional de Un Romance Carolingio : "El Conde Claros" », *Cuadernos de investigación filológica*, 4 (1978), p. 57-72.
- DÍAZ-MAS (Paloma), « El romancero caballeresco », dans 2008.
- DOMÍNGUEZ PRIETO (César), « The Transmission of the Legend of the Destruction of Jerusalem in Medieval Hispanic Literature, I : "Mirages de Santiago" », dans *Proceedings of the Ninth Colloquium Medieval Hispanic Research Seminar, 2000, ISBN 0-904188-68-X, Páginas 9-23*, 2000, chap. Proceedings of the ninth colloquium Medieval Hispanic Research Seminar, p. 9-23.
- DOUGLAS (S. Shafer) et ZHIYI (Zhang), *Introductory Statistics*, 2012.
- DUPARC-QUIOC (Suzanne), « La Chanson de Jérusalem et la Gran Conquista de Ultramar », *Romania*, 66-261 (1940), p. 32-48, DOI : 10.3406/roma.1940.3490.
- DUVAL (Frédéric), « À Quoi Sert Encore La Philologie ? : Politique et Philologie Aujourd'hui », *Laboratoire italien*-7 (2007), p. 17-40, DOI : 10.4000/laboratoireitalien.128.
- *Les Mots de l'édition de Textes*, Paris, 2015 (Magister).
- EDWARDS (A W F), « Statistical Methods for Evolutionary Trees », *Genetics*, 183-1 (sept. 2009), p. 5-12, DOI : 10.1534/genetics.109.107847.
- EGGHE (L.) et PROOT (G.), « The Estimation of the Number of Lost Multi-Copy Documents : A New Type of Informetrics Theory », *Journal of Informetrics*, 1-4 (janv. 2007), p. 257-268, DOI : 10.1016/j.joi.2007.02.003.
- EISENBERG (Daniel), « Who Read the Romances of Chivalry ? », *Kentucky Romance Quarterly*, 20-2 (janv. 1973), p. 209-233, DOI : 10.1080/03648664.1973.9928036.
- *Castillian Romances of Chivalry in the Sixteenth Century. A Bibliography*, London, 1979 (Research Bibliographies & Checklists, 23).
- EISENBERG (Daniel) et MARÍN PINA (María Carmen), *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*, Zaragoza, 2000 (Humanidades, 40).
- ELIZONDO (Maria Teresa Echenique), « Substrato, Adstrato y Superestrato y Sus Efectos En Las Lenguas Románicas : Iberorromania », dans *Romanische Sprachgeschichte*, dir. Gerhard Ernst, Martin-Dietrich Gleßgen,

- Christian Schmitt et Wolfgang Schweickard, 2003, p. 607-621, DOI : 10.1515/9783110146943.1.5.607.
- ENTWISTLE (William J.), *A Lenda Arturiana Nas Literaturas Da Península Ibérica*, trad. par António Álvaro Dória, Imprensa Nacional de Lisboa, Lisboa, 1942.
- FAULHABER (Charles B.), *Libros y Bibliotecas En La Espana Medieval : Una Bibliografía de Fuentes Impresas*, London, 1987 (Research Bibliographies & Checklists, 47).
- *PhiloBiblon*, University of California. Berkeley, 1997, URL : <https://philobiblon.upf.edu/html/index.html>.
- « Sobre la cultura ibérica medieval : las lenguas vernáculas y la traducción », dans *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval : (Alcalá de Henares, 12-16 de septiembre de 1995)*, Vol. 1, 1997, ISBN 84-8138-208-6, páginas 587-598, 1997, chap. Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval : (Alcalá de Henares, 12-16 de septiembre de 1995), p. 587-598.
- « Las Bibliotecas Españolas Medievales », dans *Pensamiento Medieval Hispano*, Madrid, 1998, p. 785-800.
- FERRANDO (Antoni), « La traducció catalana de la «Història de les Amors de París e Viana» », *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*—42 (avr. 2007), p. 59-74, DOI : 10.7203/caplletra.42.4818.
- FERRER GIMENO (M. ^a Rosario), « Presencia del ciclo artúrico en las bibliotecas bajomedievales de la ciudad de Valencia (1416-1474) », *Revista de Literatura Medieval*, XXIII (2011), p. 137-152.
- FILGUEIRA VALVERDE (Xosé), « Discurso Do Ilustrísimo Señor Don Xosé Filgueira Valverde », dans *Da Épica Na Galicia Medieval*, A Coruña, 2015, p. 9-25.
- FILGUEIRA VALVERDE (Xosé) et OTERO PEDRAYO (Ramón), *Da Épica Na Galicia Medieval*, 1973, DOI : 10.32766/rag.66.
- FINAZZI-AGRO (Ettore), *A Novelística Portuguesa Do Século XVI*, t. Vol. 24, Lisboa, 1978 (Biblioteca Breve).

- FRADE (Mafalda), « A Edição de Traduções Nos Primórdios Da Impressão Em Portugal », *CALÍOPE : Presença Clássica*–29 (mars 2017), DOI : 10.17074/cpc.v1i29.7415.
- Irene Freire Nunes et Fernando Mão de Ferro (éd.), *Coronica Troiana Em Limguoajem Purtuguesa*, Lisboa, 1996.
- FREIRE-NUNES (Irène), *Le Graal ibérique et ses rapports avec la littérature française*, OCLC : 1314990772, Villeneuve d'Ascq, 1992.
- GALVÁN (Luis), « La Península Imaginaria : Los Libros de Caballerías y Las Relaciones Entre Castilla y Portugal », dans *Siglo de Oro : Relações Hispano-Portuguesas No Século XVI, Suplemento de Colóquio de Letras*, Lisboa, 2011, p. 48-57.
- GAMBA CORRADINE (Jimena), « «Triste Estaba y Muy Penosa» : Sobre La Formación Del Romancero Erudito y Sobre Los Ciclos de Romances », *Atalaya*–18 (déc. 2018), DOI : 10.4000/atalaya.3253.
- GARCÍA (Irene), « Ovidio y La Materia Troyana : La Estoria de Troya En La General Estoria de Alfonso X » (, sept. 2012).
- GARCÍA ROJAS (Axayácatl Campos), « Letras y Motes Con Función Narrativa En El Espejo de Príncipes y Caballeros (Parte III) », *Revista de Cancioneros Impresos y Ma*–4 (2015), p. 13-46.
- « From Heroes to Courtly Knights », dans *The Routledge Hispanic Studies Companion to Medieval Iberia*, 1^{re} éd., London ; New York, NY : Routledge/Taylor & Francis Group, 2021. |, 2021, p. 375-390, DOI : 10.4324/9781315210483-30.
- « Las Letras de Fortuna En El Espejo de Príncipes y Caballeros (Parte III) », «*Estos que llaman libros de caballerías*» : *Estudios de literatura caballeresca* (, janv. 2023).
- GARCÍA-MARTÍN (Ana-María), « La Coronica Troiana Em Limguoajem Purtuguesa : La Recepción En Portugal de La Crónica Troyana Impresa », dans *La Coronica Troiana Em Limguoajem Purtuguesa : La Recepción En Portugal de La Crónica Troyana Impresa*, València, 1999, p. 17-36.
- GARRIBBA (Aviva), « La Voz del Narrador en el Cuento de la Santa Emperatriz », *Revista de poética medieval*–4 (2000), p. 11-49.

- GEIJERSTAM (Regina Af), « Un esbozo de la <<Grant Cronica de Espanya>> de Juan Fernández de Heredia », *Studia Neophilologica*, 32–1 (janv. 1960), p. 80-105, DOI : 10.1080/00393276008587207.
- GERLI (E. Michael), GILES (Ryan D.) et ZADERENKO (Irene), « Epic Texts in Medieval Iberia. The Cultural Battlefield between Christians and Muslims », dans *The Routledge Hispanic Studies Companion to Medieval Iberia : Unity in Diversity*, dir. E. Michael Gerli et Ryan D. Giles, 1^{re} éd., London ; New York, NY : Routledge/Taylor & Francis Group, 2021. |, 2021, p. 546-562, DOI : 10.4324/9781315210483.
- GOMES (Saul Antonio), « As políticas culturais de tradução na corte portuguesa no século XV », *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 33–1 (2010), p. 173-181, DOI : 10.3406/cehm.2010.2239.
- GÓMEZ REDONDO (Fernando), « Carta de Iseo y Respuesta de Tristón », *DICENDA. Cuadernos de Filología Hispánica*, 7 (1987), p. 327-356.
- « Géneros literarios en don Juan Manuel », *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 17–1 (1992), p. 87-125, DOI : 10.3406/cehm.1992.1078.
- *Historia de La Prosa Medieval Castellana : El Desarrollo de Los Géneros. La Ficción Caballeresca y El Orden Religioso*. T. II, Madrid, 1998 (Crítica y Estudios Literarios).
- *Historia de La Prosa Medieval Castellana . La Creación Del Discurso Prosístico : El Entramado Cortesano*, t. I, Madrid, 1998 (Crítica y Estudios Literarios).
- GONÇALVES (Willamy Fernandes), « De diis gentium : o tratamento da mitologia grega na literatura portuguesa entre a Idade Média e o Renascimento », *Nuntius Antiquus*, 16–2 (déc. 2020), p. 53-85.
- GOTELLI (N.) et COLWELL (Robert), « Estimating Species Richness », dans *Frontiers in Measuring Biodiversity*, 2011, t. 12, p. 39-54.
- GOUVEIA FERNANDES (Raúl Cesar), « A Tradição Manuscrita Da Crônica de D. Duardos I », *Filologia e Linguística Portuguesa*, 10–11 (2008/2009), p. 365-407.
- GRACIA (Paloma), « El Pasaje de La Concepción de La Bestia Ladradora En El Baladro Del Sabio Merlín (1498 y 1535), Testimonio de Una Demanda Del Santo Grial Primigenia », *E-Humanista*, 16 (2010), p. 184-194.

- GRACIA (Paloma), « El "Sueño de Merlín" y Los Episodios Novedosos de Los Baladros Impresos En 1498 y 1535 Respecto a La Suite Du Merlin Post-Vulgate Conservada », *e-Spania*-16 (oct. 2013), DOI : 10.4000/e-spania.22728.
- « Arthurian Material in Iberia », dans *The Arthur of the Iberians : The Arthurian Legend in the Spanish and Portuguese Worlds*, dir. David Hook, Wales, 2015, p. 11-32.
- GRIEVE (Patricia), « Reading Flores y Blancaflor in Early Modern Iberia and the Spanish New World » (, 2020), 16 pages, pages 351-366, DOI : 10.15122/ISBN.978-2-406-10454-4.P.0351.
- GUTIÉRREZ GARCÍA (Santiago), « "O Marot haja mal-grado, lais de Bretanha", ciclos en prosa e recepción da materia de Bretaña na Península Ibérica » (, janv. 2001).
- « La Poética Compositiva de Los Lais de Bretanha : "Amor, Des Que m'á Vós Cheguei" y Los Lais Anómalos de La Post-Vulgata », *Revista de Poética Medieval*, 19 (2007), p. 93-113.
- « Los Textos Artúricos Castellanos y La Transición de Los Modelos Compositivos En La Edad Media Tardía », *Letras*, 86 (2022), Universidad de Santiago de Compostela, p. 145-161, DOI : 10.46553/LET.86.2022.p145-161.
- GUTIÉRREZ GARCÍA (Santiago) et LORENZO GRADÍN (Pilar), *A Literatura Artúrica En Galicia e Portugal Na Idade Media*, OCLC : ocm49052164, Santiago de Compostela, 2001 (Biblioteca de Divulgación, no. 25).
- GUTIÉRREZ TRÁPAGA (Daniel), *Rewritings, Sequels, and Cycles in Sixteenth-Century Castilian Romances of Chivalry : "Aquella Inacabable Aventura"*, Woodbridge (GB) Rochester (N.Y.), 2017 (Colección Támesis, 368).
- « Selección Bibliográfica de Libros de Caballerías Castellanos », *Aula Medieval*, 9 (2019), p. 65-91.
- « Manuscritos y Humanismo En Los Libros de Caballerías : La Materialidad En La Ficción », xxxiii (2021), p. 89-109.
- HARO CORTÉS (Marta), « "Exemplos et semejanças" para reyes : modelos de transmisión », dans *Los códices literarios de la Edad Media : interpretación, historia, técnicas y catalogación*, 2009, chap. Los códices literarios.

- rios de la Edad Media : interpretación, historia, técnicas y catalogación, p. 127-159.
- HERNÁN GÓMEZ PRIETO (B.), « "Otras de Roma" y otras adaptaciones iberorromances del tema de "la mujer perseguida" », dans *Actas XIII Congreso AHLM*, Valladolid, 2010, p. 969-983.
- HEUSCH (Carlos), « La translation chevaleresque dans la Castille médiévale : entre modélisation et stratégie discursive (à propos de Esc. h-I-13) », *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 28-1 (2005), p. 93-130, DOI : 10.3406/cehm.2005.1696.
- « El cuento de senderos que se bifurcan. El Noble cuento del enperador Carlos Maynes y sus encrucijadas genéricas / A Tale of Forking Paths : The Noble cuento del enperador Carlos Maynes and his Generic Cross-roads », *Tirant : Butlletí informatiu i bibliogràfic de literatura de cavalleries*-19 (janv. 2017), p. 35-46, DOI : 10.7203/tirant.19.9485.
- « Le Libro Del Caballero Zifar, Premier Récit Chevaleresque Castillan », *Tirant : Butlletí informatiu i bibliogràfic*, 22 (2019), p. 33-42.
- HIGASHI (Alejandro), « La épica española en sus manuscritos : de la "mise en voix" a la "mise en page" », dans *Los códices literarios de la Edad Media : interpretación, historia, técnicas y catalogación, 2009*, 2009, chap. Los códices literarios de la Edad Media : interpretación, historia, técnicas y catalogación, p. 31-53.
- HIJANO VILLEGAS (Manuel), « Poética de La Crónica de 1344 : La Materia Del Poema de Fernán González », *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 45 (2022), p. 233-262.
- HOENEN (Armin), « Silva Portentosissima - Computer-Assisted Reflections on Bifurcativity in Stemmas », dans *Digital Humanities 2016 : Conference Abstract. Jagiellonian University & Pedagogical University*, 2016, p. 557-560.
- « History of Computer-Assisted Stemmatology », dans *Handbook of Stemmatology. History, Methodology, Digital Approaches*, Berlin/Boston, 2020, p. 294-302.

- HOENEN (Armin), « The Stemma as a Computational Model », dans *Handbook of Stemmatology. History, Methodology, Digital Approaches*, Berlin/-Boston, 2020, p. 226-241.
- *Can the Language of the Collation Be Translated into the Language of the Stemma ? Using Machine Translation for Witness Localization*, 2022, DOI : 10.48550/arXiv.2206.05603, arXiv : 2206.05603 [cs, q-bio].
- David Hook (éd.), *The Arthur of the Iberians : The Arthurian Legends in the Spanish and Portuguese Worlds*, Enth. Literaturangaben, Literaturverz. (S. [446]-509) und Indizes, Cardiff, 2015 (Arthurian Literature in the Middle Ages, 8).
- « Sobre las relaciones textuales de La destrucción de Jerusalem (Toledo : Sucesor de Pedro Hagenbach, c. 1510 ?) » (, déc. 2023), DOI : 10.5281/ZENODO.10443274.
- HOWE (Christopher), BARBROOK (Adrian), MOONEY (Linne) et ROBINSON (Peter), « Parallels between Stemmatology and Phylogenetics », dans *Studies in Stemmatology II*, dir. Pieter Van Reenen, August Den Hollander et Margot Van Mulken, Amsterdam, 2004, p. 3, DOI : 10.1075/z.125.03how.
- HOWE (Christopher J.), BARBROOK (Adrian C.), SPENCER (Matthew), ROBINSON (Peter), BORDALEJO (Barbara) et MOONEY (Linne R.), « Manuscript Evolution », *Trends in Genetics*, 17-3 (mars 2001), p. 147-152, DOI : 10.1016/S0168-9525(00)02210-1.
- HOWE (Christopher J.) et WINDRAM (Heather F.), « Phylomemetics—Evolutionary Analysis beyond the Gene », *PLoS Biology*, 9-5 (mai 2011), p. 1001069, DOI : 10.1371/journal.pbio.1001069.
- HUSON (Daniel H.) et BRYANT (David), « Application of Phylogenetic Networks in Evolutionary Studies », *Molecular Biology and Evolution*, 23-2 (févr. 2006), p. 254-267, DOI : 10.1093/molbev/msj030.
- INFANTES (V́ctor), « La prosa de ficción renacentista : entre los géneros literarios y el género editorial », *JHPH*, 13 (1989), p. 115-124.
- JAUSS (Hans-Robert), « Littérature Médiévale et Théorie Des Genres », *Poétique*, 1 (1970), p. 79-101.

- JIMÉNEZ (Mérida) et RAFAEL (M), « La "Materia de Bretaña" En Las Culturas Hispánicas de La Edad Media y Del Renacimiento : Textos, Ediciones y Estudios », dans 2010.
- JUSTEL VICENTE (Pablo), « La épica francesa y el Cantar de mio Cid : estado de la cuestión », dans *Sonando van sus nuevas allent parte del mar : El Cantar de mio Cid y el mundo de la épica*, dir. Alberto Montaner Frutos, Toulouse, 2013 (Méridiennes), p. 227-283, DOI : 10.4000/books.pumi.38441.
- KANDLER (Anne), FOGARTY (Laurel) et KARSDORP (Folger), « The Interplay between Age Structure and Cultural Transmission », *PLOS Computational Biology*, 19–7 (juill. 2023), e1011297, DOI : 10.1371/journal.pcbi.1011297.
- KAPITAN (Katarzyna Anna), *Lost but Not Forgotten. The Saga of Hrómundur and Its Manuscript Transmission*, Oxford, 2014.
- KAPITAN (Katarzyna Anna) et WILLS (Tarrin), « Sagas and Genre : A Case for Application of Network Analysis to Manuscripts Preserving Old Norse-Icelandic Saga Literature », *Digital Scholarship in the Humanities*, 38–3 (août 2023), p. 1130-1144, DOI : 10.1093/11c/fqad013.
- KARSDORP (Folger), KESTEMONT (Mike) et RIDDELL (Allen), *Humanities Data Analysis : Case Studies with Python*, Princeton, 2021.
- KARSDORP (Folger), WEVERS (Melvin) et LOTTUM (Jelle van), « What Shall We Do with the Unseen Sailor ? Estimating the Size of the Dutch East India Company Using an Unseen Species Model. » Dans *Proceedings of the Computational Humanities Research Conference, 2022, 189–97. Antwerp, Belgium*, (CEUR Workshop Proceedings, 3290).
- KARSDORP (Folger Bastiaan), *Demystifying Chao1 with Good-Turing*, mars 2022, DOI : 10.31219/osf.io/tb9w2.
- KESTEMONT (M.) et KARSDORP (Folger), « Estimating the Loss of Medieval Literature with an Unseen Species Model from Ecodiversity », dans *Proceedings of the Workshop on Computational Humanities Research (CHR 2020) Amsterdam, the Netherlands, November 18-20, 2020. 2020* (CEUR Workshop Proceedings, 2723), p. 44-55.

- KESTEMONT (Mike), KARSDORP (Folger), DE BRUIJN (Elisabeth), DRISCOLL (Matthew), KAPITAN (Katarzyna A.), Ó MACHÁIN (Pádraig), SAWYER (Daniel), SLEIDERINK (Remco) et CHAO (Anne), « Forgotten Books : The Application of Unseen Species Models to the Survival of Culture », *Science (New York, N.Y.)* 375–6582 (févr. 2022), p. 765–769, DOI : 10.1126/science.abl7655.
- LACOMBA (Marta), « Le Cid et le roi dans l'historiographie castillane de la fin du XIII^e siècle : la bonne mort royale au service de l'exaltation de la chevalerie », *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 29–1 (2006), p. 63–81, DOI : 10.3406/cehm.2006.1960.
- Giulia Lanciani et Giuseppe Tavani (éd.), *Dicionário Da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, Lisboa, 1993.
- LANGLAIS (Pierre-Carl), CAMPS (Jean-Baptiste), BAUMARD (Nicolas) et MORIN (Olivier), « From Roland to Conan : First Results on the Corpus of French Literary Fictions (1050–1920) », dans *Digital Humanities 2022 (DH2022)*, 2022.
- LARANJINHA (Ana Sofia), « O Livro de Tristan e o Livro de Merlin Segundo Lope García de Salazar : Vestígios Do Ciclo Do Pseudo-Boron Em Terras Castelhanas », *e-Spania*–16 (oct. 2013), DOI : 10.4000/e-spania.22753.
- LIFFEN (Shirley), « The Transformation of a Passio into a Romance : A Study of Two Fourteenth-Century Spanish Versions of the Legends of St Eustace and King William of England », *Iberoromania*, 1995–41 (1995), p. 1–16, DOI : 10.1515/iber.1995.1995.41.1.
- LLITERAS (Margarita), « El Cavallero Del Cisne ("Gran Conquista de Ultramar") », *Thesaurus*, XLVIII–2 (1993), p. 393–401.
- LOPES (Marcos Antônio), « Explorando Um Gênero Literário : Os Romances de Cavalaria », *Tempo*, 16–30 (2011), p. 147–165, DOI : 10.1590/S1413-77042011000100007.
- LÓPEZ MARTÍNEZ-MORÁS (Santiago), « Le Pseudo-Turpin En Espagne », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*–25 (juin 2013), p. 471–494, DOI : 10.4000/crm.13124.
- « Aparición e Florecemento Da Prosa Medieval Galega », dans *Na Nosa Lyngoage Galega : A Emerxencia Do Galego Como Lingua Escrita Na*

- Idade Media*, dir. Ana Boullón Agrelo, Santiago de Compostela, p. 447-472.
- LÓPEZ MARTÍNEZ-MORAS. (Santiago), « De bello runcievallis. La composition de la bataille de Roncevaux dans la Chronique de Turpin », *Romania*, 126-501 (2008), p. 65-102, DOI : 10.3406/roma.2008.1423.
- LORENZO GRADÍN (Pilar), « Modelos Épicos y Artúricos En La Lírica Gallego-Portuguesa », dans *Epica e Cavalleria Nel Medioevo Atti Del Seminario Internazionale, Torino, 18-20 Novembre 2009*, Alessandria, 2011, p. 77-97.
- « Los Lais de Bretanha : De La Compilación En Prosa al Cancionero », *e-Spania*-16 (oct. 2013), DOI : 10.4000/e-spania.22767.
- LORENZO GRADÍN (Pilar) et SOUTO CABO (José António), *Livro de Tristan e Livro de Merlin. Estudio, Edición, Notas e Glosario*, Santiago de Compostela, 2001.
- LOZANO-RENIEBLAS (Isabel), « El Encuentro Entre Aventura y Hagiografía En La Literatura Medieval », dans *Edición Digital a Partir de Actas Del XIII Congreso de La Asociación Internacional de Hispanistas : Madrid, 6-11 de Julio de 1998. Tomo I. Medieval. Siglo XVI y Siglo XVII*, Madrid, 2000, p. 161-167.
- LUCÍA MEGÍAS (José Manuel), « Flores y Blancaflor en la literatura castellana », dans *Actas, II Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval : Segovia, al 5 al 19 de octubre de 1987*, Madrid, 1992.
- « Dos folios recuperados de un libro de caballerías manuscrito : *Don Clarís de Trapisonda* (Biblioteca de Palacio : II. 2504) », *Revista de Filología Española*, 76-1/2 (juin 1996), p. 47-69, DOI : 10.3989/rfe.1996.v76.i1/2.341.
- « Catálogo Descriptivo de Libros de Caballerías Hispánicas. XI. El Último Libro de Caballerías Castellano : "Quinta Parte de Espejo de Príncipes y Caballeros" », *Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH)*, 46-2 (juill. 1998), p. 309, DOI : 10.24201/nrfh.v46i2.2058.
- « Nuevos fragmentos castellanos del código medieval de Tristán de Leonís », *INCIPIT*, 18 (déc. 1998), p. 321-253.

- LUCÍA MEGÍAS (José Manuel), *Antología de libros de caballerías castellanos*, Alcalá de Henares, 2001.
- « Libros de Caballerías Castellanos : Textos y Contextos », *Edad de oro*, 14 (2002).
 - « Los libros de caballerías castellanos frente al siglo XXI (a propósito de una nueva publicación) », *Revista de Filología Española*, 82-3/4 (déc. 2002), p. 407-419, DOI : 10.3989/rfe.2002.v82.i3/4.163.
 - « El Tristán de Leonís Castellano : Análisis de Las Miniaturas Del Códice BNM : Ms. 22.644 », *eHumanista*, 5 (2005).
 - « Literatura Caballeresca Catalana », *Caplletra : Revista internacional de filología*, 39 (2005), p. 231-256.
 - « Literatura Caballeresca Catalana : De Los Testimonios a La Interpretación (Un Ensayo de Crítica Ecdótica) », *Caplletra*-39 (2005), p. 231-256.
 - « El Texto Dentro y Fuera de La Imprenta : Cara y Cruz de La Edición », dans *Imprenta, Libros y Lectura En La España Del Quijote*, Madrid, 2006, p. 293-342.
 - *Imprenta, libros y lectura en la España del Quijote*, Madrid, 2006.
 - « Amadís de Gaula : un héroe para el siglo XXI », *Tirant : Butlletí informatiu i bibliogràfic de literatura de cavalleries*-11 (2008), p. 99-118, DOI : 10.7203/tirant.11.3462.
 - « The Surviving Peninsular Arthurian Witnesses : A Description and an Analysis », dans *The Arthur of the Iberians : The Arthurian Legend in the Spanish and Portuguese Worlds*, dir. David Hook, Wales, 2015, p. 33-57.
 - « Género Literario, Corpus y Difusión de Los Libros de Caballerías Castellanos », *Medieval*, 9 (2019), p. 5-45.
- LUCÍA MEGÍAS (José Manuel) et ALVAR EZQUERRA (Carlos), *Diccionario Filológico de Literatura Medieval Española. Textos y Transmisión*, Madrid, 2002.
- LUCÍA MEGÍAS (José Manuel), MARÍN PINA (María Carmen) et BUENO SERRANO (Ana Carmen), *Amadís de Gaula, quinientos años después : estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Bleca*, Alcalá de Henares, 2008.

- LUCÍA MEGÍAS (José Manuel) et SALES DASÍ (Emilio José), *Libros de caballerías castellanos : siglos XVI-XVII*, Madrid, 2008 (Arcadia de las letras).
- LUNA MARISCAL (Karla Xiomara), « El Motivo y Los Libros de Caballerías », *Lingüística y Literatura*, 74 (2018), p. 78-90, DOI : 10.17533/udea.lyl.n74a04.
- MACÉ (C.), PEERSMAN (C.), MAZZA (Riccardo), NORET (J.), VAN MULKEN (M.), WATTEL (E.), CANETTIERI (P.), LORETO (V.), LANTIN (A.-C.), BARET (Ph V.), *et al.*, « Testing Methods on an Artificially Created Textual Tradition », *Linguistica Computazionale*, 24-25 (2006), p. 255-283.
- MACÉ (Caroline), « Why Phylogenetic Methods Work : The Theory of Evolution and Textual Criticism », *Linguistica Computazionale*, 24 (2006), p. 89-108.
- MACÉ (Caroline), SCHMIDT (Thomas) et WEILER (Jean-François), « Le classement des manuscrits par la statistique et la phylogénétique : le cas de Grégoire de Nazianze et de Basile le Minime », *Revue d'Histoire des Textes*, 31-2001 (2003), p. 241-273, DOI : 10.3406/rht.2003.1513.
- MACEDO (Carolina), *A Demanda Do Santo Graal : Une Première Contribution à l'étude Des Gallicismes En Portugais Médiéval*. Paris, 2012, URL : <https://tinyurl.com/26dkfrnb>.
- MALKIEL (Rosa Lida de), « Arthurian Literature in Spain and Portugal », *Arthurian Legend in the Middle Ages. A Collaborative History* (, 1959), p. 406-418.
- MANIACI (Marilena), *Archeologia del manoscritto : metodi, problemi, bibliografia recente*, Roma, 2002.
- MARÍN PINA (María Carmen), « La mujer y los libros de caballerías : notas para el estudio de la recepción del género caballeresco entre el público femenino », *Revista de Literatura Medieval*, 3 (1991), p. 129-148.
- « Comenzar Por El Final. Sobre La Génesis y El Principio de Las Continuaciones Caballerescas », dans *Le Commencement... En Perspective. L'analyse de l'incipit et Des Oeuvres Pionnières Dans La Littérature Du Moyen Âge et Du Siècle d'or*. Dir. Pierre Darnis, Toulouse, CNRS - Université de Toulouse-Le Mirail, 2010, p. 137-148.

- MARÍN PINA (María Carmen), « Romancero y libros de caballerías más allá de la Edad Media », dans *Actas del vi congreso internacional de la asociación hispánica de literatura medieval*.
- MARÍN PINA (María Carmen) et BARANDA (Nieves), « La Literatura Caballeresca. Estado de La Cuestión », *Romanistisches Jahrbuch*, 45–1 (déc. 1994), p. 271-294, DOI : 10.1515/9783110245011.271.
- MARTIN (Georges), « Le premier romancero historique (Genèse, architecture, fonction socio-culturelle) », *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 11–1 (1997), p. 209-231, DOI : 10.3406/cehm.1997.2191.
- « Le récit héroïque castillan (Formes, enjeux sémantiques et fonctions socio-culturelles) », *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 11–1 (1997), p. 139-152, DOI : 10.3406/cehm.1997.2187.
- « Libro de las generaciones y linajes de los reyes ¿Un título vernáculo para el Liber regum ? », *e-Spania. Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes*–9 (févr. 2010), DOI : 10.4000/e-spania.19852.
- MARTINES PERES (Vicent), « La versió catalana de la Queste del Saint Graal i l'original francès », dans *Medioevo y literatura : actas del V Congreso de la Asociacion Hispánica de Literatura Medieval, Vol. 3, 1995, ISBN 84-338-2025-6, páginas 241-252*, 1995, chap. Medioevo y literatura : actas del V Congreso de la Asociacion Hispánica de Literatura Medieval, p. 241-252.
- « La Recherche du Saint Graal dans la littérature médiévale catalane : La Version catalane de la Queste del Saint Graa », *Revue des Langues Romanes*, 106–2 (2002), p. 457-474.
- MARTINEZ (J. J. Victorio), « Nota sobre la epica medieval española : el motivo de la Rebeldía », *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, 50–3 (1972), p. 777-792, DOI : 10.3406/rbph.1972.2923.
- MARTÍNEZ MUÑOZ (Ana), « Crónica social y ficción caballeresca : un testimonio literario para la biografía del III duque de Medinaceli, don Gastón de la Cerda », *Criticón*–133 (juill. 2018), p. 97-116, DOI : 10.4000/criticon.4597.
- MARTINS (Mário), « Fragmentos Medievais Portugueses », *Brotéria*, 50 (1950), p. 403-14.

- MATEUS (Maria Helena Mira), « O Português Do Século XV e o Texto Da "Vida e Feitos de Júlio César" », *Domínios de Linguagem*, 3-2 (févr. 2011), p. 129-139, DOI : 10.14393/DL6-v3n2a2009-9.
- MATTOSO (José), « Cavalaria », dans *Dicionário Da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, dir. Giulia Lanciani et Giuseppe Tavani, Lisboa, 1993, p. 152-4.
- « Perspectivas de Investigação Em História Religiosa Medieval Portuguesa », *Lusitania Sacra*, 21 (2009), p. 153-171.
- MAULU (Marco), « La Santa Enperatriz e Il Modello Gallego Del Ms. Escorialense h-I-13 », *Bollettino di Studi Sardi*, 1 (2008), p. 179-189.
- « Tradurre nel medioevo : sulle origini del ms. Escorialense H-I-13 », *Romania*, 126-501 (2008), p. 174-234, DOI : 10.3406/roma.2008.1427.
- MCCOLLUM (Joey) et TURNBULL (Robert), « Using Bayesian Phylogenetics to Infer Manuscript Transmission History », *Digital Scholarship in the Humanities*, 39-1 (avr. 2024), p. 258-279, DOI : 10.1093/11c/fqad089.
- MCCULLAGH (Peter), « What Is a Statistical Model ? », *The Annals of Statistics*, 30-5 (2002), p. 1225-1267, JSTOR : 1558705.
- MEDEIROS (Filipa), « Historiografia de Uma Novela de Cavalaria Peninsular : O Amadis de Gaula : Estado Da Questão e Bibliografia Comentada », *Medievalista online*-2 (janv. 2006), DOI : 10.4000/medievalista.895.
- MEGALE (Heitor), « In Search of Narrative Structure of "A Demanda Do Santo Graal" », *Arthurian Interpretations*, Vol. 1-No. 1 (1986), p. 26-34, JSTOR : 27868606.
- *A Demanda Do Santo Graal : Das Origens Ao Códice Português*, Cotia, SP : [São Paulo, Brazil], 2001.
- « As Cinco Cantigas Bretãs Portuguesas », *Santa Barbara Portuguese Studies*, VI (2002), p. 116-133.
- « A Demanda Do Santo Graal : Tradição Manuscrita e Tradição Impressa », *Estudos Lingüísticos*, XXXIV (2005), p. 135-140.
- MENEGHETTI (Maria Luisa), « Sistema Dei Generi e/o Coscienza Del Genere Nelle Letterature Romanze Medievali », *Medioevo Romanzo*, XXXVII-VII della IV serie. Fascicolo I (2013), p. 5-23.

- MENÉNDEZ PIDAL (Ramón), *Cantar de Mio Cid : Texto, Gramática y Vocabulario*, Madrid, 1908.
- « Un Nuevo Cantar de Gesta Española Del Siglo XIII" El Cantar de Roncesvalles, También Llamado El "Roncesvalles Navarro" », *Revista de Filología Española* (, 1917), p. 105-204.
- METCALF (C. Jessica E.) et PAVARD (Samuel), « Why Evolutionary Biologists Should Be Demographers », *Trends in Ecology & Evolution*, 22-4 (avr. 2007), p. 205-212, DOI : 10.1016/j.tree.2006.12.001.
- MICHAËLIS DE VASCONCELOS (Carolina), *Cancioneiro Da Ajuda*, Halle, 1904.
- *Estudos Sobre o Romanceiro Peninsular : Romances Velhos*, Madrid, 1909.
- « Lais de Bretanha », *Revista Lusitana*, VI (1900/1901), p. 1-43.
- MÍGUEZ (Rubén Pereira), « La confluencia genérica en el cuento Otas de Roma del manuscrito escurialense H-I-13 : en búsqueda de un género literario », *Tirant : Butlletí informatiu i bibliogràfic*, 14 (2011), p. 156-182.
- MONTEIRO (Pedro), « O Memorial Das Proezas Da Segunda Távola Redonda. Contributo Para o Estudo Do Livro de Cavalarias Quinhentista Português », *Guarecer. Revista Eletrónica de Estudos Medievais-1* (2016), p. 63-92, DOI : 10.21747/21839301/gua1a5.
- « Sobre as Fontes Arturianas Do Memorial Das Proezas Da Segunda Távola Redonda », *Guarecer. Revista Eletrónica de Estudos Medievais-2* (2017), p. 79-93, DOI : 10.21747/21839301/gua2a5.
- MORIN (Olivier), « Reasons to Be Fussy about Cultural Evolution », *Biology & Philosophy*, 31-3 (mai 2016), p. 447-458, DOI : 10.1007/s10539-016-9516-4.
- « Cultural Conservatism », *Journal of Cognition and Culture*, 22 (sept. 2022), p. 406-420, DOI : 10.31235/osf.io/xutpe.
- *The Piecemeal Evolution of Writing*, nov. 2022, DOI : 10.31235/osf.io/a6ket.

- MORIN (Olivier) et MITON (Helena), « Detecting Wholesale Copying in Cultural Evolution », *Evolution and Human Behavior*, 39–4 (juill. 2018), p. 392-401, DOI : 10.1016/j.evolhumbehav.2018.03.004.
- NASCIMENTO (Aires), « Circulação Do Livro Manuscrito », dans *Dicionário Da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, dir. Giulia Lanciani et Giuseppe Tavani, Lisboa, 1993, p. 155-159.
- « Novos Fragmentos de Textos Protugueses Medievais Descobertos Na Torre Do Tombo : Horizontes de Uma Cultura Integrada », *Península : revista de estudos ibéricos*–2 (2005), p. 7-24.
- « As voltas do «Livro de José de Arimateia» : em busca de um percurso, a propósito de um fragmento trecentista recuperado », *Península*, 5 (2008), p. 129-140.
- OSÓRIO (Jorge A.), « Um "género" menosprezado : a narrativa de cavalaria do séc. XVI », *Máthesis* (, janv. 2001), 9-34 Páginas, DOI : 10.34632/MATHESES.2001.3856.
- PAREDES NÚÑEZ (J.), « El término cuento en la literatura románica medieval », *Bulletin Hispanique*, 86–3 (1984), p. 435-451, DOI : 10.3406/hispa.1984.4541.
- PARIS (Gaston), « La Chanson d’Antioche provençale et la Gran Conquista de Ultramar », *Romania*, 17–68 (1888), p. 513-541, DOI : 10.3406/roma.1888.6029.
- « La Chanson d’Antioche provençale et la Gran Conquista de Ultramar (suite) », *Romania*, 19–76 (1890), p. 562-591, DOI : 10.3406/roma.1890.6124.
- « La Chanson d’Antioche provençale et la Gran conquista de Ultramar (fin) », *Romania*, 22–87 (1893), p. 345-363, DOI : 10.3406/roma.1893.5783.
- PAXECO (Elza), *Galicismos Arcaicos*, Lisboa, 1949.
- PEDROSA BARTOLOMÉ (José Manuel), « Roldán En Las Leyendas Ibéricas y Occidentales », *Garoza. revista de la Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular*, 1 (2001), p. 165-190.

- PEREIRA (Belmiro Fernandes), « Duas Bibliotecas Humanísticas : Alguns Livros Doados à Cartuxa de Évora Por Diogo Mendes de Vasconcelos e Por D. Teotónio de Bragança », *Humanitas*, XLVII (1995), p. 845-859.
- PÉREZ PASCUAL (José Ignacio), « A narración das cruzadas na Crónica xeral de 1404 » (, 1990).
- « El castellano de la "Crónica General de 1404" », *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 18 (1991), p. 201-219.
- PICHEL GOTÉRREZ (Ricardo), « La circulación de la materia de Troya en la baja Edad Media y su reflejo en las letras gallegas : aproximación al testimonio de la «Historia Troiana»(BMP 558) », dans *Estudios sobre la Edad Media, el Renacimiento y la temprana modernidad*, dir. Francisco Bautista et Jimena Gamba Corradine, San Millán de la Cogolla [Spain], 2010, p. 331-345.
- « Tradición, (Re)Tradución e Reformulación Na General Estoria e Na Estoria de Troya Afonsinas á Luz Dun Testemuño Indirecto Do Séc. XIV », *e-Spania*-13 (juin 2012), DOI : 10.4000/e-spania.21124.
- « Sobre as relacións lingüístico-literarias entre as versións ibéricas derivadas do Roman de Troie. Un estado da cuestión », dans *En memoria de tanto miragre. Estudos dedicados ó profesor David Mackenzie*, Santiago de Compostela, 2015, p. 125-142.
- « La Eclosión de La Materia Clásica En Las Letras Peninsulares Bajomedievales. Compilaciones Troyanas No Autónomas », *Scriptura*, 23-24-25 (2016), p. 155-176.
- « Sobre La Recepción Alfonsí de La "Historia Regum Britanniae" : Una Versión Primitiva de La "Estoria de Bruto" », *Incipit*, XXXVIII (janv. 2018), p. 69-106.
- « O Maldizer e o Universo Artúrico En Esquio », *Olga Revista de poesía galega en Madrid* (, janv. 2019).
- « E Segundo He Scripto Na Briuiá. . . La Recepción de La Materia Bíblica Alfonsí En La Galicia Bajomedieval », *Anuario de Estudios Medievales*, 53-1 (sept. 2023), p. 67-87, DOI : 10.3989/aem.2023.53.1.04.
- Ricardo Pichel Gotérrez et Esther Corral Díaz (éd.), *Guía Para o Estudo Da Prosa Galega Medieval*, Santiago de Compostela, 2021.

- PICHEL GOTÉRREZ (Ricardo) et RIBEIRO MIRANDA (José Carlos), « A Tradución Galego-Portuguesa Da Crónica de Castela : o Novo Testemuño Luxemburgués », dans *"Tenh'eu Que Mi Fez El i Mui Gran Ben" : Estudos Sobre Cultura Escrita Medieval Dedicados a Harvey L. Sharrer*, Madrid, 2022 (Silex Universidad), p. 689-706.
- PICHEL GOTÉRREZ (Ricardo) et VARELA BARREIRO (Xavier), « El Fragmento Gallego-Portugués Del "Livro de Tristam". Nueva Proposta Cronológica y Diatópica », *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos*, 20 (janv. 1970), p. 159-214, DOI : 10.5209/MADR.57636.
- PIETSCH (Karl), « On the Language of the Spanish Grail Fragments. I », *Modern Philology*, 13-7 (1915), p. 369-378, JSTOR : 433178.
- « On the Language of the Spanish Grail Fragments. - (Continued) », *Modern Philology*, 13-11 (1916), p. 625-646, JSTOR : 432737.
- PINTO (Pedro), « Fragmentos de pergaminho na Torre do Tombo : um inventário possível (1315-1683) », *Revista de História da Sociedade e da Cultura*, 14 (2014), p. 31-84, DOI : 10.14195/1645-2259_14_2.
- « Fragmentos Do Passado : Capas de Pergaminhos Portugueses Reutilizados No Arquivo Municipal de Loulé », dans *Atas Do II Encontro de História de Loulé*, Loulé, 2019, p. 211-222.
- PLAGNARD (Aude), « Valence Héroïque : Premiers Poèmes Épiques Espagnols de La Fin Du Règne de Charles-Quint (Nicolás Espinosa et Francisco Garrido de Villena, 1555) », *e-Spania*-13 (juin 2012), DOI : 10.4000/e-spania.21496.
- PONS (Monique), « Geografia Artúrica de Las Aventuras En Las Novelas de Caballerías : El Caso Del Arderique », *Tirant : Butlletí informatiu i bibliogràfic*, 5 (2002).
- PUJOL (Josep), « Dues Notes Sobre La Circulació Catalana de Textos Artúrics Francesos : El "Cligès" de Chrétien de Troyes (1410) i "La Mort Artu" (1319) », dans *Studia Mediaevalia Curt Wittlin Dicata = Mediaeval Studies in Honour Curt Wittlin = Estudis Medievals En Homenatge a Curt Wittli*, Alacant, 2015, p. 289-300.

- RAMÓN (Lorenzo), « La interconexión entre Castilla, Galicia y Portugal en la confección de las crónicas medievales y en la transmisión de textos literarios », *Revista de Filología Románica*, 19 (2002), p. 93-123.
- RIBEIRO MIRANDA (José Carlos), « Como o Rei Artur e Os Cavaleiros Da Sua Corte Demandaram o Reino de Portugal », *Revista Colóquio/ Letras*, 142 (1996), p. 83-102.
- « A dimensão literária da cultura da nobreza em Portugal no século XIII », *Revista da Faculdade de Letras*, 15 (1998), p. 1551-1566.
- « A Edição Castelhana de 1535 Da Demanda Del Sancto Grial o Retorno de Excalibur Às Águas... » *Península : Revista de Estudos Ibéricos*, 1 (2004).
- « Na Génese da Primeira Crónica Portuguesa », *Medievalista*-6 (juill. 2009).
- « A primitiva conclusão da versão galego-portuguesa da Crónica de Castela (A2d) », *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, n° 35-1 (2012), p. 123, DOI : 10.3917/cehm.035.0123.
- « O Galego-Português e Os Seus Detentores Ao Longo Do Século XIII », *e-Spania*-13 (juin 2012), DOI : 10.4000/e-spania.21084.
- « Lancelot e a Recepção Do Romance Arturiano Em Portugal », *e-Spania*-16 (oct. 2013), DOI : 10.4000/e-spania.22778.
- RICO (Francisco), *Estudios de Literatura y Otras Cosas*, Madrid, 2002.
- RICO (Francisco) et MONTANER (Albert), « Un Canto de Frontera : «La Gesta de Mio Cid El de Bivar» », dans *Cantar de Mio Cid, Edición, Estudio y Notas de Alberto Montaner Con Un Ensayo de Francisco Rico*, Barcelona, 2011, p. 221-256.
- ROBLES (Lourdes Soriano), « El Lancelot en prose en bibliotecas de la Península Ibérica ayer y hoy », *Medievalia*, 16 (2013), p. 265-283, DOI : 10.5565/rev/medievalia.118.
- « La Literatura Artúrica de La Península Ibérica : Entre Membra Disiecta, Unica y Códices Repertoriales », *e-Spania*-16 (oct. 2013), DOI : 10.4000/e-spania.22792.
- ROCHWERT-ZUILLI (Patricia), « « El buen cauallero ». L'élaboration d'un modèle chevaleresque dans la Chronique de Castille », *Cahiers d'Études*

- Hispaniques Médiévales*, 25–1 (2002), p. 87-97, DOI : 10.3406/cehm.2002.1232.
- RODRIGUES LAPA (Manuel), *Lições de literatura portuguesa, época medieval*, Coimbra, 1942.
- RODRÍGUEZ (José Luís), « O Problema Dos Limites Entre as Literaturas Galega e Portuguesa Na Época Medieval », *Cuadernos de Estudios Gallegos*, 41–106 (déc. 1994), p. 491-502, DOI : 10.3989/ceg.1994.v41.i106.290.
- RODRÍGUEZ RIVAS (Gregorio), « El "Libro de Miseria de Omne" y El Mester de Clerecía », *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, año 69 (1993), p. 5-21.
- RODRÍGUEZ VELASCO (Jesús), « De oficio a estado. La caballería entre el Espéculo y las Siete Partidas », *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 18–1 (1993), p. 49-77, DOI : 10.3406/cehm.1993.1082.
- ROELLI (Philipp), « Definition of Stemma and Archetype », dans *Handbook of Stemmatology. History, Methodology, Digital Approaches*, Berlin/Boston, 2020, p. 209-225.
- ROELLI (Philipp) et BACHMANN (Dieter), « Towards Generating a Stemma of Complicated Manuscript Traditions : Petrus Alfonsi's *Dialogus* », dans *Revue d'Histoire Des Textes*, 2010, t. 5, p. 307-331, DOI : 10.1484/J.RHT.5.101260.
- ROSSI (Luciano), *A literatura novelística na Idade Média portuguesa*, Lisboa, 1979 (Biblioteca breve. Série literatura).
- RUIZ GARCÍA (Elisa), « Análisis material de un folio enigmático (ms. Esp. 36 de la BnF)* », *Janus : estudios sobre el Siglo de Oro*–11 (2022), p. 130-187.
- RUSSEL (P. E.), « Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550) » (, 1985).
- S. ROBERTSON (Howard), « Four Romance Versions of William of England Legend », *Romance Notes*, 3 (1962), p. 75-80, JSTOR : 43800109.
- SAINZ DE LA MAZA (Carlos), « La Interlocución En El Origen de Los Libros de Caballerías : Las Sergas de Esplandián », *Criticón*, 81–82 (2001), p. 301-316.

- SALVO GARCÍA (Irene), « Ovidio y la materia troyana : la estoria de Troya en la General estoria de Alfonso X », dans *Literatura medieval y renacentista en España : Líneas y pautas*, Sociedad de estudios medievales y renacentistas, Salamanca, 2012, p. 857-887.
- « La Matière de Troie dans les Lettres Hispaniques Médiévales (XIIIe et XIVe Siècles) », *Troianalexandrina*, 19 (janv. 2019), p. 421-434, DOI : 10.1484/J.TROIA.5.117054.
- SÁNCHEZ-MOLERO (José Luis Gonzalo) et MEGÍAS (José Manuel Lucía), « La Crónica del infante don Crisócalo : un libro de caballerías manuscrito en la biblioteca de Felipe II », *Revista de Filología Española*, 102-2 (déc. 2022), p. 459-486, DOI : 10.3989/rfe.2022.017.
- SANTANA PAIXÃO (Rosário), « "Crónica Do Imperador Clarimundo" : Predestinação, Aventura e Glória Do Herói Medieval Na Origem Do Reino Português », dans *Actas Do IV Congresso Da Associação Hispânica de Literatura Medieval : (Lisboa, 1-5 Outubro 1991)*, dir. Aires Nascimento et Cristina Almeida Ribeiro, Lisboa, 1993, t. 4, p. 293-296.
- SANTANACH SUÑOL (Joan), « Sobre La Tradició Catalana Del Tristany de Leonís i Un Nou Testimoni Fragmentari. » *Mot so razo*, 9 (juin 2012), p. 21, DOI : 10.33115/udg_bib/msr.v9i0.1460.
- SARAIVA (António José), *A Épica Medieval Portuguesa*, Lisboa, 1979 (Biblioteca Breve).
- SCHECHNER (Caio Rodrigues), « Possibilidades Historiográficas de Um Género Esquecido : Sobre Os Livros de Caballerías Ibéricos », *Revista Cantareira*-33 (mai 2020).
- SETKOWICZ (Katarzyna), « Sobre La "Crónica Do Principe Agesilao e Da Raynha Sidonia", Un Curioso Manuscrito de La Biblioteca General de La Universidad de Coimbra », *Studia Aurea*, 15 (déc. 2021), p. 393-410, DOI : 10.5565/rev/studiaaurea.431.
- SHARRER (Harvey L.), *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material. I Texts : The Prose Romance Cycles*, London, 1977 (Research Bibliographies & Checklists, 3).
- « La Materia de Bretaña En La Poesía Gallego-Portuguesa : Santiago de Compostela 2 al 6 de Diciembre de 1985 », dans *Actas Del I Congreso de*

- La Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Santiago de Compostela, 1985, p. 561-569.
- « The Acclimatization of the 'Lancelot-Grail' Cycle in Spain and Portugal », dans *The Lancelot-Graal Cycle : Text and Transformations*, dir. W.W. Kibler, Austin, 1994, p. 175-190.
- SHEPARD (William P.), « Recent Theories of Textual Criticism », *Modern Philology*, 28-2 (1930), p. 129-141, JSTOR : 433586.
- SIMÓ (Meritxell), « La Estoria de Las Bretañas En La General Estoria », *Anuario de Estudios Medievales*, 47-2 (déc. 2017), p. 889, DOI : 10.3989/aem.2017.47.2.14.
- SIMONATTI (Selena), « Moralización y Desengaño : El Dafnis y Cloe de Longo Sofista En El Lidamarte de Armenia de Damasio de Frías y Balboa », *Historias Fingidas* (, 2014), p. 137-157, DOI : DOI10.13136/2284-2667/19.
- SOLER (Abel), « Enyego d'Àvalos, autor de Curial e Güelfa? », *Estudis Romànics*—39 (2017), p. 137-165, DOI : 10.2436/20.2500.01.218.
- SOUSA (Moizeis Sobreira de), « Os Pícaros, Os Cavaleiros Andantes e as Bases Peninsulares Do Romance Português Pícaros, Knight-Errants and the Peninsular Bases of Portuguese Novel », *Revista Letras*, 91 (2015), p. 57-74.
- SOUSA VITERBO (Joaquim), *A Livraria Real Especialmente No Reinado de D. Manuel : Memoria Paresentada á Academia Das Sciencias de Lisboa*, Lisboa, 1901.
- SPACCARELLI (Thomas D.), « The Symbolic Substructure of the "Noble Cuento Del Enperador Carlos Maynes" », *Hispanófila*—89 (1987), p. 1-19, JSTOR : 43808166.
- SVERLIJ (Mariana), « La Comparazione Di Giulio Cesare e Di Alessandro Magno de Pier Candido Decembrio En La Versión de Alfonso Liñán », *Anales de Historia Antigua, Medieval y Moderna*, 57-2 (déc. 2023), DOI : 10.34096/ahamm.v57.2.13209.
- SYROVY (Daniel), « What's in a Name? On the Titles of Early Modern Narratives, in Particular Those of the Spanish Libros de Caballerías »,

- dans *Early Printed Narrative Literature in Western Europe*, 2019, p. 351-374, DOI : 10.1515/9783110563016-013.
- TALBOTIER (Catherine), « La Légende d'Eustache-Placide : Hagiographie Cléricale Ou Récit Populaire En Castille (Xiii-Xiv Siècles) », *e-Spania*—7 (mars 2009), DOI : 10.4000/e-spania.18413.
- TAVANI (Giuseppe), *Poesia Del Duecento Nella Penisola Iberica. Problemi Della Lirica Galego-Portoghese*, Roma, 1969.
- *Trovadores e jograis : introdução à poesia medieval galego-portuguesa*, Lisboa, 2002 (Estudos de literatura portuguesa).
- TEYSSIER (Paul), *Historia Da Lingua Portuguesa*, 1997.
- THIEULIN-PARDO (Hélène), « L'écriture de l'histoire dans le Libro de las generaciones y linajes de los reyes », *e-Spania. Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes*—23 (févr. 2016), DOI : 10.4000/e-spania.25227.
- TOMASI (Giulia), « Realización de una base de datos de los motivos caballerescos : presentación y avances de MeMoRam », *Historias Fingidas* (, juin 2022), p. 271-289, DOI : 10.13136/2284-2667/1098.
- TROVATO (Paolo), « Archetipo, Stemma Codicum, Albero Reale », *Filologia italiana*, 2 (2005), p. 9-18.
- *Everything You Always Wanted to Know about Lachmann's Method : A Non-Standard Handbook of Genealogical Textual Criticism in the Age of Post-Structuralism, Gladistics, and Copy-Text*, Padova, 2014 (Storie e Linguaggi, 7).
- TROVATO (Paolo) et GUIDI (Vicenzo), « Sugli Stemmi Bipartiti. Decimazione, Asimmetria e Calcolo Delle Probabilità », *Filologia italiana*, 1 (2004), p. 9-48.
- TRUJILLO (José Ramón), « Los nietos de Arturo y los hijos de Amadis : El género editorial caballeresco en la Edad de Oro », *Edad de oro*—30 (2011), p. 415-441.
- « Fidelidad y Autonomía de Las Traducciones Artúricas Peninsulares : El Episodio de Lanzarote », dans *Estudios de Literatura Medieval 25 Años de La Asociación Hispánica de Literatura Medieval : 25 Años de La AHLM*, dir. Ana Luisa Baquero Escudero et Antonia Martínez Pérez, 2012.

- « Traducción, Refundición y Modificaciones Estructurales En Las Versiones Castellanas y Portuguesa de La Demanda Del Santo Grial », *e-Spania*–16 (2013).
- « Literatura Artúrica En La Península Ibérica : Cuestiones Traductológicas y Lingüísticas », *eHumanista*–28 (2014), p. 487-510.
- « Traducciones y Refundiciones de La Prosa Artúrica En La Península Ibérica (XIII-XVI) », dans *De Britannia a Britonia. La Leyenda Artúrica En Tierras de Iberia : Cultura, Literatura y Traducción*, dir. Juan Miguel Zarandona, Bern, 2014 (Relaciones Literarias En El Ámbito Hispánico, 12), p. 69-116.
- *Arturiana*, <https://arturiana.es/inicio.html>, 2016.
- « Ética Caballeresca y Cortesía En Las Traducciones Artúricas », *Revista de Literatura Medieval* (, déc. 2018), p. 237-259, DOI : 10.37536/RLM.2017.29.0.69404.
- « Escritura, memoria y narrativa en la literatura artúrica hispánica », *Revista de Literatura Medieval*, 32 (2020).
- « Cortesía y Educación Del Caballero En La Literatura Artúrica Medieval », *Librosdelacorte.es*–22 (juill. 2021), p. 424-471, DOI : 10.15366/1dc2021.13.22.016.
- VALERO (María), « Realidad, Literatura y Simbolismo En "La Leyenda Del Caballero Del Cisne" », *Tropelías : Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada* (, oct. 2020), p. 864-875, DOI : 10.26754/ojs_tropelias/tropelias.202074710.
- VARGAS DÍAZ-TOLEDO (Aurelio), « Os Livros de Cavalarias Renascentistas Nas Histórias Da Literatura Portuguesa », *Península - Revista de Estudos Ibéricos*, 3 (2006), p. 233-247.
- « Un Mundo de Maravillas y Encantamientos : Los Libros de Caballerías Portugueses », dans *Actas Del XI Congreso Internacional de La Asociación Hispánica de Literatura Medieval : (Universidad de León, 20 al 24 de Septiembre de 2005*, dir. Armando Castro López et María Luzdivina Cuesta Torre, León, 2007, t. 2 vols. P. 1099-1108.
- « Los libros de caballerías portugueses manuscritos », dans *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*

- val* : (Valladolid, 15-19 de de septiembre de 2009). In *Memoriam Alan Deyermont*, 2010, p. 1755-1765.
- VARGAS DÍAZ-TOLEDO (Aurelio), « A Literatura Cavaleiresca Portuguesa : Estado Da Questão », dans *E Fizerom Taes Maravilhas... : Histórias de Cavaleiros e Cavalarias*, 2012, p. 137-152.
- *Os livros de cavalarias portuguesas dos séculos XVI-XVIII*, Lisboa, 2012.
- « Una desconocida continuación del Belianís de Grecia en portugués », dans *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, 2012, t. 3, p. 146-155.
- « A Matéria Arturiana Na Literatura Cavaleiresca Portuguesa Dos Séculos XVI-XVII », *e-Spania*–16 (oct. 2013), DOI : 10.4000/e-spania.22796.
- « Un nuevo proyecto de investigación sobre libros de caballerías portugueses », *Historias Fingidas*, 2 (déc. 2014), p. 185-198, DOI : 10.13136/2284-2667/20.
- « La Pervivencia de Los Clásicos Grecolatinos En Portugal Durante Los Siglos XV-XVI : Notas Para Un Catálogo » (, 2016).
- « La Argonáutica da Cavalaria, de Tristão Gomes de Castro. Hallazgo de la Tercera y Cuarta partes », *Historias Fingidas* (, déc. 2017), 25-45 Pages, DOI : 10.13136/2284-2667/77.
- « Universo de Almourol : Base de dados da Matéria Cavaleiresca Portuguesa », *Historias Fingidas*, 7 (déc. 2019), p. 459-461, DOI : 10.13136/2284-2667/148.
- « El «Espejo de Príncipes y Caballeros» y Los Libros de Caballerías Castellanos En La Década de 1550 », *Diablotexto Digital*, 9 (juill. 2021), p. 215, DOI : 10.7203/diablotexto.9.21239.
- « Universo de Almourol : Nueva Actualización 2023 », *Tirant : Butlletí informatiu i bibliogràfic de literatura de cavalleries*–26 (déc. 2023), DOI : 10.7203/tirant.26.27875.
- VILÀ (Lara), « Guerreros de Papel. Épica y Caballerías En La España Del Quinientos », *Bulletin hispanique*–121-1 (juin 2019), p. 213-226, DOI : 10.4000/bulletinhispanique.7913.

- WASSERMAN (Larry), *All of Statistics : A Concise Course in Statistical Inference*, New York, 2004 (Springer Texts in Statistics).
- *All of Nonparametric Statistics*, New York, 2006 (Springer Texts in Statistics).
- WEITZMAN (Michael), « Computer Simulation of the Development of Manuscript Traditions in SearchWorks Catalog », *ALLC Bulletin. Association for Library and Linguistic Computing Bangor*, 10–2 (1982), p. 55-59.
- « The Analysis of Open Traditions », *Studies in Bibliography*, 38 (1985), p. 82-120, JSTOR : 40371814.
- « The Evolution of Manuscript Traditions », *Journal of the Royal Statistical Society. Series A (General)*, 150–4 (1987), p. 287, DOI : 10.2307/2982040, JSTOR : 2982040.
- WEVERS (Melvin), KARSDORP (Folger) et VAN LOTTUM (Jelle), « What Shall We Do with the Unseen Sailor ? Estimating the Size of the Dutch East India Company Using an Unseen Species Model », dans *Workshop on Computational Humanities Research*, 2022.
- ZHANG (Hanzhi) et MACE (Ruth), « Cultural Extinction in Evolutionary Perspective », *Evolutionary Human Sciences*, 3 (2021), e30, DOI : 10.1017/ehs.2021.25.
- ZUBILLAGA (Carina), « Prácticas de lectura y escritura medieval en la compilación de las historias piadosas del Ms. Esc. h-I-13 », *Scriptura*, 23/24/25 (2016), p. 177-194, DOI : 10.21001/scriptura.2016.23-24-25.07.
- « El Libro Como Paradigma de Lectura Unitaria de Las Historias Del Ms. Esc. H-I-13 », *Calamus. Revista de la Sociedad Argentina de Estudios Medievales*, 7 (2023), p. 70-81.
- ZUMTHOR (Paul), *Essai de Poétique Médiévale*, Paris, 1972.
- « Intertextualité et mouvance », *Littérature*, 41–1 (1981), p. 8-16, DOI : 10.3406/litt.1981.1331.

*À Francesco, mon compagnon de vie,
qui marche à mes côtés dans ce
voyage sur les rivières du temps.*

Résumé

S'inspirant de l'article "*Forgotten Books : The Application of Unseen Species Models to the Survival of Culture*" de Mike Kestemont *et al.*, ce mémoire explore l'application du modèle des espèces non vues, issu des sciences statistiques et fréquemment appliqué dans le domaine de l'écologie, à l'étude de la littérature médiévale de la Péninsule Ibérique. L'objectif principal est d'estimer la proportion de textes littéraires qui ont disparu au fil des siècles, avec un accent particulier sur les œuvres chevaleresques des traditions manuscrites médiévales, notamment les traductions des romans arthuriens. Cette recherche se situe à l'intersection des sciences humaines numériques et de la philologie, mobilisant des méthodes computationnelles avancées pour analyser des corpus textuels fragmentaires et incomplets.

Abstract

Drawing inspiration from the article "*Forgotten Books : The Application of Unseen Species Models to the Survival of Culture*" by Mike Kestemont *et al.*, this thesis explores the application of the unseen species model, derived from statistical sciences and frequently applied in the field of ecology, to the study of medieval literature in the Iberian Peninsula. The primary objective is to estimate the proportion of literary texts that have been lost over time, with a particular emphasis on the chivalric works from medieval manuscript traditions, including translations of Arthurian romances. This research lies at the intersection of digital humanities and philology, employing advanced computational methods to analyze often fragmented and incomplete textual corpora.

Mots-clés / Keywords

- Modèle des espèces non vues / Unseen species model
- Littérature chevaleresque / Chivalric literature
- Manuscrits médiévaux / Medieval manuscripts
- Péninsule Ibérique / Iberian Peninsula
- Humanités numériques / Digital humanities
- Philologie / Philology
- Romans arthuriens / Arthurian romances
- Estimation des pertes textuelles / Textual loss estimation
- Survie culturelle / Cultural survival

Remerciements

J'avoue n'avoir jamais pris le temps de formuler des remerciements dans mes précédents travaux. Pour combler ce silence, je souhaite aujourd'hui rendre hommage à toutes celles et ceux qui ont été, au fil des années, une source d'inspiration précieuse, et tout particulièrement à mes professeurs, dont la passion et l'engagement ont illuminé mon chemin. À tous mes professeurs du passé et à ceux qui viendront, car la vie est un apprentissage sans fin, je vous adresse ma plus sincère gratitude pour avoir éclairé, et pour continuer d'éclairer, mon horizon.

Je remercie mes directeurs de recherche, Jean-Baptiste Camps et Frédéric Duval, pour leur lecture attentive, leurs commentaires constructifs, et leurs précieuses suggestions qui ont enrichi ce travail. Mais surtout, je tiens à exprimer ma profonde gratitude pour leur passion contagieuse pour la philologie médiévale, qui a été, pour moi, une source inépuisable d'inspiration, éveillant sans cesse en moi le désir d'en apprendre toujours davantage.

Je souhaite exprimer ma profonde gratitude à tous mes professeurs, véritables maîtres, qui ont su, depuis ma jeunesse, imprimer en moi l'amour pour la *res philologica*. Leur enthousiasme, leur sagesse, et leur transmission empreinte de passion m'ont profondément marqué. Je pense avec une immense affection à Augusto da Soares da Silva, Maria José Ferreira Leite, et surtout à ma très chère Ana Paula Pinto, tous de l'UCP-Braga. Un grand merci à chacun d'entre eux !

À Myriam Benarroch, qui a cru en moi et m'a guidé à travers le labyrinthe tumultueux et captivant de l'étymologie et de la lexicographie historique portugaise. À Fabio Zinelli, dont le savoir et la sensibilité poétique n'ont cessé de m'émerveiller, qui m'a initié aux aventures chevaleresques et auprès

de qui j'ai tant appris.

Les *magistri magistrorum*, Carolina Michaelis de Vasconcelos et José Leite de Vasconcelos, véritables sources d'inspiration, qui ont forgé mes connaissances et continuent de nourrir ma réflexion par leurs travaux pionniers, dont la portée reste toujours aussi fondamentale.

D'autres philologues de cette école, confirmés ou en devenir, dont l'enthousiasme pour la recherche a toujours été une grande inspiration. Je pense notamment à Benedetta Salvati, Andrea Menozzi, Lucence Ing, Martina, Lenzi ainsi qu'à François Ploton-Nicollet.

Mais aussi à toutes les personnes que j'ai croisées au fil de ma vie, celles qui se sont consacrées corps et âme à leurs passions. Et toi, Francesco, encore une fois, tu restes une source d'inspiration, par ta constance inébranlable, ta rigueur méthodologique, et ta soif insatiable de savoir.

J'adresse mes vifs remerciements à toutes les personnes qui ont partagé les hauts et les bas de cette recherche, et qui, par leur présence, ont su m'insuffler courage et détermination. À mes amis, qui m'ont soutenu sans faille, même lorsque je doutais de posséder encore la force de continuer. Aux doux mots murmurés et aux étreintes pleines de courage de mes enfants, Bárbara et Sebastiano, qui ont été mes plus précieux réconforts et ma plus grande source de force.

Je remercie chaleureusement tous les relecteurs de ce travail : Jean-François Besançon, Margherite Vernet, et Michael Blanc, dont les corrections attentives et les suggestions éclairées ont été la pierre angulaire dans la construction et le façonnement de ce travail.

Un immense merci à Lucence Ing, pour ses encouragements constants et son aide précieuse avec LaTeX, qui ont été essentiels pour peaufiner la structure de ce travail.

Je tiens également à exprimer ma gratitude envers Chahan Vidal-Gorène, dont les mots bienveillants m'ont accompagné et soutenu tout au long de ce parcours.

Préface

À la fin de ma première année de master, lorsque j'ai pris la décision de me lancer dans cette aventure, je n'avais pas pleinement mesuré l'ampleur du défi qui m'attendait. La thématique exerçait sur moi une fascination irrésistible, mais l'étendue vertigineuse des connaissances qu'elle impliquait m'inspirait à la fois crainte et émerveillement.

Ce sentiment d'immensité a été une source de grandes angoisses tout au long de cette année de recherche : comment parvenir à produire un travail cohérent sur des sujets si complexes, en si peu de temps et sans connaissances préalables ? J'ai dû aborder trois domaines distincts, chacun vaste et complexe, souvent en partant de zéro, et dans certains cas, en tant qu'autodidacte. Plonger dans des champs aussi diversifiés, les explorer en l'espace d'une seule année, s'est révélé être un défi considérable qui a exigé de ma part une détermination sans faille. Malgré la difficulté, ce parcours m'a appris à naviguer entre les incertitudes et à m'engager dans un apprentissage continu, tout en acceptant que la recherche est souvent un chemin parsemé de doutes.

Ce contexte de réalisation permet de mieux comprendre et justifie la superficialité, ainsi que certaines imprécisions, qui pourraient sans doute se glisser dans ce travail. L'histoire, la langue et la littérature de la péninsule ibérique sont loin d'être homogènes. J'ai choisi de me concentrer principalement sur les royaumes de Castille et du Portugal. Je suis bien consciente du caractère réducteur de cette approche, mais une fois encore, les limitations de temps et de connaissances ne m'ont pas permis d'élargir davantage cette perspective. Par souci de commodité, j'ai également utilisé, tout au long de ces pages, les termes "Portugal" et "Espagne" pour désigner des réalités géopolitiques médiévales qui ne portaient pas encore ces noms. Je reconnais que

l'emploi de ces termes est anachronique, et j'en suis pleinement consciente, tout en espérant que cela ne nuira pas à la compréhension de l'analyse proposée.

En tant que mémoire de master, ce travail n'a pas pour objectif d'apporter une contribution inédite ni de proposer un travail fondamentalement original dans le panorama des études de littérature et de philologie médiévale ibérique. Mon intention a été, avec les connaissances limitées dont je dispose, de contextualiser certains aspects de cette littérature et de tenter d'établir des liens entre eux, en m'appuyant sur des études existantes. La seule nouveauté de ce travail réside probablement dans l'application de ce modèle spécifique à l'ensemble du corpus étudié, une démarche qui, à ma connaissance, n'a pas encore été réalisée. Là encore, mon objectif demeure très modeste : il s'agit principalement de contextualiser le modèle, de définir les étapes de son application, et d'examiner dans quelle mesure il peut enrichir, ou non, notre compréhension de ce patrimoine. Mes compétences en computation et en mathématiques étant limitées, je ne prétends pas aller au-delà de cette première exploration.

Introduction

La escasa docena de testimonios fragmentarios medievales de la Materia de Bretaña que hemos conservado en gallego-portugués, castellano, aragonés y catalán nos deben hacer reflexionar sobre su desaparición, sobre las causas que motivaron su destrucción ; en ningún caso, pueden servir de punto de partida para dibujar una imagen de su difusión durante la Edad Media ¹.

La littérature chevaleresque, joyau de l’imaginaire médiéval, a profondément façonné la culture de l’époque, jouant un rôle essentiel dans la transmission des récits à travers les générations. Grâce aux nombreuses traductions, copies, et adaptations qui ont circulé, ces œuvres ont su traverser le temps, perpétuant les valeurs chevaleresques et les idéaux héroïques, enrichissant ainsi l’héritage culturel du Moyen Âge. Cependant, la nature souvent fragmentaire de la documentation, ainsi que la perte massive de nombreux manuscrits au fil des siècles, rendent particulièrement difficile une analyse exhaustive de l’étendue réelle de cette littérature. Dans ce contexte de perte et de fragmentation, il devient crucial de s’interroger sur la proportion des œuvres disparues et celles ayant survécu jusqu’à nos jours.

Face à ce constat, une question s’impose : combien de monuments littéraires ont-ils été perdus au fil du temps, et combien ont survécu jusqu’à nos jours ? C’est précisément à ces interrogations que s’attellent Mike Kestemont et ses co-auteurs dans leur article *Forgotten Books*², publié en 2022.

1. José Manuel Lucía Megías, « El Tristán de Leonís Castellano : Análisis de Las Miniaturas Del Códice BNM : Ms. 22.644 », *eHumanista*, 5 (2005), p. 45.

2. Mike Kestemont, Folgert Karsdorp, Elisabeth De Bruijn, Matthew Driscoll, Katarzyna A. Kapitan, Pádraig Ó Macháin, Daniel Sawyer, Remco Sleiderink et Anne Chao,

Pour ce faire, les auteurs ont recours à des méthodes statistiques habituellement employées en écologie, notamment pour estimer la biodiversité à partir d'échantillons incomplets, qu'ils appliquent à un corpus de littérature médiévale rédigée en six langues différentes. L'utilisation de ces méthodologies est particulièrement innovante, car elle permet d'approcher les pertes littéraires de manière empirique et systématique, offrant un nouveau regard sur ce que la tradition manuscrite a occulté. Pour évaluer la proportion d'œuvres perdues au sein de la tradition manuscrite, les auteurs appliquent le *modèle des espèces non vues*, en utilisant notamment l'estimateur Chao1 afin de quantifier l'ampleur des pertes estimées de ces textes disparus. Ces œuvres, qui n'ont laissé derrière elles aucune trace, sinon quelques indices indirects, demeurent pourtant essentielles, s'agissant de comprendre la richesse de la littérature chevaleresque.

Inspirées par cette approche novatrice, nous avons décidé d'appliquer cette méthodologie au corpus de la littérature chevaleresque ibérique, patrimoine riche en récits d'aventures, de bravoure, et d'héroïsme, mais dont une partie significative a été perdue ou fragmentée au cours du temps, afin d'explorer l'ampleur des pertes et d'enrichir notre compréhension de cet héritage.

Le plan de ce mémoire s'articule autour de trois grands axes : tout d'abord, une contextualisation historique et littéraire permettra de définir le cadre général de la littérature chevaleresque, en retraçant les principales influences et en soulignant la prédominance de certaines traditions, notamment la matière de Bretagne, de France, et la matière antique. Cette contextualisation sera suivie d'une présentation générale du corpus manuscrit, mettant en lumière les difficultés inhérentes à sa délimitation ainsi que certaines de ses caractéristiques, telles que la prépondérance des témoins uniques et l'omniprésence du castillan parmi les versions qui nous sont parvenues. Enfin, nous encadrerons théoriquement le modèle des espèces non vues, avant d'explorer en détail son application à notre corpus. Nous présenterons les résultats ob-

« Forgotten Books : The Application of Unseen Species Models to the Survival of Culture », *Science* (New York, N.Y.) 375-6582 (févr. 2022), p. 765-769, DOI : 10.1126/science.ab17655

tenus et discuterons leurs implications pour mieux comprendre la dynamique de transmission de ces œuvres médiévales.

En combinant des approches littéraires, philologiques et computationnelles, ce mémoire se veut une contribution aux humanités numériques. Il représente une première tentative d'application de nouvelles méthodologies pour aborder des questions anciennes concernant l'étendue des pertes de la littérature chevaleresque ibérique, et vise à apporter de nouvelles perspectives à cette réflexion.

Première partie

Présentation et fondements :
Œuvres, contextes et méthodes

Chapitre 1

Quando locutus sum de Deo dormitastis ...

Dans ce premier chapitre, nous proposerons une vision panoramique de l'ampleur et de la profondeur avec lesquelles la littérature chevaleresque, à travers ses multiples matières, a conquis les esprits d'une communauté entière, aux confins de l'Europe. La multitude de faits et d'événements couvrant une si longue période, les vastes espaces géographiques qu'elle embrasse, ainsi que la pluralité socio-ethnique qui la représente, nous contraignent à rester en marge d'un vaste champ qui demeurera inexploré. La bibliographie consacrée à la littérature chevaleresque en général, et à celle de la péninsule ibérique en particulier, est d'une monumentalité écrasante¹. Il ne sera donc pas question, dans ces pages, d'entrer dans des développements détaillés sur ces sujets. Nous nous limiterons à décrire succinctement le cadre nécessaire pour fournir un contexte minimal à l'étude de ce sujet.

1.1 Préambule

Les récits épiques et chevaleresques d'origine transpyrénéenne ont profondément marqué la péninsule ibérique dès les premiers siècles. En se nourrissant des trois grandes traditions littéraires telles qu'évoquées par Jean Bodel

1. Notre bibliographie n'en offre qu'une simple allusion.

— la Matière de Bretagne, la Matière de France et la Matière antique — ces histoires de héros légendaires, qu'ils soient inspirés de Charlemagne, du roi Arthur ou des figures antiques, ont traversé les frontières et les époques. D'abord transmises oralement, puis fixées par écrit, ces récits ont évolué au fil du temps. Leur transformation en prose a favorisé leur diffusion et, malgré la rareté des manuscrits parvenus jusqu'à nous, ces histoires ont survécu, réinterprétées sous de nouvelles formes littéraires.

Le rôle du *caminho de Santiago* a été central dans la transmission de ces récits vers la péninsule ibérique, facilitant la pénétration des légendes arthuriennes, carolingiennes et classiques. De plus, les relations diplomatiques entre les cours ibériques et françaises ont encouragé l'échange de ces œuvres littéraires, qui ont rapidement trouvé écho dans la culture chevaleresque locale. Les troubadours, notamment dans la lyrique galaïco-portugaise et catalane, ont joué un rôle déterminant en introduisant ces thèmes dans leur poésie, influencés par les traditions provençales, comme nous le verrons plus loin.

La littérature chevaleresque constitue un genre emblématique centré sur les exploits des chevaliers et leurs quêtes empreintes de valeurs morales telles que l'honneur, la loyauté et la foi chrétienne. Ces récits, marqués par l'amour courtois et des aventures fantastiques, ont non seulement captivé les auditoires de l'époque, mais aussi servi d'outil éducatif, façonnant les mentalités médiévales. Cette éthique chevaleresque², dérivée de la tradition épique et de la lyrique courtoise, a eu une influence durable, bien au-delà de la période médiévale.

La critique identifie trois moments clés dans la diffusion de la matière chevaleresque dans la péninsule ibérique. Le premier, à la fin du XII^e siècle, coïncide avec l'essor des troubadours dans les cours royales. Un siècle plus tard, un deuxième moment voit apparaître des traductions en langue vernaculaire des cycles narratifs français. C'est grâce à ces traductions qu'au début du XIV^e siècle, une littérature chevaleresque castillane émerge, représentée par le *Cavallero Zifar* et l'*Amadís*. Ces romans médiévaux, de nature

2. José Ramón Trujillo, « Ética Caballeresca y Cortesía En Las Traducciones Artúricas », *Revista de Literatura Medieval* (, déc. 2018), p. 237-259, DOI : 10.37536/RLM.2017.29.0.69404.

chevaleresque, « nationalisent » la matière arthurienne dans un contexte hispanique³, ouvrant ainsi la voie à un nouveau genre littéraire dans la péninsule, celui des *libros de caballería*, qui connaîtront un succès durable pendant plusieurs siècles. Dans un mouvement naturel d'héritage culturel, les fils achèveront les aventures que leurs pères n'ont pas pu accomplir⁴. Ainsi, dès la fin du XV^e siècle, et surtout à partir du XVI^e, les petits-fils d'Arthur et les fils d'Amadís⁵ vont reformuler et adapter ces *fábulas sabrosas*⁶ pour un public avide d'action et d'aventures fantastiques.

Dans les sections qui suivent, nous explorerons brièvement les trois grandes traditions littéraires qui ont façonné cette transmission : la Matière de France, la Matière de Bretagne et la Matière antique, en examinant leur rôle dans la construction de l'imaginaire chevaleresque ibérique.

1.2 Matière de France

L'éthique chevaleresque, présentée comme un modèle de comportement pour les nobles et les rois, a trouvé un écho particulier dans le contexte géopolitique de la péninsule ibérique médiévale. La situation des royaumes chrétiens du nord, engagés dans la Reconquista, a favorisé une réception très favorable de ces idéaux. L'essor de la chevalerie ibérique, marquée par des exploits glorifiés dans les *cantares de gesta*, trouve son exemple le plus célèbre dans *El Cantar de Mio Cid*. À l'image de Charlemagne qui avait jadis combattu les Maures dans la péninsule, ces preux chevaliers se sont engagés

3. María Luzdivina Cuesta Torre, « Adaptación, refundición e imitación : de la materia artúrica a los libros de caballerías », *Revista de poética medieval*, 1 (1997), p. 35-70.

4. Carlos Alvar Ezquerro, « The Matter of Britain in Spanish Society and Literature from Cluny to Cervantes », dans *The Arthur of the Iberians : The Arthurian Legends in the Spanish and Portuguese Worlds*, dir. David Hook, Cardiff, 2015 (Arthurian Literature in the Middle Ages, 8), p. 191-9.

5. J. R. Trujillo, « Los nietos de Arturo y los hijos de Amadis : El género editorial caballeresco en la Edad de Oro », *Edad de oro*-30 (2011), p. 415-441.

6. D'après Feliciano de Silva dans *Lisuarte de Grecia*, qui fait référence au fait que de nombreuses histoires, considérées comme vraies, ne sont en réalité que des « fábulas sabrosas », des fables savoureuses. Anna Bognolo, « I «libros de caballerías» tra la fine del Medioevo e la discussione cinquecentesca sul romanzo », dans *Atti del XVIII Convegno [Associazione Ispanisti Italiani] : Siena, 5-7 marzo 1998, Vol. 1, 1999. Fine secolo e scrittura : dal medioevo ai giorni nostri*, 1999, p. 81-92.

à éviter que la tragédie de Roncevaux ne se reproduise, en luttant avec détermination contre les Maures dans la péninsule. De nombreux rois et nobles français sont venus soutenir les monarques chrétiens dans leurs croisades pé-ninsulaires⁷. Au fur et à mesure que les territoires étaient reconquis sur les Maures, certains de ces nobles se sont installés sur ces terres offertes en récompense⁸ – *pro multo bono servicio quod nobis fecistis et facitis*⁹ –, et des mariages avec des membres des maisons royales ibériques ont renforcé ces alliances. Pour repeupler ces vastes régions reconquises, les rois ibériques ont encouragé l’installation de colons français. Leur présence significative¹⁰, qu’il s’agisse des ordres de Cîteaux et de Cluny, des colons, des mariages ou de pèlerinages, a certainement favorisé la diffusion des récits héroïques dans toute la péninsule.

À la fin du XI^e siècle, la présence des Français dans la péninsule Ibérique, présence favorisée par l’instauration de l’ordre de Cluny et par les nombreuses exemptions fiscales et autres incitations de toute nature que les souverains leur accordèrent, facilita leur installation près du chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle et dans les premiers noyaux urbains de l’Espagne chrétienne¹¹.

Le chemin de Saint-Jacques de Compostelle a effectivement joué un rôle

7. Nous avons exploré plus en détail cette période de l’histoire naissante portugaise dans un travail antérieur. Pour une synthèse du sujet, nous vous invitons à consulter cette étude précédente. Carolina Macedo, *A Demanda Do Santo Graal : Une Première Contribution à l’étude Des Gallicismes En Portugais Médiéval*. Paris, 2012, URL : <https://tinyurl.com/26dkfrnb>, p. 18-25.

8. Cette aide venue de France sera déterminante dans l’histoire de la formation du Portugal. En 1095, Henri de Bourgogne reçoit d’Alphonse VI de Castille et Léon, à titre de remerciement pour son aide militaire, le comté du Portugal (condado portucalense). Quarante-quatre ans plus tard, en 1139, son fils, Afonso Henriques, s’autoproclame roi du Portugal et fonde la première dynastie, dite de Bourgogne.

9. Carolina Michaëlis de Vasconcelos, *Cancioneiro Da Ajuda*, Halle, 1904, II, p. 694, note 5.

10. Les colonies ‘franques’ étaient si massivement implantées que des toponymes distinctifs leur étaient attribués : « Começa a distinguir-se nos documentos e até na toponímia a gente do norte da França, os Franci, da do sul, os Galici, por corrupção de Galeci. E assim temos Atouguia Francorum e Atouguia Galecorum [...], significava «aldeia povoada por franceses do sul», in : Manuel Rodrigues Lapa, *Lições de literatura portuguesa, época medieval*, Coimbra, 1942.

11. C. Alvar Ezquerro, *Arthur, Charlemagne et Les Autres. Entre France et Espagne*, t. 12, Madrid, 2019 (Essais de La Casa de Velázquez), p. 175.

central dans la transmission de la littérature épique¹², puis chevaleresque. Ce fut véritablement leur voie : de nombreux poèmes y ont été composés et diffusés¹³. Aussi appelé *caminho francês* ou *caminho francisco* en raison du grand nombre de pèlerins français qui l'empruntaient, il est devenu un véritable carrefour culturel, facilitant les échanges entre les peuples à bien des niveaux.

Porque ese camino, entrando en España por Roncesvalles, lugar ya de suyo épico, atravesaba los Reinos de Navarra y de Castilla, cruzando importantes poblaciones en que había barrios enteros habitados por emigrantes franceses¹⁴.

Tous ces facteurs, affirme Carlos Alvar¹⁵, expliquent la présence de Charlemagne dans cette littérature, à travers laquelle il incarne un archétype idéologique fondamental, servant de base à la formation d'une grande partie de la pensée occidentale¹⁶. La figure de Charlemagne, qui est attestée dans la littérature castillane dès le XII^e siècle, a été façonnée par deux événements historiques majeurs : la défaite de Roncevaux en 778 et l'implantation systématique de l'ordre clunisien. Selon l'éminent philologue, la circulation des légendes carolingiennes dans la péninsule ibérique, en particulier le récit de la bataille tragique de Roncevaux, a été très précoce, se produisant avant même la diffusion écrite de la *Chanson de Roland* en français. La *Nota Emilianense*,

12. Au-delà de sa signification spirituelle, ce chemin a joué un rôle crucial dans la transmission des savoirs et des œuvres littéraires entre la France et la péninsule ibérique : « O Camiño de Santiago ocupa [...] un lugar especial como vía de penetración e de expansión da produción literaria francesa e, sobre todo, do seu principal xénero literario, os cantares de xesta. [...] esta travesía de peregrinación foi o principal acceso da obra épica máis antiga e máis importante, a *Chanson de Roland*, e do seu froito máis relevante no territorio peninsular, o Pseudo-Turpin », in : Esther Corral Díaz, « Don Xosé Filgueira Valverde e Os Estudos Da Épica Galego-Portuguesa », dans *Filgueira Valverde. Homenaxe. Quíxose Con Primor e Feitura*, 2015, p. 187-195, p. 190.

13. Xosé Filgueira Valverde, « Discurso Do Ilustrísimo Señor Don Xosé Filgueira Valverde », dans *Da Épica Na Galicia Medieval*, A Coruña, 2015, p. 9-25, p. 13.

14. Menéndez Pidal *apud Ibid.*, p. 13.

15. C. Alvar Ezquerro, *Arthur, Charlemagne et Les Autres. Entre France et Espagne...*, p. 23.

16. Fernando Gómez Redondo, *Historia de La Prosa Medieval Castellana : El Desarrollo de Los Géneros. La Ficción Caballeresca y El Orden Religioso*. T. II, Madrid, 1998 (Crítica y Estudios Literarios), p. 1578.

un court texte découvert dans le monastère de San Millán de la Cogolla et datant d'avant 1100, constitue une preuve évidente de cette circulation précoce, observe l'auteur. Ce document mentionne Charlemagne et les Douze Pairs, parmi lesquels figurent Roland, Roger et Turpin.

La *Nota Emilianense*, qui coïncide en partie avec ce que nous connaissons grâce à la *Chanson de Roland*, écrite plusieurs décennies après, est très intéressante pour deux raisons : d'abord, elle atteste l'existence de la légende de Roncevaux en Espagne avant même la diffusion du texte écrit ; ensuite, elle pourrait être la preuve que de brefs textes latins de thème épique ont existé¹⁷.

Turpin et la célèbre *Chronique du Pseudo-Turpin* — « ouvrage de propagande pro-française »¹⁸ —, dont la plus ancienne trace figure dans le *Liber Sancti Iacobi*, rédigé au milieu du XII^e siècle, illustre le lien étroit entre la légende carolingienne et le culte compostellan, comme l'affirment Pichel *et al.*¹⁹. Elsa Paxeco²⁰ indique qu'aux environs de l'année 1155, la connaissance des chansons de geste, comme la *Chanson de Roland*, était déjà très largement répandue dans la péninsule. Rodrigues Lapa²¹ le confirme, ajoutant que Roland était si bien connu et tant aimé qu'il fut canonisé par le peuple portugais sous le nom de San Roldan.

Les légendes entourant l'histoire familiale de Charlemagne étaient connues en effet depuis des temps reculés. La légende de Floire et Blancheflor²² était déjà évoquée dès la seconde moitié du XII^e siècle par le troubadour catalan Guerau de Cabrera, qui fut le premier à prodiguer des éloges à Floire²³. Au

17. C. Alvar Ezquerro, *Arthur, Charlemagne et Les Autres. Entre France et Espagne...*, p. 23-4.

18. *Ibid.*, p. 22-23.

19. Ricardo Pichel Gotérrez et Esther Corral Díaz (éd.), *Guía Para o Estudo Da Prosa Galega Medieval*, Santiago de Compostela, 2021, p. 58.

20. Elza Paxeco, *Galicismos Arcaicos*, Lisboa, 1949, p. 29.

21. M. Rodrigues Lapa, *Lições de literatura portuguesa, época medieval...*, p. 86.

22. Pour explorer la résonance de cette légende dans la littérature castillane voir : J. M. Lucía Megías, « Flores y Blancaflor en la literatura castellana », dans *Actas, II Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval : Segovia, al 5 al 19 de octubre de 1987*, Madrid, 1992.

23. C. Alvar Ezquerro, *Arthur, Charlemagne et Les Autres. Entre France et Espagne...*, p. 166.

XIII^e siècle, le troubadour portugais João Garcia de Guilhade compose la *cantiga Per boa fé, meu amigo*, où la dame compare son couple à celui de *Brancaflor e Flores*. Carlos Alvar²⁴ souligne très justement que l'adaptation parfaite des prénoms à la langue portugaise suggère que ce texte circulerait déjà depuis longtemps dans cette langue. Des versions historiographiques de ces récits peuvent être attestées dans les chroniques, qui ont également repris cette thématique et enrichi les récits. Comme l'observe Redondo²⁵, le lien généalogique reste la clé permettant l'intégration²⁶ d'un vaste résumé de deux textes carolingiens. C'est le cas de *Berta* et *Mainete*, d'abord dans la *Gran Conquista*²⁷, puis repris plus tard dans l'*Estoria de Espana*, également connue sous les noms de *Cronica fragmentada* ou *Cronica carolingia*²⁸.

24. *Ibid.*, p. 166-7.

25. F. Gómez Redondo, *Historia de La Prosa Medieval Castellana . La Creación Del Discurso Prosístico : El Entramado Cortesano*, t. I, Madrid, 1998 (Crítica y Estudios Literarios), p. 1080.

26. Le recours à la généalogie pour lier le protagoniste aux héros valeureux du passé était une technique courante dans les chroniques. Par exemple, dans *La Gran Conquista de Ultramar* — une chronique romancée relatant les Croisades en Terre Sainte à la fin du XI^e et au début du XII^e siècle — l'histoire du *Caballero del Cisne* (chapitres XLVII à CXXXVIII du Livre I) joue ce rôle. Ce texte, qui s'inspire de la *Chanson du chevalier au cygne* et de la chanson *Enfances de Godefroi*, met en avant Godefroy de Bouillon, le présentant comme le grand chef de l'expédition. Les différents épisodes légendaires établissent la généalogie des plus grands héros croisés, notamment celle de Godefroy, qui est décrit comme le petit-fils du Chevalier au Cygne : « la estoria del Caballero del Cisne se inserta para proveer la genealogía de Godofredo : una genealogía fantástica que contribuye a enaltecer la figura del héroe, al tiempo que proporciona el modelo de perfecto caballero que los cruzados, y la cristiandad entera, deberían imitar : el Caballero del Cisne », in : María Eugenia Alcatena, « El Periplo de Un Linaje Extraordinario. Progresión Espacial y Mutación Narrativa En La Estoria Del Caballero Del Cisne Dentro de La Gran Conquista de Ultramar », *Medievalia*, 54-2 (juin 2023), p. 107-127, DOI : 10.19130/medievalia.2022.54.2/003X27S0015. Voir aussi Margarita Llitas, « El Caballero Del Cisne ("Gran Conquista de Ultramar") », *Thesaurus*, XLVIII-2 (1993), p. 393-401 ; María Valero, « Realidad, Literatura y Simbolismo En "La Leyenda Del Caballero Del Cisne" », *Tropelías : Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada* (, oct. 2020), p. 864-875, DOI : 10.26754/ojs_tropelias/tropelias.202074710.

27. Sur la matière carolingienne dans cette chronique, voir F. Gómez Redondo, *Historia de La Prosa Medieval Castellana . La Creación Del Discurso Prosístico : El Entramado Cortesano...*, p. 1080-91 ; et plus en général sur les romans : Id., *Historia de La Prosa Medieval Castellana : El Desarrollo de Los Géneros. La Ficción Caballeresca y El Orden Religioso...*, p. 1577-1630.

28. Voir Francisco Bautista, « La Crónica Carolingia (o Fragmentaria) : Entre Historiografía y Ficción », *La corónica : A Journal of Medieval Hispanic Languages, Literatures, and Cultures*, 32-3 (2004), p. 13-33.

Au XIV^e siècle, un texte intitulé *Cuento del enperador Carlos Maynes*, qui attribuait à Charlemagne un rôle de faux protagoniste, circulait aux côtés d'autres textes, notamment hagiographiques, dans le manuscrit h-i-13, actuellement conservé à la Bibliothèque El Escorial. Comme observe Redondo²⁹, dans *Carlos Maynes*, la figure de Charlemagne est utilisée « pour souligner l'importance des concepts de prudence et de loyauté dans la gouvernance et le maintien de la noblesse ». C'est pourquoi la figure de l'empereur est mise en avant, plutôt que celle de la véritable protagoniste, sa femme, la reine Sevilla. Nous aurons l'occasion de développer ce sujet, ainsi que les textes épiques, dans les sections 2.4.3 et 2.4.1 du prochain chapitre.

Les témoins écrits des récits épiques péninsulaires sont extrêmement rares, avec seulement quatre exemplaires en castillan. Néanmoins, il est vraisemblable que ces histoires, aventures et récits héroïques ont continué à être transmis, tant oralement qu'à l'écrit, restant familiers aux auditeurs et lecteurs de la péninsule. Avec l'avènement de l'imprimerie, ces récits de la matière de France ont connu un nouveau souffle, s'adaptant à de nouveaux genres littéraires comme le *romancero*³⁰, les *pliegos sueltos* ou la *literatura de cordel*, ainsi que les *libros de caballerías*. Des œuvres telles que *La historia de los dos enamorados Flores y Blancaflor*, *Historia de Enrique fijo de doña Oliva*, *Romance de don Roldan*, *Hystoria del emperador Carlo Magno y de los doze pares de Francia*, et *Hystoria de la Reyna Sebilla* ont eu plusieurs tirages et ont été fréquemment réimprimées, témoignant de leur popularité et de leur rôle dans la préservation de ce patrimoine collectif³¹ à travers les siècles. Avec les expéditions outre-maritimes colonialistes, les Espagnols et les Portugais ont également exporté leur héritage linguistique et culturel vers de nouveaux continents. Emanuele Arioli, qui a récemment commencé à étudier

29. F. Gómez Redondo, *Historia de La Prosa Medieval Castellana : El Desarrollo de Los Géneros. La Ficción Caballeresca y El Orden Religioso...*, p. 1605.

30. « Sin embargo, la épica española se apoya en una serie de testimonios indirectos de extraordinaria importancia : se trata de las prosificaciones en crónicas y de la pervivencia de fragmentos épicos en la tradición oral representada por el Romancero. », in : C. Alvar Ezquerro et Manuel Alvar, *Épica medieval española*, Madrid, 1991 (Letras hispánicas, 330), p. 402.

31. João David Pinto Correia, « L'épopée médiévale dans les traditions populaires portugaise et brésilienne », *Civilisation Médiévale*, 13-1 (2002), p. 15-29, p. 15.

ce phénomène, souligne son importance dans la diffusion transcontinentale de la *geste des paladins de France*.

La forme, à la fois narrative et lyrique, de la chanson de geste s'éclora en d'autres formes poétiques et romanesques, et donnera lieu à un vaste réseau de filiations et de résurgences, qui subsistent encore dans la tradition populaire moderne et contemporaine. Cette acculturation européenne de la geste des paladins de France a ensuite été élargie aux territoires des anciennes colonies espagnoles et portugaises : c'est surtout au Nord-Est du Brésil qu'elle a connu le plus de succès et un véritable métissage culturel qui lui a permis de s'implanter sur le sol brésilien et de s'acclimater au sertão³².

La Matière de France a laissé une empreinte indélébile sur la littérature et la culture de la péninsule ibérique. À travers les récits épiques de Charlemagne et de ses chevaliers, elle a non seulement renforcé l'imaginaire médiéval de la Reconquista, mais a également contribué à la création de nouvelles œuvres littéraires. La transmission de ces légendes a été facilitée par les pèlerinages, les échanges culturels et la présence des ordres monastiques français, notamment à travers le chemin de Saint-Jacques de Compostelle. Ces récits, transformés et adaptés, ont joué un rôle fondamental dans la construction de l'identité chevaleresque ibérique, tout en contribuant à un héritage littéraire commun à l'Europe médiévale.

1.3 Matière antique

Les adaptations des œuvres de l'Antiquité classique relèvent de la matière antique, en s'inspirant des auteurs et des héros de cette époque. Ces récits marquent une transition entre la chanson de geste et le roman arthu-

32. Emanuele Arioli, « Le « Cycle Carolingien » Dans Le Cordel Brésilien : Transits Pluriels de La « Matière de France » », *Revue des Sciences Humaines*-346 (mai 2022), p. 135-152, DOI : 10.4000/rsh.658.

rien³³. Bien que des œuvres faisant référence à la matière de Rome³⁴ aient été traduites et diffusées dans la péninsule, c'est la matière de Troie, qui, en représentant de manière ambitieuse le monde grec et ses principales lignes mythologiques³⁵, a connu la plus grande popularité.

Cuando se habla de « materia troyana », no se alude solo a los hechos bélicos relativos a la destrucción de Troya; esa es una visión muy parcial para el abigarrado mosaico de episodios que conforman la dimensión argumental de estos títulos : en ellos cabe la historia, la política, la cultura, las costumbres y, de manera especial, la mitología griegas. La materia troyana constituye, de hecho, una « materia de Grecia » tal y como se determina en las *Sumas de historia troyana*, la más importante recopilación de asuntos de esta naturaleza³⁶.

La matière de Troie a joué un rôle fondamental dans l'histoire littéraire de la péninsule ibérique, influençant de nombreuses œuvres et contribuant à la formation d'une identité littéraire médiévale en territoire hispanique. Dès le XI^e siècle, des inscriptions funéraires en latin témoignent de la présence de la légende troyenne dans la culture de l'époque³⁷, bien avant la compilation de versions littéraires, qui ne se produit qu'au XIII^e siècle avec des textes comme le *Libro de Alexandre* et l'*Estoria de España*. La réception hispanique de la matière de Troie s'inscrit dans un mouvement plus large de redécouverte des récits antiques dans toute l'Europe occidentale, également connu sous le nom de Renaissance du XII^e siècle³⁸. C'est en effet à partir de cette époque que

33. Irene Freire Nunes et Fernando Mão de Ferro (éd.), *Coronica Troiana Em Limguajem Portuguesa*, Lisboa, 1996, p. 6-7.

34. Par exemple, *Vida e Feitos de Júlio César*, traduction portugaise de *Li Fet des Romains*, conservée en deux documents du XV^e siècle.

35. F. Gómez Redondo, *Historia de La Prosa Medieval Castellana : El Desarrollo de Los Géneros. La Ficción Caballeresca y El Orden Religioso...*, p. 1657.

36. Id., *Historia de La Prosa Medieval Castellana . La Creación Del Discurso Prosístico : El Entramado Cortesano...*, p. 798.

37. Ricardo Pichel Gotérrez, « La Eclosión de La Materia Clásica En Las Letras Peninsulares Bajomedievales. Compilaciones Troyanas No Autónomas », *Scriptura*, 23-24-25 (2016), p. 155-176 ; *Coronica Troiana Em Limguajem Portuguesa...*, p. 8.

38. Ana-María García-Martín, « La Cronica Troiana Em Limguoajem Portuguesa : La Recepción En Portugal de La Crónica Troyana Impresa », dans *La Cronica Troiana*

la France et l'Italie deviennent des foyers essentiels de cette transmission littéraire³⁹, notamment à travers des œuvres comme le *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure et l'*Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne⁴⁰, comme le souligne García-Martín.

En Francia, país que encabezó esta recuperación literaria del universo heroico clásico, fructificaron obras como el *Roman de Thèbes*, el *Roman d'Éneas*, el *Roman d'Alexandre* y el que se revelaría particularmente importante en el universo peninsular ibérico, el *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure. En estas obras, que recuperan a Eustacio, Virgilio y a los pseudo-historiadores Dares y Dictis, el mundo medieval se enlaza con el pasado antiguo, mostrando cómo la mentalidad e instituciones medievales se proyectan y apropian de la historia antigua⁴¹.

Salvo García⁴² souligne que la réception de la matière troyenne en Espagne fut similaire à celle des autres pays d'Europe occidentale, tant dans le

Em Limguoajem Purtugesa : La Recepción En Portugal de La Crónica Troyana Impresa, València, 1999, p. 17-36.

39. C'est à partir de ces deux foyers littéraires que les modèles de transmission se forment, comme le souligne Pichel : « [...] recoñecemos dous modelos fundamentais : as tradicións discursivas francesa (o *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure) e itálica (a *Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne). Á primeira delas adscribíense obras como a *Crónica Troyana* promovida por Alfonso XI (ca. 1350), a súa (re)tradución ao galego (ca. 1373) ou a versión en prosa e verso coñecida como *Historia Troyana Polimétrica* », in : R. Pichel Gotérrez, « Sobre as relacións lingüístico-literarias entre as versións ibéricas derivadas do Roman de Troie. Un estado da cuestión », dans *En memoria de tanto miragre. Estudos dedicados ó profesor David Mackenzie*, Santiago de Compostela, 2015, p. 125-142.

40. Ricardo Pichel revient également sur les sources utilisées par les auteurs ibériques, en soulignant l'importance de ces textes classiques dans la construction de leurs récits : « En cuanto a los modelos empleados por los autores ibéricos en lengua romance, recordaremos más adelante cómo las fuentes principales de temática troyana serán Ovidio, Dares, la *Ilias latina*, el *Excidium Troiae*, Benoît de Sainte-Maure y la *Histoire ancienne jusqu'à César* ; junto a estas, se rastrea otros modelos con incidencia más limitada, como Estacio, Dictis, las *Multe historie et Troiane et romane*, Godofredo de Viterbo, Rodrigo Ximénez de Rada, etc. », in : Id., « La Eclosión de La Materia Clásica En Las Letras Peninsulares Bajomedievales. Compilaciones Troyanas No Autónomas »... , 159-60.

41. A.M. García-Martín, « La Cronica Troiana Em Limguoajem Purtugesa... », p. 17.

42. Irene Salvo García, « La Matière de Troie dans les Lettres Hispaniques Médiévales (XIIIe et XIVe Siècles) », *Troianalexandrina*, 19 (janv. 2019), p. 421-434, DOI : 10.1484/J.TROIA.5.117054.

choix et le traitement des sujets que dans la diffusion rapide des traductions en langues vernaculaires. Ces œuvres, largement diffusées, connaissent un immense succès dans la péninsule ibérique, où elles sont adaptées en langue vernaculaire et compilées dans des œuvres locales. La réception de la matière de Troie dans la péninsule se fait d'abord dans des cercles cléricaux, mais dès le règne d'Alphonse X (1221-1284), cette tradition se déplace à la cour. Son influence est particulièrement notable dans la *General Estoria*, une œuvre monumentale qui intègre des récits historiques et mythologiques, dont la légende troyenne.

À partir de 1350, la noblesse se met également à traduire et compiler de nouvelles œuvres troyennes qui sont insérées et copiées dans des codex composites, conçus pour transmettre le récit complet. Ce désir d'exhaustivité narrative, où les traditions homériques et anti-homériques se rejoignent, ainsi que le contenu mythologique apporté par Ovide et les mythographes, marquent et définissent les textes hispaniques. La *General Estoria* a donc, pour la matière de Troie, un impact fondamental, comme source et comme modèle des textes troyens composés à partir de 1300⁴³.

Parmi les œuvres majeures de la matière de Troie dans la péninsule, le *Libro de Alexandre* occupe une place centrale. Composé au début du XIII^e siècle, ce texte marque un tournant en associant les récits d'Alexandre le Grand à ceux de la guerre de Troie⁴⁴. L'auteur⁴⁵ rappelle qu'il est considéré comme la première œuvre vernaculaire espagnole de la matière troyenne, ouvrant la voie à d'autres œuvres qui suivront, comme la *Estoria de Troya*, compilée dans la *General Estoria*. L'importance de la *General Estoria* dans la diffusion de la matière de Troie ne peut être sous-estimée. Composée vers 1270, elle inclut un récit détaillé de la chute de Troie, couvrant l'histoire

43. *Ibid.*

44. Les sources de cette œuvre sont multiples : « Les principales sources du LBA sont l'Alexandreis (1182) de Gautier de Châtillon, l'Ilias latina (54-68 ap. J.-C.), les Étymologies d'Isidore (Ve s.) et le Roman d'Alexandre (XIIe siècle). La critique a également observé la présence de sources sémitiques, du Pseudo-Callisthène et de textes en aljamiado mauresque », *in* : *Ibid.*

45. *Ibid.*

depuis sa fondation jusqu'à sa destruction. Le récit de Troie, qui s'étend sur près de 200 chapitres, devient une section homogène au sein de l'œuvre et constitue l'une des sources les plus complètes sur la matière dans la péninsule, comme rappelle Ricardo Pichel⁴⁶.

La matière troyenne dans la péninsule ibérique ne se limite pas à un exercice de traduction de textes latins ou français. Comme souligne García-Martín⁴⁷, elle s'inscrit dans une dynamique culturelle où les récits épiques et chevaleresques du Moyen Âge trouvent un écho dans les récits antiques. La légende troyenne est ainsi réinterprétée à travers le prisme de la chevalerie médiévale, où les valeurs chevaleresques et les idéaux d'héroïsme sont projetés sur les héros troyens.

Los valores ideológicos de la cultura caballeresca se incrustan en las narrativas de un mundo heroico, llenando de significación ideológica el mundo antiguo que, de esta manera, se acerca al presente del hombre medieval⁴⁸.

Cette réappropriation du passé antique par la culture médiévale ibérique permet aux écrivains de rapprocher les héros de Troie des préoccupations contemporaines des royaumes ibériques. Les récits troyens deviennent ainsi des moyens de légitimation politique et idéologique, notamment à travers la glorification de la noblesse et des valeurs chevaleresques. Cela est particulièrement visible dans la *Crónica Troyana*, une version du *Roman de Troie*⁴⁹

46. R. Pichel Gotérrez, « Tradición, (Re)Tradución e Reformulación Na General Estoria e Na Estoria de Troya Afonsinas á Luz Dun Testemuño Indirecto Do Séc. XIV », *e-Spania*–13 (juin 2012), DOI : 10.4000/e-spania.21124. Voir aussi : I. Salvo García, « Ovidio y la materia troyana : la estoria de Troya en la General estoria de Alfonso X », dans *Literatura medieval y renacentista en España : Líneas y pautas*, Sociedad de estudios medievales y renacentistas, Salamanca, 2012, p. 857-887 ; C. Alvar Ezquerra, « La Grande e General Estoria », dans *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH, Vol. 2, 2012 (II. Medieval / coord. por Aviva Garribba)*, ISBN 978-88-7806-194-1, páginas 19-23, 2012, chap. Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH, p. 19-23.

47. A.M. García-Martín, « La Coronica Troiana Em Limguoajem Purtuguesa... ».

48. *Ibid.*

49. Comme l'observe García-Martín, l'œuvre de Benoît de Sainte-Maure aurait d'abord circulé en français dans les bibliothèques médiévales hispaniques, avant de donner lieu à plusieurs traductions en langues vernaculaires, dont sont issues différentes versions : *Historia Troyana en prosa y verso* (aussi connue sous le nom de *Historia Troyana polimétrica*),

imprimée à partir de 1490 qui connaît un immense succès jusqu'à la fin du XVI^e siècle.

Se os processos técnicos e temáticos da epopeia se mantêm, nomeadamente através da descrição das armas e combates, embaixadas, conselhos, elogios fúnebres e do caráter coletivo da ação guerreira, um elemento novo vai surgir, rico de consequências : a união entre o amor e cavalaria - *amor et militia*⁵⁰.

Malgré une réception massive de la matière troyenne en Espagne, la situation est différente au Portugal, où les références à la guerre de Troie sont moins fréquentes⁵¹. Quelques textes portugais du XIV^e siècle, comme le *Livro de Linhagens* du comte Don Pedro, mentionnent la légende troyenne, mais de manière plus marginale par rapport aux récits bibliques et bretons. Les sources utilisées dans ces œuvres semblent provenir principalement de la tradition arthurienne⁵², comme le *Liber Regum*⁵³. Cependant, il est intéressant de noter que certaines œuvres portugaises, comme la *Crónica Troiana*, sont des traductions ou des adaptations directes des versions espagnoles de la légende troyenne. Cela témoigne d'un échange culturel et littéraire constant entre les royaumes ibériques, bien que la réception de la matière de Troie semble moins développée au Portugal qu'en Castille, du moins d'après les témoins disponibles.

En somme, la matière antique, et en particulier celle de Troie, a joué un rôle central dans la formation de la tradition littéraire médiévale castillane, et dans une moindre mesure, portugaise. Les auteurs ont su adapter et réinterpréter la légende troyenne afin de répondre aux enjeux politiques et culturels de leur époque. Cette réappropriation témoigne de la vitalité de la matière

la Versión de Alfonso XI en prose et sa traduction en galicien — *Crónica Troiana* —, et enfin l' *Hystoria Troyana*, rédigée en galicien et en castillan au XIV^e siècle. *Ibid.*

50. *Coronica Troiana Em Limguajem Purtuguesa...*, p. 7.

51. A.M. García-Martín, « La Coronica Troiana Em Limguoajem Purtugesa... ».

52. Georges Martin, « Libro de las generaciones y linajes de los reyes ¿Un título vernáculo para el Liber regum ? », *e-Spania. Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes*—9 (févr. 2010), DOI : 10.4000/e-spania.19852.

53. F. Bautista, « Genealogías de La Materia de Bretaña : Del Liber Regum Navarro a Pedro de Barcelos (c. 1200-1350) », *e-Spania*—16 (oct. 2013), DOI : 10.4000/e-spania.22632.

troyenne dans la péninsule Ibérique et de son rôle dans la construction de l'identité littéraire médiévale.

1.4 Matière de Bretagne

Les textes qui transmettent la matière de Bretagne⁵⁴ relatent les aventures autour de la figure emblématique du roi Arthur et de ses chevaliers. Parmi les différents cycles narratifs, la matière arthurienne est indéniablement celle qui a connu le plus grand prestige et l'influence la plus marquée dans la littérature ibérique. C'est pourquoi elle mérite une attention particulière dans les études qui lui sont consacrées. Les chercheurs s'accordent à dire que de nombreux indices confirment que l'introduction de la matière de Bretagne dans la péninsule Ibérique remonte à une époque très ancienne, antérieure à l'élaboration du discours en prose⁵⁵.

Cette influence précoce de la matière de Bretagne ne se limite pas à la littérature, mais se manifeste également dans d'autres aspects de la culture ibérique médiévale, comme les arts visuels ou l'onomastique⁵⁶, où dès le début du XII^e siècle, des prénoms issus de cet univers commencent à apparaître dans les registres, suivant une tendance répandue dans toute l'Europe médiévale. Des prénoms évoquant les héros arthuriens, tels que Merlim, Artus, et avec une préférence notable pour Gauvain, se sont enracinés dans les registres familiaux en terres hispaniques. David Hook⁵⁷ a recensé quarante-trois cas de personnes portant des prénoms arthuriens dans les archives médiévales de la péninsule ibérique, où la diffusion de l'anthroponymie arthurienne dénote une large adoption dans toutes les couches sociales, et pas seulement parmi la haute noblesse. Le premier exemple attesté est celui de Galuan en 1136 dans

54. Ivo Castro, « Matéria de Bretanha », dans *Dicionário Da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, dir. Giulia Lanciani et Giuseppe Tavani, Lisboa, 1993, p. 445-50.

55. F. Gómez Redondo, *Historia de La Prosa Medieval Castellana : El Desarrollo de Los Géneros. La Ficción Caballeresca y El Orden Religioso...*, p. 1459.

56. C. Alvar Ezquerro, « The Matter of Britain in Spanish Society and Literature from Cluny to Cervantes »..., p. 188-199.

57. Cité dans les travaux d'Alvar : Id., *Arthur, Charlemagne et Les Autres. Entre France et Espagne...* ; Id., « The Matter of Britain in Spanish Society and Literature from Cluny to Cervantes »...

la région de León, suivi de Merlim en 1186 et Merlinus en 1190 au Portugal. Il demeure cependant difficile, comme le remarque Carlos Alvar⁵⁸, de déterminer avec certitude si ces prénoms reflétaient une véritable connaissance des récits arthuriens dans la péninsule ibérique, ou s'ils étaient simplement le résultat de modes venues de l'étranger, peut-être influencées par des migrations et échanges avec la France, au-delà des Pyrénées, ou avec l'Angleterre⁵⁹, de l'autre côté de l'océan. L'auteur observe que la propagation de ces prénoms semble d'ailleurs liée à des voies d'introduction bien définies, en particulier celles empruntées par les troubadours. La présence marquée de prénoms arthuriens dans des régions comme la Galice, le Portugal, la Navarre, et la zone pyrénéenne, de Navarre à Lérida, suggère une influence culturelle française, notamment facilitée par le chemin de Saint-Jacques de Compostelle et les échanges culturels constants entre les troubadours provençaux et ibériques.

A Matéria da Bretanha foi conhecida desde muito cedo na Península Ibérica. Por volta de 1170, quando Chrétien de Troyes escrevia os seus romances, já o trovador catalão Guerau de Cabrera se mostrava familiarizado com as principais personagens arturianas, tal como nos séc. XIII e XIV, os poetas do cancioneiro galego-português, e os redactores da Crónica Geral de Espanha, e do Livro de linhagens⁶⁰.

L'introduction de la matière arthurienne dans la péninsule⁶¹ ne fut en aucun cas un processus linéaire et présente de nombreux défis complexes. Comme le souligne Gracia⁶², ce phénomène semble s'être déroulé à différentes périodes, pour des raisons variées, et par des chemins multiples. Les chercheurs attribuent généralement deux voies principales⁶³ à la diffusion initiale de cette

58. Id., *Arthur, Charlemagne et Les Autres. Entre France et Espagne...*, p. 175.

59. Santiago Gutiérrez García et Pilar Lorenzo Gradín, *A Literatura Artúrica En Galicia e Portugal Na Idade Media*, OCLC : ocm49052164, Santiago de Compostela, 2001 (Biblioteca de Divulgación, no. 25), p. 29.

60. I. Castro, « Matéria de Bretanha »... , p. 447a.

61. Rosa Lida de Malkiel, « Arthurian Literature in Spain and Portugal », *Arthurian Legend in the Middle Ages. A Collaborative History* (, 1959), p. 406-418.

62. Paloma Gracia, « Arthurian Material in Iberia », dans *The Arthur of the Iberians : The Arthurian Legend in the Spanish and Portuguese Worlds*, dir. David Hook, Wales, 2015, p. 11-32, p. 11.

63. Et parfois une troisième, comme les unions matrimoniales royales. Le mariage d'Al-

tradition : d'un côté la Catalogne, et de l'autre, l'extrême ouest de la péninsule ibérique. Les textes littéraires – la lyrique⁶⁴ essentiellement, mais aussi des chroniques – évoquent des références aux personnages arthuriens depuis le XII^e siècle : la chronique *Anales Toledanos Primeros*, l'*ensenhamen* de Gueirau de Cabrera, les rubriques des *lais de Bretanha* qui ouvrent le *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*, parmi les plus anciennes. Depuis ces deux régions, les *trovadores*⁶⁵ et les *trobadors*, exprimaient leurs peines et leurs amours en les comparant à celles de plusieurs personnages arthuriens, révélant ainsi une familiarité avec ces récits. Ces références constituent d'ailleurs les premiers témoignages de la circulation de la matière arthurienne par écrit, impliquant une connaissance de cette thématique de la part de ceux qui les composaient, ainsi qu'une familiarisation de la part de ceux qui les écoutaient. Dans les chansonniers médiévaux, on trouve ainsi des traductions⁶⁶, adaptations ou des références⁶⁷ aux textes et aux personnages de ces légendes. L'ouverture

phonse VIII de Castille avec Aliénor d'Angleterre, issue de la maison Plantagenêt, en 1170, est fréquemment désigné comme l'une des principales sources d'introduction de cette matière en Castille. Buescu suggère également que le mariage de Mathilde de Portugal, fille du premier roi du Portugal, avec Philippe d'Alsace, comte de Flandre, aurait pu contribuer à la diffusion de la matière de Bretagne dans la péninsule ibérique. De plus, selon Baccega, Mathilde aurait côtoyé Chrétien de Troyes en personne. L'auteur, proche des cours françaises et anglaises, dédicaça son dernier ouvrage, *Perceval ou le Conte du Graal*, au comte de Flandre, avant son départ pour les croisades en 1190. Maria Gabriela Carvalhão Buescu, *Perceval e Galaaz, Cavaleiros Do Graal*, Lisboa, 1991, p. 37-8. Marcus Baccega, « Entre Celtas e Germânicos : A Odisseia de Artur Nos Imaginário Medieval », *Brathair*, 2 (2007), p. 3-27, p. 10.

64. G. Tavani, *Poesia Del Duecento Nella Penisola Iberica. Problemi Della Lirica Galego-Portoghese*, Roma, 1969. Pour une bonne synthèse sur cette poésie en castillan voir : C. Alvar Ezquerro, « The Matter of Britain in Spanish Society and Literature from Cluny to Cervantes »..., p. 223-7.

65. G. Tavani, *Trovadores e jograis : introdução à poesia medieval galego-portuguesa*, Lisboa, 2002 (Estudos de literatura portuguesa).

66. Pilar Lorenzo Gradín rappelle que trois des *lais* galaïco-portugais proviennent de la V.II du Tristan en prose français : *Amor, des que m'a vós cheguei*, *Dom Amor, eu cant'e choro*, *Mui gran temp'á, par Deus, que eu non vi*. P. Lorenzo Gradín, « Los Lais de Bretanha : De La Compilación En Prosa al Cancionero », *e-Spania*-16 (oct. 2013), DOI : 10.4000/e-spania.22767. Lida Malkiel souligne que la version utilisée par les troubadours est différente de celle adoptée, plus tard, par les traducteurs hispaniques. R. L. de Malkiel, « Arthurian Literature in Spain and Portugal »... Voir également : M. L. Cuesta Torre, « Tristán en la poesía medieval peninsular », *Revista de Literatura Medieval*, 9 (1997), p. 121-143.

67. Notamment à Morholt d'Irlande (*O Maroot aja mal grado*) et à Lancelot – *Ledas sejamos oje mais*. P. Lorenzo Gradín, « Los Lais de Bretanha... ».

énigmatique du *Cancioneiro*⁶⁸ da Ajuda⁶⁹ avec ses cinq lais⁷⁰, en est une preuve tout comme certaines des *cantigas* (chansons), dont *Ben sabia eu, mia senhor*, composée par Alphonso X, le sage.

Os cinco lais amosan un alto grao de asimilación da materia artúrica, xa que están construídos sob a reelaboración de materias tomados dos ciclos en prosa franceses, que unhas veces serviron de fonte directa e outras de simples inspiración⁷¹.

Tandis que certains chercheurs voient dans ces références des signes d'une familiarité littéraire ancienne, d'autres demeurent plus prudents quant à

68. Le corpus des *cancioneiros* médiévaux en galaïco-portugais est un véritable trésor de la poésie profane des troubadours s'étendant sur plusieurs siècles. Parmi ces collections, trois ouvrages essentiels préservent le génie lyrique de la fin du XII^e siècle jusqu'à la moitié du XIV^e siècle. « São três os cancioneiros medievais portugueses que conservam a poesia trovadoresca profana produzida entre os finais do século XII e a segunda metade do século XIV. O *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*, o mais importante dos cancioneiros da lírica galego-portuguesa, é uma cópia quinhentista de cerca de 1525-1526, altura em que também foi copiado o Cancioneiro da Vaticana. [...] O Cancioneiro da Ajuda, o mais antigo (mas também o mais incompleto) dos cancioneiros medievais da lírica galego-portuguesa, cujo manuscrito é dos finais do século XIII ou início do século XIV, possivelmente uma cópia parcial de um manuscrito anterior », in : Ana Margarida Chora, « Os « Lais Da Bretanha » de Lançarot e Marot e Os Episódios Correspondentes Da Vulgata e Post-Vulgata (XIV) », dans *De Britania a Britonia. La Leyenda Artúrica En Tierras de Iberia : Cultura, Literatura y Traducción*, dir. Juan Miguel Zarandona, Bern, 2014 (Relaciones Literarias En El Ámbito Hispánico, 12), p. 21-40, p. 21. Sur le caractère œcuménique de la langue qu'ils véhiculaient, Giuseppe Tavani écrit : « Il galego-portoghese, dunque, non è stato la lingua poetica di una "scuola nazionale", né era considerato così restrittivamente da chi lo usava : al contrario, esso aveva assunto [...] funzioni di veicolo espressivo di un "genere" poetico coltivato, ascoltato, ammirato, imitato in tutta la penisola centroccidentale, in regime di comune civiltà letteraria della quale si conserva a lungo il ricordo », in : G. Tavani, *Poesia Del Duecento Nella Penisola Iberica. Problemi Della Lirica Galego-Portoghese...*, p. 29-30.

69. C. Michaëlis de Vasconcelos, *Cancioneiro Da Ajuda...*

70. Id., « Lais de Bretanha », *Revista Lusitana*, VI (1900/1901), p. 1-43 ; S. Gutiérrez García, « La Poética Compositiva de Los Lais de Bretanha : "Amor, Des Que m'á Vós Cheguei" y Los Lais Anómalos de La Post-Vulgata », *Revista de Poética Medieval*, 19 (2007), p. 93-113 ; Fabio Barberini, « "Este Lais Posemos Acá" ... Sì, Ma Dove ? », *Medievalista online*—35 (janv. 2024), DOI : 10.4000/medievalista.7739 ; A. M. Chora, « Os « Lais Da Bretanha » de Lançarot e Marot e Os Episódios Correspondentes Da Vulgata e Post-Vulgata (XIV) »... ; Heitor Megale, « As Cinco Cantigas Bretãs Portuguesas », *Santa Barbara Portuguese Studies*, VI (2002), p. 116-133 ; P. Lorenzo Gradín, « Los Lais de Bretanha... ».

71. P. Lorenzo Gradín et José António Souto Cabo, *Livro de Tristan e Livro de Merlin. Estudio, Edición, Notas e Glosario*, Santiago de Compostela, 2001, p. 23.

l'étendue et à l'impact concret de ces textes sur la culture ibérique médiévale. D'une part, Gutiérrez García ⁷² souligne que les mentions à la matière arthurienne apparaissent très tôt dans les *cantigas* où elles constituent d'ailleurs les seules références littéraires dans les poèmes. Cela pourrait indiquer une familiarité précoce avec ce corpus, surtout chez les rois-poètes comme Alphonse X et D. Dinis, que Carlos Alvar considère comme les plus informés sur les chevaliers arthuriens et leurs aventures ⁷³. Cependant, cette répartition inégale de la connaissance arthurienne parmi les poètes suggère que son influence était, à ce stade, limitée à certains cercles privilégiés. D'autre part, Gutiérrez García propose également que ces œuvres témoignent d'une réélaboration poétique de la mise en prose de Robert de Boron, illustrant la fluidité entre la prose et le vers ⁷⁴. Cela montre que la matière arthurienne a pu s'adapter à divers contextes littéraires ibériques, passant du vers à la prose. Toutefois, Paloma Gracia nuance cette idée en affirmant que la simple présence de références arthuriennes dans la poésie lyrique ancienne ne prouve pas nécessairement que ces textes circulaient largement dans la région ⁷⁵. Cela remet en question l'ampleur de l'influence arthurienne, suggérant que certaines références pouvaient être davantage symboliques qu'indicatives d'une réelle diffusion de ces textes.

La penetración de la materia artúrica es previa a la construcción del discurso de la prosa; son primero, los trovadores occitanicos los que difunden estas noticias, que van incorporándose gradualmente a los textos historiográficos [...] y que van determinando la necesidad de adaptar las circunstancias de la realidad a los esquemas de la ficción, solo constituidos en líneas de pensamiento social a finales de la centuria, una vez que se construyen – y se ensayan – los cauces prosísticos que pueden acogerlos ⁷⁶.

72. S. Gutiérrez García, « "O Marot haja mal-grado, lais de Bretanha", ciclos en prosa e recepción da materia de Bretaña na Península Ibérica » (, janv. 2001).

73. C. Alvar Ezquerro, « Don Denís, Tristán y Otras Cuestiones Entre Materia de Francia y Materia de Bretaña », *e-Spania*–16 (oct. 2013), DOI : 10.4000/e-spania.22628 ; Id., *Arthur, Charlemagne et Les Autres. Entre France et Espagne...*, p. 161-2.

74. P. Lorenzo Gradín, « Los Lais de Bretanha... ».

75. P. Gracia, « Arthurian Material in Iberia »..., p. 11.

76. F. Gómez Redondo, *Historia de La Prosa Medieval Castellana : El Desarrollo de*

Ce mouvement d'introduction a permis aux romans arthuriens, en tant que composante majeure de la matière de Bretagne, de pénétrer les trois grands royaumes de la péninsule ibérique – la Catalogne, la Castille et le Portugal – à des moments et par des voies différentes, tout en jouant un rôle déterminant dans l'évolution littéraire et idéologique propre à chaque région. En Catalogne, à travers cette première exposition via les manifestations poétiques, les éléments de la littérature arthurienne se sont intégrés au patrimoine culturel des écrivains, comme le souligne Santanach Suñol⁷⁷. Selon l'auteur⁷⁸, les canaux de diffusion de la prose étaient déjà en place pour accueillir les textes arthuriens, qui ont commencé à circuler dans la péninsule dès le dernier quart du XIII^e siècle, rendant ainsi la littérature catalane médiévale, notamment la narration, redevable dès ses origines à la matière de Bretagne. En Castille, ce passage marque une adaptation progressive de ces récits aux enjeux politiques locaux, reflétant ainsi l'intégration de cette tradition dans le contexte sociopolitique de la péninsule ibérique. Les récits arthuriens ne sont plus seulement des contes de chevalerie, mais deviennent un outil idéologique au service de l'ordre social et politique. Maria de Molina soutenue par le clergé, utilise le modèle courtois de la Post-Vulgate pour apaiser les tensions au sein de la noblesse castillane et léonaise, offrant des modèles de conduite alignés sur les idéaux chevaleresques et religieux⁷⁹. Enfin, au Portugal, c'est Alphonse III qui joue un rôle clé dans l'introduction de la littérature arthurienne⁸⁰. De retour en 1245 après un séjour prolongé en France, Alphonse III, surnommé « le Boulognais », aurait emporté avec lui les romans de chevalerie. Ce contact direct avec la culture française, en par-

Los Géneros. La Ficción Caballeresca y El Orden Religioso..., p. 1459.

77. Joan Santanach Suñol, « Sobre La Tradició Catalana Del Tristany de Leonís i Un Nou Testimoni Fragmentari. » *Mot so razo*, 9 (juin 2012), p. 21, DOI : 10.33115/udg_bib/msr.v9i0.1460, p. 21.

78. *Ibid.*, p. 24.

79. C. Alvar Ezquerro, « The Matter of Britain in Spanish Society and Literature from Cluny to Cervantes »..., p. 203-4.

80. I. Castro, « Sobre a Data Da Introdução Na Península Ibérica Do Ciclo Arturiano Da Post-Vulgata », *Boletim de Filologia*-XVIII (1983), p. 81-98 ; José Carlos Ribeiro Miranda, « Como o Rei Artur e Os Cavaleiros Da Sua Corte Demandaram o Reino de Portugal », *Revista Colóquio/ Letras*, 142 (1996), p. 83-102 ; Fanni Bogdanow, *La Version Post-Vulgate de La Queste Del Saint Graal et de La Mort Artu*, t. 4 vols. 1991, I, p. 24.

ticulier à la cour de sa tante Blanche de Castille, ouvre la voie à la diffusion des récits arthuriens au Portugal, marquant un tournant dans la consommation de cette littérature dans la région⁸¹. Ainsi, la pénétration de la matière de Bretagne dans la péninsule ibérique, bien que distincte dans ses rythmes et ses modalités selon les régions, partage des caractéristiques communes : pacifier les tensions politiques, renforcer les idéaux chevaleresques et offrir des modèles de conduite. En Catalogne, la diffusion précoce de la prose arthurienne prépare le terrain à une tradition narrative durable. En Castille, ces récits sont utilisés comme instruments d'ordre social, tandis qu'au Portugal, sous l'influence d'Alphonse III, les romans de chevalerie renforcent les valeurs chevaleresques dans la culture nationale. Ce dialogue entre les différentes régions de la péninsule montre une évolution cohérente de la matière de Bretagne, adaptée aux réalités politiques et sociales de chaque royaume.

Selon Santanach Suñol⁸², il est important de souligner que la présence de traductions n'a pas freiné la circulation des versions originales en français. L'auteur poursuit en affirmant qu'il n'est donc pas surprenant que Jean I^{er}, grand amateur de livres, ait possédé en 1362 une version catalane du *Lancelot*, et que, dix-sept ans plus tard, en 1379, il ait acquis un « bell libre de Lançalot en frances ». Les romans arthuriens auraient ainsi circulé simultanément dans les territoires catalans, à la fois dans leur version originale en français et sous forme de traductions. José Miranda⁸³ corrobore cette position en ce qui concerne le contexte portugais. Alphonse III et son entourage n'auraient pas eu besoin de traductions pour accéder aux textes, étant capables de les lire directement dans les romans français qu'ils avaient probablement rapportés de France.

Des del darrer quart del segle XIII hi havia una circulació efectiva, almenys en cercles propers a la cort, de textos cavallerescos francesos. També sembla molt probable que aquesta circulació es

81. Simona Ailenii, *Os primeiros testemunhos da tradução galego-portuguesa do romance arturiano*, thèse de doct., Porto, Universidade do Porto, Faculdade de Letras, 2012.

82. J. Santanach Suñol, « Sobre La Tradició Catalana Del Tristany de Leonís i Un Nou Testimoni Fragmentari. »..., p. 24-5.

83. J. C. Ribeiro Miranda, « Como o Rei Artur e Os Cavaleiros Da Sua Corte Demandaram o Reino de Portugal »..., p. 93-7.

produís majoritàriament en la llengua original de les obres, i no pas per mitjà de traduccions. Sens dubte va ser així en els primers temps, i la preeminència de les versions en francès es degué mantenir fins més endavant. En aquest sentit, és significatiu que la primera notícia que tenim inequívocament identificable amb una versió en català d'un text artúric francès se situï en un moment tan tardà com el 1362⁸⁴.

Gómez Redondo⁸⁵ rappelle qu'au XIV^e siècle, la diffusion des romans arthuriens en péninsule ibérique s'inscrit dans un contexte linguistique et social particulièrement favorable. Les langues vernaculaires de la région, qui avaient déjà évolué de manière significative, étaient désormais en mesure de saisir et de transmettre les nuances narratives et les concepts complexes des récits issus de la matière arthurienne. Ce développement linguistique coïncidait avec l'émergence d'une noblesse chevaleresque, notamment au sein des cours royales, qui constituait un public idéal pour ces histoires. Non seulement ces récits trouvaient écho dans leur imaginaire collectif, mais ils servaient aussi de modèles à imiter, reflétant les valeurs de la cour et les idéaux chevaleresques de l'époque.

En todo caso, el siglo XIV, sus primeras décadas, es el momento idóneo para encuadrar el desarrollo de esta materia argumental : hay varias lenguas en la Península (hasta el leonés) ya evolucionadas (lógica y dialecticamente) para aprehender las sutilezas conceptuales y discursivas de estos relatos y, sobre todo, existe un público receptor (la nobleza caballeresca asimilada a la corte, más alguna que otra dama) capaz de asimilar esas secuencias narrativas, de verse en el “espejo” de su realidad y de imitarla⁸⁶.

La diffusion des cycles arthuriens⁸⁷ dans la péninsule ibérique semble

84. J. Santanach Suñol, « Sobre La Tradició Catalana Del Tristany de Leonís i Un Nou Testimoni Fragmentari. »..., p. 24.

85. F. Gómez Redondo, *Historia de La Prosa Medieval Castellana : El Desarrollo de Los Géneros. La Ficción Caballeresca y El Orden Religioso...*, p. 1462.

86. *Ibid.*

87. Harvey L. Sharrer, *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material. I Texts :*

avoir été inégale. D'un côté, la Catalogne⁸⁸ et la Castille ont vu circuler l'ensemble des cycles arthuriens, tandis qu'au Portugal, le cycle de la Vulgate semble avoir eu une diffusion plus limitée. La découverte, pas si lointaine, de fragments en français du *Lancelot en prose*⁸⁹ ne permet pas d'établir avec certitude s'ils proviennent d'une période ancienne de diffusion du texte en français ou s'il s'agit simplement d'un réemploi tardif de parchemin.

D'après les témoins disponibles, le cycle de la Post-Vulgate semble avoir été le plus largement diffusé dans toute la péninsule ibérique, avec une représentativité textuelle dans plusieurs langues. En raison de la rareté des manuscrits en français pour ce cycle, les témoins ibériques peuvent s'avérer essentiels, notamment pour la *Queste-Mort Artu*, dont seuls quelques fragments subsistent. Les témoins ibériques, et plus particulièrement le portugais⁹⁰, conservé dans le manuscrit 2594 de la Bibliothèque Nationale de Vienne, joueront un rôle clé dans la reconstruction de la version française, comme l'a démontré Fanni Bogdanow⁹¹, qui a consacré de nombreuses re-

The Prose Romance Cycles, London, 1977 (Research Bibliographies & Checklists, 3) ; J. M. Lucía Megías, « The Surviving Peninsular Arthurian Witnesses : A Description and an Analysis », dans *The Arthur of the Iberians : The Arthurian Legend in the Spanish and Portuguese Worlds*, dir. David Hook, Wales, 2015, p. 33-57 ; J. R. Trujillo, « Traducciones y Refundiciones de La Prosa Artúrica En La Península Ibérica (XIII-XVI) », dans *De Britania a Britonia. La Leyenda Artúrica En Tierras de Iberia : Cultura, Literatura y Traducción*, dir. Juan Miguel Zarandona, Bern, 2014 (Relaciones Literarias En El Ámbito Hispánico, 12), p. 69-116.

88. Il est établi que, sous le règne de Jacques II d'Aragon (1291-1327), la totalité des textes de la Vulgate circulait déjà dans la région : « À la lumière de tous les documents exhumés jusqu'à présent, on déduit que durant le règne de Jaume, toutes les parties de la Vulgate, y compris le Merlin, circulaient, documenté pour la première fois en 1313 ». Josep Pujol, « Dues Notes Sobre La Circulació Catalana de Textos Artúrics Francesos : El "Cligès" de Chrétien de Troyes (1410) i "La Mort Artu" (1319) », dans *Studia Mediaevalia Curt Wittlin Dicata = Mediaeval Studies in Honour Curt Wittlin = Estudis Medievals En Homenatge a Curt Wittli*, Alacant, 2015, p. 289-300, p. 296.

89. Il s'agit des fragments A19 de la Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra. Voir Isabel Sofia Calvário Correia et José Carlos Ribeiro Miranda, « Os Fragmentos A19 Da BGUC e a Tradição Textual Do Lancelot », dans *Seminário Medieval 2009-2011*, 2011, p. 13-46.

90. H. Megale, *A Demanda Do Santo Graal : Das Origens Ao Códice Português*, Co-tia, SP : [São Paulo, Brazil], 2001 ; J. R. Trujillo, « Traducción, Refundición y Modificaciones Estructurales En Las Versiones Castellanas y Portuguesa de La Demanda Del Santo Grial », *e-Spania*-16 (2013).

91. F. Bogdanow, *La Version Post-Vulgate de La Queste Del Saint Graal et de La Mort Artu...*

cherches aux relations textuelles entre les témoins ibériques et français⁹². Le cycle du *Tristan en prose* occupe également une position privilégiée dans sa diffusion, tant manuscrite qu'imprimée⁹³. Il se distingue non seulement par son ampleur, qui continue de croître⁹⁴, mais aussi par la complexité de sa transmission textuelle⁹⁵. En comparant les textes castillans et catalans, on observe l'existence de deux familles de manuscrits distinctes, dont l'une est issue de la tradition italienne, dérivant de la version de Rustichello de Pise⁹⁶.

Au moment du passage à l'imprimerie, deux tendances se dégagent. D'un côté, on observe un contraste marqué entre les différentes traditions, qui empruntent deux directions opposées. Alors que la tradition castillane s'est affirmée grâce à des éditions et réimpressions régulières⁹⁷ de la *Demanda*

92. Id., « The Relationship of the Portuguese Josep Abarimatia to the Extant French MSS. of the *Estoire Del Saint Graal*. » *Zeitschrift für Romanische Philologie*, LXXVI (1960), p. 343-375 ; Id., « The Spanish *Demanda Del Saint Grial* and a Variant Version of the Vulgate *Queste Del Saint Graal* », *Boletim de Filologia*, XXVIII (1983), p. 45-80 ; Id., « The Spanish *Baladro* and the *Conte du Brait* », *Romania*, 83-331 (1962), p. 383-399, DOI : 10.3406/roma.1962.2864 ; Id., « L'invention du texte, intertextualité et le problème de la transmission et de la classification de manuscrits : le cas des versions de la *Queste del saint Graal* post-Vulgate et du *Tristan en prose* », *Romania*, 111-441 (1990), p. 121-140, DOI : 10.3406/roma.1990.1645.

93. M. L. Cuesta Torre, « «El rey don Tristán de Leonís el Joven» », *Edad de oro*, XXI (2002), p. 305-334.

94. J. Santanach Suñol, « Sobre La Tradició Catalana Del Tristany de Leonís i Un Nou Testimoni Fragmentari. »... ; J. M. Lucía Megías, « Nuevos fragmentos castellanos del códice medieval de Tristán de Leonís », *INCIPIT*, 18 (déc. 1998), p. 321-253.

95. M. L. Cuesta Torre, « Tristán en la poesía medieval peninsular »...

96. J. Santanach Suñol, « Sobre La Tradició Catalana Del Tristany de Leonís i Un Nou Testimoni Fragmentari. »... ; Vicenç Beltran, « Itinerario de Los Tristanes », *Voz y Letra. Revista de Literatura* (, 1996), p. 17-44 ; M. L. Cuesta Torre, « Origen de la materia tristaniana : estado de la cuestión », *Estudios humanísticos. Filología*-13 (1991), p. 185-198 ; Id., « La transmisión textual de "Don Tristán de Leonís" », *Revista de literatura medieval*, 5 (1993), p. 63-93.

97. Cuesta Torre voit dans l'impersonnalisation de la réception des œuvres, favorisée par la mécanisation de la diffusion des textes, l'une des principales raisons de la disparition de nombreuses copies manuscrites. En effet, le passage de la transmission manuscrite à l'impression crée un véritable fossé dans les conditions de production et de réception des œuvres littéraires. Comme l'explique l'auteur : « Con el paso de la transmisión manuscrita a la impresa se produce un abismo en las condiciones de producción y recepción de la obra literaria. El transmisor-impresor dará a luz un texto definitivo, conocido bajo la misma forma por numerosos lectores. El gran número de copias simultáneas impide la personalización del destinatario, aunque el impresor tenga en cuenta al posible público. Los receptores del texto dejan de ser, a su vez, transmisores de éste. Esto impide que, una vez editado el texto por la imprenta, se sigan produciendo nuevas refundiciones, a la

(1515, 1535), du *Baladro* (1498, 1535) et du *Tristán* (1501, 1520, 1525, 1528, 1533, 1534)⁹⁸, les traditions portugaise et catalane, qui avaient pourtant servi de portes d'entrée à la matière arthurienne dès le XIII^e siècle, ont connu très peu de versions imprimées, voire aucune, comme observe Soriano Robles⁹⁹. D'un autre côté, on voit se dessiner la fin d'un cycle et le début d'un autre : la fin des romans arthuriens et le début d'une nouvelle ère avec l'émergence des flamboyants *libros de caballerías*¹⁰⁰, dont le succès aurait rapidement éclipsé les anciennes traductions. Les *Libros de caballerías* ont su exploiter l'univers arthurien¹⁰¹, le réinventer et le développer en de nouveaux cycles¹⁰² adaptés à une société en mutation et à un lectorat en quête de nouvelles formes de récits

vez que facilita la conservación de la última de ellas y la destrucción de las anteriores, que pierden su razón de existir al ser sustituidas por una nueva versión. Este puede ser el motivo por el cual conservamos numerosos textos refundidos para la imprenta, mientras carecemos de las versiones manuscritas anteriores o conservamos tan sólo sus fragmentos. Muchas refundiciones debieron ser obra de los mismos impresores. Ellos fueron los últimos copistas-autores », in : Id., « Adaptación, refundición e imitación... », p. 54-5.

98. Voir J. M. Lucía Megías et Emilio José Sales Dasí, *Libros de caballerías castellanos : siglos XVI-XVII*, Madrid, 2008 (Arcadia de las letras) pour une chronologie des éditions. Sur le site Comedic, il est possible de consulter un aperçu des œuvres imprimées en castillan jusqu'en 1600. De façon plus exhaustive, les œuvres ibériques jusqu'en 1700 sont accessibles via Iberian Book.

99. Lourdes Soriano Robles, « La Literatura Artúrica de La Península Ibérica : Entre Membra Disiecta, Unica y Códices Repertoriales », *e-Spania*-16 (oct. 2013), DOI : 10.4000/e-spania.22792.

100. La bibliographie sur ce sujet est colossale. Parmi les nombreuses références, on peut citer, entre autres : J. M. Lucía Megías, « Libros de Caballerías Castellanos : Textos y Contextos », *Edad de oro*, 14 (2002) ; Id., « Género Literario, Corpus y Difusión de Los Libros de Caballerías Castellanos », *Medieval*, 9 (2019), p. 5-45 ; Id., *Antología de libros de caballerías castellanos*, Alcalá de Henares, 2001 ; J. M. Lucía Megías et E. J. Sales Dasí, *Libros de caballerías castellanos...* ; Daniel Eisenberg et María Carmen Marín Pina, *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*, Zaragoza, 2000 (Humanidades, 40) ; D. Eisenberg, *Castilian Romances of Chivalry in the Sixteenth Century. A Bibliography*, London, 1979 (Research Bibliographies & Checklists, 23) ; Aurelio Vargas Díaz-Toledo, « Un Mundo de Maravillas y Encantamientos : Los Libros de Caballerías Portugueses », dans *Actas Del XI Congreso Internacional de La Asociación Hispánica de Literatura Medieval : (Universidad de León, 20 al 24 de Septiembre de 2005*, dir. Armando Castro López et María Luzdivina Cuesta Torre, León, 2007, t. 2 vols. P. 1099-1108 ; Daniel Gutiérrez Trápaga, « Selección Bibliográfica de Libros de Caballerías Castellanos », *Aula Medieval*, 9 (2019), p. 65-91.

101. C. Alvar Ezquerra, « Raíces medievales de los libros de caballerías », *Edad de oro*-21 (2002), p. 61-84 ; M. L. Cuesta Torre, « Adaptación, refundición e imitación... ».

102. D. Gutiérrez Trápaga, *Rewritings, Sequels, and Cycles in Sixteenth-Century Castilian Romances of Chivalry : "Aquella Inacabable Aventura"*, Woodbridge (GB) Rochester (N.Y.), 2017 (Colección Támesis, 368).

héroïques. Ces œuvres, mêlant aventures fabuleuses et *historias fingidas*, ont captivé un public toujours plus large, marquant ainsi un tournant décisif dans la littérature chevaleresque.

Los libros de caballerías, como género literario, es uno de los más exitosos a lo largo y ancho de los Siglos de Oro, de ese momento en que el Imperio Hispánico gozó de la supremacía política y cultural —que no económica— en el mundo civilizado. Género literario que abarca obras desde finales del siglo XV hasta casi mediados del siglo XVII, con más de ochenta títulos diferentes —entre impresos y manuscritos—, con centenares de ediciones y miles de ejemplares pasando de mano en mano, de biblioteca en biblioteca, por todo el mundo; libro que se reedita tanto en talleres hispánicos como en italianos, portugueses o flamencos, y libro que se traduce o se continúa en francés, italiano, alemán, inglés, holandés, hebreo...¹⁰³

En somme, l'histoire de la matière arthurienne dans la péninsule ibérique est celle d'une adaptation et d'une réinvention constantes. De la transmission orale des troubadours aux traductions manuscrites, en passant par les éditions imprimées du XVI^e siècle, les récits de la Table Ronde et des chevaliers arthuriens ont profondément marqué les littératures ibériques. Malgré le faible nombre de manuscrits conservés, l'influence de la matière arthurienne sur l'imaginaire culturel ibérique demeure incontestable, offrant ainsi un riche champ d'étude pour les chercheurs.

103. J. M. Lucía Megías et E. J. Sales Dasí, *Libros de caballerías castellanos...*, p. 8.

Chapitre 2

Présentation du *corpus*

Les thèmes et récits chevaleresques ont trouvé leur écho à travers une diversité de genres littéraires, s'épanouissant dans le théâtre¹, la poésie lyrique et épique, mais ils ont connu leur apogée dans les romans qui leur ont servi de puissants vecteurs. Ces narrations se sont subtilement insinuées dans des sphères telles que celles de l'historiographie et de l'hagiographie ; cela témoigne de leur vaste influence et de leur capacité d'adaptation. Afin de poser des bases concrètes pour l'étude du corpus, nous commencerons ce travail par l'exploration de notions qui nous semblent essentielles.

2.1 Terminologie Textuelle

Avant d'aller plus loin, plusieurs notions préliminaires s'imposent concernant la nomenclature critique du texte. Tout au long de ces pages, nous emploierons des termes tels qu'*œuvre*, *texte*, *document* et *témoin*. Nous préciserons le sens dans lequel nous les utiliserons en nous appuyant principalement sur les travaux de Paul Zumthor et Frédéric Duval.

1. Pour approfondir cette question, on peut consulter la base de données sur les textes dramatiques du *Siglo de Oro* en lien avec les *libros de caballerías* espagnols : Teatro Caballeresco, intégrée dans le projet récent *Mapping Chivalry : Spanish Romances of Chivalry from Renaissance to 21st Century : a Digital Approach*. Pour un aperçu des différents projets, voir Giulia Tomasi, « Realización de una base de datos de los motivos caballerescos : presentación y avances de MeMoRam », *Historias Fingidas* (, juin 2022), p. 271-289, DOI : 10.13136/2284-2667/1098.

La critique textuelle² est une discipline qui s'intéresse à l'étude des textes anciens ; elle met l'accent sur les transmissions, variantes, et les états successifs que ces écrits ont pu prendre au fil du temps. Cette étude repose donc sur une nomenclature précise décrivant les divers aspects d'un texte à travers ses manifestations matérielles et abstraites. Dans le contexte de la philologie médiévale, les distinctions entre « texte », « document » et « œuvre » (ou « work » en anglais) prennent une dimension particulièrement cruciale en raison de la nature spécifique de la transmission textuelle au Moyen Âge.

La littérature médiévale, dans sa transmission jusqu'à nous, a été conditionnée par les techniques, alors très imparfaites, de fixation de l'écrit. D'où un ensemble de difficultés proprement philologiques, dont la solution doit précéder toute lecture³.

Les textes médiévaux sont le plus souvent préservés dans des manuscrits séculaires, ce parfois dans des variantes reflétant différentes traditions de copie, adaptations locales, ou interprétations dues aux copistes. Il est donc essentiel d'en définir et distinguer les termes pour comprendre comment les textes sont étudiés, conservés et interprétés.

2.1.1 *Textus operandi* ...

L'œuvre est une notion abstraite et immatérielle dont dérive la forme textuelle. Ainsi le texte est-il une version spécifique de l'œuvre, transmise à travers un ou plusieurs témoins, contenus dans des documents.

2. On reprend ici les mots de Paolo Trovato pour une meilleure précision : « The term "Philology", which however has several meanings, and its less ambiguous equivalents "textual criticism" [...] or "ecdotics" [...], designates a set of techniques or operations whose purpose is to reconstruct texts whose complete genuineness is open to doubt ; which is to say practically all texts, in an ancient or modern language, that have not come down to us in a faultless autograph or in a copy that the author – sometimes a poor copist of his own work – carefully revised, and especially texts transmitted in a series of copies that are more or less far removed from the original, that is to say, deformed by a number of errors ». Paolo Trovato, *Everything You Always Wanted to Know about Lachmann's Method : A Non-Standard Handbook of Genealogical Textual Criticism in the Age of Post-Structuralism, Gladistics, and Copy-Text*, Padova, 2014 (Storie e Linguaggi, 7), p. 39. Voir aussi *critique textuelle s.v.* dans le glossaire de Frédéric Duval, *Les Mots de l'édition de Textes*, Paris, 2015 (Magister).

3. Paul Zumthor, *Essai de Poétique Médiévale*, Paris, 1972, p. 11.

Frédéric Duval⁴, dans son glossaire de la critique textuelle, définit, en reprenant ici les travaux de Françoise Viellard, l'œuvre (*œuvre, s.v.*) comme une *cristallisation de la pensée*. Zumthor, quant à lui, met l'accent sur l'aspect hiérarchique de l'œuvre par rapport à ses représentations textuelles, ainsi que sur son caractère mouvant.

[...] L'œuvre est d'abord envisagée comme cristallisation de la pensée. À ce titre, même traduite en des langues différentes, elle est en principe toujours la même⁵.

Le terme d'« œuvre » ne peut donc être pris tout à fait dans le sens où nous l'entendons aujourd'hui. Il recouvre une réalité indiscutable : l'unité complexe, mais aisément reconnaissable, que constitue la collectivité des versions en manifestant la matérialité ; la synthèse des signes employés par les "auteurs" successifs (chanteurs, récitants, copistes) et de la littéralité des textes. La forme-sens ainsi engendrée se trouve sans cesse remise en question. L'œuvre est fondamentalement mouvante. Elle n'a pas de fin proprement dite : elle se contente, à un certain moment, pour des raisons quelconques, de cesser d'exister. Elle se situe en dehors et hiérarchiquement au-dessus de ses manifestations textuelles⁶.

L'œuvre désigne l'entité conceptuelle qui subordonne les différentes manifestations du texte. Pour un texte médiéval, l'œuvre peut englober les adaptations, traductions, et commentaires ayant émergé au cours des siècles d'un texte original, souvent perdu. La notion d'œuvre permet aux philologues de discuter de la façon dont un texte a été compris, interprété et valorisé dans différents contextes culturels et historiques. Le texte s'inscrit donc dans un rapport hiérarchique avec l'œuvre (immatérielle) et le document (matériel). Il représente l'état d'une œuvre à un moment donné, accessible à travers le document. Paul Zumthor⁷ le décrit comme une *trace* de l'œuvre, souvent orale, fuyante et déformable.

4. F. Duval, *Les Mots de l'édition de Textes...*

5. *Ibid.*, p. 205.

6. P. Zumthor, *Essai de Poétique Médiévale...*, p. 73.

7. *Ibid.*, p. 74.

Prenons l'exemple de *El Libro de Alexandre*, où les diverses versions manuscrites du texte illustrent l'œuvre à différents moments de son histoire. *El Libro de Alexandre*, décrit par Diego Catalán⁸ comme « la obra en verso de mayor envergadura », est un poème épique d'auteur anonyme, écrit au début du XIII^e siècle selon les normes du *mester de clerecía*. En raison des nombreuses copies effectuées au fil du temps, le texte présente diverses variantes. Dans l'étude de la transmission textuelle, les philologues analysent ces différentes versions afin de comprendre les variations de contenu, les choix stylistiques des copistes, ainsi que les ajouts ou omissions pouvant révéler des divergences d'interprétation.

Les manuscrits existants qui préservent le texte sont conservés dans diverses bibliothèques. Chaque manuscrit est étudié comme un document, c'est-à-dire comme un objet matériel contenant des informations écrites et offrant des informations sur la période et le contexte de sa création. Par exemple, le manuscrit VITR/5/10 de la Bibliothèque nationale d'Espagne et le manuscrit Esp. 488 de la Bibliothèque nationale de France présentent ce texte dans les témoins *O* et *P* respectivement. Un témoin est une version d'un texte abstrait tel qu'il est contenu dans un document matériel, mettant en évidence les spécificités d'un texte, à l'instar des variantes textuelles. Ces témoins sont classés selon les différentes branches de la tradition auxquelles ils appartiennent, formant ce qu'on nomme, en philologie, un *stemma codicum*, ou arbre généalogique des manuscrits. La stémato-logie se concentre sur la reconstruction de la transmission textuelle en analysant les relations entre les témoins survivants⁹. Ainsi, l'œuvre *El Libro de Alexandre* dans son ensemble englobe toutes ses versions textuelles dans les différents manuscrits qui existent. Elle représente une entité culturelle et littéraire qui a été interprétée et réinterprétée au fil des siècles.

L'un des principaux problèmes de l'étude de la littérature médiévale réside dans la classification des genres littéraires. Comment attribuer un genre spécifique à une œuvre particulière ? Pour aborder cette question, même de

8. Diego Catalán, *La épica española : nueva documentación y nueva evaluación*, Madrid, 2001.

9. Vide F. Duval, *Les Mots de l'édition de Textes...*

façon préliminaire, nous allons chercher des réponses dans les travaux de chercheurs tels que Hans-Robert Jauss et Paul Zumthor pour la littérature médiévale en général, ainsi que Carlos Alvar et Fernando Gómez Redondo pour les spécificités propres à la littérature ibérique.

2.2 Le genre littéraire : prolégomènes

*Negli studi romanzi da sempre è stata accordata
importanza ai generi come elemento portante di una
possibile storiografia della produzione letteraria
medievale.*

Medioevo Romano XXXVII, comitato di direzione

La question de savoir si des genres littéraires ont existé au Moyen Âge et, le cas échéant, à quel moment, constitue un défi majeur pour la théorie critique de la littérature. Comme le souligne Gómez Redondo¹⁰, cette interrogation est fondamentale pour toute tentative sérieuse d'historiciser la période médiévale. Il est nécessaire de considérer les œuvres écrites, non seulement comme des objets à classer, mais surtout comme le produit de la « volonté consciente d'auteur » qui ont dû souvent inventer des ressources formelles pour se conformer aux attentes textuelles de leur époque¹¹. En effet, cette approche met en lumière la complexité et la diversité d'œuvres médiévales, qui ne se prêtent pas facilement à une classification rigide. Les auteurs médiévaux, confrontés à l'absence de normes bien établies, devaient naviguer entre différents styles et conventions pour créer des œuvres cohérentes et significa-

10. F. Gómez Redondo, « Géneros literarios en don Juan Manuel », *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 17-1 (1992), p. 87-125, DOI : 10.3406/cehm.1992.1078.

11. « Averiguar si existieron o no — y, en caso afirmativo, cuándo — géneros literarios a lo largo de la Edad Media constituye uno de los principales problemas que ha de afrontar una teoría crítica de la literatura mínimamente seria. Cualquier empeño de historiar este período debe de partir de esta problemática previa y considerar a la obra escrita no sólo como objeto que debe ordenarse con mayor o menor acierto, sino, sobre todo, como sujeto de una consciente voluntad de autoría que, en la mayor parte de las ocasiones, habrá de verse obligada a inventar los recursos formales que le permitan reconocerse en el signo textual propuesto ». *Ibid.*, p. 87.

tives à l'intention de leurs lecteurs. Ainsi, la volonté de classer ces œuvres doit tenir compte de cette flexibilité et de cette créativité, reconnaissant que les genres littéraires de l'époque furent le plus souvent des constructions fluides et évolutives.

En parallèle, Carlos Alvar¹² rappelle qu'avant le XV^e siècle, il n'existait pas de théorie bien définie des styles. Cette absence de cadre théorique clair complique la tâche de délimiter précisément les domaines dans lesquels évoluaient les auteurs, car les frontières entre les genres étaient extrêmement floues¹³. Cette observation renforce l'idée que la littérature médiévale doit être abordée avec une compréhension de la labilité des genres. Les auteurs médiévaux travaillaient dans un contexte où les conventions stylistiques et génériques étaient en constante évolution, influencées par des facteurs culturels, linguistiques et sociaux divers. Par conséquent, toute tentative d'historiciser la littérature médiévale doit intégrer cette notion de *mouvance* et de transformation continue des genres, reconnaissant que les œuvres de cette période sont souvent le résultat de multiples influences et adaptations plutôt que de catégories fixes et immuables. C'est Paul Zumthor¹⁴ qui introduit ce concept de *mouvance*¹⁵ pour décrire cette nature dynamique et changeante des textes médiévaux. Selon Zumthor, les œuvres médiévales n'ont pas de forme fixe et immuable ; elles évoluent constamment à travers les performances orales et les copies manuscrites, s'adaptant aux contextes et aux publics. Cette perspective dynamique est essentielle, s'agissant d'apprécier pleinement la richesse et la diversité de la production littéraire médiévale.

Hans-Robert Jauss, quant à lui, souligne que « toute œuvre littéraire appartient à un genre¹⁶ », insistant sur le fait qu'il est impossible d'imaginer une œuvre qui se situerait dans un vide informationnel sans être influencée

12. C. Alvar Ezquerro, « La Literatura Medieval Fuera Del Sistema de Géneros. El Caso Ibérico », *Medioevo Romano*, XXXVII-I (2013), p. 44-62.

13. *Ibid.*, p. 55.

14. P. Zumthor, *Essai de Poétique Médiévale*...

15. Défini par l'auteur comme « Le caractère de l'œuvre qui, comme telle, avant l'âge du livre, ressort d'une quasi-abstraction, les textes concrets qui la réalisent présentent, par le jeu des variantes et remaniements, comme une incessante vibration et une instabilité fondamentale ». *Ibid.*, p. 507.

16. Hans-Robert Jauss, « Littérature Médiévale et Théorie Des Genres », *Poétique*, 1 (1970), p. 79-101, p. 82.

par des normes ou des conventions sociales particulières. Il affirme que « toute œuvre suppose l'horizon d'une attente », c'est-à-dire qu'elle repose sur un ensemble de règles préexistantes qui orientent la compréhension du lecteur et permettent une réception positive¹⁷. Cette idée met en évidence l'importance des genres littéraires comme cadres structurants la création et la réception des œuvres.

Néanmoins, suivant Genette, l'attribution d'un genre à une œuvre littéraire ne dépend pas uniquement des intentions de l'auteur ou des indications fournies par le texte lui-même (le paratexte), mais surtout de la manière dont elle est perçue et interprétée par son audience.

La détermination du statut générique d'un texte n'est pas son affaire, mais celle du lecteur, du critique, du public, qui peuvent fort bien récuser le statut revendiqué par voie de paratexte¹⁸.

La perception générique n'est pas figée et peut varier selon les époques et les contextes historiques. Cependant, cette variabilité ne diminue en rien l'importance du genre, car « la perception générique [...] oriente et détermine dans une large mesure l'"horizon d'attente" du lecteur, et donc la réception de l'œuvre », toujours selon Genette. Carlos Alvar¹⁹ va plus loin en soulignant la dualité du mot "genre" du point de vue du créateur et du récepteur d'une œuvre :

Esta palabra [género] nos remite a dos puntos de vista diferentes : desde la óptica del creador, los géneros son *modelos* previos susceptibles de ser aceptados, rechazados o modificados ; desde la del receptor, lector u oyente, los géneros son pistas o *claves* que lo sitúan en un ámbito de recepción determinado.

On constate ainsi un élément important qui émerge de ces réflexions : le rôle crucial du lecteur, de l'audience et du récepteur des textes. Le lecteur est envisagé ici comme une collectivité, car il est essentiel de se rappeler que « le

17. *Ibid.*, p. 81-2.

18. Genette (1982) *apud* D. Gutiérrez Trápaga, *Rewritings, Sequels, and Cycles in Sixteenth-Century Castilian Romances of Chivalry...*, p. 17.

19. Carlos Alvar et Ángel Gómez Moreno, *La Poesía Épica y de Clerecía Medievales*, t. 2, Madrid, 1988 (Historia Crítica de La Literatura Hispánica), p. 84.

texte semble toujours s'adresser à une collectivité en tant que telle, et non à un individu ou à un agrégat d'individus isolés²⁰ ». Autrement dit, le texte littéraire ne se suffit pas à lui-même ; il dépend, dans une certaine mesure, de sa relation au lecteur ou de la *pragmatique de la lecture* selon les termes de Carlos Alvar.

[...] quiero recordar alguno de los elementos esenciales de la teoría de los géneros literarios, basada —como todos sabemos— en la pragmática de la lectura o, dicho de otro modo, en la relación del lector o del público con el texto literario²¹.

Toujours en suivant Carlos Alvar, dans son article consacré à la théorie des genres dans la littérature médiévale espagnole, l'auteur met l'accent sur un autre type de relation qui émane du texte, à savoir l'*intertextualité*²². En effet, le genre se définit comme un ensemble de relations à la fois conventionnelles et ancrées dans l'histoire et établies lors de la lecture entre un texte et des œuvres similaires qui l'ont précédé, comme explique l'auteur²³. Dans ce sens, selon Zumthor²⁴, le texte est génitif. Par conséquent, ce dernier est également dynamique et mutable, se construisant à travers une *mosaïque de citations*, pour reprendre l'expression de Kristeva. De cette manière, dans le cas singulier de la péninsule Ibérique, les *libros de caballerías* peuvent être envisagés dans une perspective hiérarchique en raison de leur rapport inter-

20. P. Zumthor, *Essai de Poétique Médiévale*..., p. 31.

21. C. Alvar Ezquerro, « La Literatura Medieval Fuera Del Sistema de Géneros. El Caso Ibérico »..., p. 48.

22. Paul Zumthor, en faisant référence à l'autorité de Julia Kristeva sur le sujet, propose une définition pertinente du terme : « [...] le concept et le terme d'intertextualité réfèrent à l'infinité-indéfinie dynamique qui seule rend compte, à tous les niveaux, de l'ensemble des propriétés d'un texte. Ils évoquent (ou impliquent) l'existence de complexes signifiants, articulés, de façon diverse (souvent imprévisible), les uns sur les autres, et fondateurs d'une pluralité interne de ce texte. Ils suggèrent l'idée d'une genèse illimitée de la signification. Le texte, pas plus que le discours, n'est clos. Il est travaillé par d'autres textes, comme le discours par d'autres discours. L'intertextualité désigne une sorte de supplément, peut-être inépuisable, essentiel au texte même ». P. Zumthor, « Intertextualité et mouvance », *Littérature*, 41-1 (1981), p. 8-16, DOI : 10.3406/litt.1981.1331, p. 8.

23. C. Alvar Ezquerro, « La Literatura Medieval Fuera Del Sistema de Géneros. El Caso Ibérico »..., p. 49.

24. « Tout texte médiéval possède une généalogie, se situe à une place relativement précise, quoique mobile, dans un réseau de relations génitives et dans une procession d'engendrement. ». P. Zumthor, « Intertextualité et mouvance »..., p. 9.

textuel à la tradition littéraire savante à laquelle ils appartiennent, à savoir celle du roman médiéval, comme le souligne bien Santiago Trápaga²⁵.

Chaque lecteur interprète l'œuvre selon un paradigme propre à l'époque historique dans laquelle il vit et en fonction de ses expériences personnelles. Il devient alors impératif de situer chaque œuvre non seulement dans son contexte social spécifique, mais également dans son contexte historique propre. La réception des œuvres littéraires médiévales est fortement influencée par le contexte social et culturel de l'époque. Dans le cas des romans de chevalerie, ce contexte est principalement courtois, quand, la noblesse n'y voyait qu'un reflet de ses propres idéaux et aspirations²⁶. Les textes s'adaptent donc bien à leur auditoire ; leur nature pouvant changer afin de répondre à ses goûts et attentes et de manière plus ou moins progressive. Il existe un rapport entre le texte et le lecteur aussi bien qu'entre le lecteur et sa culture : « qu'est-ce en effet qu'une lecture vraie, sinon un travail où se trouvent à la fois impliqués le lecteur et la culture à laquelle il participe ? », se demande Paul Zumthor²⁷. Le public peut ainsi agir comme une force motrice, capable d'influencer et de faire évoluer la production textuelle. Carlos Heusch²⁸ parle ainsi d'une *transposition graduelle* des genres. En encadrant le contexte géographique et social de la Castille sous Sancho IV, où le genre hagiographique était le plus prisé, l'auteur évoque l'émergence des thèmes et motifs narratifs introduisant progressivement des éléments chevaleresques. Cette évolution allait conduire vers une transition progressive des textes hagiographiques aux romans de chevalerie.

Le premier roman en prose élaboré dans la péninsule ibérique, *El Libro del*

25. D. Gutiérrez Trápaga, *Rewritings, Sequels, and Cycles in Sixteenth-Century Castilian Romances of Chivalry...*, p. 17.

26. « Quienes nos interesamos por el género estamos de acuerdo en que los libros de caballerías despliegan ante sus lectores, entre otras cosas, una representación de vida social caballeresca y cortesana que oficia a la vez de espejo y de modelo para aquellos ». Carlos Sainz de la Maza, « La Interlocución En El Origen de Los Libros de Caballerías : Las Sergas de Esplandián », *Criticón*, 81–82 (2001), p. 301–316, p. 302.

27. P. Zumthor, *Essai de Poétique Médiévale...*, p. 20.

28. Carlos Heusch, « El cuento de senderos que se bifurcan. El Noble cuento del emperador Carlos Maynes y sus encrucijadas genéricas / A Tale of Forking Paths : The Noble cuento del emperador Carlos Maynes and his Generic Crossroads », *Tirant : Butlletí informatiu i bibliogràfic de literatura de cavalleries*–19 (janv. 2017), p. 35–46, DOI : 10.7203/tirant.19.9485, p. 19.

cavallero Zifar, témoigne de ce moment transitoire où le texte fusionne des éléments de l'hagiographie, de l'historiographie et des livres de sagesse, tout en appliquant les techniques héritées des récits de la matière de Bretagne²⁹, dans le dessein de répondre aux attentes du public courtois.

L'auteur est en train d'*inventer* ou, tout du moins, d'*importer* un genre en Castille et, comme on va le voir, il devra baliser très opportunément d'un bout à l'autre le terrain de sa création, en allant, lui, au fond du *connu* pour trouver du *nouveau*. Ce connu se trouve du côté des genres en vogue depuis le XIII^e siècle en Castille – le didactisme exemplariste et apophthégmatique, l'hagiographie –; le nouveau se trouve du côté d'un type de récit long et complexe qui bientôt deviendra le genre littéraire par excellence : le roman de chevalerie³⁰.

Ce roman est une œuvre de son temps, en pleine mutation. Il puise dans nombre de sources et de courants, notamment la matière eustachienne dont *El cavallero Plaçidas* — « la primera narración *caballeresco-hagiográfica* de las cinco que ordena el ms. H-i-13³¹ » — serait la principale porte d'entrée. À la figure du saint va progressivement se substituer celle du chevalier – « le chevalier de Dieu » (comme est aussi appelé Zifar). Au-delà de cette transposition de certains éléments d'un genre à un autre, on distingue un phénomène fréquent dans la production textuelle médiévale ibérique : le changement de genre du texte lors du moment de la réécriture. C'est qu'un genre littéraire propre à une langue et à une culture spécifiques peut varier à l'intérieur de ces contextes, rendant ainsi difficile la détermination d'une validité universelle des caractérisations génériques³². En conséquence, les changements

29. « El *Libro del cavallero Zifar* hereda, en los primeros años del siglo XIV, las técnicas de la materia de Bretaña, y las enriquece con nuevas aportaciones ideológicas, vinculadas al pensamiento y a los pensamientos políticos de la reina María de Molina, viuda de Sancho IV ». C. Alvar Ezquerro, « La Literatura Medieval Fuera Del Sistema de Géneros. El Caso Ibérico »..., p. 57.

30. C. Heusch, « Le Libro Del Caballero Zifar, Premier Récit Chevaleresque Castillan », *Tirant : Butlletí informatiu i bibliogràfic*, 22 (2019), p. 33-42, p. 34.

31. F. Gómez Redondo, *Historia de La Prosa Medieval Castellana : El Desarrollo de Los Géneros. La Ficción Caballeresca y El Orden Religioso...*, p. 1350.

32. Francisco Rico et Albert Montaner, « Un Canto de Frontera : «La Gesta de Mio Cid

structurels du texte, quelle que soit leur nature, leur ampleur, influent également sur la manière dont l'œuvre est perçue ; par extension, ils contribuent à forger la compréhension du genre. Ainsi, l'auteur souligne-t-il le rôle majeur des traductions comme principales responsables d'un glissement de genre³³.

Con mucha frecuencia nos olvidamos de las traducciones y de las reelaboraciones, que son, sin duda, los mejores testigos de los desplazamientos de géneros y de las diferentes lecturas a las que se somete un mismo texto : cambian las expectativas del público y la tradición en la que se establecen los lectores. Por eso mismo son testimonios inestimables de un cierto aspecto de la mutabilidad de la obra literaria.

Ce phénomène se manifeste dans certains textes inhérents au célèbre manuscrit h-I-13 de la bibliothèque du monastère El Escorial. Bien que la version de Carlos Maynes corresponde à une traduction de la *Chanson de Seville* de Macaire, la version en castillan a fait l'objet d'une adaptation ; elle est considérée comme une *hagiografía heroico-aventurera* par Lozano-Renieblas³⁴. Ce texte est d'autant plus important qu'il est tenu comme « sin duda el primer relato castellano de aventuras caballerescas³⁵ ».

L'épique représente également un cas controversé : à quelques exceptions près, les traces des chansons de geste en castillan — leurs légendes ou références — allaient se perpétuer dans les chroniques, initialement rédigées en latin puis en langue vernaculaire, et plus tard dans les *romanceros*, agissant

El de Bivar» », dans *Cantar de Mio Cid, Edición, Estudio y Notas de Alberto Montaner Con Un Ensayo de Francisco Rico*, Barcelona, 2011, p. 221-256, p. IX.

33. C. Alvar Ezquerro, « La Literatura Medieval Fuera Del Sistema de Géneros. El Caso Ibérico »..., p. 62.

34. Isabel Lozano-Renieblas, « El Encuentro Entre Aventura y Hagiografía En La Literatura Medieval », dans *Edición Digital a Partir de Actas Del XIII Congreso de La Asociación Internacional de Hispanistas : Madrid, 6-11 de Julio de 1998. Tomo I. Medieval. Siglo XVI y Siglo XVII*, Madrid, 2000, p. 161-167.

35. C. Heusch, « La translation chevaleresque dans la Castille médiévale : entre modélisation et stratégie discursive (à propos de Esc. h-I-13) », *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 28-1 (2005), p. 93-130, DOI : 10.3406/cehm.2005.1696, p.43. Avis qui rejoint celui de Spacharelli quand affirme que « Most scholars have considered the CM to be one of the earliest manifestations of chivalric fiction in the Peninsula. » Thomas D. Spaccarelli, « The Symbolic Substructure of the "Noble Cuento Del Enperador Carlos Maynes" », *Hispanófila*-89 (1987), p. 1-19, JSTOR : 43808166, p. 3.

tels des gardiens de cette tradition littéraire³⁶. La traduction, en l'occurrence, n'est pas un simple acte de transposition du texte dans une autre langue, c'est la transformation d'une œuvre en fonction du public qui va la recevoir.

Traduire, ni au moyen âge, ni aujourd'hui, ne consiste pas à procéder à de simples équivalences linguistiques ; que les traductions, alors et maintenant, sont plutôt des transformations d'une œuvre littéraire en une autre ; que, par là même, une traduction implique une réception active et une ré-émission de l'œuvre originale et renseigne sur les modes littéraires de l'époque à laquelle on la fait³⁷.

Rappelons-nous que la majorité des textes de notre corpus proviennent de traductions médiévales, principalement du français et du latin. Nous reviendrons plus loin sur cet aspect. En résumé, les genres littéraires jouent plusieurs rôles dans la littérature. D'abord, ils ouvrent un cadre structuré pour la création et la réception des œuvres, permettant aux auteurs de situer leurs écrits dans un contexte reconnaissable par le public. Ensuite, ils aident les lecteurs à former des attentes et à interpréter les textes selon des conventions établies. Par exemple, un roman de chevalerie sera généralement associé à des thèmes d'héroïsme, d'amour courtois et d'aventures fantastiques, ce qui guide la lecture et l'interprétation.

36. « El resultado es la prosificación de poemas completos sobre Fernán González y sobre el Cid y el empleo de fragmentos procedentes de otros cantares de gesta (*Bernardo del Carpio*, *Infantes de Salas*, etcétera) ». C. Alvar et Á. Gómez Moreno, *La Poesía Épica y de Clerecía Medievales...*, p. 34.

37. Vicent Martines Peres, « La Recherche du Saint Graal dans la littérature médiévale catalane : La Version catalane de la Queste del Saint Graa », *Revue des Langues Romanes*, 106-2 (2002), p. 457-474.

2.2.1 Intitulés des textes médiévaux : ambiguïté terminologique

*De la otra parte leían estorias e romances e
gestas y jugaban axedrezes.*

Estoria del Cavallero del Cisne

Fernando Redondo met en lumière l'importance de la terminologie dans la classification des œuvres médiévales, soulignant combien celle-ci reste très ambiguë et interchangeable, en grande partie en raison des traductions qui jouent un rôle crucial dans l'évolution des genres littéraires. Ainsi, comme l'explique l'auteur³⁸, lors de la traduction initiale, les termes originaux sont également "transférés". Le traducteur ne privilégie souvent aucun terme spécifique, ce qui conduit à une prolifération d'ambiguïtés terminologiques. Par conséquent, un ensemble de livres peut indifféremment être désigné par les appellations de "cuentos", "estorias", "romances", ou encore "fablas".

Las diferencias entre “cuento”, “romance” y “estoria” no parecen muy claras; los tres conceptos se esgrimen en titulaciones de obras de ficción compitiendo con el más genérico “libro de” seguido del nombre de personaje o del asunto.³⁹

Néanmoins, l'auteur tente d'établir une distinction claire entre ces termes. Dans ce contexte médiéval ibérique, le terme *estoria* se réfère principalement à l'acte de narrer. Il est attribué à des œuvres à connotation historiographique, bien qu'elles ne soient pas nécessairement des chroniques, tandis que *conte* et *roman* désignent plus spécifiquement la fiction narrative, explique l'auteur⁴⁰. Paredes Núñez⁴¹ examine l'évolution sémantique du mot *cuento*, provenant du latin 'computum' (compte, calcul), et montre comment le terme est passé de la notion de compter des objets à celle de raconter des faits.

38. F. Gómez Redondo, *Historia de La Prosa Medieval Castellana : El Desarrollo de Los Géneros. La Ficción Caballeresca y El Orden Religioso...*, p. 1329.

39. *Ibid.*, p. 1330.

40. *Ibid.*, p. 1334.

41. J. Paredes Núñez, « El término cuento en la literatura románica medieval », *Bulletin Hispanique*, 86-3 (1984), p. 435-451, DOI : 10.3406/hispa.1984.4541, p.435.

Quant au terme *roman*, continue Fernando Redondo, il désignait initialement ce qui avait été converti en langue vernaculaire — *mettre en romanz* (*romanzo* en portugais) — par opposition au latin. À partir de la deuxième moitié du XIII^e siècle⁴², il commence à désigner aussi les textes écrits dans cette langue. Cette double utilisation du terme reflète la complexité de la catégorisation des genres littéraires de l'époque.

De esta manera, si una obra es llamada romance por estar escrita en castellano es lógico que también la materia argumental que transmite acabe denominándose del mismo modo⁴³.

Enfin, le XIV^e siècle est identifié comme une période clé où le roman développe ses caractéristiques propres en tant que genre littéraire. Cette époque assiste non seulement à la consolidation des textes en prose, mais aussi à celle de quelques œuvres en vers. La quasi-totalité des œuvres sont des traductions, qui constituent la base de l'expérience narrative de la littérature médiévale ibérique, conclut l'auteur⁴⁴. Cette évolution des termes démontre non seulement une pluralité dénomminative mais aussi une complexité dans la façon dont les œuvres littéraires sont catégorisées et perçues au fil du temps.

2.3 À la recherche d'une délimitation

Dans le chapitre précédent, nous avons examiné les différents aspects historiques et sociaux liés à l'introduction et à la diffusion de ce mouvement littéraire. Nous allons à présent explorer quelques-uns des genres littéraires présents dans notre corpus.

La littérature chevaleresque a pénétré très tôt en territoire ibérique, comme nous l'avons vu. Elle a dû circuler, initialement, dans sa langue originaire,

42. Redondo illustre ce phénomène avec le *Libro de Apolonio*, mentionnant : « [...] cuando el término aparece en el *Libro de Apolonio* no es para anunciar que se ha procedido a traducción alguna, sino para recordar que se sigue desplegando la 'nueva maestría'." F. Gómez Redondo, *Historia de La Prosa Medieval Castellana : El Desarrollo de Los Géneros. La Ficción Caballeresca y El Orden Religioso...*, p. 1333.

43. *Ibid.*, p. 1333.

44. *Ibid.*, p. 1338.

le français, pour être ultérieurement traduite dans plusieurs des langues ibériques. Cette première vague de traductions des romans français est désignée ici sous le terme *Novelas de cavalaria*, pour les distinguer d'une deuxième phase, celle des productions locales, traitées ici comme *libros de caballerías* en espagnol, ou *livros de cavalias* en portugais. C'est cette première vague de traductions qui va en effet favoriser la production littéraire autochtone, laquelle a engendré dès la fin du XV^e siècle des œuvres originales écrites par les auteurs ibériques. Qu'il s'agisse, en Espagne, de l'«*emperador de la caballería*», *Amadís de Gaula* – le texte chevaleresque le plus étudié⁴⁵ – ou de *Palmeirim da Inglaterra*, au Portugal, ces textes témoignent de l'évolution et de l'adaptation des thèmes chevaleresques aux contextes locaux, créant ainsi une tradition littéraire unique propre à la péninsule ; ce genre y est devenu l'un des plus populaires, atteignant son apogée au XVI^e siècle, perdurant bien au-delà, comme le remarque ici Díaz-Toledo dans le cas portugais :

[...] la elaboración de libros de caballerías portuguesas, en su difusión manuscrita, se llevó a cabo desde mediados del siglo XVI hasta principios del XVIII, un arco cronológico que abarca más de un siglo y medio. No obstante, es entre finales del siglo XVI y principios del siguiente cuando podemos hablar del auténtico apogeo del género, no sólo en su transmisión manuscrita sino también impresa. La única diferencia con respecto a los textos publicados en letras de molde se basa en que los códices extienden su dominio más allá del siglo XVII, alcanzando incluso las primeras décadas de la siguiente centuria⁴⁶.

La création d'un corpus de la littérature chevaleresque est une tâche complexe pouvant être abordée sous différentes perspectives. Les premières tentatives pour constituer un tel corpus (fin du XIX^e siècle pour l'une, fin du

45. J. M. Lucía Megías, « Los libros de caballerías castellanos frente al siglo XXI (a propósito de una nueva publicación) », *Revista de Filología Española*, 82-3/4 (déc. 2002), p. 407-419, DOI : 10.3989/rfe.2002.v82.i3/4.163, p. 410, d'où je reprends également l'épithète de l'héros en question.

46. A. Vargas Díaz-Toledo, « Los libros de caballerías portuguesas manuscritos », dans *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval : (Valladolid, 15-19 de de septiembre de 2009). In Memoriam Alan Deyermond*, 2010, p. 1755-1765, p. 1765.

XX^e, pour l'autre), entreprises par Pascual de Gayangos et José Ignacio Ferreras, se basaient exclusivement sur le contenu des œuvres, comme le souligne Lucía Megías⁴⁷, l'un des plus éminents spécialistes de la littérature chevaleresque espagnole. Juan Ignacio Ferreras a proposé une classification des romans de chevalerie en ajoutant une *materia castellana* à celles traditionnellement citées par Jean Bodel. De son côté, Pascual de Gayangos⁴⁸ a proposé une classification par cycles, en introduisant le cycle gréco-asiatique aux déjà connus cycles breton et carolingien, comme l'explique Megías. Ces classifications mettent en lumière la diversité thématique et géographique des romans de chevalerie. Spaccarelli⁴⁹ fait référence à la classification en trois groupes des romans de chevalerie suggérée par Otis Green dans son ouvrage *Spain and the Western Tradition* (que je n'ai pas eu l'occasion de consulter directement).

Otis Green divides chivalric fiction into three types : Chivalry of the Knights, Chivalry of the Priests, and Chivalry of the Ladies. These three types of chivalry succeed each other chronologically and can be characterized respectively as man-centered, God-centered, and woman-centered. Examples of the three types respectively would be *El cantar de mio Cid*, *El libro del caballero Çifar*, and *Amadis de Gaula*.

Daniel Eisenberg⁵⁰, quant à lui, ne se base pas uniquement sur le contenu ; il utilise des critères chronologiques et linguistiques, incluant seulement les textes vernaculaires rédigés en castillan pour définir son périmètre. Lucía Megías⁵¹ a, lui, conçu d'autres critères permettant de classer les œuvres de

47. J. M. Lucía Megías, « Libros de Caballerías Castellanos : Textos y Contextos »... , p. 413. ; Voir aussi M. C. Marín Pina et Nieves Baranda, « La Literatura Caballeresca. Estado de La Cuestión », *Romanistisches Jahrbuch*, 45-1 (déc. 1994), p. 271-294, DOI : 10.1515/9783110245011.271, p. 271.

48. *Catálogo razonado de los libros de caballerías que hay en lengua castellana ó portuguesa hasta el año 1800*, Madrid, Rivadeneyra, 1857.

49. T. D. Spaccarelli, « The Symbolic Substructure of the "Noble Cuento Del Enperador Carlos Maynes" »... , p. 3.

50. D. Eisenberg, *Castillian Romances of Chivalry in the Sixteenth Century. A Bibliography*... ; D. Eisenberg et M. C. Marín Pina, *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*...

51. J. M. Lucía Megías, « Los libros de caballerías castellanos frente al siglo XXI (a

chevalerie. Il propose le concept de *genre éditorial* englobant à la fois les caractéristiques internes (telles que structure narrative complexe et thèmes récurrents) et les caractéristiques externes (format du livre et illustrations) qui unissent les textes sous une même catégorie littéraire.

En el género editorial se engloban tanto las características internas que hacen posible que una serie de textos compartan una unidad genérica literaria, como aquellas externas que marcan vinculaciones (tipográficas e iconográficas) entre ellas. En otras palabras, el género editorial abarca tanto al lector (relacionado con el texto) como al comprador (relacionado con el libro ...).

[...] hemos tenido en cuenta dos criterios : el interno (textos extensos, escritos en prosa, en donde se relatan las aventuras de varios caballeros, con una estructura narrativa compleja, divididos en libros y partes, y con un final abierto en la mayoría de los casos) así como el externo (libros en formato folio, a dos columnas, con un grabado en portada —normalmente representando un caballero jinete—, y un título en donde se especifican aquellos elementos —bélicos, amorosos, didácticos, maravillosos o humorísticos— que pretende cubrir unas determinadas expectativas del receptor)⁵².

Dans notre corpus, le critère de sélection repose d'abord sur la nature et la chronologie des textes — il s'étend à la production textuelle manuscrite jusqu'au XVI^e siècle. Il se focalise ensuite sur ce que Lucía Megías, nomme la *matière chevaleresque*. Cette matière, fréquemment liée à des œuvres de nature chevaleresque et héroïque, englobe non seulement les romans de chevalerie, mais également les textes mêlant des éléments hagiographiques et épiques. Nous étudierons les traductions médiévales des romans de chevalerie, ainsi que les textes médiévaux relevant de cette matière, tels que le

propósito de una nueva publicación) »... ; Id., « El Texto Dentro y Fuera de La Imprenta : Cara y Cruz de La Edición », dans *Imprenta, Libros y Lectura En La España Del Quijote*, Madrid, 2006, p. 293-342 ; Id., *Antología de libros de caballerías castellanos...*

52. *Ibid.*, p. XIX-XX.

Cavallero de Zifar, les cinq textes hagiographiques-chevaleresques du manuscrit h-i-13 et l'épopée en vers, y compris certaines œuvres du *mester de clerecía* à essence chevaleresque, comme le *Libro de Apolonio*. Par la suite, nous examinerons de plus près les principales caractéristiques et les œuvres phares de ces genres, après avoir détaillé leurs intitulés.

La materia caballeresca inundará la península ibérica durante el siglo XVI : último capítulo de un proceso que había comenzado en la Edad Media, en donde la caballería, motor de una sociedad, encontrará en la literatura una de sus armas más eficaces de dominio ideológico y de mantenimiento de toda una serie de privilegios⁵³.

2.4 *Materia caballeresca*

2.4.1 Poésie épique

Ningún capítulo de un catálogo de la literatura perdida es fácil, pero el de la épica tradicional es difícilísimo ...

Alan Deyermond

La littérature épique, telle qu'observée dans la péninsule ibérique, présente un cas particulièrement intrigant, puisque la rareté des documents confine presque à l'invisibilité. Cette situation s'explique, non seulement par la conservation limitée des textes, mais également par les caractéristiques intrinsèques de la tradition épique espagnole différant substantiellement de ses homologues européennes. En effet, la pauvreté relative des textes subsistants de l'épopée espagnole contraste fortement avec la richesse des épopées françaises et franco-italiennes⁵⁴. En Espagne, seulement quatre *cantares de*

53. J. M. Lucía Megías et E. J. Sales Dasí, *Libros de caballerías castellanos...*, p. 25.

54. C. Alvar Ezquerro, « Tipología de La Tradición de Los Cantares de Gesta », dans *Actes Du XIe Congrès International de La Société Rencesvals*, Barcelona, 1990, p. 395-423, p. 395.

gesta ont été préservés : le *Poema de Mio Cid*⁵⁵, le *Roncesvalles*⁵⁶, le *Poema de Fernán González*⁵⁷ et les *Mocedades*⁵⁸ de *Rodrigo*⁵⁹. Ces textes, de morphologie variable, tous fragmentaires, représentent les rares vers survivants d'un genre autrement florissant dans d'autres cultures européennes. Dans le contexte portugais, le paysage est encore plus catastrophique : aucun poème épique médiéval n'a *a priori* été préservé jusqu'à nos jours.

Whereas the number of French epics that survive, excluding late *remaniements*, is about one hundred, some in several manuscripts, providing a total of about a milion lines of verse for study, Spanish epic offers only [...] a total of five thousand lines. No doubt there were more epics in French than in Spanish but, but this disproportions can hardly have been as great as this figures imply⁶⁰.

Cependant, la rareté des poèmes épiques ne signifie pas nécessairement leur inexistence historique, d'autant qu'ils nous sont parvenus à travers plusieurs témoins indirects. Dès la fin du IX^e siècle, les légendes épiques sont fréquemment citées dans les chroniques historiographiques attestant d'une présence continue au fil des siècles⁶¹. La transmission de ces récits et thèmes a été préservée, non sous forme de poèmes, mais via la prose dans les chroniques des XII^e et XIV^e siècles, et plus tard, de manière fragmentée, dans les *romanceros* des XV^e et XVI^e siècles⁶². Cet aspect constitue une caractéristique cruciale de la littérature épique espagnole, à savoir sa survivance au sein des chroniques. Carlos Alvar⁶³ soulève, à ce sujet, un aspect très important qui est celui du traitement accordé aux récits dans les chroniques. En effet, ces prosifications montrent que leurs auteurs considèrent les récits des jon-

55. Philobiblon BETA textid 1109, cnum 272.

56. Philobiblon BETA textid 1262, cnum 598.

57. Philobiblon BETA textid 1252, cnum 7401.

58. Pour une description détaillée de ce poème, voir l'ouvrage de Alan D. Deyermond, *Epic Poetry and the Clergy : Studies on the " Mocedades de Rodrigo "*, London, 1968.

59. Philobiblon BETA textid 1110, cnum 273.

60. *Ibid.*, p. 1.

61. C. Alvar et Á. Gómez Moreno, *La Poesía Épica y de Clerecía Medievales...*, p. 32-33.

62. C. Alvar Ezquerro, « Tipología de La Tradición de Los Cantares de Gesta »..., p. 396.

63. *Ibid.*, p. 406.

gleurs comme des événements historiques, leur conférant ainsi une crédibilité équivalente à celle des chroniques rédigées en latin.

Bien que dès le IX^e siècle, avec la *Chronica Visegothorum*, un certain nombre de références épiques commencent à apparaître, la première chronique rassemblant un nombre considérable de légendes épiques – beaucoup se rattachent à Fernán González et aux origines de l'indépendance de la Castille – est la *Chronica Najerense*, rédigée en 1150, et, plus tard, celle de Lucas de Tuy (el Tudense), *Chronicon Mundi*, finie de rédiger en 1236⁶⁴. Carlos Alvar⁶⁵ nous informe qu'avec le temps, l'accumulation des références et des légendes épiques dans les chroniques devint toujours plus remarquable. Selon les relevés de Menéndez Pidal, la première Chronique Générale d'Alphonse X recense au moins treize thèmes épiques, y compris ceux de Bernardo del Carpio et des *Infantes de Salas* – le thème le plus étudié de toute l'épopée perdue⁶⁶. Les références sont si abondantes que, même en l'absence de chansons de geste originelles, les chercheurs non seulement reconstruisent⁶⁷ les textes, mais aussi déduisent l'existence de cycles épiques complets ayant servi de sources aux prosifications, tels que le cycle des comtes de Castille, celui du Cid et le cycle français.

Son muchos los que piensan que la epopeya castellana está formada por tres ciclos : el de los condes de Castilla, el del Cid y el ciclo francés. El ciclo de los condes de Castilla está formado por el cantar de los siete Infantes de Lara, Cantar de la Condesa traidora, el Romanz del Infant García y el Cantar de Fernán González. El ciclo del Cid está constituido por el Cantar de Mio Cid,

64. Id., *Arthur, Charlemagne et Les Autres. Entre France et Espagne...*, p. 25-26 ; Id., « Tipología de La Tradición de Los Cantares de Gesta »..., p. 402.

65. C. Alvar et Á. Gómez Moreno, *La Poesía Épica y de Clerecía Medievales...*, p. 34.

66. A. D. Deyermond, *La literatura perdida de la Edad Media castellana : catálogo y estudio*, Salamanca, 1995 (Obras de referencia, 7), p. 74.

67. Sur la reconstruction des textes épiques, Alan Deyermond juge que : « Even when it is impossible to reconstruct lines of verse, it is sometimes possible to deduce the existence, and something of the content, of lost epics from the chronicles. One must of course guard against the danger of pressing this type of evidence too hard, but among poems whose existence seems beyond doubt are *Bernardo del Carpio*, *La condesa traidora*, and the *Romanz del Infant García* », in : Id., *Epic Poetry and the Clergy : Studies on the "Mocedades de Rodrigo"...*, p. 2.

Cantar de Sancho II y la Gesta de la Mocedades de Rodrigo. Por último, en el ciclo francés se incluyen distintas obras relacionadas de una forma o de otra con la épica del norte de los Pirineos : a este grupo pertenecen el Roncesvalles, el Mainete y el Bernardo del Carpio⁶⁸.

Le même phénomène est observable dans d'autres régions péninsulaires⁶⁹, notamment au Portugal, avec cependant une différence notable : il n'existe aucune trace de textes épiques subsistants. António Saraiva, qui a consacré ses recherches à cette thématique, conclut également à l'existence de plusieurs thèmes épiques à partir des récits des chroniques et des livres de lignages. Toutefois, c'est principalement dans la tradition épique d'Afonso Henriques que, selon Saraiva⁷⁰, on découvre les indices concrets d'une épopée médiévale portugaise. Néanmoins, comme le rappelle bien Carlos Alvar⁷¹, il faut avoir à l'esprit que tous les thèmes épiques exhumés dans les chroniques ne correspondent pas forcément à des chansons de geste.

Quem conta um conto, aumenta um ponto, dit un dicton portugais, pour illustrer l'idée que les détails d'une histoire ont tendance à être exagérés ou modifiés lorsqu'ils sont transmis. Qui dit poème épique, dit également chant, oralité. La transmission orale, caractéristique intrinsèque du genre, ainsi que le passage du temps, entraînent souvent des modifications des faits relatés dans les chansons⁷². De même, les chroniqueurs qui ont repris ces légendes

68. C. Alvar et Á. Gómez Moreno, *La Poesía Épica y de Clerecía Medievales...*, p. 39.

69. Bien qu'à un degré moindre, Carlos Alvar fait également référence à une chronique aragonaise qui reproduit cette tradition : « De forma similar a lo que ocurre en las Crónicas castellanas, aunque en menor proporción, también una crónica aragonesa, *Crónica de San Juan de la Peña* (anterior a 1359), incluye alguna leyenda épica : solo se ha podido reconstruir fragmentariamente un cantar de gesta a partir de la prosificación de la leyenda de la *Campana de Huesca*, que hace referencia a un acontecimiento ocurrido hacia 1135 o 1136, al que aluden con el laconismo habitual los *Anales Toledanos*. », in *Ibid.*, p. 35.

70. António José Saraiva, *A Épica Medieval Portuguesa*, Lisboa, 1979 (Biblioteca Breve), p. 7.

71. C. Alvar et Á. Gómez Moreno, *La Poesía Épica y de Clerecía Medievales...*, p.35.

72. Cette variabilité des récits à travers le temps et les différentes sources est soulignée par Deyermond qui observe : « Hay casos en los cuales las versiones de una historia épica difieren tanto de una crónica a otra que es casi seguro que corresponden a dos versiones poéticas », in : A. D. Deyermond, *La literatura perdida de la Edad Media castellana...*, p. 53.

en les mettant en prose, s'agissant de légendes et non de poèmes épiques, n'ont pas ressenti le besoin de les versifier pour pouvoir les transmettre⁷³. Ils ont au fil du temps, reformulé, éliminé tout ou partie des récits selon les goûts du moment.

Por otra parte, el correr del tiempo influirá tanto en los textos cronísticos como en el cantar de gesta : el poema épico, que tiene vida independiente de la Crónica en que ha sido prosificado, sufre las vicisitudes propias de la tradición oral y, por tanto, cuando años más tarde otro historiador vuelve a dar cabida al poema en su crónica, se encuentra con una versión notablemente evolucionada o alterada en algunas ocasiones, mientras que otras veces se encuentra con un cantar que contradice los testimonios que ha obtenido en obras anteriores, y así lo expresa⁷⁴.

La tradition orale épique s'est perpétuée à travers le *Romancero* conservant des fragments épiques ayant survécu par le biais de transmissions orales⁷⁵. Cette persistance indique une forme de résilience culturelle, quand la forme écrite n'a pas été la seule méthode de préservation de ces récits.

Il est important de considérer que la perception de l'épopée comme un genre essentiellement oral a contribué à sa faible préservation écrite, comme l'indique Martínez-Morás⁷⁶. Cela suggère que les valeurs littéraires et culturelles de l'époque ne favorisaient pas nécessairement la transcription des récits épiques, d'où leur rareté apparente. Saraiva⁷⁷ est ainsi amené à considérer que la tradition épique portugaise, chantée sur les places des villes et lors des banquets dans les châteaux, fût créée par des ménestrels davantage tournés vers la vie quotidienne que vers les archives. Cingolani⁷⁸ est toutefois d'avis

73. C. Alvar Ezquerro, *Arthur, Charlemagne et Les Autres. Entre France et Espagne...*, p. 26.

74. C. Alvar et Á. Gómez Moreno, *La Poesía Épica y de Clerecía Medievales...*, p.

75. C. Alvar Ezquerro, « Tipología de La Tradición de Los Cantares de Gesta »..., p. 402.

76. Santiago López Martínez-Morás, « Le Pseudo-Turpin En Espagne », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*–25 (juin 2013), p. 471-494, DOI : 10.4000/crm.13124, p. 472.

77. A. J. Saraiva, *A Épica Medieval Portuguesa...*, p. 6.

78. Stefano Cingolani, « "Nos En Leyr Tales Libros Trobemos Plazer e Recreation".

que, du moins dans le cas spécifique de la Catalogne, plus que d'un manque documentaire, il s'agit plutôt d'un manque d'intérêt pour l'épique. Il faut aussi souligner la dépréciation à laquelle étaient voués ces *cantares* menés par des *juglares* et *cedredros*, qui étaient méprisés par les classes érudites des *omnes sabios e onrrados*. Ces dernières critiquent et rejettent leur production, jugée vulgaire et proposant des narrations exagérées et peu crédibles, sinon même fausses⁷⁹.

Dans son exploration des dynamiques de la conservation littéraire au Moyen Âge, Alan Deyermond identifie plusieurs facteurs influençant la survie des textes, dont l'épique. Il souligne particulièrement l'importance des modalités de transmission des œuvres. À cet égard, il note :

La causa más frecuente, y más obvia, de la pérdida es que una obra se compusiera oralmente y no se pusiera por escrito durante su vida oral. [...] A veces una obra escrita de la Edad Media conserva un fragmento o un resumen de un poema épico, o lo prosifica⁸⁰.

En conclusion, bien que la tradition épique dans la péninsule ibérique semble pauvre par rapport à celles de ses voisins européens, une exploration approfondie révèle néanmoins toute sa richesse dissimulée dans les chroniques et les traditions orales. Cette réalité paradoxale et complexe souligne l'importance de reconsidérer, non seulement les formes de préservation mais aussi les modes de transmission des récits épiques dans les cultures historiquement orales. Cependant, dans le cadre de cet exposé, nous avons fait le choix de nous concentrer uniquement sur les quatre témoins conservés en vers. La complexité du sujet et la transposition des thèmes épiques dans les chroniques ont été largement étudiées par divers auteurs, notamment Carlos Alvar et Diego Catalán, qui ont consacré plusieurs ouvrages à ce domaine.

L'estudi Sobre La Difusió de La Literatura d'entreteniment a Catalunya Els Segles XIV i XV », *Llengua i literatura*, 4 (1990/1991), DOI : 10.2436/1&1.vi.1335, p. 67.

79. D. Catalán, *La épica española : nueva documentación y nueva evaluación...*

80. A. D. Deyermond, *La literatura perdida de la Edad Media castellana...*, p. 26.

2.4.2 *Mester de clerecía*

La classification de la poésie du *mester de clerecía* ne fait pas consensus parmi les chercheurs, qui hésitent entre la considérer comme un genre littéraire, un style, ou une école. Les principaux débats sur cette question sont résumés par Gregorio Rivas⁸¹ et Carlos Alvar⁸². Ce dernier estime, en effet, plus approprié de parler de *modalité littéraire*⁸³. Cette modalité regroupe une variété d'auteurs et de textes médiévaux utilisant une métrique spécifique, la *cuaderna vía*, entre les XIII^e et XIV^e siècles. La poésie du *mester de clerecía* est rédigée par des clercs ou des hommes instruits. Parmi eux, Gonzalo de Berceo se distingue, auteur emblématique du genre ayant à son actif au moins dix œuvres⁸⁴. Contrairement à celle de la *jugaría*, cette poésie est produite pour être lue et non chantée. Les textes, composés en vers tétras-trophes monorimes alexandrins, visent à enseigner des valeurs chrétiennes et narrer les vies et miracles des saints patrons des monastères. Leurs auditeurs les reçoivent comme s'il s'agissait d'une « *extraña y gozosa catequesis en verso* »⁸⁵, qu'ils intègrent comme des *exempla* dans leur quotidien, remarque Gregorio Rivas⁸⁶.

Selon Carlos Alvar⁸⁷, les thèmes issus des matières de Bretagne et de France ne sont pas typiques du *mester de clerecía*, contrairement à ceux liés à Rome ou à la figure du héros macédonien, qui étaient particulièrement prisés par les auteurs utilisant la *cuaderna vía*. De nombreux genres ont adopté cette modalité, tels que les *miracula*, *vitae sanctorum*, le *roman*, les *dichos y castigos de sabios*, ainsi que les *oraciones*. Parmi les œuvres représentatives, on retrouve *Los Milagros de Nuestra Señora*, *Libro de Apolonio* et *Libro de Alexandre*.

La littérature castillane du XIII^e siècle est caractérisée par le *mester de*

81. Gregorio Rodríguez Rivas, « El "Libro de Miseria de Omne" y El Mester de Clerecía », *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, año 69 (1993), p. 5-21, p. 12-3.

82. C. Alvar et Á. Gómez Moreno, *La Poesía Épica y de Clerecía Medievales...*, p. 82.

83. *Ibid.*, p. 83, *passim*.

84. Voir *Ibid.*, p. 99.

85. R. P. Kinkade. *apud* G. Rodríguez Rivas, « El "Libro de Miseria de Omne" y El Mester de Clerecía »..., p. 11.

86. *Ibid.*, p. 11.

87. C. Alvar et Á. Gómez Moreno, *La Poesía Épica y de Clerecía Medievales...*, p. 81-82.

clerecía, comme l'indique Carlos Alvar⁸⁸. Toutefois, bien que les compositions en *cuaderna vía* soient souvent associées à ce style, elles ne se limitent pas toutes à la poésie de *mester de clerecía*, et toutes ne sont pas pertinentes pour notre *corpus*. Nous avons sélectionné celles qui intègrent des éléments chevaleresques, notamment le *Poema de Fernan Gonzalez*, qui présente des figures emblématiques de l'honneur chevaleresque et évoque une première énumération des Neuf Preux⁸⁹. Cela inclut également le *Libro de Alexandre*⁹⁰ et le *Libro de Apolonio*, célèbre pour sa capacité à s'intégrer à diverses traditions génériques, comme le souligne María Jesús Lacarra.

[...] la clave del éxito de la historia reside en su flexibilidad para adaptarse a diversas tradiciones genéricas. Puede ser leída como un relato histórico o seudohistórico, como un roman de aventuras, con inserción de elementos caballerescos, o como un *exemplum*⁹¹.

2.4.3 Hagiografía heroico-aventurera

Les cinq textes aux traits hagiographiques et chevaleresques présents dans le célèbre manuscrit h-I-13 de la bibliothèque du monastère El Escorial ont suscité beaucoup d'intérêt. En effet, ces traductions et adaptations de textes (romans et miracles) français ont su habilement mélanger plusieurs éléments génériques, sans doute pour satisfaire les goûts littéraires de leurs contemporains.

La version castillane témoigne d'une situation narrative qui confirme la poussée de la culture populaire laïque qui s'est affirmée tout au long du XIII^e siècle en opposition au système clérical.

88. C. Alvar Ezquerro, *Arthur, Charlemagne et Les Autres. Entre France et Espagne...*, p. 28.

89. *Ibid.*, p. 29.

90. Voir J. M. Lucía Megías et C. Alvar Ezquerro, *Diccionario Filológico de Literatura Medieval Española. Textos y Transmisión*, Madrid, 2002, pp. 754-762.

91. María Jesús Lacarra *apud* Pablo Ancos García, « Encuentros y desencuentros de la Antigüedad tardía con la Edad Media en el "Libro de Apolonio" », *Tirant : Butlletí informatiu i bibliogràfic*-21 (2018), p. 281-300, p. 185.

Néanmoins, si l'enjeu théologique domine encore le message narratif, la narration populaire détourne l'hagiographie vers le conte et l'investit de valeurs locales (la plaza mayor, élément social urbain essentiel du lecteur-auditeur) et simplifie l'outillage mental du public visé (évocation d'Apollon, dieu le plus connu du panthéon romain)⁹².

Le manuscrit h-I-13 de la Bibliothèque de San Lorenzo de El Escorial, daté du milieu du XIV^e siècle, est un manuscrit miscellanée⁹³, comme cela était commun de cette époque. Il rassemble neuf récits en prose à thème religieux ou des exemples de moralité chrétienne. La variabilité générique de ces textes oscille entre les hagiographies initiales et les textes finaux hagiographiques-chevaleresques⁹⁴. Il ne s'agit pas d'un ensemble hétérogène de récits, mais plutôt d'une sorte d'anthologie de la fiction hagiographique⁹⁵.

Por ello, resulta tan interesante este ms. H-I-13, dado el testimonio que ofrece de esas primeras líneas de la ficción prosística, [...] de ahí que en él se puedan encontrar modelos de conducta religiosa, imágenes de comportamiento caballeresco [...] o simples escenas de entretenimiento (incluso, cortesano)⁹⁶.

La thématique, base organisationnelle de l'ensemble des textes, est celle du motif de reines injustement accusées ou calomniées⁹⁷, ou en d'autres

92. Catherine Talbotier, « La Légende d'Eustache-Placide : Hagiographie Cléricale Ou Récit Populaire En Castille (Xiii-Xive Siècles) », *e-Spania*-7 (mars 2009), DOI : 10.4000/e-spania.18413.

93. « Es dato bien conocido que una buena parte de la literatura medieval se ha conservado en manuscritos misceláneos. (Es decir, fundamentalmente, manuscritos que agavillan obras distintas y en general de dispar autoría, pero copiados por un mismo amanuense, en una misma oficina, por comisión de un mismo patrono... ». In F. Rico, *Estudios de Literatura y Otras Cosas*, Madrid, 2002.

94. Carina Zubillaga, « El Libro Como Paradigma de Lectura Unitaria de Las Historias Del Ms. Esc. H-I-13 », *Calamus. Revista de la Sociedad Argentina de Estudios Medievales*, 7 (2023), p. 70-81.

95. I. Lozano-Renieblas, « El Encuentro Entre Aventura y Hagiografía En La Literatura Medieval »... , p. 161.

96. F. Gómez Redondo, *Historia de La Prosa Medieval Castellana : El Desarrollo de Los Géneros. La Ficción Caballeresca y El Orden Religioso...*, p. 1342.

97. C. Heusch, « El cuento de senderos que se bifurcan. El Noble cuento del emperador Carlos Maynes y sus encrucijadas genéricas / A Tale of Forking Paths... ». Aussi Zubillaga

termes, de la femme pourchassée⁹⁸. Car les textes issus de ce manuscrit, aussi appelé *Libro de los huéspedes*, selon Maier et Spaccarelli⁹⁹, s'adressaient très probablement à un public de pèlerins, et particulièrement, de pèlerines, de Santiago de Compostela qui devraient s'identifier avec les protagonistes de ces histoires renvoyant des exemples pieux et offrant une voie pour consolider leur foi chrétienne¹⁰⁰.

Come si può vedere, ci troviamo davanti ad un bell'esempio di *mise en recueil* in cui uno o più copisti hanno tradotto un corpus di testi francesi circolanti lungo le vie pirenaiche e, forse, nelle principali direttrici del cammino di Santiago de Compostela, denominato non casualmente camino francés, a causa della forte presenza in quest'area di popolazioni galloromanze e di giullari francofoni¹⁰¹.

Portant l'empreinte d'une *scripta* occidentalisée¹⁰², les cinq textes composant notre corpus, dont les seuls exemplaires subsistants se trouvent dans ce légendier, sont des copies d'un manuscrit plus ancien. Bien que ces récits proviennent directement de plusieurs sources françaises¹⁰³, ils transmettent

converge quand elle dit : « [...] en una yuxtaposición genérica que no borra los límites entre los géneros sino que los integra a partir de la unidad codicológica, paleográfica, lingüística y fundamentalmente temática de los relatos en su contexto manuscrito. C. Zubillaga, « Prácticas de lectura y escritura medieval en la compilación de las historias piadosas del Ms. Esc. h-I-13 », *Scriptura*, 23/24/25 (2016), p. 177-194, DOI : 10.21001/scriptura.2016.23-24-25.07, p. 177.

98. B. Hernán Gómez Prieto, « "Otas de Roma" y otras adaptaciones iberorromances del tema de "la mujer perseguida" », dans *Actas XIII Congreso AHLM*, Valladolid, 2010, p. 969-983.

99. John K. Moore, Jr. and Thomas Spaccarelli, "Libro de los huéspedes (Escorial MS h.I.13) : A Unified Work of Narrative and Image for Female Pilgrims", la corónica, 35 (2006), pp. 249-270.

100. C. Zubillaga, « Prácticas de lectura y escritura medieval en la compilación de las historias piadosas del Ms. Esc. h-I-13 »..., p. 178.

101. Marco Maulu, « Tradurre nel medioevo : sulle origini del ms. Escorialense H-I-13 », *Romania*, 126-501 (2008), p. 174-234, DOI : 10.3406/roma.2008.1427, p. 177.

102. « [...] numerosi tratti dialettali riconducibili all'area occidentale, principalmente al León », in Id., « La Santa Enperatriz e Il Modello Gallego Del Ms. Escorialense h-I-13 », *Bollettino di Studi Sardi*, 1 (2008), p. 179-189.

103. « Esta enorme riqueza en las versiones del cuento de la emperatriz acusada injustamente permite suponer que estamos ante una historia que va más allá de las filiaciones genealógicas. Tanto Otas de Roma como La santa emperatriz se han estudiado como re-

des versions d'histoires très anciennes qui ont réussi à franchir les frontières géographiques et linguistiques, parvenant à captiver de nouvelles audiences. Ils comprennent la l'adaptation libre¹⁰⁴ de *La vie de Saint Eustache* – le *Cuento de un cavallero Plácidas*¹⁰⁵ et son doublet complémentaire¹⁰⁶ – *La estoria e el cuento del Rey guillelme de Inglaterra*¹⁰⁷, traduction du *Le dit de Guillaume*. Comme cela a été souligné plus tôt, une des premières incarnations de la fiction chevaleresque dans la péninsule¹⁰⁸ est représentée par le *Noble cuento del enperador Carlos Maynes de Roma*¹⁰⁹, une adaptation de la *Chanson de Sebile*. Le texte du *Fermoso cuento de la santa emperatriz que ovo en Roma*¹¹⁰ est tenu comme un remaniement¹¹¹ du miracle *De la bonne enpereris qui garda loiaument sen mariage*¹¹² de Gauthier de Coincy ; et une version de *Florence de Rome* est présente dans le texte¹¹³ de *El cuento muy fermoso del enperador Otas de Roma*¹¹⁴.

Nous sommes confrontés, encore une fois, au phénomène déjà relevé dans la section précédente, c'est-à-dire, au glissement générique des traductions. Car, bien que les sources françaises appartiennent à des genres très enca-

medos o traducciones de obras escritas en otras lenguas europeas. Y, aunque un cotejo con sus homologas, sobre todo francesas, así parece indicarlo, es más fructífero comprender estas obras como un eslabón más de los relatos folclóricos que entran a formar parte de la novela en el siglo XV. Y sin duda la novela hagiográfica tiene un puesto de honor al hacer de correa de transmisión entre la tradición oral y la cultura escrita ». In I. Lozano-Renieblas, « El Encuentro Entre Aventura y Hagiografía En La Literatura Medieval ». . . , p. 167.

104. C. Talbotier, « La Légende d'Eustache-Placide. . . ».

105. Philobiblon BETA texid 1208, cnum 503.

106. *Ibid.*

107. Philobiblon BETA texid 1214, cnum 510.

108. C. Heusch, « El cuento de senderos que se bifurcan. El Noble cuento del enperador Carlos Maynes y sus encrucijadas genéricas / A Tale of Forking Paths. . . ».

109. Philobiblon BETA texid 1147, cnum 388 texid.

110. Philobiblon BETA texid 1170, cnum 415.

111. M. Maulu, « La Santa Enperatriz e Il Modello Gallego Del Ms. Escorialense h-I-13 ». . .

112. Le même miracle qui a inspiré Alphonse X pour la composition de la cinquième chanson, *Esta é como Santa Maria ajudou a Emperatriz de Roma a sofre-las grandes coitas per que passou*.

113. Rubén Pereira Míguez, « La confluencia genérica en el cuento Otas de Roma del manuscrito escorialense H-I-13 : en búsqueda de un género literario », *Tirant : Butlletí informatiu i bibliogràfic*, 14 (2011), p. 156-182, B. Hernán Gómez Prieto, « "Otas de Roma" y otras adaptaciones iberorromances del tema de "la mujer perseguida" ». . .

114. Philobiblon BETA texid 1169, cnum 414.

drés, tels que *romans*, *chansons* ou *miracles*, il n'en va pas de même dans les traductions castillanes qui s'écartent textuellement du modèle qu'elles transposent vers un nouveau système de pensée ¹¹⁵.

[...] que les nouvelles versions castillanes du XIV^e siècle d'œuvres françaises antérieures soient non seulement des traductions mais des réadaptations, des réécritures guidées par une esthétique et une intentionnalité tout autres; soient, en somme, guidées par des impératifs créatifs qui n'avaient plus rien à voir avec ceux des «chansons» et des «romans» français ¹¹⁶.

Comme mentionné plus haut, ces textes de base hagiographique embrassent plusieurs éléments d'autres genres. De ce fait, leur classification s'avère problématique. Le terme *hagiografía heroico-aventurera* ("hagiographie héroïque et aventureuse") qui est proposé par Renieblas ¹¹⁷, désigne un genre de récits hagiographiques qui combine les éléments de la vie des saints avec des traits de récits d'aventures et de bravoure héroïque, donnant une dimension plus épique et romanesque à la vie des figures saintes. Marco Maulu met aussi en lumière l'étroite parenté existante entre les vies des saints et les personnages fictifs durant le Moyen Âge, particulièrement dans l'épique mais aussi dans les récits d'aventure ¹¹⁸.

En conclusion, les cinq textes du manuscrit h-I-13 de la Bibliothèque de San Lorenzo de El Escorial illustrent un mélange fascinant de traits hagiographiques et chevaleresques, témoignant d'une tendance plus large à la diversification générique dans la littérature médiévale. En adaptant et en traduisant des sources françaises pour un public castillan, ces textes montrent que les barrières entre les genres littéraires étaient plus perméables qu'on ne le pense. Ce phénomène, bien que centré sur des thèmes religieux et moraux, ne se prive pourtant pas d'incorporer des éléments populaires et chevaleresques,

115. F. Gómez Redondo, *Historia de La Prosa Medieval Castellana : El Desarrollo de Los Géneros. La Ficción Caballeresca y El Orden Religioso...*, p. 1352.

116. C. Heusch, « La translation chevaleresque dans la Castille médiévale... », p. 95.

117. I. Lozano-Renieblas, « El Encuentro Entre Aventura y Hagiografía En La Literatura Medieval »...

118. M. Maulu, « La Santa Enperatriz e Il Modello Gallego Del Ms. Escorialense h-I-13 »..., p. 180.

créant ainsi une nouvelle forme de narratif engageant le lecteur de manière dynamique et pertinente. Cette interaction entre le sacré et le profane, entre l'hagiographie et l'aventure, enrichit non seulement notre compréhension de la littérature médiévale mais souligne également la complexité de sa réception et de son évolution.

2.4.4 *Romances de cavalaria*

La escasa docena de testimonios fragmentarios medievales de la Materia de Bretaña que hemos conservado en gallego-portugués, castellano, aragonés y catalán nos deben hacer reflexionar sobre su desaparición, sobre las causas que motivaron su destrucción ; en ningún caso, pueden servir de punto de partida para dibujar una imagen de su difusión durante la Edad Media.

Lucia Megías

Les romans de chevalerie ibériques constituent un sujet d'étude fascinant qui, depuis de nombreuses années, a engendré une multitude de publications académiques. Ces œuvres, qui se développent principalement entre le XIII^e et le XVI^e siècle¹¹⁹, tiennent une place centrale dans la littérature médiévale de la péninsule ibérique. Le roman de chevalerie, en tant que genre littéraire, incarne non seulement les idéaux chevaleresques mais reflète aussi les transformations sociales et culturelles de son époque. La réception des œuvres était influencée par la cour, où la noblesse et les dames¹²⁰ formaient un public avide de récits chevaleresques¹²¹. Les *romances de cavalaria* correspondent à

119. « [...] it remained vigorous throughout the entire Middle Ages and dwell into the XVIth century, when the early presses of Toledo and Seville published the *Demanda del Santo Grial* at least twice (1515, 1535), and some years later even than this, between 1540 and 1544, the Portuguese codex of the *Livro de Josep Abaramatia* was copied ». P. Gracia, « Arthurian Material in Iberia »..., p. 11.

120. M. C. Marín Pina, « La mujer y los libros de caballerías : notas para el estudio de la recepción del género caballeresco entre el público femenino », *Revista de Literatura Medieval*, 3 (1991), p. 129-148 ; Pedro Álvarez-Cifuentes, « Lectoras de Ulíxea. La Recepción Femenina de Los Libros de Caballerías En Portugal », *Tirant : Butlletí informatiu i bibliogràfic*, 20 (2017), p. 11-24.

121. Santanach Sunol estime que la diffusion a eu lieu au sein de couches sociales très diversifiées, en prenant en compte la sobriété des manuscrits qui nous sont parvenus : « Ara

un ensemble d'œuvres issu de la traduction des romans de chevalerie français des cycles de la Vulgate, de la Post-Vulgate, et du *Tristan en prose*. Des exemplaires de ces cycles – qui se manifestaient dans des récits d'une grande ampleur matérielle et diégétique – dans lesquels on cherchait à épuiser la matière abordée¹²², ont dû circuler dans toute la péninsule, ce depuis des temps reculés, comme en témoignent les nombreuses références qui en sont faites dans d'autres sources littéraires. Les témoins ibériques existants sont, pour la plupart, sinon exclusivement, des copies plutôt tardives et non les manuscrits originaux des premières traductions. Comme il est souvent souligné, ces copies ont été réalisées à partir de versions françaises aussi tardives¹²³. Un ensemble de quatorze manuscrits, certains ne comprenant que quelques *folios*, conservent des traductions en portugais, galicien-portugais, castillan ou catalan des cycles de la Vulgate, Post-Vulgate¹²⁴ et du *Tristan en prose*. Pour une description détaillée de chaque exemplaire subsistant, manuscrit ou imprimé, on peut consulter, entre autres, les travaux de Harvey Sharrer¹²⁵, Ramon Trujillo¹²⁶ et Lucia Megías¹²⁷. Pour une recherche plus avancée de chaque témoin, nous indiquons les identifiants correspondants dans la base de données Philobiblon.

bé, més enllà del seu possible origen monàrquic i cortesà, cal tenir present que les notícies documentals que en tenim, i els mateixos manuscrits que ens n'han arribat, sobris i ben poc ornamentats, posen de manifest que aquestes obres van circular per sectors socials molt diversos, ja fos en francès o traduïdes, i que en cap cas no van constituir un patrimoni exclusiu dels cercles nobiliaris i més benestants ». J. Santanach Suñol, « Sobre La Tradició Catalana Del Tristany de Leonís i Un Nou Testimoni Fragmentari. »... , p. 26.

122. S. Gutiérrez García, « Los Textos Artúricos Castellanos y La Transición de Los Modelos Compositivos En La Edad Media Tardía », *Letras*, 86 (2022), Universidad de Santiago de Compostela, p. 145-161, DOI : 10.46553/LET.86.2022.p145-161, p. 147.

123. « It should be borne in mind that the Hispanic translations and adaptations were probably based on later copies or reworkings of their French originals ». H. L. Sharrer, *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material. I Texts : The Prose Romance Cycles*... , p. 16.

124. J. M. Lucía Megías, « Literatura Caballeresca Catalana : De Los Testimonios a La Interpretación (Un Ensayo de Crítica Ecdótica) », *Caplettra*-39 (2005), p. 231-256, p. 236.

125. H. L. Sharrer, *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material. I Texts : The Prose Romance Cycles*...

126. J. R. Trujillo, « Traducciones y Refundiciones de La Prosa Artúrica En La Península Ibérica (XIII-XVI) »... , Id., *Arturiana*, <https://arturiana.es/inicio.html>, 2016.

127. J. M. Lucía Megías, « The Surviving Peninsular Arthurian Witnesses : A Description and an Analysis »... , Id., « Literatura Caballeresca Catalana : De Los Testimonios a La Interpretación (Un Ensayo de Crítica Ecdótica) »...

Les témoins subsistants du cycle de la Vulgate sont peu nombreux, mais au-delà de ce que ces témoins suggèrent, il a dû être beaucoup plus connu. De ce cycle, ce sont surtout les dernières parties qui nous sont parvenues, comme le souligne Megías¹²⁸. C'est le cas des traductions du *Lancelot*^{129 130} et de la *Quête* qui ont été transmises dans deux *codices* relativement complets : *El segundo y tercero libro de don Lançarote do Lago*¹³¹, une copie du XVI^e siècle (d'après un original de 1414, selon le colophon) en castillan, préservée dans les 355 *folios* du ms. 9611 de la Bibliothèque Nationale de Madrid¹³² et la *La Storia del Sant Grasal*¹³³, une copie en catalan du dernier quart du XIV^e siècle, conservée dans les 132 *folios* du ms. I 79 Sup. de la Bibliothek Ambrosiana de Milan¹³⁴. Deux autres fragments du *Lancelot* en catalan, ex-

128. *Ibid.*, p. 236.

129. Sur la circulation du *Lancelot en prose* dans les bibliothèques privées péninsulaires voir L. S. Robles, « El Lancelot en prose en bibliotecas de la Península Ibérica ayer y hoy », *Medievalia*, 16 (2013), p. 265-283, DOI : 10.5565/rev/medievalia.118.

130. Il existe également cinq manuscrits en français dont les fragments récemment découverts A19 de la Bibliothèque de Coimbra. Voir I. S. Calvário Correia et J. C. R. Miranda, « Os Fragmentos A19 Da BGUC e a Tradição Textual Do Lancelot »... « A diferencia de otros países europeos, en España y Portugal se han conservado pocos manuscritos del Lancelot-Vulgata en lengua de oïl : dos manuscritos unitarios (Madrid : BNE, MSS/485 y El Escorial : Real Biblioteca del Monasterio, P-II-22) y diversos fragmentos (Puigcerdà, Girona : Arxiu Deulofeu i Fatjó y Arxiu Comarcal de la Cerdanya, y Coimbra : Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, A19) », in : L. S. Robles, « El Lancelot en prose en bibliotecas de la Península Ibérica ayer y hoy »..., p. 272.

131. Philobiblon BETA texid 1217, cnum 518.

132. Voir, entre autres, les travaux de H. L. Sharrer, « The Acclimatization of the 'Lancelot-Grail' Cycle in Spain and Portugal », dans *The Lancelot-Graal Cycle : Text and Transformations*, dir. W.W. Kibler, Austin, 1994, p. 175-190, J. C. Ribeiro Miranda, « Lancelot e a Recepção Do Romance Arturiano Em Portugal », *e-Spania*-16 (oct. 2013), DOI : 10.4000/e-spania.22778, Isabel Sofia Calvário Correia, *Do Lancelot ao Lançarote de Lago : Tradição textual e Difusão ibérica da versão do ms. 9611BNE*, thèse de doct., Porto, Universidade do Porto. Faculdade de Letras, 2010, et les travaux de Contrera Martín : Antonio Contrera Martín, « "Lancelot En Prose", "Lanzarote Del Lago" Hispánico y "Le Morte Darthur" La Recepción Del Roman En España e Inglaterra », dans *Norte y Sur, La Sátira, Transferencia y Recepción de Géneros y Formas Textuales : Estudios de Literatura Comparada*, dir. María Luzdivina Cuesta Torre, 2002, p. 503-518, Id., « La Geografía Artúrica En El Lanzarote Del Lago (MS. 9611 BNMadrid) », *Revista de Filología Románica*, 22 (2005), Id., « Sobre Los Rasgos Lingüísticos Occidentales Del Lanzarote Del Lago (Ms. 9611BNE) : Algunas Consideraciones », *Verba : Anuario galego de filoloxia*, 39 (2012), p. 323-332.

133. Philobiblon BITECA texid 1240, cnum 340.

134. Édition du texte par Vincenzo Crescini y Venanzio Todesco, *La versione catalana della Inchiesta del San Gral*, Barcelona, Institut d'Etudis Catalans, 1917. Voir aussi les

humés au début du XX^e siècle ont été perdus depuis. Il s'agit de deux *folios*¹³⁵ du milieu du XIV^e siècle issus de la bibliothèque privée de Francesc Cruzate de Mataró¹³⁶, et un folio¹³⁷ du XIV^e siècle dans un document d'archive de Campos, à Majorque¹³⁸.

Les témoins ibériques subsistants du cycle de la Post-Vulgate sont plus nombreux. Trois pour l'*Estoire del Saint Graal* dont le plus ancien est le fragment NOT/CNS-TS01/001/0012¹³⁹ de l'Arquivo Distrital du Porto¹⁴⁰ : un *bifolio* de la fin du XIII^e ou début du XIV^e siècle écrit en galaïco-portugais. Le ms. 643 de la Torre do Tombo, un *codex*¹⁴¹ en portugais¹⁴² de la moitié

travaux de Miquel Adroher, « La Stòria del Sant Grasal, version franciscaine de la Queste del Saint Graal », *Butlletí de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona* (, 2006), p. 77-119, V. Martines Peres, « La Recherche du Saint Graal dans la littérature médiévale catalane : La Version catalane de la Queste del Saint Graal »... et Id., « La versió catalana de la Queste del Saint Graal i l'original francès », dans *Medioevo y literatura : actas del V Congreso de la Asociacion Hispánica de Literatura Medieval*, Vol. 3, 1995, ISBN 84-338-2025-6, páginas 241-252, 1995, chap. Medioevo y literatura : actas del V Congreso de la Asociacion Hispánica de Literatura Medieval, p. 241-252.

135. Philobiblon BITECA texid 1176, cnum 240.

136. Pour une description des fragments, voir Pere Bohigas i Balaguer, « Un Nou Fragment Del "Lançolot" Català », *Estudis Romànics*, 10 (1967), p. 179-187.

137. Philobiblon BITECA texid 1176, cnum 239.

138. Transcription du fragment par Matheu Obrador dans « Fragment d'un Lançolot català, transcrit per Matheu Obrador », *Revista de Bibliografia Catalana*, 3 (1903), pp. 21-25.

139. Philobiblon BITAGAP texid 1075, cnum 21089.

140. Les deux bandes de parchemin ont été découvertes par hasard dans les années 90 par un étudiant qui effectuait un relevé des manuscrits utilisés comme matériel d'encadrement pour d'autres documents (Nuno Garcia Guina, *Levantamento de manuscritos em capas de livros notariais do Arquivo Distrital do Porto, cartórios de Santo Tirso e Penafiel*, Coimbra : Universidade de Coimbra, 1992.) et ont été portées à la connaissance de la communauté scientifique en 2002 par Aida Dias (Aida Fernanda DIAS, « A matéria da Bretanha em Portugal : relevância de um fragmento pergamináceo », *Revista Portuguesa de Filologia*, Miscelânea de estudos in memoriam José G. Herculano de Carvalho, vol. XXV, tomo 1, 2003-2006, p. 145-221.). Voir, entre autres, les travaux de S. Ailenii, « A Tradução Galego-Portuguesa Do Romance Arturiano Nos Séculos XIII e XIV », *e-Spania*-16 (oct. 2013), DOI : 10.4000/e-spania.22611, Id., « O Arquetipo de Tradução Portuguesa Da "Estoire Del Saint Graal" à Luz de Um Testemunho Recente », *Guarecer. Revista Electrónica de Estudos Medievais* (, 2009), p. 129-156, Aires Nascimento, « As voltas do «Livro de José de Arimateia» : em busca de um percurso, a propósito de um fragmento trecentista recuperado », *Península*, 5 (2008), p. 129-140, Id., « Novos Fragmentos de Textos Protugueses Medievais Descobertos Na Torre Do Tombo : Horizontes de Uma Cultura Integrada », *Península : revista de estudos ibéricos*-2 (2005), p. 7-24.

141. Philobiblon BITAGAP texid 1075, cnum 1069.

142. Le texte est une copie d'un manuscrit beaucoup plus ancien, la date du colophon est de 1314. Le texte résultant de la translation présente deux couches linguistiques : l'une

du XVI^e siècle – le *Liuro de josep abaramatia intetulado a primeira parte da demanda do santo grial*¹⁴³. En castillan sont préservés deux textes fragmentaires : le *Libro de Josep Abarimatía*, trente *folios* qui se trouvent à l'intérieur d'un manuscrit composite du XV^e siècle, le ms. 1877¹⁴⁴ de la Bibliothèque universitaire de Salamanque¹⁴⁵ ; et *Josep*, un texte transmis dans un *folio* d'un compendium d'histoire universelle également du XV^e siècle intitulé *Istoria de las bienandanzas e fortunas*, conservé dans le ms. 9-10-2/2100 de la Real Academia de la Historia¹⁴⁶. Les traductions de *Merlin* subsistent en castillan, dans quatre *folios*¹⁴⁷ du manuscrit susmentionné, ainsi que dans quelques *folios* (282v-296r) du ms. 1877 de Salamanque¹⁴⁸ et dans une version plus ancienne de la première moitié du XIV^e siècle en galicien-portugais – le *Livro de Merlim*¹⁴⁹, un fragment d'un *bifolio*, plus un

qui préserve des traits linguistiques de la copie médiévale et l'autre du portugais du XVI^e siècle. Ces aspects ont été étudiés en détail dans la thèse de doctorat de Sílvio de Almeida Toledo Neto (2001), *Livro de José de Arimatéia* (Lisboa, AN/ TT, Livraria, Cód. 643) : *Camadas Linguísticas da Tradução Ibérica ao Traslado Quinhentista*, Universidade de São Paulo.

143. Pour plus de détails, voir les travaux de F. Bogdanow, « The Relationship of the Portuguese Josep Abarimatia to the Extant French MSS. of the Estoire Del Saint Graal. »..., I. Castro, « Remarques Sur La Tradition Manuscrite de l'Etoire Del Saint Graal », dans *Homenagem a Joseph M. Piel Por Ocasião Do Seu 85.o Aniversário*, dir. Dieter Kremer, Tübingen, 1988, p. 195-206, Id., « Livro de José de Arimateia », dans *Dicionário Da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, dir. Giulia Lanciani et Giuseppe Tavani, Lisboa, 1993, p. 409-11, Id., « Editando O Livro de José de Arimatéia », *Filologia e Linguística Portuguesa*, 10-11-0 (juin 2009), p. 345, DOI : 10.11606/issn.2176-9419.v0i10-11p345-364, Sílvio de Almeida Toledo Neto, « Os testemunhos portugueses do Livro de José de Arimatéia e o seu lugar na tradição da Estoire del Saint Graal : colação de exemplos », dans *De Cavaleiros e Cavalarias. Por terras de Europa e América*. São Paulo, 2012, p. 579-589.

144. Philobiblon BETA texid 2055, cnum 2524.

145. Voir César García de Lucas et Bernard Darbord, « Espacio, tiempo y movimiento en los textos artúricos del manuscrito 1877 de la Biblioteca universitaria de Salamanca », *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 30-1 (2007), p. 197-213, DOI : 10.3406/cehm.2007.1805.

146. Le premier à attirer l'attention sur les textes arthuriens de ce manuscrit a été Harvey Sharrer, qui leur a consacré sa thèse de doctorat (*The Legendary History of Britain in Lope García de Salazar's "Libro de las bienandanzas e fortunas"*, University of California, 1970) ; et quelques années plus tard aussi dans H. L. Sharrer, *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material. I Texts : The Prose Romance Cycles...*

147. Voir Pénélope Cartelet, « La Integración Del "Sueño de Merlin" En La Istoria de Las Bienandanzas e Fortunas de Lope García de Sala », *e-Spania*-28 (oct. 2017), DOI : 10.4000/e-spania.27281.

148. Philobiblon BETA texid 1077, cnum 2525.

149. Philobiblon BITAGAP texid 1398, cnum 2166.

demi *folio*, conservé dans le ms. 2434 de la Bibliothèque de la Catalogne¹⁵⁰. Toujours dans l'*Istoria de las bienandanças e fortunas* on trouvera les traductions en castillan de la *Queste-Mort Artu* dans les *folios* 187v-189r. Le fragment intitulé *Lançarote*¹⁵¹ dans le ms. 1877 de la Bibliothèque universitaire de Salamanque correspond en réalité à la partie de la Mort-Artu. Le témoin en portugais est survécu de manière beaucoup plus intégrale dans un *codex* du XV^e siècle, dont le texte intitulé *Historia dos cavalleiros da Mesa Redonda e da Demanda do Santo Graal*¹⁵² est conservé dans le ms. 2594 de la Bibliothèque Nationale de Vienne¹⁵³. L'importance de ces témoins est cruciale pour la reconstruction du cycle de la Post-Vulgate, étant donné qu'aucun manuscrit complet n'est conservé intégralement en français. Ils fournissent des indices essentiels pour comprendre l'étendue et la composition de ces textes médiévaux.

Les traductions issues du cycle du *Tristan en prose* rassemblent le plus grand nombre de témoins, avec des fragments écrits en castillan, galicien(-portugais) et catalan. Lucia Megías¹⁵⁴, suggère l'existence de deux branches différentes pour la transmission de la légende française : d'un côté, le texte conservé dans le fragment portugais, de l'autre, les versions traduites en castillan et en catalan. Le plus ancien témoin est le *bifolio*¹⁵⁵ galicien daté du premier quart du XIV^e siècle, le *Livro de Tristan* conservé¹⁵⁶ à l'Archivo

150. Voir, par exemple, S. Ailenii, « Das Particularidades de Tradução Das Versões Ibéricas de Merlin e Da Sua Suíte », *Revista Galega de Filoloxía*, 20 (déc. 2019), p. 11-33, DOI : 10.17979/rgf.2019.20.0.5915, Ana Sofia Laranjinha, « O Livro de Tristan e o Livro de Merlin Segundo Lope García de Salazar : Vestígios Do Ciclo Do Pseudo-Boron Em Terras Castelhanas », *e-Spania*-16 (oct. 2013), DOI : 10.4000/e-spania.22753.

151. Philobiblon BETA texid 2058, cnum 2527.

152. Philobiblon BITAGAP texid 1070, cnum 1811.

153. Ce bel exemplaire constitue l'un des textes les plus étudiés des traductions ibériques. Voir, entre autres, le monumental travail de F. Bogdanow, *La Version Post-Vulgate de La Queste Del Saint Graal et de La Mort Artu...*, Irène Freire-Nunes, *Le Graal ibérique et ses rapports avec la littérature française*, OCLC : 1314990772, Villeneuve d'Ascq, 1992, H. Megale, *A Demanda Do Santo Graal...*, Id., « A Demanda Do Santo Graal : Tradição Manuscrita e Tradição Impressa », *Estudos Lingüísticos*, XXXIV (2005), p. 135-140, Id., « In Search of Narrative Structure of "A Demanda Do Santo Graal" », *Arthurian Interpretations*, Vol. 1-No. 1 (1986), p. 26-34, JSTOR : 27868606.

154. J. M. Lucía Megías, « Literatura Caballeresca Catalana : De Los Testimonios a La Interpretación (Un Ensayo de Crítica Ecdótica) »..., p. 241.

155. Philobiblon BITAGAP texid 1222, cnum 1810.

156. Découvert en 1928 par Manuel Serrano y Sanz, ce texte avait été initialement mal

Histórico Nacional de Madrid¹⁵⁷, auquel il faut ajouter trois textes du XV^e siècle, rédigés en castillan¹⁵⁸. Leur taille varie considérablement, allant d'un à 131 *folios*. Il s'agit du ms. 6428 de la Bibliothèque du Vatican¹⁵⁹ qui comporte une *scripta* fortement aragonaise; le plus complet, ainsi que les nombreux fragments¹⁶⁰ de la Bibliothèque Nationale d'Espagne découverts il y a peu¹⁶¹. En catalan, deux fragments de quatre *folios* chacun, datés de la seconde moitié du XIV^e siècle¹⁶².

Comme nous venons de le voir, ce qui est manifeste dans la tradition manuscrite ibérique des romans de chevalerie est son caractère fragmentaire et sa nature tardive. Les manuscrits plus complets qui nous sont parvenus sont des copies du XVI^e siècle. Nous nous appuyons sur Megías pour faire une synthèse de cette présentation.

Pero en el bosque esquilmado de los testimonios artúricos que se han conservado en las distintas lenguas peninsulares es posible establecer una gran diferencia entre [1] los que han transmitido

attribué au *Lancelot*. C'est en 1962 que Luis Pensado a correctement identifié le texte comme une traduction du *Tristan en prose*. Le parchemin contenant le fragment galicien avait ensuite été perdu pendant plusieurs décennies jusqu'à ce qu'en fin 2009, Pedro Pinto le retrouve dans l'archive qui le conserve actuellement.

157. Voir I. Castro, « O Fragmento Galego Do Livro de Tristan », dans *Homenaxe a Ramón Lorenzo*, Vigo, 1998, t. I, p. 135-149, et plus récemment R. Pichel Gotérrez et Xavier Varela Barreiro, « El Fragmento Gallego-Portugués Del "Livro de Tristam". Nueva Proposta Cronológica y Diatópica », *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos*, 20 (janv. 1970), p. 159-214, DOI : 10.5209/MADR.57636 (qui situent la traduction primitive dans les années 70 du XIII^e siècle) et *Guía Para o Estudo Da Prosa Galega Medieval...*, pp. 47-55.

158. C. Alvar Ezquerro et J. M. Lucía Megías, « Hacia el código del "Tristán de Leonís" (cincuenta y nueve fragmentos en la Biblioteca Nacional de Madrid) » (, 1999), J. M. Lucía Megías, « El Tristán de Leonís Castellano : Análisis de Las Miniaturas Del Código BNM : Ms. 22.644 »..., et le nombreux articles de María Luzdivina Cuesta Torre, en particulier : M. L. Cuesta Torre, « Origen de la materia tristaniana... », Id., « La transmisión textual de "Don Tristán de Leonís" »..., Id., « Tristán en la poesía medieval peninsular »..., Id., « «El rey don Tristán de Leonís el Joven» »..., Id., « Alterando sutilmente la tradición textual : elementos de religiosidad en el Tristán de Leonís », *Historias Fingidas* (, déc. 2014), 87-116 Pages, DOI : 10.13136/2284-2667/18.

159. Philobiblon BETA texid 1148, cnum 389.

160. Philobiblon BETA textid 1277, cnum 8351, cnum 619 (et l'enluminure dans cnum 11121).

161. J. M. Lucía Megías, « Nuevos fragmentos castellanos del código medieval de Tristán de Leonís »...

162. J. Santanach Suñol, « Sobre La Tradició Catalana Del Tristany de Leonís i Un Nou Testimoni Fragmentari. »...

una obra de manera independiente, y que ha llegado a nosotros en un código medieval (más o menos) completo —*A historia dos cavalleiros da Mesa Redonda e da Demanda do Santo Grial, La Storia del Sant Grasal*—, en copias manuscritas del siglo XVI —*Liuro de Josep Abamatia, Lanzarote del Lago-Vulgata, Cuento de Tristán de Leonís*— [...] o de los que conocemos su existencia porque han perdurado unos pocos folios, normalmente gracias a que han sido utilizados para la encuadernación de otros códigos; y [2] aquellos testimonios que se han conservado al ser copiados dentro de una compilación, con una clara intención de modificar su naturaleza textual¹⁶³.

163. J. M. Lucía Megías, «Literatura Caballeresca Catalana : De Los Testimonios a La Interpretación (Un Ensayo de Crítica Ecdótica)»..., p. 246-7.

Chapitre 3

Trajectoire des manuscrits : aperçus préliminaires sur leur conservation et leur disparition

Since so high a proportion of medieval literature is lost, it is important to form an idea of what has disappeared.

One reason is, of course, the hope of recovering lost works. [...] Perhaps an even more important reason for the study of lost literature is that, without it, our view of a nation's literary history will certainly be incomplete and will probably be distorted.

Alan Deyermond, Lost literature in medieval portuguese

Le faible nombre de manuscrits ibériques survivants est un motif de préoccupation. Les chercheurs qui se sont penchés au fil des siècles sur cette énigme convergent vers l'idée que cette carence ne rend pas justice au succès et la popularité de la littérature chevaleresque. Ce nombre initial réduit de manuscrits survivants s'explique-t-il par une production initialement inférieure à celle d'autres territoires auquel s'ajouterait le petit nombre d'ouvrages conservés ? Avons-nous des données sur la répartition de la production manuscrite dans la péninsule ibérique ? Peut-on attribuer la disparition de

ces textes uniquement aux catastrophes naturelles et aux événements socio-historiques ? Quel rôle joue le hasard dans ce processus ? Dans ce chapitre, nous explorerons plusieurs perspectives ouvertes par notre corpus, notamment en amorçant une contextualisation des principales raisons historiques, technologiques liées au faible nombre de manuscrits survivants. Nous tenterons également de cerner la prédominance des manuscrits en langue castillane au sein de ce cadre.

3.1 *Colligite fragmenta ne pereant* : nature fragmentaire des témoins

Dans le contexte spécifique de la péninsule ibérique, Lucía Megías¹ estime qu'il est plus facile d'expliquer la disparition des manuscrits plutôt que leur préservation. Comme le souligne Ivo Castro², il est raisonnable de supposer que le processus de destruction a été bien plus efficace que celui de la conservation.

La préservation fragmentaire des manuscrits en Espagne et au Portugal contraste fortement avec la situation en France, où un nombre important de manuscrits médiévaux, notamment épiques et chevaleresques, a pu être conservé. Megías³ note que, quand les bibliothèques françaises ont pu bénéficier d'une attention continue ayant permis de maintenir un grand nombre de ces précieux documents, les bibliothèques de la péninsule ibérique ont connu de nombreuses perturbations en raison de convulsions historiques, notamment des expurgations et des mutilations. Ces perturbations ont pu être exacerbées par catastrophes naturelles, changements politiques et périodes de conflits, ce qui a probablement eu pour conséquence la destruction ou la négligence des supports de conservation du savoir. Examinons quelques-uns des facteurs⁴ ayant pu, d'une manière ou d'une autre, contribuer à la

1. *Ibid.*, p. 249.

2. I. Castro, « Livro de José de Arimateia »..., p. 446.

3. J. M. Lucía Megías, « Literatura Caballeresca Catalana : De Los Testimonios a La Interpretación (Un Ensayo de Crítica Ecdótica) »..., p. 245.

4. Dans cette analyse, nous nous concentrons principalement sur des exemples concrets portugais, en raison de notre plus grande familiarité avec ces derniers. Toutefois, en consul-

mutilation ou à la destruction de ces artefacts culturels.

Certains événements historiques sont souvent mis en avant comme ayant probablement joué un rôle important dans l'accélération de la disparition de certains manuscrits et même de collections entières. Au Portugal, par exemple, l'Inquisition⁵ et la censure, les invasions françaises, ainsi que l'exclusion des ordres religieux en 1834⁶, ont entraîné la dispersion et la négligence des collections ecclésiastiques qui contenaient d'importantes archives manuscrites, y compris littéraires⁷. Comme le souligne Bogdanow⁸, au XVIII^e siècle, certains manuscrits de romans arthuriens étaient encore conservés dans la prestigieuse bibliothèque du Monastère de Santa Cruz à Coimbra. Ces manuscrits, souvent abandonnés ou mal conservés, ont subi les ravages du temps et des hommes. Les désordres politiques, comme le départ de la Cour portugaise pour le Brésil en 1807, sont fréquemment cités comme une cause

tant l'œuvre d'Alan Deyermond, nous observons que les causes identifiées par l'auteur sont globalement les mêmes, bien que les exemples utilisés varient et soient spécifiques au contexte espagnol. Pour des exemples précis relatifs à l'Espagne, voir les pages 20 à 28 de A. D. Deyermond, *La literatura perdida de la Edad Media castellana...*

5. Bien que pour ces textes en particulier l'inquisition ait eu un moindre impact, Jorge Osório considère que cette littérature n'a généralement pas été incluse dans les différents *index* de livres interdits de l'inquisition. Jorge A. Osório, « Um "género" menosprezado : a narrativa de cavalaria do séc. XVI », *Máthesis* (, janv. 2001), 9-34 Páginas, DOI : 10.34632/MATHESIS.2001.3856, p. 13.

6. Fanni Bogdanow rappelle l'impact du décret de 1834 qui établissait que tous les monastères du Portugal seraient supprimés. Comme conséquence de cette action, la totalité de leurs biens, y compris les livres, furent transférés à la Torre do Tombo – l'archive nationale – ou aux bibliothèques municipales de la commune dont ils dépendaient. Cependant, et malheureusement, durant le trajet, plusieurs de ces ouvrages ont fini par se perdre et sont devenus irrécupérables jusqu'à maintenant. F. Bogdanow, *La Version Post-Vulgate de La Queste Del Saint Graal et de La Mort Artu...*, I, p. 25. Pedro de Azevedo approfondit cette perte en indiquant que sur toutes les œuvres recensées dans l'*Index Codicum Bibliothecae Alcobatiae* de 1755, seulement sept *codices* ont été conservés aux archives de la Torre do Tombo. Pedro de Azevedo, « Duas Traduções Do Século XIV », *Revista Lusitana*, XVI (1913), p. 101-111, p. 101.

7. « Em Portugal apenas encontramos duas bibliotecas conventuaes providas de velhos codices literarios, uma no sul e outra no centro do reino, excedendo todavia, a livraria do mosteiro de Alcobaça consideravelmente a do mosteiro de Santa Cruz de Coimbra em muitos aspectos. Esta riqueza já foi explorada scientificamente nos fins do sec. XVIII, sendo em 1775, publicado o *Index Codicum Bibliothecae Alcobatiae*, etc. », in : *Ibid.*, p. 101.

8. F. Bogdanow, *La Version Post-Vulgate de La Queste Del Saint Graal et de La Mort Artu...*, I, p. 25.

pouvant expliquer les pertes du patrimoine écrit⁹.

La production manuscrite est également très sensible aux catastrophes naturelles, lesquelles ont pu jouer un rôle crucial dans la perte irrémédiable de manuscrits : les incendies, inondations, humidité, rongeurs, tremblements de terre, etc., ont été décisifs et constituent l'une des principales causes de la perte de ces artefacts culturels. Le tremblement de terre de Lisbonne en 1755, suivi de tsunamis et d'incendies dévastateurs, a anéanti une grande partie du patrimoine documentaire de la ville. Toutefois, tout n'est pas la faute des catastrophes naturelles¹⁰ et très souvent, elles sont utilisées pour cacher des actes d'incurie et même de négligence¹¹ de la part des acteurs de la

9. Sousa Viterbo commente l'impact considérable des invasions napoléoniennes sur le patrimoine culturel portugais, notant comment la fuite de la Cour vers le Brésil a entraîné le transfert de nombreuses préciosités historiques, artistiques et littéraires et les répercussions de cet événement sur les collections nationales de livres et documents précieux : « [...] a invasão napoleonica, obrigando a corte a retirar-se para o Brazil, fez com que muitas preciosidades históricas, artísticas e litterarias seguissem o mesmo destino. A Bibliotheca Real ficou sujeita aos mesmos fados, e, se acaso regressaram ao nosso paiz muitos dos seus elementos, constituindo hoje o núcleo principal da Bibliotheca da Ajuda, é certo que a Bibliotheca Nacional do Rio de Janeiro se formou á custa dos valiosíssimos despojos litterarios que lá deixou D. João VI seu deplorável êxodo », *in* : Joaquim Sousa Viterbo, *A Livraria Real Especialmente No Reinado de D. Manuel : Memoria Paresentada á Academia Das Sciencias de Lisboa*, Lisboa, 1901, p. 1.

10. José Mattoso critique le facilitisme typiquement portugais, qui utilise le séisme comme explication universelle pour tous les maux : « O pessimismo acerca do silêncio das fontes tomou também a forma mais tipicamente portuguesa de uma consideração catastrófica. A culpa seria do Terramoto de 1755, que teria eliminado quase toda a documentação eclesiástica anterior ao século XVIII ». *in* : José Mattoso, « Perspectivas de Investigação Em História Religiosa Medieval Portuguesa », *Lusitania Sacra*, 21 (2009), p. 153-171, p. 160.

11. Aires de Nascimento met en évidence le manque de soin dans la conservation des artefacts culturels. Il soutient que la culture du livre, bien qu'elle semble solidement ancrée dans l'écrit, nécessite une vigilance constante et une continuité dans les attitudes collectives pour éviter que de nombreuses œuvres du passé ne soient négligées face à la nouveauté : « Falta de zelo na conservação de artefactos culturais. Um facto é inegável : a cultura do livro, ainda que pareça sustentada pelo registo da escrita, necessita de vigilância e de continuidade nas atitudes colectivas. De facto, muitas das obras do passado são, com relativa frequência, deixadas de lado ao menor sopro de novidade (própria ou estranha). Umas vezes perderam-se textos porque se perderam testemunhos de suporte. Outras vezes perderam-se bibliotecas inteiras, pois não houve cuidado ou zelo em deixar registos suficientemente sólidos da sua existência, a não ser quando havia obrigações legais. Aliás, mesmo nestes casos, por falta de uma cultura arquivística que curasse, com diligência e estima, de um património colectivo, os registos foram desaparecendo e as referências perderam conteúdos », *in* : A. Nascimento, « Novos Fragmentos de Textos Protugueses Medievais Descobertos Na Torre Do Tombo : Horizontes de Uma Cultura Integrada »...

conservation, comme le rappelle Aires Nascimento. Nous avons déjà souligné le caractère limité et fragmentaire de notre corpus. Cela rend d'autant plus nécessaire de veiller attentivement à cette traduction manuscrite déjà fragile, dont la préservation, comme mentionné précédemment, n'est pas assurée. Le périple des fragments du *Lancelot* catalan et du *Merlin* portugais, par exemple, en sont une preuve évidente.

Aires do Nascimento souligne toutefois qu'il ne faut pas surinterpréter les événements que nous venons d'énumérer pour expliquer toutes les pertes, cela pouvant masquer des problèmes plus profonds dans les processus de conservation et de recherche.

Constituem problema a esclarecer as condições de transmissão dos textos que preencheram o espaço cultural português e que nos aparecem sem sequência definida ou com interrupções inquietantes. Vezes sem conta, se atribui a desastres naturais ou a intervenções alheias a perda de testemunhos ou até de bibliotecas que gostaríamos de ver preservadas : o terramoto de Lisboa de 1755 – certamente sorveu muitos códices – serve por vezes de escapatória para encobrir incúrias ou menor empenhamento de busca ; as invasões francesas e a viagem real para o Brasil entram na mesma ordem de explicações¹².

Enfin, les vols de manuscrits ont également marqué l'histoire de leur conservation¹³. L'attrait pour les documents rares et précieux a souvent

p. 15. Avelino da Costa se joint à cette opinion, exprimant son accord d'une voix empreinte de plainte lorsqu'il affirme : « Que tesouros inestimáveis se não perderam mais por ignorância, incúria e maldade dos homens do que pelas inclemências dos tempos ! », in : Avelino de Jesus da Costa, « Fragmentos Preciosos de Códices Medievais », dans *Estudos de Cronologia, Diplomática, Paleografia e Histórico-Linguísticos*, Porto, 1992, p. 55-108, p. 61.

12. A. Nascimento, « Novos Fragmentos de Textos Portugueses Medievais Descobertos Na Torre Do Tombo : Horizontes de Uma Cultura Integrada »..., p. 9.

13. Cela a retenu notre attention, un extrait d'un héritage décrit par Avelino da Costa, lorsqu'il établit une série d'événements liés à la création et à l'évolution continue d'une bibliothèque au sein de la Cathédrale de Braga. Il nous informe que D. Fernando da Guerra a construit un bâtiment spécialement destiné à abriter la bibliothèque dans la cathédrale. Il a également obtenu de Nicolas V la bulle papale *Sane pro parte*, datée du 16 novembre 1448. Cette bulle interdit, sous peine d'excommunication relevant directement du Saint-Siège, à toute personne, quel que soit son rang, d'emporter des livres de la bibliothèque de la

conduit à des actes de pillage – "légalement" lors des conquêtes ou illégalement par des voleurs attirés par la valeur marchande de ces objets. Ces vols ont souvent dispersé et fragmenté des collections entières, rendant difficile leur étude systématique et leur préservation.

Fires destroyed libraries; the dissolution of monasteries dispersed their MS collections; numerous anecdotes show how little MSS could be valued by the uneducated in the age of print; even when libraries have continued for centuries without major disaster, thefts by readers and librarians have removed many, or even most, medieval MSS; political or religious hostility was often a motive for destruction [...] ¹⁴.

En parallèle, Faulhaber rappelle les vicissitudes subies par les manuscrits très appréciés et populaires qui avaient tendance à circuler davantage. En raison de l'usage intensif des copies réalisées et de leur circulation importante, leur conservation fût souvent moins bonne.

Huelga decir que el número de MSS conservados hoy en día no refleja necesariamente la popularidad de un texto en la Edad Media. De hecho, precisamente los textos más populares pueden ser los que menos testigos se conservan por el uso y desgaste a que estuvieron expuestos por su misma popularidad ¹⁵.

La transmission des manuscrits a principalement été assurée par l'emploi de parchemins de plus ou moins bonne qualité, puis ultérieurement de papier ¹⁶ – premiers pas d'une culture orale vers une culture visuelle, pour citer

cathédrale, après son installation par l'archevêque mentionné, ce qui souligne l'importance et la sacralité attribuées aux livres et au savoir conservés dans la bibliothèque. *Vide* A. d. J. da Costa, « Fragmentos Preciosos de Códices Medievais »..., p. 57-8.

14. A. D. Deyermond, « Lost Literature in Medieval Portuguese », dans *Medieval and Renaissance Studies in Honour of Robert Brian Tate*, 1986, p. 1-12, p. 1.

15. Charles B. Faulhaber, « Las Bibliotecas Españolas Medievales », dans *Pensamiento Medieval Hispano*, Madrid, 1998, p. 785-800, p. 785.

16. La transition des matériaux utilisés pour la création de livres, passant du parchemin au papier, a grandement contribué à la démocratisation de la lecture. Cette évolution a rendu les livres moins coûteux et plus accessibles, augmentant ainsi considérablement la quantité de livres dans toutes les bibliothèques, et ce, juste avant l'avènement de l'imprimerie. Sur ces aspects, Faulhaber nous informe que : « El paso del pergamino al papel tal

Faulhaber¹⁷. Au fil du temps et en fonction de la fréquence de leur utilisation, ces matériaux ont pu subir une usure naturelle. En conséquence, des manuscrits ont pu être réemployés pour la transcription de nouveaux textes ou, lorsqu'ils étaient fortement détériorés, recyclés en vue d'autres utilisations. Cela a pu conduire à la disparition d'œuvres entières sans laisser la moindre trace. D'autres, témoins contemporains uniques de ces textes, ont survécu sous forme de bandes de parchemin utilisées pendant des siècles pour renforcer d'autres manuscrits plus récents ou prestigieux, comme nous le verrons plus bas.

D'un autre côté, les manuscrits, notamment ceux luxueusement ornés d'enluminures et possédant de riches reliures, souvent couverts de métaux précieux, étaient un véritable investissement et faisaient partie du patrimoine familial. L'objet était préservé et transmis de génération en génération lors d'un héritage, en cadeau (de mariage ou autre) ou bien lors d'un acte de donation. Ils étaient donc dans un environnement protégé favorisant, au moins pendant un certain moment, leur conservation¹⁸. En effet, Megías¹⁹ souligne que seuls les ouvrages faisant partie des collections des bibliothèques de nobles bibliophiles ou d'institutions plus ou moins officielles ont survécu aux siècles.

C'est grâce à cet environnement privilégié et protégé que des tentatives de reconstitution de la littérature perdue dans différents domaines ont pu être réalisées : catalogues de bibliothèques royales – les mieux documentés²⁰

vez será el factor decisivo : en el siglo xv, aún antes de la imprenta, el libro es sencillamente más barato, un artículo de consumo más bien que de lujo. Como tal, la costumbre de leer, y de tener libros en casa, pasa de ser extraordinaria a relativamente común », *in* : *Ibid.*, p. 796.

17. *Ibid.*, p. 796.

18. À cet égard, les témoins ibériques semblent constituer un paradoxe. Les manuscrits conservés sont plutôt austères en termes d'ornementation, avec seulement quelques lettrines colorées et presque dépourvus d'enluminures. Même ceux qui en possédaient n'ont pas échappé au recyclage. C'est le cas des fragments castillans de Tristan, dont les enluminures sont analysées par J. M. Lucía Megías, « El Tristán de Leonís Castellano : Análisis de Las Miniaturas Del Códice BNM : Ms. 22.644 »...

19. Id., « Dos folios recuperados de un libro de caballerías manuscrito : *Don Clarís de Trapisonda* (Biblioteca de Palacio : II. 2504) », *Revista de Filología Española*, 76-1/2 (juin 1996), p. 47-69, DOI : 10.3989/rfe.1996.v76.i1/2.341, p. 49.

20. Stefano Cingolani nous informe que, dans le cas spécifique de la Catalogne, les catégories socio-politiques les mieux documentées sont surtout la maison royale et la bourgeoisie.

–, des monastères et des églises²¹, et plus tard, ceux de la noblesse²². Car, comme souligne Deyermond²³, nombre d'œuvres perdues ont laissé des indices plus ou moins fiables et informatifs, et c'est à partir de ces indices que des estimations de ce qui a été perdu sont élaborées. Toutefois, puisqu'il s'agit d'un environnement protégé, quelle est la fidélité de la représentativité qui en émane ? En effet, bien que les inventaires des bibliothèques royales, ecclésiastiques ou autres, nous permettent de comprendre les orientations culturelles des pouvoirs en place²⁴, il faut manipuler ce matériel avec précaution en raison de la difficulté que présente souvent l'interprétation des catalogues et inventaires.

Comme le souligne Sousa Viterbo²⁵, ces listes ou inventaires de livres étaient généralement loin de constituer des catalogues bibliographiques au sens moderne du terme. On se concentrait prioritairement sur la valeur vénale²⁶ du livre, un peu sur son aspect artistique et ses enluminures, mais

En revanche, pour ce qui concerne la noblesse, les informations se font extrêmement rares, en grande partie en raison d'un mouvement de «décatalanisation historique : « En efecte, no tenim dades sobre el patrimoni de les altes capes de l'aristocràcia catalana, a causa de la seva «descatalanització històrica iniciada el segle xv mateix, i queden només pocs testimonis de la noblesa petita i recent ». in : S. Cingolani, « "Nos En Leyr Tales Libros Trobemos Plazer e Recreation". L'estudi Sobre La Difusió de La Literatura d'entreteniment a Catalunya Els Segles XIV i XV »... , p. 41.

21. Pour d'autres sources à considérer dans la quête et l'enquête des textes d'antan, voir A. D. Deyermond, *La literatura perdida de la Edad Media castellana*..., pp. 28-36.

22. Voir Isabel Beceiro Pita et Alfonso Franco Silva, « Cultura nobiliar y bibliotecas : Cinco ejemplos, de las postrimetrías del siglo XIV a mediados del XVI » (, 1985).

23. A. D. Deyermond, *La literatura perdida de la Edad Media castellana*..., p. 28.

24. Et beaucoup d'autres informations relevantes, notamment : « En su conjunto las bibliotecas ofrecen indicios preciosos y precisos sobre los recursos intelectuales en un lugar y época determinados, las clases de lectores y sus intereses, los *termini ante quem* de los textos –incluso de ejemplares concretos– mencionados en ellos, el auge de determinados movimientos, como el humanismo, el precio de los libros, y un largo etcétera », in : C. B. Faulhaber, *Libros y Bibliotecas En La España Medieval : Una Bibliografía de Fuentes Impresas*, London, 1987 (Research Bibliographies & Checklists, 47), p. 11.

25. J. Sousa Viterbo, *A Livraria Real Especialmente No Reinado de D. Manuel : Memoria Apresentada á Academia Das Sciencias de Lisboa*..., p. 9.

26. De même, Maniaci aborde ce sujet en le listant les raisons pour lesquelles des catalogues étaient créés à la fin du Moyen Âge : « Due sono le ragioni essenziali per cui un libro viene catalogato : da un lato perché i lettori sappiano che esiste e, al tempo stesso, che cosa contiene ; dall'altro perché, in quanto oggetto trasmissibile e suscettibile di compravendita, esso possiede un valore venale. Le due motivazioni si incrociano già negli ultimi secoli del medioevo », in : Marilena Maniaci, *Archeologia del manoscritto : metodi, problemi, bibliografia recente*, Roma, 2002, p. 153.

surtout sur son apparence extérieure, notamment ses reliures, dont certaines étaient en métaux précieux et richement ornées. Dans le cadre de cette préoccupation – recenser les livres-trésors au sein du patrimoine – les listes sont parfois peu explicites quant au contenu des ouvrages, ne fournissant ni titres, ni quantités, ou bien seulement un titre purement allusif, probablement plus parlant à l’époque²⁷. De surcroît, ces listes étaient loin de recenser la totalité des œuvres disponibles²⁸. Au Portugal, le roi philosophe, Duarte I^{er} (1433-1438), fut le premier²⁹ à avoir dressé une liste des livres qu’il possédait³⁰. Ce monarque, qui a légué un important héritage à la culture portugaise, publie dans son *Livro dos Conselhos* la liste de sa bibliothèque comprenant près de quatre-vingt-dix titres divisés entre les livres en latin et en *livros de linguaagem*

27. Sur ces difficultés liées à la manipulation des catalogues, inventaires ou listes, voir I. Beceiro Pita, « Bibliotecas y humanismo en el reino de Castilla : un estado de la cuestión » (, 1990), pp. 828-829.

28. J. Sousa Viterbo, *A Livraria Real Especialmente No Reinado de D. Manuel : Memoria Paresentada á Academia Das Sciencias de Lisboa...*, p. 10.

29. Carolina Chaves Ferro, « A Livraria de D. Duarte (1433-1438) e Seus Livros Em Linguagem », *História e Cultura*, 5-1 (2016), p. 129-149, p. 141.

30. Ce qui ne veut pas dire qu’avant, il n’existait pas une culture et des possessions de manuscrits dans les bibliothèques, mais plutôt que la pratique documentaire de ceux-ci n’était pas encore complètement implantée, comme le révèle Berceiro Pita : « En cambio, esta época concreta [XV^e siècle et première moitié du XVI^e siècle] se caracteriza, en primer lugar, por el aumento y diversificación de las referencias documentales y de los mismos volúmenes conservados. En consecuencia, la producción bibliográfica es mucho más cuantiosa que la referente a épocas anteriores y se extiende a un mayor número de sectores sociales y profesionales, en contraposición a los análisis para la Plena Edad Media, en los cuales las referencias al libro y a la vida cultural están ligadas al estudio de las escuelas monásticas y catedralicias », *in* : I. Beceiro Pita, « Bibliotecas y humanismo en el reino de Castilla... », p. 827.

(langue vernaculaire³¹), bibliothèque considérable³² à l'époque³³. Parmi ces titres figurent des références aux traductions portugaises de textes arthuriens tels que le *Livro de Galaaz*, le *Livro de Tristam* et le *Merlim*³⁴. D'autres manuscrits arthuriens sont mentionnés dans l'inventaire de la bibliothèque du Monastère de Santa Cruz, le problème étant que, pour diverses raisons, les catalogues eux-mêmes se sont perdus et/ou ont disparu avec le temps, comme le révèle Bogdanow³⁵.

Une autre façon de retracer la circulation des manuscrits est d'examiner les finances des maisons royales. Ainsi, en analysant les paiements effectués aux copistes, Pere Bohigas révèle plusieurs commandes de copies de textes arthuriens ainsi que leur valeur.

[...] el rey Pere III de Catalunya (IV de Aragón) manda pagar
el 8 de septiembre de 1339 a Doménech Gil d'Arenós una copia

31. Pas seulement en portugais, mais aussi dans d'autres langues ibériques, comme l'aragonais et le castillan. Voir Ana Isabel Buescu, « Livros e Livrarias de Reis e de Príncipes Entre Os Séculos XV e XVI. Algumas Notas », *eHumanista*, 8 (2007), p. 143-170, p. 145.

32. Buescu nous donne un aperçu de l'évolution de la quantité des ouvrages dans les bibliothèques royales : « No que respeita aos reis de Portugal, na transição para o século XV, sabemos que D. João I (†1433), o fundador da dinastia de Avis, possuía cerca de vinte livros. A livraria do seu filho e sucessor D. Duarte (†1438) ultrapassava em pouco os oitenta títulos, o que faz dela, em termos comparativos e mesmo tendo em conta possíveis ausências, uma biblioteca do seu tempo. A livraria do infante D. Fernando (†1443), irmão de D. Duarte, continha quarenta e quatro códices, o inventário dos livros do condestável D. Pedro (†1466), filho do infante D. Pedro, e que governou Aragão entre 1464 e 1466, inclui noventa e seis títulos. Por seu turno, D. Manuel (†1521) tinha c. de 100 livros na sua guarda-roupa, embora fosse certo que possuía uma livraria de maior escala », in : *Ibid.*, pp. 108-9. La même chercheuse (*ibid.*, p. 106) rapporte que, quelques années plus tard, dans la bibliothèque de Teodósio I^{er}, les livres étaient les objets les plus nombreux de son patrimoine, avec un total de 1656 entrées. Cela conduit Belmiro Pereira à la considérer comme la plus grande bibliothèque portugaise du XVI^e siècle. *Vide* Belmiro Fernandes Pereira, « Duas Bibliotecas Humanísticas : Alguns Livros Doados à Cartuxa de Évora Por Diogo Mendes de Vasconcelos e Por D. Teotónio de Bragança », *Humanitas*, XLVII (1995), p. 845-859, p. 846.

33. Pour un panorama de la quantité et du contenu des bibliothèques médiévales en Castille et en Catalogne, voir C. B. Faulhaber, « Las Bibliotecas Españolas Medievales ». . . , pp. 788-796.

34. I. Castro, « Demanda Do Santo Graal », dans *Dicionário Da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, dir. Giulia Lanciani et Giuseppe Tavani, Lisboa, 1993, p. 203-6, p. 203. A. I. Buescu, « Livros e Livrarias de Reis e de Príncipes Entre Os Séculos XV e XVI. Algumas Notas ». . . , p. 146.

35. F. Bogdanow, *La Version Post-Vulgate de La Queste Del Saint Graal et de La Mort Artu*. . . , I : 25.

del *Lancelot* ; años después, el 17 de abril de 1346 para ser más exactos, ordena un pago similar a Jaime Capcir por una copia del mismo texto ; en 1349 ordena al escribano Ramon d'Oliver una copia de la Tabula Rotunda ("unius libri dicti de la Taula Redona"), que pagará a su heredero, Bernart Vallas, el 14 de noviembre de 1356. El 19 de noviembre de 1342 devuelve al Monasterio de Sixena en Aragón una copia –seguramente en castellano o aragonés– del *Libro del Sant Graal*, mientras que el 17 de febrero de 1362 el rey cita un Lancelot catalá entre las pertenencias de su heredero el infante Joan ³⁶.

Mais si certaines oeuvres ont laissé des traces en disparaissant, d'autres ont été emportées à jamais dans l'oubli par le silence et l'ignorance ³⁷. Ainsi, nous ne connaissons jamais l'étendue réelle des pertes subies par la littérature médiévale ibérique, comme le souligne Alan Deyermond ³⁸.

Un autre facteur ayant sans doute joué un rôle crucial dans le déclin de la conservation des manuscrits est l'essor de l'imprimerie ³⁹. Avelino da Costa ⁴⁰ observe qu'avec l'arrivée des livres imprimés, les manuscrits, plus difficiles à manipuler et à lire ont souvent été relégués à un statut d'obsolescence. Souvent considérés comme inutiles et même encombrants, ils occupaient un espace que l'on préférerait destiner à d'autres usages ⁴¹. Megias ⁴² suggère que

36. Pere Bohigas *apud* J. M. Lucía Megías, « Literatura Caballeresca Catalana : De Los Testimonios a La Interpretación (Un Ensayo de Crítica Ecdótica) »..., p. 245.

37. Avelino Costa souligne la fragilité du patrimoine manuscrit médiéval et l'ampleur des pertes subies au fil des siècles lorsqu'il affirme pour le cas portugais que « grande parte dos nossos códices medievais desapareceu sem deixar qualquer vestígio. », *in* : A. d. J. da Costa, « Fragmentos Preciosos de Códices Medievais. » *Bracara Augusta*, II-1 (1950), p. 44-62, p. 44.

38. A. D. Deyermond, *La literatura perdida de la Edad Media castellana*..., p. 28.

39. Nous remercions chaleureusement Pedro Pinto, qui nous a gentiment éclairé sur certains aspects de ce sujet et nous a cédé des articles qui nous étaient inaccessibles.

40. A. d. J. da Costa, « Fragmentos Preciosos de Códices Medievais »..., p. 60.

41. À ce sujet, l'extrait choisi par Avelino da Costa pour illustrer cette situation est très révélateur. Cet extrait provient d'un inventaire de la cathédrale de Braga à la fin du XVI^e siècle. Le bibliothécaire ou la personne responsable de la bibliothèque se plaint de tous ces vieux *codices* qui ne sont plus utilisés depuis longtemps et ne le seront plus. Il suggère donc de les réutiliser autrement, car ils encombrant la maison et ne servent à rien. *Ibid.*, pp. 60-1.

42. J. M. Lucía Megías, « Literatura Caballeresca Catalana : De Los Testimonios a La

cette transition a non seulement affecté la manière dont les livres étaient utilisés, mais aussi leur perception culturelle et leur valeur intrinsèque, conduisant à une désaffection pour les documents manuscrits au profit des imprimés. De plus, comme les canons littéraires évoluaient, certains genres, notamment les récits chevaleresques, perdaient de leur popularité, ce qui réduisait d'autant l'intérêt pour leurs manuscrits associés.

À cet instant précis, comme le rappelle Avelino Costa⁴³, une décision s'impose, concernant cette matière littéraire désormais considérée inutile : soit la détruire complètement, soit vendre le papier au poids et utiliser les parchemins des anciens *codices* pour les reliures. Ainsi, l'avènement du livre imprimé a relégué l'usage du livre manuscrit, éloignant des exemplaires désormais obsolètes vers les ateliers de reliure⁴⁴. Ainsi, la réutilisation du parchemin avait-elle un double emploi : d'un côté, elle permettait, comme l'observe Pedro Pinto⁴⁵, d'éviter les frais d'acquisition de nouveaux parchemins ou de reliures plus solides, grâce à la résistance de ce matériel prévenant la désintégration de l'ouvrage, de l'autre côté, elle contribuait à libérer de l'espace dans les bibliothèques monastiques et les archives municipales. Ces parchemins, dans le cas spécifique portugais, étaient surtout employés pour les livres notariaux dont les couvertures furent souvent agrémentées de parchemins, véritables trésors d'un passé culturel encore mal connu, comme le souligne Nascimento⁴⁶.

Nombreuses sont donc les archives et bibliothèques conservant des fragments de parchemin utilisés comme feuilles de garde ou dans des reliures improvisées de *codices* et de documents individuels. La reconversion des parchemins et des *codices* médiévaux fût une pratique extrêmement courante, notamment du XVI^e au XVIII^e siècle, et parfois même jusqu'au XIX^e siècle,

Interpretación (Un Ensayo de Crítica Ecdótica) »... , p. 250.

43. A. d. J. da Costa, « Fragmentos Preciosos de Códices Medievais. »... , p. 61.

44. A. Nascimento, « As voltas do «Livro de José de Arimateia» : em busca de um percurso, a propósito de um fragmento trecentista recuperado »...

45. Pedro Pinto, « Fragmentos de pergaminho na Torre do Tombo : um inventário possível (1315-1683) », *Revista de História da Sociedade e da Cultura*, 14 (2014), p. 31-84, DOI : 10.14195/1645-2259_14_2, p. 32.

46. A. Nascimento, « Novos Fragmentos de Textos Protugueses Medievais Descobertos Na Torre Do Tombo : Horizontes de Uma Cultura Integrada »... , p. 15.

ajoute Pedro Pinto⁴⁷. À partir du XVI^e siècle, période durant laquelle le texte imprimé a commencé à prévaloir sur le manuscrit, ces pratiques de recyclage et de démembrement de *codices* entiers sont devenues tellement courantes⁴⁸ qu'elles ont favorisé l'émergence d'un véritable commerce autour du parchemin. Ce commerce était si actif que les manuscrits étaient vendus déjà découpés⁴⁹ et parfois même grattés⁵⁰ afin d'être réemployés directement dans les reliures. Pedro Pinto met en évidence qu'en réalité, certains fragments qui nous sont parvenus, sous la forme de couvertures de livres, représentent les seuls témoignages matériels de ce qu'on désigne comme la "littérature perdue", englobant un large éventail de domaines du savoir médiéval. Telle a été la destinée de la plupart des témoins de notre corpus, qui ont été découverts parmi les reliures de livres notariaux ou autres dans plu-

47. P. Pinto, « Fragmentos Do Passado : Capas de Pergaminhos Portugueses Reutilizados No Arquivo Municipal de Loulé », dans *Atas Do II Encontro de História de Loulé*, Loulé, 2019, p. 211-222, p. 211 ; Id., « Fragmentos de pergaminho na Torre do Tombo... ».

48. Sur la célérité de ce processus, Costa nous informe que presque tous les cinq cent quatre-vingt-un fragments de Braga, qui ont été l'objet de son étude, ont déjà été transformés en couvertures de livres reliés avant l'année 1612. (A. d. J. da Costa, « Fragmentos Preciosos de Códices Medievais. »..., p. 44). L'étude de Pedro Pinto sur la réutilisation des couvertures en parchemin dans la commune de Loulé met en lumière la rapidité avec laquelle cette transformation peut survenir, entre le moment de la création du manuscrit et son réemploi. À titre d'exemple, les cas les plus significatifs incluent un document de 1493 utilisé comme couverture pour un registre de délibérations municipales en 1531, seulement trente-huit ans après sa création. Un deuxième document, datant de 1482, est utilisé cinquante-deux ans plus tard pour relier un livre en 1534. (P. Pinto, « Fragmentos Do Passado : Capas de Pergaminhos Portugueses Reutilizados No Arquivo Municipal de Loulé »..., p. 213.)

49. Pedro Pinto affirme que, dans le cas du Portugal, il existe des indices clairs de l'importation de parchemins (surtout) de France à ces fins, ce qui explique les centaines de parchemins en français présents dans les archives nationales. Id., « Fragmentos de pergaminho na Torre do Tombo... », p. 33. Il est possible que les fragments (A19 de l'Université de Coimbra) de *Lancelot* proviennent d'une de ces transactions. V. I. S. Calvário Correia et J. C. R. Miranda, « Os Fragmentos A19 Da BGUC e a Tradição Textual Do Lancelot »...

50. À travers l'article de Pedro Pinto, nous découvrons la productivité de cette activité au royaume du Portugal. Il détaille notamment un acte de quittance qui témoigne de l'acquisition de feuilles de parchemin par la cour de João III : « Em 1554, uma carta de quitação indica a aquisição pela Chancelaria da Corte e Casa da Suplicação de 189 dúzias de "porgaminhos por Resпамçar pera stprever" e 49 dúzias de "porgaminhos Resпамçados" (IANTT, Chancelaria de D. João III, Privilégios, Liv. 4, f. 201), e em 1575 e 1576 os mesmos organismos tinham adquirido 116 dúzias de "porgaminhos de framdes Resпамçados" e 54 dúzias de "porgamjnhos de castella" (IANTT, Chancelaria de D. Sebastião, Privilégios, Liv. 11, f. 186v.⁹). ». in : P. Pinto, « Fragmentos de pergaminho na Torre do Tombo... », p. 33.

sieurs bibliothèques. Il est très probable donc que d'autres fragments seront encore mis en lumière dans les années à venir.

Une observation s'impose à partir de ces réflexions : malgré l'évolution rapide de l'imprimerie, où de nombreuses œuvres furent imprimées dans la péninsule, y compris les tout nouveaux *libros de caballerías*, on est forcé de constater que la production manuelle de volumineux *codices* a pourtant persisté. Comment interpréter ces deux mouvements apparemment contradictoires ? Alors qu'une grande destruction massive des manuscrits avait lieu, plusieurs commandes de *codices* volumineux furent tout de même passées. Comment comprendre ces commandes tardives comprenant des œuvres de poésie lyrique telles que les *cancioneiros*, ou d'importants récits arthuriens comme la *Demanda* et le *José de Arimateia* au Portugal, ainsi que le *Lancelot* en Espagne, réalisées entre la fin du XV^e siècle et le XVI^e siècle ? Il est remarquable que, contrairement aux régions voisines, les textes arthuriens portugais ne furent pas imprimés – du moins pas à notre connaissance – mais plutôt conservés de manière plus complète. Megías⁵¹, s'interrogeant sur ces facteurs, analyse cette particularité comme étant due à une continuité culturelle significative et à un contexte historique d'instabilité politique et sociale ayant pu favoriser une certaine résilience culturelle.

Comme le souligne Martínez-Morás⁵², dans la production littéraire espagnole, les silences, ou les absences, sont aussi significatives que les documents conservés. Cette particularité confère à ces témoignages une pertinence impossible à imaginer dans d'autres territoires européens. Pour saisir la complexité de la transmission de manuscrits médiévaux et leur préservation, il est essentiel d'examiner les différentes manières dont ces œuvres ont pu être conservées et nous être transmises. La perte de ces manuscrits ne signifie pas seulement la disparition de textes anciens : elle représente une lacune substantielle dans notre compréhension historique de la culture littéraire de l'époque médiévale. Chaque manuscrit perdu aurait pu contenir des informations uniques sur les traditions littéraires, les pratiques sociales et le contexte

51. J. M. Lucía Megías, « Literatura Caballeresca Catalana : De Los Testimonios a La Interpretación (Un Ensayo de Crítica Ecdótica) »..., p. 249.

52. S. López Martínez-Morás, « Le Pseudo-Turpin En Espagne »..., p. 472-3.

historique de leur temps. La fragmentation et la mutilation des manuscrits médiévaux limitent donc notre capacité à accéder pleinement à l'héritage culturel ibérique.

3.2 La prédominance du castillan dans la production manuscrite médiévale : dynamiques historiques, culturelles et politiques

L'étude des manuscrits médiévaux de notre corpus met en évidence une prédominance notable des textes en castillan, par rapport aux autres langues de la péninsule Ibérique. Cette disparité soulève des questions quant aux dynamiques historiques, culturelles et linguistiques ayant favorisé cette prédominance. L'intercompréhension entre les langues ibériques, l'influence de la couronne castillane et les pratiques de conservation ont pu jouer un rôle crucial. Comprendre ces dynamiques permet d'apprécier davantage les causes de la domination du castillan dans la production manuscrite péninsulaire, quand les manuscrits dans d'autres langues ibériques y occupent une place moins importante. Nos connaissances et compétences sur le sujet, ainsi que le temps limité dont nous disposons, ne nous permettent pas d'approfondir cette thématique qui mériterait d'être explorée dans de futures recherches. Nous pouvons, cependant, esquisser succinctement quelques perspectives.

Tout d'abord, comme le rappelle Ivo Castro⁵³, il convient de souligner que l'intercompréhension entre les locuteurs des différentes langues ibériques était nettement plus aisée au Moyen Âge qu'elle ne l'est aujourd'hui, les distinctions marquées entre ces langues ne s'étant pas encore pleinement développées. L'auteur rappelle que cette proximité linguistique facilitait une communication fluide et naturelle entre les diverses communautés linguistiques de la péninsule. Carolina Michaelis⁵⁴ renchérit en précisant que la

53. I. Castro, « Sur Le Bilinguisme Littéraire Castillan-Portugais », dans *La Littérature d'auteurs Portugais En Langue Castillane*, Lisboa-Paris, 2002 (Arquivos Do Centro Cultural Calouste Gulbenkian), t. XLIV, p. 11-23, p. 18.

54. C. Michaëlis de Vasconcelos, *Estudos Sobre o Romanceiro Peninsular : Romances Velhos*, Madrid, 1909, p. 312.

similitude entre le castillan et le portugais était telle qu'il était parfois difficile de distinguer à quelle langue appartenait un court texte médiéval. Ainsi, cette facilité de communication interlinguistique a-t-elle probablement réduit le besoin de traductions entre ces langues.

Cette proximité linguistique, en réduisant la nécessité de traductions entre certaines langues ibériques, s'inscrit dans un contexte plus large de plurilinguisme qui caractérisait la société médiévale de la péninsule. Saul Gomes⁵⁵ met en évidence la réalité plurilinguistique de la cour portugaise où des langues telles que le castillan, le catalan et le français étaient couramment parlées et comprises, reflétant la diversité linguistique de la région. Ce phénomène n'était pas unique à la cour portugaise, mais se retrouvait également dans d'autres régions de la péninsule. Ricardo Pichel⁵⁶ note, à cet égard, que la société galicienne au XIV^e siècle était loin d'être monolingue. Mariño Paz⁵⁷, rappelle que dans un environnement d'inévitable contact linguistique, la traduction émerge comme conséquence de l'intérêt culturel et social pour les textes d'autres cultures.

La Castille a connu au XIII^e siècle une activité de traduction intense, amorcée par l'école de traducteurs de Tolède au XII^e siècle et poursuivie sous Alphonse X, comme le rappelle Castillo Lluch⁵⁸. Ce mouvement a joué un rôle fondamental dans deux aspects majeurs de l'évolution du castillan. D'une part, il a contribué à la normalisation du corpus linguistique, puisque le castillan s'est largement structuré grâce aux traductions. D'autre part, il a élevé cette langue au rang de langue de culture, au même titre que le latin et l'arabe. Grâce à l'impulsion d'Alphonse X, les traductions en castillan

55. Saul Antonio Gomes, « As políticas culturais de tradução na corte portuguesa no século XV », *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 33-1 (2010), p. 173-181, DOI : 10.3406/cehm.2010.2239, pp. 175-6.

56. R. Pichel Gotérrez, « La circulación de la materia de Troya en la baja Edad Media y su reflejo en las letras gallegas : aproximación al testimonio de la «Historia Troiana»(BMP 558) », dans *Estudios sobre la Edad Media, el Renacimiento y la temprana modernidad*, dir. Francisco Bautista et Jimena Gamba Corradine, San Millán de la Cogolla [Spain], 2010, p. 331-345.

57. *Apud Ibid.*

58. Mónica Castillo Lluch, « Translación y variación lingüística en Castilla (siglo XIII) : la lengua de las traducciones », *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 28-1 (2005), p. 131-144, DOI : 10.3406/cehm.2005.1697.

ont progressivement acquis un prestige autonome, jusqu'à devenir des œuvres culturelles en elles-mêmes. Ainsi, les traductions ont joué un rôle déterminant dans la formalisation du castillan et dans sa reconnaissance culturelle.

Le rôle joué par les cours royales et seigneuriales dans la production et la diffusion des manuscrits est essentiel pour comprendre ce phénomène. La cour castillane, en particulier, s'est imposée comme un centre névralgique de commande de traductions, stimulant ainsi la production manuscrite. Les souverains et les nobles, en encourageant ces initiatives, ont contribué à enrichir leurs bibliothèques tout en diffusant la culture castillane. En multipliant ces commandes, ils ont considérablement renforcé la place du castillan dans la production écrite, lui conférant un rôle dominant, souligne Russel⁵⁹. Comme l'exprime Alphonse X lui-même : « El rey faze un libro, non porqu.l' él escriba con sus manos, mas porque compone las razones d'él e las emienda et yegua e enderça e muestra la manera de cómo se deven fazer⁶⁰ ». Cette remarque, au-delà de sa portée sur l'*auctoritas*, met également en lumière l'importance du mécénat dans la production manuscrite médiévale, où chaque œuvre était façonnée non seulement par son contenu, mais aussi par les circonstances de sa création. Le manuscrit reflétait ainsi les intérêts, les goûts et les idéologies de son commanditaire, devenant un produit unique, imprégné de son contexte socio-politique, comme le souligne Haro Cortés⁶¹.

La obra medieval, tanto en su configuración material como en contenido textual, se proyecta en función de su destinatario y responde a los intereses, aficiones, ideología, conocimientos, contexto socio-cultural y medios económicos del futuro propietario⁶².

La production manuscrite n'était donc pas seulement un exercice de rédaction, mais également une entreprise supervisée par le pouvoir royal, où

59. P. E. Russel, « Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550) » (, 1985), p. 58.

60. *General Estoria*, I, fol. 477b, ms. 816 de la BNE.

61. Marta Haro Cortés, « "Exemplos et semejanças" para reyes : modelos de transmisión », dans *Los códices literarios de la Edad Media : interpretación, historia, técnicas y catalogación*, 2009, chap. Los códices literarios de la Edad Media : interpretación, historia, técnicas y catalogación, p. 127-159, p. 127-8.

62. *Ibid.*, p. 127-8.

chaque œuvre était façonnée en fonction des attentes du commanditaire, tout en renforçant, dans ce cas, le prestige du castillan comme langue de pouvoir et de culture. En comparaison, bien que le portugais ait également connu une période de traductions significative au XV^e siècle, le bilinguisme de la cour portugaise a probablement réduit la nécessité de traductions dans cette langue, selon Russel⁶³. En effet, les membres de la cour pouvaient accéder directement aux œuvres en castillan ou en français, deux langues très présentes à la cour.

La prédominance du castillan dans la production manuscrite médiévale en Espagne s'explique, non seulement par des dynamiques politiques et culturelles internes, mais aussi de choix spécifiques en matière de traduction. Les textes classiques étaient fréquemment traduits à partir de sources françaises plutôt que des originaux : cela a conduit à une production abondante de manuscrits en castillan, notamment dans les domaines littéraires⁶⁴ et religieux. Cependant, bien que de nombreuses traductions en langues vernaculaires existassent, les copies en français continuaient de circuler, réduisant ainsi la nécessité de produire des traductions dans d'autres langues comme le catalan⁶⁵ ou le portugais. Faulhaber⁶⁶ souligne que, pour le portugais, environ 6% des textes traduits provenaient du castillan, suivis du français, du grec, de l'arabe et de l'italien, bien que seul le français dépassât 2% des traductions.

Cette situation s'explique en partie par la dynamique du pouvoir linguistique. Au Moyen Âge, la langue était étroitement liée au pouvoir politique, et les changements géopolitiques ainsi que les luttes pour la domination influen-

63. P. E. Russel, « Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550) »...

64. Carlos Alvar, en étudiant les traductions médiévales, observe que le texte français ayant la plus grande représentativité en castillan est le *Livres dou Tresor* de Brunetto Latini, avec treize documents subsistants. C. Alvar Ezquerro, « Aportación al Conocimiento de Las Traducciones Medievales Del Francés En España », dans *Imágenes de Francia En Las Letras Hispánicas*, dir. Francisco Lafarga, Barcelona, 1989, t. 22, p. 201-207, p. 202.

65. J. Santanach Suñol, « Sobre La Tradició Catalana Del Tristany de Leonís i Un Nou Testimoni Fragmentari. »..., p. 24.

66. C. B. Faulhaber, « Sobre la cultura ibérica medieval : las lenguas vernáculas y la traducción », dans *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval : (Alcalá de Henares, 12-16 de septiembre de 1995)*, Vol. 1, 1997, ISBN 84-8138-208-6, páginas 587-598, 1997, chap. Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval : (Alcalá de Henares, 12-16 de septiembre de 1995), p. 587-598, p. 590.

çaient fortement les langues vernaculaires promues dans chaque région. En Castille, la centralisation du pouvoir a favorisé la production et la conservation des manuscrits en castillan. Cette hégémonie a conduit à l'excentration, voire à l'extinction de la production scripturale dans les autres langues du territoire. D'autre part, elle a entraîné des comportements de résistance dans certaines régions. Ces phénomènes furent une conséquence directe d'un pouvoir politique associé aux langues vernaculaires, quand le renforcement d'une langue dominante s'accompagnait intrinsèquement de la marginalisation des idiomes minorés.

Ce constat conduit Pichel Goterrez⁶⁷ à observer l'impact du soutien politique sur le développement des langues vernaculaires en Espagne. Il remarque que, dans la péninsule ibérique, des langues comme le catalan, le portugais ou le castillan ont bénéficié de l'appui de puissances politiques qui utilisaient la culture en langue vernaculaire comme outil d'expansion politique et idéologique. Ces langues ont vu notamment leur historiographie se développer dans le dessein de conférer un prestige à la cour et à la langue dominante elle-même. En revanche, pendant la basse période médiévale en Galice, il n'y eût pas une telle volonté politique de promouvoir la langue locale, car le castillan s'était déjà imposé comme la langue du pouvoir à cette époque, reléguant ainsi le galicien à des usages plus informels ou oraux dès cette période.

las traducciones al gallego se elaboraron mientras esta lengua perduró en Galicia como un instrumento considerado digno de ser utilizado para tales menesteres, pero fueron abandonadas cuando hacia el final del siglo XV el castellano se consagró en toda la Corona de Castilla como el único idioma vulgar ilustre merecedor de disputarle al latín el desempeño de las funciones lingüísticas formales. En el caso de Portugal, la elaboración de traducciones 'intrapeninsulares' en aquella época probablemente guardaba relación con un fuerte deseo de afirmación territorial

67. R. Pichel Gotérrez, « La circulación de la materia de Troya en la baja Edad Media y su reflejo en las letras gallegas : aproximación al testimonio de la «Historia Troiana» (BMP 558) »... , p. 332.

frente a Castilla ⁶⁸.

En outre, il convient de rappeler la domination philippine (1580-1640) au Portugal pendant plus d'un demi-siècle. Cette période a non seulement affaibli le pouvoir politique portugais, mais a également eu des répercussions linguistiques significatives. Le castillan a gagné en influence dans les sphères administratives et culturelles, en particulier parmi les élites, réduisant temporairement l'usage du portugais au sein des cercles du pouvoir. Certains auteurs portugais de l'époque, tels Francisco Manuel de Melo, Gil Vicente ou même Luís de Camões, ont écrit directement en castillan, influencés par le prestige de cette langue sous la domination philippine ⁶⁹. Toutefois, cette influence du castillan a renforcé, après la restauration de l'indépendance, un sentiment de résistance culturelle provoquant la réaffirmation du portugais en tant que langue nationale et symbolisant un rejet de la domination linguistique étrangère.

Dans son ouvrage *História da língua portuguesa*, Paul Teyssier aborde l'influence notable de la langue espagnole au Portugal, en particulier entre le XV^e et le XVII^e siècle. Cette période, marquée par des échanges culturels intenses et des alliances dynastiques, a vu le castillan jouer un rôle croissant au sein des élites portugaises. L'annexion du Portugal par l'Espagne entre 1580 et 1640, durant l'apogée du "Siècle d'Or" espagnol, a exacerbé cette imprégnation linguistique. Teyssier souligne que l'espagnol, devenu une langue de culture importante, a influencé profondément la société portugaise de l'époque, avant que la restauration de l'indépendance en 1640 ne déclenche une réaction contre cette hispanisation.

Entre meados do século XV e fins do século XVII, o espanhol serviu como segunda língua para todos os portugueses cultos. Os casamentos de soberanos portugueses com princesas espanholas tiveram como efeito uma certa "castelhanização" da corte. Os sessenta anos de dominação espanhola (1580-1640), que se situam no período mais brilhante do "Século de Ouro", acentuaram

68. Mariño Paz *apud Ibid.*

69. Paul Teyssier, *Historia Da Lingua Portuguesa*, 1997, p. 44.

essa impregnação linguística. É somente depois de 1640, com a Restauração e a subida ao trono de D. João IV, que se produz uma certa reação antiespanhola. O bilinguismo, todavia, perdurará até ao desaparecimento dos últimos representantes da geração formada antes de 1640. Assim, durante aproximadamente dois séculos e meio, o espanhol foi, em Portugal, uma segunda língua de cultura⁷⁰.

Ainsi, la relation entre pouvoir politique et langue au Moyen Âge ibérique est complexe et étroitement liée aux dynamiques de domination et d'influence entre régions. Le castillan, fortifié par une centralisation politique et des échanges culturels européens, a progressivement supplanté d'autres langues vernaculaires dans des contextes formels, même si ces dernières ont résisté, parfois avec succès, à cette influence en affirmant puis réaffirmant leur identité culturelle après des périodes successives de domination.

Enfin, il est essentiel de comprendre que les dynamiques géopolitiques et les échanges culturels au-delà des frontières ibériques ont pu également contribuer à la prédominance du castillan. Comme l'observe Michaelis de Vasconcelos, les échanges intellectuels avec l'Italie ont joué un rôle crucial dans l'essor de la littérature castillane dès la fin du XIV^e siècle. Ces contacts ont renforcé la position du castillan dans les cercles littéraires et intellectuels européens, accroissant sa diffusion au détriment des autres langues ibériques. Elle explore l'influence du castillan en Portugal à une époque charnière de son histoire, mettant en lumière les dynamiques culturelles et politiques qui façonnèrent cette période. L'auteure souligne comment les échanges intellectuels avec l'Italie et les progrès littéraires en Espagne contribuèrent à la prévalence du castillan quand bien même les préparatifs du Portugal s'intensifiaient quant à ses futures entreprises maritimes.

O uso frequente do idioma castelhano em Portugal, em todos os gêneros, explica-se, todavia, mais pelos interesses e contatos diretos com a Itália e seus grandes poetas e humanistas, que influenciaram a Espanha a partir de 1380, do que pelos planos de união

70. *Ibid.*, p. 43-4.

e recíprocos progressos notáveis no centro e nas regiões orientais. Enquanto isso, Portugal, após o longo esforço galego-português, se recolhia, preparando-se para as conquistas africanas, iniciadas em 1415, e para as empresas oceânicas ⁷¹.

L'importance du contexte historique, politique et culturel dans la production et la conservation des manuscrits constitue un aspect essentiel. En effet, chaque copie manuscrite est déterminée par des facteurs particuliers tels que la langue dominante du pouvoir, les besoins des mécènes, ainsi que les objectifs politiques ou religieux de l'époque, ce qui confère à chaque œuvre une individualité distincte. À ce sujet, Haro Cortés affirme que « la transmission manuscrite des textes médiévaux est liée aux multiples circonstances ayant motivé chaque copie et reflétant un critère sélectif qui individualise chaque produit ⁷² ». En conclusion, la prédominance du castillan dans les manuscrits médiévaux ibériques découle d'une combinaison complexe de facteurs historiques, politiques et linguistiques. La centralisation du pouvoir en Castille, la facilité de communication entre les langues ibériques, ainsi que les échanges culturels avec d'autres régions d'Europe ont contribué à reléguer les autres langues de la péninsule tout en renforçant le prestige et la diffusion du castillan. Ces dynamiques pourraient expliquer en partie le fait que des manuscrits produits dans d'autres langues ibériques soient aujourd'hui plus rares – ils mériteraient pourtant d'être étudiés.

71. C. Michaëlis de Vasconcelos, *Estudos Sobre o Romanceliro Peninsular : Romances Velhos...*, p. 301.

72. Nous avons traduit le passage pour une meilleur fluidité dans la lecture. M. Haro Cortés, « "Enxemplos et semejanças" para reyes... », p. 128.

3.3 Dynamiques de transmission et défis des manuscrits uniques : spécificités du cas portugais

When we consider the number of works that survive in unique copies, and the variety of perils that beset of MMS, it is perhaps surprising that the losses are not even greater.

Alan Deyermond, Lost literature in medieval portuguese

Nous voulons nous concentrer désormais sur un autre aspect du corpus : la prépondérance de témoins uniques, en particulier dans le cas portugais. Par « témoins uniques », nous entendons une œuvre représentée par un seul document subsistant. Par exemple, l'œuvre *La Queste du Saint graal*, telle que représentée par le texte portugais *Os cavaleiros da Mesa Redonda*, ne subsiste que dans un seul document : le *codex* 2594 de la Bibliothèque Nationale de Vienne. Ce type de document unique est désigné sous le terme de f_1 dans le modèle utilisé par Kestemont *et al.*⁷³, que nous présenterons plus en détail dans le prochain chapitre. Dans cette section, nous référons principalement à l'article d'Ivo Castro⁷⁴, qui, bien que centré sur des textes religieux, offre de nombreuses pistes permettant de mieux appréhender les méandres de ce phénomène.

L'analyse des témoins uniques dans la production littéraire portugaise médiévale révèle un phénomène complexe, marqué à la fois par une faible production textuelle et par la disparition progressive des manuscrits. Ce contexte original s'explique en partie par la taille réduite des bibliothèques médiévales au Portugal, les conditions socio-économiques, et la transition technologique

73. M. Kestemont et F. Karsdorp, « Estimating the Loss of Medieval Literature with an Unseen Species Model from Ecodiversity », dans *Proceedings of the Workshop on Computational Humanities Research (CHR 2020) Amsterdam, the Netherlands, November 18-20, 2020*. 2020 (CEUR Workshop Proceedings, 2723), p. 44-55 ; Mike Kestemont, F. Karsdorp, E. De Bruijn, *et al.*, « Forgotten Books... ».

74. I. Castro, « The Manuscript Tradition of the Regula Benedicti in Portuguese », *Portuguese Studies*, 31-2 (2015), p. 195, DOI : 10.5699/portstudies.31.2.0195.

du manuscrit vers l'imprimé.

Selon Ivo Castro, les centres de production de manuscrits étaient rares, limités à quelques monastères comme Alcobaça ou Santa Cruz de Coimbra ; en conséquence, le nombre d'œuvres produites demeurait réduit, reflétant une capacité limitée à pouvoir générer des traditions textuelles durant le Moyen Âge au Portugal. L'auteur considère que même si certains manuscrits ont été perdus, les traditions textuelles médiévales portugaises semblent n'avoir jamais été particulièrement prolifiques, à la différence de la littérature française ou castillane de l'époque. Cette limitation dans la production et la conservation des manuscrits amène l'émérite philologue à affirmer que la totalité des manuscrits en ancien portugais pourrait tenir sur une petite étagère : cela témoigne de la parcimonie d'une telle production littéraire.

All the known manuscripts written in Old Portuguese would fit comfortably on the shelves of one, not very large, bookcase. This scarcity can be explained in a number of ways. Many books that once existed have been lost, destroyed by either human or natural causes, while the production of manuscripts, both of originals and of transcriptions and translations, was almost certainly not intensive⁷⁵.

Ivo Castro souligne que la majorité des textes médiévaux en portugais n'ont survécu que par le travers d'un seul manuscrit, souvent au risque d'une disparition complète en raison de leur vulnérabilité. Cette fragilité a des implications directes sur la conservation du patrimoine littéraire. Un manuscrit unique est évidemment plus fragile qu'une tradition textuelle soutenue par de multiples copies. Si ce manuscrit est endommagé ou perdu, l'œuvre qu'il représente peut disparaître ou être irréversiblement altérée. L'auteur met également en avant que notre compréhension des conditions réelles de production, d'existence et de transmission de ces textes reste très limitée, ce qui incite à la prudence avant de tirer des conclusions définitives. Il est néanmoins raisonnable d'en déduire que seul un très petit nombre de ces textes a pu faire l'objet de transmissions multiples durant le Moyen Âge Portugais.

75. *Ibid.*, p. 195.

Cette rareté des copies reflète non seulement la faible production, mais aussi les conditions économiques et sociales de l'époque. La production limitée peut être attribuée, en partie, à la taille réduite du pays et à sa faible population, limitant d'autant le nombre de personnes capables de financer la production de manuscrits. Ce contexte économique et géographique réduit les opportunités de production des textes écrits, ce qui pourrait expliquer pourquoi, même dans un scénario idéal de récupération des manuscrits perdus, le corpus littéraire Portugais médiéval est demeuré modeste.

Even if all lost manuscripts were, by some miracle, to be recovered, the hard fact remains that the literature originally produced, copied or translated in medieval Portugal did not amount to a large body of work. Eluding any cultural or, in literary terms, canonical implications of this fact — since neither the number of texts or of authors, nor their qualities, are in question here — let us merely register that this period shows a limited capacity in the generation of prose textual traditions⁷⁶.

De nombreux manuscrits ont été perdus au fil du temps, mais la fragilité historique des traditions manuscrites portugaises semble indiquer que ces pertes, bien que significatives, ne peuvent à elles seules expliquer la rareté des textes survivants, selon Ivo Castro. De plus, le sort des manuscrits a varié : certains ont disparu peu de temps après leur production, tandis que d'autres ont survécu à l'épreuve des siècles pour disparaître accidentellement à des périodes récentes.

En somme, la présence de manuscrits uniques dans la littérature médiévale portugaise montre à la fois une production initialement restreinte, due aux conditions locales, et une déperdition progressive des textes au fil du temps. Ce double phénomène met en lumière les particularités culturelles et économiques du Portugal médiéval tout en accentuant l'importance cruciale de préserver les documents existants, dont la fragilité compromet la transmission du patrimoine littéraire.

76. *Ibid.*, p. 198.

3.4 Résistance et adaptation : la persistance du manuscrit dans le paysage littéraire portugais

Dans la section 3.1, nous avons vu que l'essor de l'imprimerie a profondément transformé la taille et la nature des bibliothèques privées, rendant les livres plus accessibles, notamment grâce au passage du parchemin au papier. Dès le XV^e siècle, avant de l'arrivée de l'imprimerie, le livre était déjà devenu plus abordable, marquant la transition d'une culture orale vers une culture visuelle, comme le souligne Falhauber⁷⁷. L'auteur observe que ce qui était autrefois rare est progressivement devenu courant, illustrant ainsi le passage à une culture de plus en plus centrée sur l'écrit⁷⁸. Cette évolution a eu un double impact : d'une part, l'augmentation des livres dans les foyers a marqué un changement majeur dans la société médiévale ; d'autre part, cette période a également entraîné une hécatombe de manuscrits, conduisant à la destruction ou à la réutilisation d'une grande partie d'entre eux. Cependant, cette transformation technologique ne s'est pas opérée de manière identique dans toutes les contrées de l'Europe. Au Portugal, par exemple, la production littéraire est restée relativement modeste, même après l'introduction de l'imprimerie⁷⁹.

Buescu⁸⁰ met en lumière que la production de manuscrits a non seulement continué à jouer un rôle central bien après l'introduction de l'imprimerie, mais a même surpassé en quantité la production de livres imprimés, comme en témoigne la prédominance des livres manuscrits dans les collections royales et privées jusqu'au XVIII^e siècle⁸¹.

77. C. B. Faulhaber, « Las Bibliotecas Españolas Medievales »... , p. 795-796.

78. *Ibid.*, p. 796.

79. Sur l'introduction de l'imprimerie au Portugal voir A. I. Buescu, « Cultura impressa e cultura manuscrita em Portugal na Época Moderna : uma sondagem », *Penélope : revista de história e ciências sociais*–21 (1999), p. 11-32.

80. *Ibid.* ; suivie par Mafalda Frade, « A Edição de Traduções Nos Primórdios Da Impressão Em Portugal », *CALÍOPE : Presença Clássica*–29 (mars 2017), DOI : 10.17074/cpc.v1i29.7415 .

81. Cela est illustré par les inventaires de la garde-robe de D. Manuel et les bibliothèques de D. João III, où, par exemple, l'inventaire de 1522 réalisé après la mort de D. Manuel

O manuscrito manteve, pois, necessariamente, um espaço de circulação significativo, podendo mesmo afirmar-se que nas quatro primeiras décadas do século o livro manuscrito predominou em Portugal sobre o livro impresso, e que a tipografia era um recurso excepcional ao serviço da Igreja, da Coroa e da Universidade, e não o agente de uma dinâmica cultural importante. [...] A circulação manuscrita da cultura mantém, com efeito, um espaço importante e por vezes poderoso na difusão da cultura escrita apesar do aparecimento da imprensa.⁸².

Cette persistance du manuscrit au Portugal peut être interprétée de plusieurs façons. D'une part, elle pourrait refléter une certaine résistance culturelle à l'adoption de nouvelles technologies, ou peut-être une préférence pour la tradition manuscrite associée à l'élite, comme le suggère la valorisation continue des manuscrits dans les cercles royaux et académiques. D'autre part, elle indique également une adaptation sélective de la technologie de l'impression, utilisée non pas comme forme de substitution aux manuscrits, mais parfois complémentaire.

Buescu souligne une autre donnée très intéressante : l'importance des manuscrits en tant que véhicules de culture écrite, prépondérante dans des genres littéraires spécifiques, tels que la lyrique et les romans de chevalerie en Espagne et au Portugal durant les XVI^e et XVII^e siècles. Cette prédominance transparaît dans la reproduction de livres imprimés sous forme manuscrite, pratique qui s'est maintenue jusqu'à une période assez tardive. Cela souligne, d'un côté la valeur continue accordée aux manuscrits comme objets de savoir et de prestige, de l'autre leur rareté que l'on pressent déjà dans quelques œuvres ou encore la difficulté d'accès aux textes imprimés. Cet aspect est clairement mis en évidence lorsqu'un copiste est en train de copier le texte d'un livre imprimé et justifie ainsi ses actes :

montre qu'un total de 107 livres comprenait seulement trois œuvres imprimées. Cette situation indique que, malgré la disponibilité de la nouvelle technologie, la préférence pour les manuscrits restait forte, soulignant leur importance continue non seulement comme objets de savoir, mais aussi comme symboles de statut et de tradition. A. I. Buescu, « Cultura impressa e cultura manuscrita em Portugal na Época Moderna... ».

82. *Ibid.*

A raridade deste livro, e o não ser facil encontrar-se impresso, por mais diligencias, que se tem feito, excepto na mão do Exm.^o Conde de S. Dumil, que custou muito a emprestallo, foi a causa de se mandar copiar, para que os curiosos se pudessem aproveitar das suas lições⁸³.

Cela commande de réfléchir à trois éléments clés du corpus. D'abord, il offre une explication possible pour l'absence de versions imprimées des romans de chevalerie en portugais⁸⁴. Ensuite, cela aide à comprendre pourquoi des commandes tardives de *codices* volumineux, tels que *A demanda* ou *Josep Abaramatia*, ont pu être passées au XVI^e siècle, âge d'or du manuscrit enluminé au Portugal⁸⁵. Enfin, cela explique l'importante quantité en portugais de manuscrits⁸⁶ de *livros de cavalaria*⁸⁷, y compris des copies manuscrites d'œuvres imprimées ou des inédits⁸⁸. En comparaison, cette situation

83. *Ibid.*, p. 21.

84. Nous faisons référence aux traductions médiévaux des textes français et non aux productions autochtones ultérieures.

85. Buescu rappelle en effet un fait très important à ce sujet : à cette époque, le manuscrit enluminé était encore privilégié par les instances de pouvoir lorsqu'elles passaient des commandes : « É ao manuscrito, e não ao impresso, que o poder confia essa empresa, que assinala, aliás, o período áureo do manuscrito iluminado em Portugal, ocorrido tardiamente na primeira metade do século XVI — já no declínio da iluminura europeia e paralelamente à afirmação do livro impresso. », *in* : *Ibid.*

86. Voir A. Vargas Díaz-Toledo, « Los libros de caballerías portuguesas manuscritos »... ; Id., *Os livros de cavalaria portuguesas dos séculos XVI-XVIII*, Lisboa, 2012, et de manière plus détaillée sur la plateforme du même auteur : Universo de Almourol.

87. Nous suivons Vargas-Díaz pour mieux comprendre la durée et l'étendue de la production manuscrite de ce genre au Portugal : « [...] es posible concluir que la elaboración de libros de caballerías portuguesas, en su difusión manuscrita, se llevó a cabo desde mediados del siglo XVI hasta principios del XVIII, un arco cronológico que abarca más de un siglo y medio. No obstante, es entre finales del siglo XVI y principios del siguiente cuando podemos hablar del auténtico apogeo del género, no sólo en su transmisión manuscrita sino también impresa. La única diferencia con respecto a los textos publicados en letras de molde se basa en que los códices extienden su dominio más allá del siglo XVII, alcanzando incluso las primeras décadas de la siguiente centuria », *in* : Id., « Los libros de caballerías portuguesas manuscritos »...

88. Dans leur étude sur un *libro de caballería* manuscrit conservé dans la bibliothèque de Felipe II, rappelons-le, roi d'Espagne et de Portugal (ainsi que de Naples et de Sicile), Megías et Sánchez-Molero distinguent trois catégories principales des manuscrits de ce genre littéraire. Nous résumons ici les arguments des auteurs : Premièrement, il y a les manuscrits qui n'ont jamais été imprimés, restant des brouillons ou des copies propres conservés en bibliothèque sans diffusion large, révélant les barrières à la publication malgré l'intention des auteurs. Deuxièmement, les copies professionnelles, qui imitent les carac-

contraste fortement avec celle de l'Espagne, où, au contraire, ce sont précisément les *libros de caballerías* qui furent les protagonistes d'une nouvelle industrie de l'imprimerie⁸⁹.

El éxito de los libros de caballerías desde finales del siglo XV hasta los primeros decenios del siglo XVII no puede entenderse sin tener en cuenta la nueva tecnología de transmisión que triunfa en este momento : la imprenta, que de un arte (la época incunable) terminará por convertirse en una industria ; una industria que gozará en la Península Ibérica de un cierto esplendor en la primera mitad del siglo XVI⁹⁰.

Un autre aspect mis en avant par l'auteure⁹¹ est le danger que le culte du manuscrit condamne de nombreux textes à l'oubli. Manuel de Faria e Sousa, au XVII^e siècle, déplorait ainsi le *naufragio del olvido* auquel les Portugais condamnaient leur culture et leur histoire en raison de leur rare recours à l'imprimerie. Cela met en lumière la pertinence du problème lié à la culture manuscrite et les interrogations concernant l'importance culturelle d'œuvres dont la mémoire s'est effacée. Ainsi, et je reprends les mots de l'auteure, le poids incontestable de la production manuscrite symbolise, de manière indiscutable, ce trait structurel qui caractérise et conditionne la transmission

téristiques des livres imprimés, démontrent une standardisation visuelle et une tentative de diffusion élargie. Troisièmement, les copies personnelles, souvent de qualité variable et limitées dans leur diffusion, montrent un usage plus intime des textes, chaque exemplaire devenant un objet unique par les traces de son propriétaire. Ces distinctions mettent en évidence la complexité des pratiques de transmission textuelle et les variations dans la perception de la valeur des œuvres littéraires à l'époque médiévale. José Luis Gonzalo Sánchez-Molero et José Manuel Lucía Megías, « La Crónica del infante don Crisócalo : un libro de caballerías manuscrito en la biblioteca de Felipe II », *Revista de Filología Española*, 102-2 (déc. 2022), p. 459-486, DOI : 10.3989/rfe.2022.017.

89. Megías souligne l'impact profond que ce genre a eu sur l'émergence de l'industrie de l'imprimerie en Castille, transformant radicalement sa diffusion : « Tampoco olvidemos que este cambio (el del arte a la industria) en tierras castellanas tiene un protagonista : los libros de caballerías. », in : J. M. Lucía Megías, *Antología de libros de caballerías castellanos...*

90. Id., « Amadís de Gaula : un héroe para el siglo XXI », *Tirant : Butlletí informatiu i bibliogràfic de literatura de cavalleries*-11 (2008), p. 99-118, DOI : 10.7203/tirant.11.3462, p. 100.

91. A. I. Buescu, « Cultura impressa e cultura manuscrita em Portugal na Época Moderna... », p. 26, *passim*.

de la culture écrite au Portugal ⁹².

En résumé, on peut constater que, au Portugal, la préférence pour les manuscrits et leur utilisation ont persisté bien au-delà de la période où d'autres nations européennes adoptaient massivement l'impression, s'étendant jusqu'au XVIII^e siècle. Cette situation a contribué à limiter la production de copies, en partie en raison de facteurs tels que le coût des matériaux et le temps de fabrication. Par ailleurs, la rareté de ces manuscrits a accru leur fragilité lors de la circulation, exacerbant les risques de détérioration et de perte. Ce phénomène illustre la résistance culturelle et les particularités économiques qui ont influencé la conservation et la transmission du patrimoine littéraire portugais.

3.5 La transmission des manuscrits ibériques : bilan

La transmission manuscrite médiévale dans le monde ibérique nous amène à reconsidérer plusieurs aspects de leur préservation et de leur disparition. Nous avons jusqu'ici étudié plusieurs caractéristiques des textes de notre corpus, notamment leur nature fragmentaire, leur production tardive, la prédominance des manuscrits en castillan par rapport aux autres langues ibériques, ainsi qu'une tradition plus restreinte représentée principalement par des témoins uniques en portugais.

Si l'on examine les traductions des romans arthuriens, il est intéressant de constater que tant le document le plus ancien que le plus récent transmettent le texte du *Liuro de Josep Abaramatia*, écrit en portugais. Le plus ancien, un *bifolio* du XIII^e siècle, est très détérioré et mutilé, ayant été récupéré comme garde d'un autre manuscrit, comme nous l'avons vu auparavant. En revanche, le codex du XVI^e siècle est presque intact et bien conservé. Bien que la quantité de documents en portugais soit nettement inférieure, on observe que le nombre de *codices* complets y est plus élevé. Ils ont aussi des manuscrits unitaires, transmettant une seule oeuvre arthurienne. Soriano Robles avait

92. *Ibid.*, p. 27.

déjà remarqué cette corrélation entre les manuscrits unitaires et leur plus grande probabilité de survie. Cela s'explique notamment par le fait que ces *codices* furent copiés à une époque tardive, ce qui augmenta leurs chances de préservation, ainsi que par les conditions favorables dans lesquelles ils furent transmis et conservés.

Los manuscritos unitarios corrieron mejor suerte y se han conservado de forma más o menos íntegra (con pérdida de algún folio), porque fueron copiados a partir del siglo xvi o, en el caso de los medievales, porque pertenecieron a grandes colecciones. [...] creemos que su conservación se debe a que ambos códices formaron parte de dos grandes colecciones, y desde éstas fueron a parar a las instituciones que hoy los preservan⁹³.

Comme le souligne Aires do Nascimento, l'étude de la circulation des manuscrits médiévaux aide à comprendre la vitalité des centres culturels ainsi que les interrelations et influences qui en découlent. Cependant, cet aspect de l'histoire culturelle portugaise ayant souvent été négligé, cette recherche s'avère extrêmement complexe et parfois frustrante, principalement en raison de la parcimonie des informations disponibles.

A determinação das vias da sua [do manuscrito] circulação no decurso da Idade Média é um dos capítulos menos cuidados da história cultural; todavia, permite recuperar a vitalidade de centros culturais e perceber inter-relações e influências. A desafetação do uso, em razão de menor interesse por parte de um proprietário a quem a língua portuguesa era estranha, pode ter estado na origem do seu desaparecimento, não restando, por vezes, mais que algum elemento fragmentário, devido a acto aleatório.

[...]

O registo da circulação do livro manuscrito é frequentemente descurado, mas apresenta incidências culturalmente significativas; por isso se torna indispensável no estudo da tradição tex-

93. L. S. Robles, « El Lancelot en prose en bibliotecas de la Península Ibérica ayer y hoy »..., p. 271-2.

tual refazer o percurso histórico dos testemunhos, ultrapassando a própria determinação da sua origem (*scriptorium*) e a sua procedência (instituição imediatamente anterior àquela que agora o possui) para recuperar, tanto quanto possível, também os seus possuidores (situação dedutível de anotações, marcas de posse, subscrições, informações complementares)⁹⁴.

Bien que l'analyse de la transmission des textes de chevalerie médiévale dans le contexte ibérique révèle des tendances distinctes entre les diverses traditions, elles partagent toutes une caractéristique frappante : un nombre très élevé de témoins fragmentaires. En examinant la transmission et la conservation de la matière arthurienne en Espagne, Lucía Megías identifie plusieurs modèles distincts de préservation. Ces différents modes illustrent à la fois la diversité des formes textuelles et la complexité des processus de transmission au fil du temps, comme le résume l'analyse suivante :

1. Códices unitarios : copian y transmiten una obra artúrica.
2. Fragmentos :
 - (a) Fragmentos instrumentales : huellas de códices unitarios que sólo se han conservado por el valor de su soporte : pergamino o papel.
 - (b) Fragmentos textuales :
 - i. Fragmentos de códices unitarios que se han conservado en «compilaciones codicológicas», que pueden o no modificar su «naturaleza textual».
 - ii. Fragmentos de textos artúricos que se han insertado como parte de una «compilación textual», transformando su «naturaleza textual»⁹⁵.

Ainsi la disparition progressive d'une grande partie des manuscrits au fil du temps, combinée à leur faible préservation, essentiellement sous forme

94. A. Nascimento, « Circulação Do Livro Manuscrito », dans *Dicionário Da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, dir. Giulia Lanciani et Giuseppe Tavani, Lisboa, 1993, p. 155-159, p. 158-9.

95. J. M. Lucía Megías, « Literatura Caballeresca Catalana : De Los Testimonios a La Interpretación (Un Ensayo de Crítica Ecdótica) »..., p. 255.

de fragments, présage-t-elle de découvertes futures fragmentaires, elles-aussi. Dans une telle tradition lacunaire, chaque fragment revêt une importance cruciale, chaque nouvel apport contribuant à la reconstitution progressive du corpus mutilé, de son histoire, de sa tortueuse et fragile transmission.

Afin de faciliter cette entreprise de restitution de l'héritage littéraire médiéval, les chercheurs disposent aujourd'hui de nombreuses méthodes qui seront évoquées dans le chapitre suivant.

Chapitre 4

La visibilité de l'invisible ou une tentative de quantifier l'inconnu

Jusqu'à présent, nous avons constaté que la plupart des sources textuelles manuscrites ont été perdues ou détruites au fil du temps. Les tentatives passées pour reconstituer les catalogues de bibliothèques et les inventaires de cette littérature perdue ont cherché à comprendre l'ampleur de la perte. Des travaux comme ceux de Buringh¹ et de Bruni², et pour la littérature ibérique, ceux d'Alan Deyermond³ et Charles Faulhaber⁴, en sont des exemples. Le problème soulevé par ces reconstructions est qu'elles reposent le plus souvent sur des catalogues, des références ou des citations de textes préservés non représentatifs de l'ensemble réel des œuvres originelles subsistantes. Avec l'essor de la philologie computationnelle, cette question a été reprise par divers auteurs, à différentes époques, utilisant des modèles mathématiques inspirés des sciences exactes, telles l'écologie ou la biologie, afin de modéliser leurs re-

1. E. Buringh, *Medieval Manuscript Production in the Latin West, Explorations with a Global Database*, Brill, 2011.

2. F. Bruni, A. Pettegree, *Lost Books : Reconstructing the Print World of Pre-Industrial Europe* Brill, 2016.

3. A. D. Deyermond, « The Problem of Lost Epics : Evidence and Criteria », *Orientalist*, 6-1 (1978), p. 35-38, JSTOR : 45297872 ; Id., « Lost Literature in Medieval Portuguese »... ; Id., *La literatura perdida de la Edad Media castellana*... ; Id., « The Lost Genre of Medieval Spanish Literature », *Hispanic Review*, 43 (1975), p. 231-259.

4. C. B. Faulhaber, *Libros y Bibliotecas En La Espana Medieval : Una Bibliografia de Fuentes Impresas*... ; Id., « Las Bibliotecas Españolas Medievales »...

constructions. Ces nouvelles perspectives permettent d'estimer la littérature perdue en tenant également compte de ce qui nous est encore inconnu.

Dans ce chapitre, nous évoquerons⁵ cette trajectoire innovante et nous nous attarderons sur le *modèle des espèces non vues*, qui est à la base de notre approche pour ce travail. Nous aborderons dans un premier temps les similitudes méthodologiques entre les études de l'évolution biologique et les approches computationnelles en philologie, soulignant comment les modèles de l'évolution génétique peuvent être appliqués à l'analyse des textes manuscrits.

4.1 Entre gènes et textes : de la biologie évolutive à la philologie (computationnelle)

La philologie, discipline consacrée à l'étude des textes et à leur transmission à travers le temps, et la biologie, science de la vie et de l'évolution des espèces, ont toutes deux développé des outils et des concepts visant à comprendre les processus de transmission et de transformation au sein de leurs objets respectifs. Avec le temps, la philologie s'est enrichie de méthodologies plus complexes et interdisciplinaires. Ce passage d'une approche focalisée sur la reconstitution du texte original à une analyse plus globale de l'histoire des textes s'inscrit dans une tradition où la transmission textuelle est comparée à l'évolution des espèces en biologie⁶. Ce transfert méthodologique entre la biologie et la philologie est rendu possible grâce aux fortes similitudes entre

5. Pour une lecture plus approfondie sur le sujet, nous vous renvoyons notamment aux articles de Barbara Bordalejo, de Jean-Baptiste Camps et de Cristopher Howe : Barbara Bordalejo, « The Genealogy of Texts : Manuscript Traditions and Textual Traditions », *Digital Scholarship in the Humanities*, 31–3 (sept. 2016), p. 563–577, DOI : 10.1093/11c/fqv038 ; Jean-Baptiste Camps, « Philologie Computationnelle Des Textes En Langue d'oïl : Modéliser La Transmission Des Textes », *Medioevo Romanzo*, XLVIII (2024), à paraître ; Howe Christopher J. Howe et Heather F. Windram, « Phylomemetics—Evolutionary Analysis beyond the Gene », *PLoS Biology*, 9–5 (mai 2011), p. 1001069, DOI : 10.1371/journal.pbio.1001069.

6. J.B. Camps, « Philologie Computationnelle Des Textes En Langue d'oïl : Modéliser La Transmission Des Textes »...

leurs concepts et méthodes, comme rappelle Macé⁷.

L'idée que la transmission des textes puisse être étudiée de manière analogue à l'évolution biologique repose sur le principe de la *descendance avec modification*, un concept clé des théories évolutionnistes darwiniennes. Ce principe suggère que les espèces évoluent à partir d'un ancêtre commun, se diversifient au fil des générations sous l'effet de mutations et de pressions sélectives. En philologie, ce concept trouve un parallèle dans la transmission des textes, qui se modifient au fil du temps, produisant ainsi des versions différentes mais liées à un texte original. La méthode stemmatologique permet de modéliser l'évolution d'un texte en reconstituant les relations de dépendance entre différents états d'un même texte. Elle retrace les variations et les erreurs (ou innovations) de copie en construisant un « arbre généalogique » des textes, appelé *stemma codicum*⁸. Ce dernier, ainsi que l'*archétype* – l'ancêtre commun dont dérivent tous les témoins existants d'un texte⁹ –, constituent les deux concepts les plus essentiels de la philologie textuelle généalogique, comme le souligne Roelli¹⁰. Cette pratique de représentation est

7. Caroline Macé, « Why Phylogenetic Methods Work : The Theory of Evolution and Textual Criticism », *Linguistica Computazionale*, 24 (2006), p. 89-108, p. 89.

8. Selon Michael Weitzman, l'importance du *stemma* réside dans ses fonctions doubles qui sont essentielles pour comprendre l'histoire des manuscrits existants et pour évaluer les différentes lectures. Il affirme : « the *stemma* sketches the history of the extant manuscripts, and that history establishes priority between rival readings. In other words the *stemma* has two functions, historical and evaluative; and the latter would seem to depend on the former », in : Michael Weitzman, « The Analysis of Open Traditions », *Studies in Bibliography*, 38 (1985), p. 82-120, JSTOR : 40371814, p. 85.

9. Définition proposée par Philipp Roelli. L'auteur ajoute : « It follows from this definition that the archetype's text is as close to the original state of the text as the surviving witnesses can attest. According to this definition, the archetype may in some cases be identical with the original – if the original itself has survived, or if more than one copy of the original has produced extant offspring. For classical or early mediaeval texts, however, this is very rare. [...] At any rate, the concept of an original is stronger than that of an archetype; in other words, if an archetype of a text can be shown to have been the original, it is usually addressed as the "original" and treated accordingly. For texts from Antiquity or the Middle Ages, the low chances of having an extant archetype are still somewhat higher than those of having an extant original. [...] In a *stemma*, the archetype is placed immediately below the original (if the latter is depicted at all) and, especially in classical philology, it is often denoted by a Greek letter », in : Philipp Roelli, « Definition of *Stemma* and *Archetype* », dans *Handbook of Stemmatology. History, Methodology, Digital Approaches*, Berlin/Boston, 2020, p. 209-225, p. 221.

10. *Ibid.*

commune aux disciplines de la biologie, de la philologie et de la linguistique (diachronique)¹¹, chacune utilisant des arbres pour retracer et illustrer les relations évolutives entre les unités spécifiques de leurs domaines respectifs, qu'il s'agisse de l'ADN, des textes ou des langues.

The disciplines of philology, biology and linguistics are amongst those which have a branch occupied with the reconstruction of genealogical trees retrieving and showing the evolutionary relationships between certain of their domain-specific units (DNA of beings, texts of manuscripts, languages). The subdisciplines stemmatology (philology), phylogenetics (biology) and historical linguistics developed and partly shared methodology¹².

Les *stemmata* en philologie et les phylogénies en biologie sont ainsi des outils qui dévoilent des schémas de transmission, permettant de retracer et de comprendre l'évolution d'un texte ou d'un organisme à travers leurs différentes branches. En ce sens, comme souligne Camps¹³, la philologie peut être comprise comme une science de l'évolution des textes, et donc comme une science évolutionniste.

L'emploi de la métaphore de l'arbre et du concept de descendance avec modification, c'est-à-dire d'évolution, suffisent à caractériser la philologie comme une science évolutionniste. Mais en

11. Dans son examen de l'évolution historique de l'analyse textuelle, Christopher Howe souligne la relation étroite entre cette discipline et la linguistique diachronique en ce qui concerne les méthodes de représentation de leurs sujets d'étude. Il illustre son propos en mentionnant des pionniers de la méthode, soulignant ainsi les origines des techniques d'analyse. Howe déclare : « The first recorded example of such a tree (termed a “stemma”—plural *stemmata* — by manuscript scholars) was probably the one published by Collins and Schlyter in 1827 showing the relationships between a group of medieval Swedish legal texts, and Karl Lachmann (1793–1851) developed principles for the categorisation of errors for this kind of analysis. August Schleicher (1821–1868) published trees of languages from the 1850s onwards », in : C. J. Howe et H. F. Windram, « Phylomemetics—Evolutionary Analysis beyond the Gene »...

12. Armin Hoenen, *Can the Language of the Collation Be Translated into the Language of the Stemma? Using Machine Translation for Witness Localization*, 2022, DOI : 10.48550/arXiv.2206.05603, arXiv : 2206.05603 [cs, q-bio].

13. J.B. Camps, « Philologie Computationnelle Des Textes En Langue d'oïl : Modéliser La Transmission Des Textes »...

outre, durant son histoire, la philologie est progressivement passée d'une quête du seul texte original pour s'enrichir d'un intérêt pour l'histoire des textes, de leurs transformations et acclimations à des périodes et niches géographiques diverses, autrement dit d'un intérêt pour leur processus d'évolution en lui-même (et ce qu'il révèle de la culture)¹⁴.

La comparaison entre l'évolution textuelle et la biologique¹⁵, et plus particulièrement la phylogénie¹⁶, ne se limite pas aux seules méthodes de représentation. Elle s'étend aussi aux dynamiques sous-jacentes influençant la survie ou la disparition des textes. Georges Yule, considéré comme un pionnier de la théorie moderne des processus stochastiques, s'est intéressé aux travaux sur la théorie de l'évolution du botaniste John Willis. En 1924, il a formalisé¹⁷ ce qui est aujourd'hui connu sous le nom d'« avantage cumulatif ». En analysant la distribution des genres en fonction du nombre d'espèces qui les composent, Yule a constaté que cette répartition suit un schéma de « longue traîne », où la majorité des genres ne possède qu'une seule espèce survivante, tandis qu'un petit nombre de genres en regroupe un grand nombre¹⁸. Ce phénomène est analogue à la façon dont les traditions textuelles sont distribuées. Cependant, ces rapprochements ne sont pas sans défis. Les textes, à

14. *Ibid.*

15. « The copying of a manuscript by a scribe with the incorporation of changes that were then propagated when that copy was in turn copied shows clear parallels to the error-prone replication of DNA », in : C. J. Howe et H. F. Windram, « Phylomemetics—Evolutionary Analysis beyond the Gene »...

16. C. J. Howe, Adrian C. Barbrook, Matthew Spencer, Peter Robinson, B. Bordalejo et Linne R. Mooney, « Manuscript Evolution », *Trends in Genetics*, 17–3 (mars 2001), p. 147-152, DOI : 10 . 1016 / S0168 - 9525(00) 02210 - 1 ; C. J. Howe et H. F. Windram, « Phylomemetics—Evolutionary Analysis beyond the Gene »... ; Christopher Howe, Adrian Barbrook, Linne Mooney et P. Robinson, « Parallels between Stemmatology and Phylogenetics », dans *Studies in Stemmatology II*, dir. Pieter Van Reenen, August Den Hollander et Margot Van Mulken, Amsterdam, 2004, p. 3, DOI : 10 . 1075/z . 125 . 03how ; Caroline Macé, « Why Phylogenetic Methods Work... ».

17. George Udny Yule, « A Mathematical Theory of Evolution, based on the Conclusions of Dr. J. C. Willis, F.R.S. », *Philosophical Transactions of the Royal Society of London*, Series B, no 213, 1925, p. 21-87, <https://doi.org/10.1098/rstb.1925.0002>.

18. L'auteur explique les principes fondamentaux des dynamiques évolutives qui interviennent dans la diversification des taxons : « monotypic genera are the most frequent, ditypic genera less frequent, tritypic genera less frequent still, and so on, the numbers gradually tailing away as the size of genus is increased », in : *Ibid.*, p.26.

la différence des organismes vivants, sont soumis à des processus de modification qui peuvent être plus intentionnels, comme les révisions éditoriales ou les censures, et les erreurs humaines dans la copie peuvent parfois être volontaires ou non. En revanche, dans l'évolution biologique, les mutations sont aléatoires et ne suivent pas nécessairement une logique humaine. Cela impose des ajustements dans l'application des méthodes biologiques à la philologie¹⁹.

Joseph Bédier, en analysant les *stemmata* de divers textes médiévaux français, s'est retrouvé pris dans un enchevêtrement d'une véritable *silva portentosa*, remarquant que ces arbres présentaient fréquemment une structure bifide où chaque point de divergence tend à se séparer en deux branches principales. Cette particularité a engendré un débat sur la cause de cette bifidité : est-elle un artefact des méthodes de reconstruction textuelle, ou reflète-t-elle une dynamique plus profonde du processus de transmission des textes anciens ? Ce débat séculaire, qui oppose deux thèses majeures, a engendré une discussion fondamentale en philologie, provoquant un schisme irrémédiable dans le monde relativement paisible des philologues, comme le rappelle Trovato²⁰. Sa pertinence est toujours actuelle, et la thématique a été reprise par des chercheurs dotés désormais de méthodes computationnelles, que la philologie a su intégrer. Avec l'essor de la philologie computationnelle, ces questions seront revisitées et explorées sous un nouvel angle, enrichissant ainsi la compréhension et l'analyse des processus de transmission textuelle.

19. À ce sujet, Armin Hoenen note : « The application of phylogenetic methods should be exploited for text-critical purposes as they add the possibility of quickly producing many alternative hypotheses, but their biological provenance and prerequisites must be understood well and reflected on to avoid the dangers of a possibly misapplied model », in : A. Hoenen, « History of Computer-Assisted Stemmatology », dans *Handbook of Stemmatology. History, Methodology, Digital Approaches*, Berlin/Boston, 2020, p. 294-302, p. 297.

20. P. Trovato, *Everything You Always Wanted to Know about Lachmann's Method...*, p. 78.

4.2 Des nouveaux outils pour de vieux problèmes, l'apport de la philologie computationnelle

Many basic questions in textual criticism turn out to be complex statistical problems.

Michael Weitzman, Computer simulation ...

La philologie traditionnelle, considérée comme moribonde et largement discréditée pendant une bonne partie du XX^e siècle, principalement en raison de l'impact du structuralisme et du schisme subséquent avec la linguistique²¹, a réussi à se réinventer. En intégrant de nouvelles méthodologies technologiques à une approche interdisciplinaire, la philologie traditionnelle s'est transformée en ce que l'on appelle désormais la philologie computationnelle. Ce domaine combine les méthodes classiques de la philologie avec des outils numériques modernes, ouvrant ainsi de nouvelles voies pour l'étude des textes anciens. Dans un contexte où la numérisation massive des documents et les avancées en traitement du langage naturel et en intelligence artificielle sont prédominants, la philologie computationnelle permet d'analyser, de modéliser et d'interpréter la transmission et la transformation des textes à grande échelle. Ainsi, l'approche computationnelle a-t-elle conduit les philologues à intégrer des modèles mathématiques et algorithmiques pour simuler les dynamiques de transmission des manuscrits, enrichissant ainsi notre compréhension des évolutions culturelles. Comme l'observe Camps²², « la philologie computationnelle peut, dans certains contextes, amener des déplacements ou des transformations dans les paradigmes de recherche en sciences des textes ».

En stemmatologie, notamment, l'introduction des méthodes computationnelles permet de revisiter des problématiques anciennes sous un angle nouveau²³ et de proposer des réponses à des questions que la philologie tra-

21. Voir F. Duval, « À Quoi Sert Encore La Philologie ? : Politique et Philologie Aujourd'hui », *Laboratoire italien*—7 (2007), p. 17-40, DOI : [10.4000/laboratoireitalien.128](https://doi.org/10.4000/laboratoireitalien.128).

22. J.B. Camps, « Philologie Computationnelle Des Textes En Langue d'oïl : Modéliser La Transmission Des Textes »...

23. Voir, entre autres, les travaux de Armin Hoenen : A. Hoenen, « History of Computer-

ditionnelle ne parvient pas à résoudre. Par exemple, dans l'analyse des traditions textuelles, la philologie computationnelle peut simuler les processus par lesquels les textes sont copiés, modifiés et transmis, apportant ainsi une meilleure compréhension de leur évolution des textes à travers les siècles. Ces simulations sont particulièrement utiles pour reconstruire les *stemmata* et pour comprendre comment certaines versions de textes sont devenues dominantes tandis que d'autres ont été oubliées. Un exemple notable de cette approche est illustré par les travaux de Weitzman, qui a développé un modèle basé sur un processus stochastique, connu sous le nom de processus de naissance et de mort où « un manuscrit 'donne naissance' lorsqu'il est copié, et 'meurt' lorsqu'il est perdu ou détruit ²⁴ ». Ce modèle est utilisé pour simuler l'évolution des manuscrits et pour mieux comprendre la distribution des *stemmata* bifides ²⁵. Selon Weitzman, la prévalence de cette configuration – la notable incidence d'archétypes perdus et de *stemmata* bifides – pourrait s'expliquer par un taux élevé de perte de manuscrits ²⁶.

Les travaux de Weitzman, bien qu'initialement peu remarqués au sein de la communauté philologique, constituent de véritables fondements pour de

Assisted Stemmatology »... Id., « Silva Portentosissima - Computer-Assisted Reflections on Bifurcativity in Stemmas », dans *Digital Humanities 2016 : Conference Abstract. Jagiellonian University & Pedagogical University*, 2016, p. 557-560, Id., « The Stemma as a Computational Model », dans *Handbook of Stemmatology. History, Methodology, Digital Approaches*, Berlin/Boston, 2020, p. 226-241.

24. Nous avons traduit cet extrait pour améliorer la fluidité du texte. M. Weitzman, « Computer Simulation of the Development of Manuscript Traditions in SearchWorks Catalog », *ALLC Bulletin. Association for Library and Linguistic Computing Bangor*. 10-2 (1982), p. 55-59, p. 55.

25. Michael Weitzman souligne les limites des méthodes traditionnelles de critique textuelle face à l'analyse des traditions manuscrites. L'auteur suggère que les questions portant sur la validité de ces méthodes conventionnelles ne peuvent être résolues en se repliant uniquement sur elles. Au lieu de cela, il propose une approche innovante en recommandant l'utilisation de modèles mathématiques pour comprendre l'évolution des traditions manuscrites. « Such questions, which concern the validity of the traditional methods of textual criticism, cannot be answered by recourse to those methods themselves. Solutions could however be obtained from a mathematical model of the evolution of manuscript traditions », in : *Ibid.*, p. 55.

26. L'article de Hoenen suit une approche similaire en démontrant, à travers des simulations de perte de manuscrits basées sur des modèles démographiques, que des taux élevés de disparition de manuscrits peuvent entraîner de manière naturelle une augmentation des bifurcations dans les *stemmas* reconstruits. Voir A. Hoenen, « Silva Portentosissima - Computer-Assisted Reflections on Bifurcativity in Stemmas »...

nombreuses études futures axées sur les dynamiques de transmission textuelle et sur l'analyse des pertes de textes manuscrits. Les *stemmata*, tout en offrant une visualisation des relations entre les manuscrits subsistants, ne révèlent pas le nombre de copies initialement produites de chaque texte, comme souligne Walter Greg²⁷. En modélisant ces processus de transmission à travers des simulations mathématiques aléatoires, il est possible d'estimer le nombre de manuscrits perdus au fil du temps. Ainsi, la recherche sur la thématique de la littérature perdue pourrait être repensée et approfondie sous divers angles. En outre, l'application des méthodes statistiques à l'étude de la transmission des textes ne se restreint pas uniquement à la tradition manuscrite ; elle s'est également étendue à l'analyse des imprimés, comme en témoignent les travaux novateurs de Guido et Trovato²⁸, ainsi que ceux d'Egghe et Proot²⁹, par exemple.

John Cisne, dans son article³⁰ très innovant mais aussi quelque peu controversé³¹, explore des problématiques majeures liées à la critique textuelle et à la transmission des manuscrits. En s'appuyant sur des modèles quantitatifs, il cherche à comprendre comment les textes anciens ont survécu à travers les siècles malgré les nombreuses copies et erreurs de transmission. Cisne utilise une approche démographique et des modèles probabilistes, comme le processus de naissance et de mort³², pour estimer la proportion de

27. Dans ses propres mots : « The stemma tells us nothing whatever about how many copies were originally made, but only about the relation of those who survive », in : Walter W. Greg, « Recent theories of textual criticism », *Modern Philology*, 28, 1930-1, *apud* P. Trovato et Vincenzo Guidi, « Sugli Stemmi Bipartiti. Decimazione, Asimmetria e Calcolo Delle Probabilità », *Filologia italiana*, 1 (2004), p. 9-48.

28. L. Egghe et G. Proot, « The Estimation of the Number of Lost Multi-Copy Documents : A New Type of Informetrics Theory », *Journal of Informetrics*, 1-4 (janv. 2007), p. 257-268, DOI : 10.1016/j.joi.2007.02.003.

29. *Ibid.*

30. John L. Cisne, « How Science Survived : Medieval Manuscripts' "Demography" and Classic Texts' Extinction », *Science*, 307-5713 (févr. 2005), p. 1305-1307, DOI : 10.1126/science.1104718.

31. Malgré son caractère innovant, cette approche a suscité des critiques, notamment en raison des estimations des pertes de manuscrits, jugées sous-évaluées en raison de l'utilisation de données controversées et de certaines hypothèses discutables du modèle, comme observé par J.B. Camps, « Philologie Computationnelle Des Textes En Langue d'oïl : Modéliser La Transmission Des Textes »...

32. Parmi les modèles stochastiques, le processus de naissance et de mort de Markov est considéré comme l'un des plus simples et universels. Il permet de modéliser l'évolution des

textes ayant subsisté depuis l'Antiquité et le Moyen Âge. Il traite la transmission des textes comme une paléodémographie des manuscrits, soulevant ainsi la question de la sélection des textes en fonction de la demande et des transitions matérielles, telles que le passage du papyrus au parchemin. Dans un deuxième moment³³, l'auteur approfondit l'analyse en appliquant la théorie de l'information, en particulier le concept d'entropie, pour étudier les erreurs de copie dans les manuscrits anciens.

Les recherches plus récentes de Jean-Baptiste Camps et Julien Furling abordent des questions similaires. Dans *Lost Manuscripts and Extinct Texts : A Dynamic Model of Cultural Transmission*³⁴, les auteurs s'interrogent sur l'étendue des connaissances que nous avons conservées en matière de savoir, de science et de culture écrite du passé, tout en questionnant la représentativité de nos connaissances actuelles par rapport à ce qui existait véritablement. Par d'autres termes, combien avons-nous conservé et combien avons-nous perdu de notre héritage textuel ? Pour aborder ces questions, Camps et Furling, en s'inscrivant dans une perspective évolutionniste de la dynamique de transmission des textes, adoptent eux aussi un modèle stochastique reposant sur des processus de naissance et de mort. Ce modèle permet de modéliser la création et la disparition des manuscrits au fil du temps. À l'aide de simulations informatiques basées sur des agents, où chaque agent représente un manuscrit avec une probabilité donnée d'être copié ou de disparaître, ils explorent des variantes plus complexes de ce mécanisme.

systèmes soumis à des événements aléatoires, notamment en termes de croissance et de décroissance. La pertinence de cet outil se manifeste lorsqu'il s'agit d'étudier et de comprendre des phénomènes complexes dans divers domaines, que ce soit en sciences sociales, en biologie ou dans d'autres disciplines où les fluctuations aléatoires jouent un rôle clé. Dans les mots de l'auteur : « The Markov birth-and-death process is perhaps the simplest and most generally applicable stochastic model for any such statistical population's growth », in : J. L. Cisne, « How Science Survived... », p. 1306.

33. J. L. Cisne, Robert M. Ziolkowski et Steven J. Schwager, « Mathematical Philology : Entropy Information in Refining Classical Texts' Reconstruction, and Early Philologists' Anticipation of Information Theory », dir. Enrico Scalas, *PLoS ONE*, 5-1 (janv. 2010), e8661, DOI : 10.1371/journal.pone.0008661.

34. J.B. Camps et Julien Randon-Furling, « Lost Manuscripts and Extinct Texts : A Dynamic Model of Cultural Transmission », dans *Proceedings of the Computational Humanities Research Conference 2022 Antwerp, Belgium, December 12-14, 2022, Anvers*, Anvers, 2022 (CEUR Workshop Proceedings, 3290), p. 198-214.

Combining previous inquiries by Weitzman and Cisne with the power of computer simulations and the methodology of statistical physics, we are able to reproduce the evolutionary process that underlies the observable data for, at least, some textual traditions such as those from medieval French epics and romances³⁵.

Ce cadre permet d'analyser en profondeur les dynamiques qui sous-tendent la diversité textuelle, tout en tenant compte de la transmission et de la sélection naturelle des variantes textuelles. En effet, les résultats de ces modèles fournissent des perspectives sur les modèles de transmission des textes et les taux de survie asymétriques des manuscrits, suggérant que certains textes s'éteignent tandis que d'autres persistent ou deviennent largement diffusés. Le travail met en évidence une dynamique semblable à celle du principe de Pareto, où une grande majorité de textes sont préservés dans un nombre limité de manuscrits, souvent un seul, tandis qu'une minorité de textes « réussis » se trouvent conservés dans un grand nombre de copies. Ce phénomène reflète un déséquilibre dans la transmission des œuvres : certains textes sont largement diffusés, alors que d'autres disparaissent presque entièrement. Cette dynamique se manifeste également dans la formation d'un canon littéraire, composé d'un petit nombre d'auteurs et de textes, considéré par conséquent comme une perte de diversité.

Les auteurs concluent en mettant en avant la portée universelle des modèles qu'ils présentent, pouvant s'appliquer non seulement aux textes médiévaux, mais également à toute forme de transmission culturelle écrite. Afin d'assurer la robustesse et l'universalité de ces modèles, ils soulignent la nécessité d'élargir les investigations à d'autres contextes de transmission. Dans cette perspective, ils proposent des pistes pour orienter les recherches futures :

Further investigations should try to verify it on the broadest possible range of cases, starting with Western Medieval and Antique texts, but preferably encompassing cultural productions from very different time periods and continents³⁶.

35. *Ibid.*

36. *Ibid.*

Ce souhait s'est rapidement concrétisé. En effet, dès cette même année (2024), le projet LostMa (Lauréat du Conseil Européen de la Recherche), dirigé par Jean-Baptiste Camps, a été lancé. Son objectif est de poursuivre ces recherches en intégrant d'autres traditions textuelles afin d'approfondir et d'élargir les analyses sur la transmission et la conservation des textes à travers diverses cultures. Le projet LostMa vise, en outre, à explorer les causes de la préservation ou de la perte des traditions textuelles, en prenant en compte non seulement le rôle du hasard, mais aussi des facteurs plus complexes et systématiques qui influencent ces dynamiques.

LostMa aims at understanding how human cultures are constituted and evolve, through the question of the transmission of written cultural artefacts. It strives to establish in what measure the transmission (and subsequent preservation or loss) of written artefacts, texts and ideas deviates from pure chance, and, if it deviates, by how much and why it does. It will do so by analysing the way that texts in manuscript form were copied, transformed or destroyed, in a similar way to the evolution of living organisms or of language variants, through process of innovation/mutation, fixation or extinction. As such, the goal of this project is not only to understand the processes behind the transmission of texts, but also to grasp the extent to which humans are the actors of the transmission of their own culture and how much the survival of texts or the constitution of cultural canons are due to chance³⁷.

En effet, il est essentiel de considérer que la transmission des textes ne se limite pas uniquement à des mécanismes de copie et de préservation, mais qu'elle doit être abordée sous un angle plus large. Si l'objet principal de la philologie repose sur le texte, il est important de rappeler que le texte est le produit d'une culture. Les dynamiques culturelles, sociales et politiques jouent ainsi un rôle tout aussi fondamental dans la transmission des textes – véritables porteurs d'informations culturelles – influençant non seulement leur préservation, mais aussi leur diffusion à travers différentes époques et

37. Présentation du projet sur le portail de l'École nationale des chartes.

contextes.

Che un manoscritto venga copiato una volta sola o due o dieci volte, dipende da un complesso di condizioni culturali-economiche : numero di persone desiderose di leggere quel testo, numero dei copisti disponibili per copiarlo, costo del materiale scrittoria e via dicendo. E così pure, da condizioni storiche assai variabili dipende la maggiore o minore probabilità che le copie di quel testo si siano tutte conservate o siano, invece, andate distrutte in misura più o meno rilevante³⁸.

Comme l'ont souligné souligné Kestemont et Karsdorp³⁹, comprendre les préférences littéraires du passé et expliquer les évolutions historiques qui y sont liées constitue l'une des tâches fondamentales des études culturelles et une condition préalable à l'élaboration d'histoires littéraires valides. L'évolution culturelle⁴⁰, en tant que processus cumulatif et dynamique, offre un cadre enrichissant pour les études en philologiques computationnelle. Elle permet d'analyser non seulement l'origine et la transformation des textes à travers les époques, mais aussi la manière dont les idées circulent, se transforment et interagissent avec les contextes socioculturels⁴¹. Cette approche,

38. Sebastiano Timpanaro *apud* P. Trovato et V. Guidi, « Sugli Stemmi Bipartiti. Decimazione, Asimmetria e Calcolo Delle Probabilità »..., p. 14.

39. Mike Kestemont, F. Karsdorp, E. De Bruijn, *et al.*, « Forgotten Books... »

40. Alberto Acerbi *et al.* proposent une définition de l'évolution culturelle, tout en mettant en lumière les objectifs des chercheurs dans ce domaine : « The modern theory of cultural evolution began from the observation that culture constitutes a similar evolutionary process to that outlined above. 'Culture' is defined as information that passes from one individual to another socially, rather than genetically. This could include what we colloquially call knowledge, beliefs, ideas, attitudes, customs, words, or values. [...] The goal of cultural evolution researcher is to build a theory (based on carefully conducted theoretical and empirical experiments) that will help us understand how cultural traits are transmitted between individuals and across generations, why some traits get picked up swiftly, why some stick around for a long time, and why others appear and vanish quickly. In addition to these transmission-related questions, researchers have also focussed on the coevolution of genes and culture, and more recently on how 'rules' that regulate transmission can themselves evolve culturally », *in* : Alberto Acerbi, Alex Mesoudi et Marco Smolla, *Individual-Based Models of Cultural Evolution : A Step-by-Step Guide Using R*, 1^{re} éd., London, 2022, DOI : 10.4324/9781003282068.

41. Voir par exemple, J.B. Camps, Nicolas Baumard, Pierre-Carl Langlais, Olivier Morin, Thibault Clérice et Norindr Jade, « Make Love or War? Monitoring the Thematic Evolution of Medieval French Narratives », dans *Proceedings of the Computational*

enrichit notre compréhension des textes en tant que produits de leur époque, permettant de mieux saisir leur empreinte durable sur la culture et la pensée. Ainsi, l'évolution culturelle devient un concept clé pour comprendre comment les sociétés humaines ont accumulé, préservé et transmis⁴² le savoir à travers les âges. Ce processus bien que différant de l'évolution biologique par sa nature⁴³, partage avec elle plusieurs de ses mécanismes sous-jacents lorsque les idées, les croyances, les technologies et les pratiques se propagent et se transforment à travers les générations, influencées par des mécanismes de variation, de sélection et de transmission.

Darwin's theory can be extended to the cultural domain, either because culture is considered to be an inextricable part of human nature, or because cultural change is a process fundamentally similar to biological evolution. The former approach sees culture as a direct extension of biological evolution, the latter approach sees culture as a process which is essentially analogous to biological evolution. Either way, cultural change is seen as a process which obeys and thus can be described and explained by

Humanities Research Conference 2023 Paris, France, December 6-8, 2023. (CEUR Workshop Proceedings, 3558), p. 734-756 ; P.C. Langlais, J.B. Camps, N. Baumard et O. Morin, « From Roland to Conan : First Results on the Corpus of French Literary Fictions (1050-1920) », dans *Digital Humanities 2022 (DH2022)*, 2022.

42. Sur les mécanismes de la transmission, voir les travaux de recherche d'Olivier Morin, notamment sa thèse de doctorat, *Comment les traditions naissent et meurent. La transmission culturelle*, paru aux éditions Odile Jacob en 2011 et la plus connue version (révisée) anglaise, *How Traditions Live and Die*, publié chez Oxford University Press, en 2015. L'auteur explique avoir « développé une théorie de la transmission culturelle qui soutient qu'elle repose principalement sur la communication ostensive, par opposition à l'imitation. [Il a] aussi défendu une vision des dynamiques d'évolution culturelle où les transformations constantes comptent plus pour le changement culturel que les mécanismes de sélection, menant à des débats sur la nature et les implications des modèles évolutionnistes culturels », peut-on lire sur sa page institutionnelle.

43. Zhang et Mace soulignent une distinction essentielle entre l'extinction biologique et l'extinction culturelle, en mettant en lumière la fragilité des identités culturelles face aux forces d'assimilation et de changement social : « Unlike biological extinction, cultural extinction does not necessarily involve genetic extinction or even deaths, but results from the disintegration of a social entity and discontinuation of culture-specific behaviours », in : Hanzhi Zhang et Ruth Mace, « Cultural Extinction in Evolutionary Perspective », *Evolutionary Human Sciences*, 3 (2021), e30, DOI : 10.1017/ehs.2021.25.

Darwinian principles. Culture, in short, can be ‘Darwinized’⁴⁴.

Like biological species, cultural groups are subject to hereditary transmission and variation by mutation and selection – the prerequisites of evolutionary changes⁴⁵.

Un parallèle entre la diversité culturelle et celle des espèces, ainsi que leurs mécanismes de conservation et de transmission, peut en effet être établi. Les cultures humaines évoluent par une interaction complexe entre innovation, transmission, et transformation des idées. Dans cette optique, la philologie computationnelle se révèle être un outil précieux pour modéliser et analyser ces dynamiques complexes. En appliquant des concepts de l'évolution biologique à l'étude des textes et des idées, elle enrichit notre compréhension de la manière dont les cultures évoluent et se perpétuent. Cette perspective interdisciplinaire non seulement offre de nouveaux outils pour l'analyse textuelle, mais elle ouvre également de nouvelles voies pour comprendre l'évolution de la pensée humaine à travers le temps.

En somme, la philologie computationnelle ouvre de nouvelles perspectives pour l'analyse des textes en intégrant des modèles mathématiques et des simulations informatiques tout en adoptant une approche interdisciplinaire. Elle permet non seulement de mieux saisir les dynamiques de transmission des textes, mais aussi de corriger les biais propres à l'étude des documents conservés. Ainsi, grâce à cette interdisciplinarité, la philologie computationnelle nous incite à percevoir les textes non pas comme des entités statiques, mais comme des organismes vivants qui évoluent, se transforment et s'adaptent à travers le temps, reflétant ainsi l'évolution continue de la culture humaine.

44. Chris Buskes, « Darwinism Extended : A Survey of How the Idea of Cultural Evolution Evolved », *Philosophia*, 41-3 (sept. 2013), p. 661-691, DOI : 10.1007/s11406-013-9415-8, p. 662.

45. H. Zhang et R. Mace, « Cultural Extinction in Evolutionary Perspective »..., p. 22.

4.3 Révéler l'invisible : approche par le modèle des espèces non vues pour l'étude des manuscrits disparus

Jusqu'à présent, nous avons principalement étudié des applications des processus stochastiques dérivés de modèles phylogénétiques. Le modèle que nous allons désormais introduire s'inscrit dans cette même dynamique de transfert interdisciplinaire. Connu sous le nom de *modèle des espèces non vues* (unseen species model en anglais), il a été initialement développé pour les recherches écologiques dès les années 1980⁴⁶. L'adoption de ce modèle par Kestemont et Karsdorp dans l'analyse innovante des manuscrits perdus a ouvert de nouvelles perspectives dans l'exploration de la littérature perdue, offrant ainsi une approche novatrice pour approfondir ce domaine fascinant. Avant de plonger au cœur des recherches de ces jeunes auteurs, il nous semble important de présenter, même brièvement et de manière simplifiée, comment la modélisation statistique facilite l'évaluation de la biodiversité et surmonte les défis liés à la mesure précise de la richesse des espèces. Nous revisiterons également des concepts fondamentaux de l'écologie, essentiels pour comprendre les études à venir.

4.3.1 Mesurer l'immensurable : Évaluation de la biodiversité

La statistique⁴⁷ est une discipline mathématique qui se concentre sur l'étude des données. Elle se divise en deux grandes branches : la statistique descriptive, qui décrit les propriétés des données, et la statistique inférentielle, qui permet de tirer des conclusions sur une population à partir d'informations issues d'un échantillon⁴⁸. La modélisation statistique consiste à

46. A. Chao, « Nonparametric Estimation of the Number of Classes in a Population », *Scandinavian Journal of Statistics*, 11–4 (1984), p. 265-270, JSTOR : 4615964.

47. Nous tenons à remercier Daphné Giorgi pour sa relecture attentive et ses suggestions précieuses concernant les paragraphes sur la modélisation statistique.

48. S. Shafer Douglas et Zhang Zhiyi, *Introductory Statistics*, 2012.

appliquer l'analyse statistique à un ensemble de données. Un modèle statistique représente mathématiquement les données observées et peut être défini comme un ensemble de distributions de probabilité sur l'espace des échantillons⁴⁹, où chaque échantillon est considéré comme une réalisation d'une variable aléatoire. De cette façon, les modèles statistiques représentent un ensemble de variables aléatoires liées entre elles à travers des hypothèses qui décrivent leurs comportements et leurs interactions. Ces modèles peuvent inclure des densités ou des fonctions de régression⁵⁰.

Ainsi, un modèle statistique mobilise ces éléments pour élaborer une représentation mathématique qui aide à comprendre, décrire, prédire ou expliquer les données observées. Chaque composant du modèle — distributions, densités, fonctions de régression — joue un rôle crucial dans l'analyse et l'interprétation des données selon les contextes spécifiques. Au sein des modèles statistiques, on observe une distinction entre les modèles paramétriques et non-paramétriques. Les modèles paramétriques se définissent par un ensemble de lois qui dépendent d'un nombre fini de paramètres⁵¹, chaque configuration de ces paramètres correspondant à une distribution de probabilité spécifique sur l'espace échantillon⁵². En revanche, les modèles non-paramétriques fonctionnent comme des approximations de fonction qui cherchent à se rapprocher autant que possible des points de données observés, sans supposer que ce modèle peut être entièrement décrit par un nombre fini de paramètres. De cette manière, libres de toute contrainte de paramètres préétablis, ces modèles s'avèrent particulièrement efficaces pour s'adapter à des structures de données complexes et non régulières⁵³. En somme, la modélisation statistique, qu'elle soit paramétrique ou non-paramétrique, s'avère essentielle pour l'analyse, l'interprétation, et la prévision dans le cadre de données complexes.

Cette approche par la modélisation est cruciale pour traiter notamment

49. Peter McCullagh, « What Is a Statistical Model? », *The Annals of Statistics*, 30–5 (2002), p. 1225-1267, JSTOR : 1558705.

50. Larry Wasserman, *All of Statistics : A Concise Course in Statistical Inference*, New York, 2004 (Springer Texts in Statistics).

51. *Ibid.*

52. P. McCullagh, « What Is a Statistical Model? »...

53. Voir Gregory W. Corder et Dale I. Foreman, *Nonparametric Statistics for Non-Statisticians : A Step-by-Step Approach*, New Jersey, 2009.

les problèmes d'estimation où certaines caractéristiques restent non observées, formant ainsi la base du célèbre *problème des espèces non observées*. Dans ce cadre, la modélisation se base sur l'assomption que chaque individu est défini par une caractéristique unique, soit son appartenance à une espèce spécifique⁵⁴.

Comme affirment Daly *et al*⁵⁵, l'objectif principal de l'écologie est de comprendre les processus qui préservent la biodiversité. Ce concept, à la fois complexe et vaste, englobe la diversité des formes de vie à chaque niveau d'organisation d'un écosystème. La biodiversité est ainsi un élément essentiel pour la survie des écosystèmes. Les auteurs rappellent que l'étude de la biodiversité nécessite inévitablement une démarche quantitative. Pour la mesurer, des fonctions mathématiques, communément appelées indices de diversité, sont mises en place.

La description de la « diversité des espèces » — ce concept si polysémique que certains auteurs le considèrent même comme un non-concept⁵⁶ — peut être abordée à travers sa richesse, son homogénéité et sa disparité (*richness, evenness, disparity*). En somme, il s'agit du nombre d'espèces, de leur distribution et de leur variabilité. La richesse des espèces, c'est-à-dire le nombre d'espèces, représente la mesure la plus simple et la plus intuitive pour caractériser la diversité d'un assemblage dans les sciences biologiques⁵⁷.

Dans les études sur la richesse des espèces, les chercheurs distinguent deux types de données : les données d'incidence (*incidence data*), qui consistent à noter simplement la présence de chaque espèce détectée dans un échantillon ; et les données d'abondance (*abundance data*), où l'on comptabilise

54. Federico Camerlenghi, Stefano Favaro, Lorenzo Masoero et Tamara Broderick, « Scaled Process Priors for Bayesian Nonparametric Estimation of the Unseen Genetic Variation », *Journal of the American Statistical Association*, 119–545 (janv. 2024), p. 320-331, DOI : 10.1080/01621459.2022.2115918.

55. Aisling J. Daly, Jan M. Baetens et Bernard De Baets, « Ecological Diversity : Measuring the Unmeasurable », *Mathematics*, 6–7 (juill. 2018), p. 119, DOI : 10.3390/math6070119.

56. *Ibid.*

57. A. Chao et Chun-Huo Chiu, « Species Richness : Estimation and Comparison », dans *Wiley StatsRef : Statistics Reference Online*, dir. Ron S. Kenett, Nicholas T. Longford, Walter W. Piegorsch et Fabrizio Ruggeri, 1^{re} éd., 2016, p. 1-26, DOI : 10.1002/9781118445112.stat03432.pub2.

l'abondance de chaque espèce dans chaque échantillon⁵⁸.

Comme le mettent en avant Gotelli et Colwell⁵⁹, la richesse des espèces est perçue comme un indicateur intuitif et fondamental de la structure communautaire au sein d'un assemblage. C'est pourquoi mesurer cette richesse est vital pour de nombreux écologistes et biologistes. Toutefois, cette variable est étonnamment complexe à évaluer avec précision. Les auteurs précisent que la richesse des espèces ne peut être déterminée de manière exacte ou estimée directement par observation, car le nombre d'espèces observé tend systématiquement à sous-évaluer la richesse totale en espèces de l'assemblage local.

Nearly all biodiversity studies and analyses are based on sampling data taken from focal assemblages. However, due to practical limitations, it is virtually impossible to detect all species, especially in hyperdiverse assemblages with many rare species. In almost every biodiversity survey and monitoring project, some proportion of the species that are present fail to be detected⁶⁰.

À partir de cet échantillon incomplet, les chercheurs essayent de faire des inférences sur le nombre d'espèces non détectées, c'est-à-dire les espèces présentes dans l'assemblage mais qui n'ont pas été détectées dans l'échantillon. De cette manière, l'estimation de la richesse est équivalent à une inférence sur le nombre d'espèces non détectées⁶¹. Pour évaluer l'indice de diversité des espèces, plusieurs estimateurs sont à la disposition des chercheurs. Parmi les méthodes de calcul de la richesse⁶² les plus employées figurent les estimateurs de Chao – nommés d'après la biostatisticienne Anne Chao ; Chao 1

58. N. Gotelli et Robert Colwell, « Estimating Species Richness », dans *Frontiers in Measuring Biodiversity*, 2011, t. 12, p. 39-54.

59. *Ibid.*

60. A. Chao, C.H. Chiu, Robert K. Colwell, Luiz Fernando S. Magnago, Robin L. Chazdon et Nicholas J. Gotelli, « Deciphering the Enigma of Undetected Species, Phylogenetic, and Functional Diversity Based on Good-Turing Theory », *Ecology*, 98–11 (nov. 2017), p. 2914-2929, DOI : 10.1002/ecy.2000.

61. *Ibid.*

62. Dont les bases mathématiques ont été fournies par les travaux de Fisher, Corbet et Williams au début des années 40. Fisher, R. A., Corbet, A. S. & Williams, C. B. (1943). « The relation between the number of species and the number of individuals in a random sample of an animal population ». *J. Anim. Ecol.* 12, 42-58.

pour les données d'abondance, Chao 2 pour les données d'incidence – et le jackknife ⁶³.

The Chao estimators estimate the number of unobserved species based on the number of species that are observed either once or twice. The jackknife method is based on resampling, and aims to reduce the estimator's bias by considering subsets of the sample, which are obtained by removing a certain number of observations (this number is known as the order of the jackknife method) ⁶⁴.

Ces estimateurs, bien qu'initialement conçues pour des applications dans le domaine de l'écologie, offrent un cadre précieux pour des défis analogues dans divers domaines, y compris la philologie. Ces techniques, qui permettent d'estimer le nombre d'espèces non observées dans les études de biodiversité, peuvent également être utilisées pour identifier et quantifier les documents historiques manquants. Cette démarche interdisciplinaire enrichit notre capacité à interpréter et à valoriser les données incomplètes, qu'elles concernent des espèces biologiques ou des œuvres littéraires.

4.3.2 De la richesse des espèces à celle des textes : préambule

C'est en partant du constat que seule une infime partie des artefacts culturels originellement existants a survécu jusqu'à aujourd'hui que Mike Kestemont et Folgert Karsdorp fondent les bases de leurs recherches ⁶⁵.

The century-long loss of material artifacts is one of the major impediments to the study of the history of human culture. Across various domains in the humanities, scholars must base their study

63. A. J. Daly, J. M. Baetens et B. De Baets, « Ecological Diversity... ».

64. *Ibid.*

65. Une première analyse a été menée dans un article consacré à la littérature épique et chevaleresque médiévale en néerlandais : M. Kestemont et F. Karsdorp, « Estimating the Loss of Medieval Literature with an Unseen Species Model from Ecodiversity »... , suivie par une étude plus étendue impliquant six langues différentes : Mike Kestemont, F. Karsdorp, E. De Bruijn, *et al.*, « Forgotten Books... ».

on incomplete archival collections that offer but a tiny fraction of the wealth of historical specimens that originally existed.⁶⁶

Afin d'estimer quantitativement les pertes subies dans la littérature médiévale, les auteurs proposent d'appliquer un modèle statistique à un ensemble de données. La diversité et la richesse de la production culturelle des civilisations passées sont souvent sous-évaluées, un phénomène désigné sous le terme de biais de sous-estimation. Pour corriger ce biais et mieux évaluer les pertes, les auteurs recourent à un modèle issu de l'écologie, plus précisément utilisé dans l'étude de la biodiversité, appelé le modèle des espèces non observées. Dans ce contexte, comme nous l'avons vu, il est essentiel de compter et de répertorier précisément les espèces. Lors de catastrophes naturelles majeures, l'écosystème entier subit des dommages considérables, entraînant l'extinction d'une grande partie des espèces. Pour évaluer l'étendue de ces catastrophes, les écologues mènent des campagnes de recensement des espèces survivantes. Cependant, ils se heurtent à une difficulté : de nombreuses espèces, souvent rares, échappent au recensement car elles n'ont pas été observées. Les auteurs établissent alors une analogie intéressante entre deux univers a priori éloignés. De la même manière que les catastrophes écologiques provoquent la destruction de la biodiversité, les manuscrits médiévaux (et plus largement les autres sources textuelles) ont également été victimes de divers désastres : incendies, inondations, attaques de rongeurs, vols, disparitions, démembrements, maculatures, voire de destructions volontaires par leurs propriétaires. Ainsi, les auteurs suggèrent que les œuvres littéraires⁶⁷ peuvent être comparées aux espèces en écologie, tandis que les copies de manuscrits peuvent être assimilées au recensement de ces espèces. Ce modèle permettrait alors d'estimer les pertes de manière similaire.

66. M. Kestemont et F. Karsdorp, « Estimating the Loss of Medieval Literature with an Unseen Species Model from Ecodiversity »...

67. Les auteurs distinguent deux concepts essentiels : celui de l'*œuvre* (*work*) et celui du *document*. Le concept d'« œuvre » renvoie à une idée abstraite et immatérielle, tandis que celui de « document » se réfère à l'aspect physique et matériel de l'œuvre, à travers ses manifestations tangibles : « In traditional philology, a theoretical distinction is typically drawn between the abstract notion of a “work” and the physical “documents” (witnesses, carriers) in which the work is attested in some version [...] Methodologically, it is important to separate the loss of documents, from the loss of works which it entails », *in* : *Ibid.*

Pointing to parallels between cultural and ecological diversity, we show that unseen species models can be applied to manuscripts preserving medieval literature. This enables us to estimate the size of the original population of works and documents and, in turn, the losses that these cultural domains sustained⁶⁸.

4.3.3 Application de l'estimateur Chao1 aux manuscrits : méthodologie

Dans cette section, nous détaillerons comment l'estimateur Chao1, traditionnellement utilisé pour estimer la richesse des espèces dans les études écologiques, peut être adapté pour analyser la diversité des manuscrits⁶⁹. Nous présenterons la méthodologie suivie par Kestemont *et al.*⁷⁰ permettant d'appliquer cet estimateur à l'étude d'un corpus de manuscrits.

Pour corriger le biais de sous-estimation, les auteurs emploient l'estimateur Chao1. Cet estimateur non-paramétrique est capable de concevoir une estimation statistique solide du nombre des espèces qu'on pourrait oublier de comptabiliser au moment de remplir le tableau des données d'abondance (*abundance data*).

Ces données en écologie répertorient donc la fréquence de repérage des différentes espèces lors d'une campagne d'enregistrement. Chao1 va estimer combien d'espèces n'ont pas été observées, tenant compte du nombre d'espèces qui n'ont été que rarement observées. Même si une myriade de modèles

68. Mike Kestemont, F. Karsdorp, E. De Bruijn, *et al.*, « Forgotten Books... ».

69. Cet estimateur peut permettre de réaliser des recherches très diverses et n'est pourtant pas spécifique à l'écologie ; au contraire, en tant qu'estimateur de richesse il peut être appliqué à n'importe quel ensemble, tel que les mots, les peintures, les monuments : « Of course, scientists are not only confronted with the possibility of 'unseen entities' when counting animal species. In astronomy, too, for example, researchers are interested in counting the number of unseen stars. In linguistics, researchers have also attempted to estimate the total size of a language's vocabulary using only samples of that language. And in computer science, researchers have tried to estimate the number of undetected "bugs" in software code », *in* : Folgert Bastiaan Karsdorp, *Demystifying Chao1 with Good-Turing*, mars 2022, DOI : [10.31219/osf.io/tb9w2](https://doi.org/10.31219/osf.io/tb9w2).

70. M. Kestemont et F. Karsdorp, « Estimating the Loss of Medieval Literature with an Unseen Species Model from Ecodiversity... » ; Mike Kestemont, F. Karsdorp, E. De Bruijn, *et al.*, « Forgotten Books... ».

mathématiques existe dont plusieurs aurait pu être choisis par les chercheurs, Chao1 se prête particulièrement bien aux analyses où les ensembles se présentent comme hautement diversifiés, à l'instar de ceux résultant de la production culturelle humaine où nombre d'espèces sont rares et par conséquent difficiles à repérer. Avec ce type de données, il serait inutile d'utiliser un estimateur qui ne générerait qu'un résultat précis. Chao1, au contraire, permet l'obtention d'une borne inférieure du nombre des espèces non observées dans un ensemble constitué.

Chao1 is a method to estimate a lower bound on f_0 , or the number of undetected species in an assemblage, based on the number of singletons (f_1 , species sighted only once) and doubletons (f_2 , species sighted exactly twice) in a sample of n individuals. The original number of works (S) can then be estimated as $S_{obs} + f_0$.⁷¹

Ainsi, en appliquant cet estimateur, les auteurs pourront obtenir deux type de résultats au cours de leurs recherches : ils pourront non-seulement calculer les espèces qui n'ont pas été observées mais aussi mesurer de manière significative la richesse originale d'une population et dans ce cas, des œuvres littéraires. Ainsi les espèces qui existent dans l'ensemble, mais qui n'ont pas été observées – les f_0 – vont pouvoir faire l'objet d'un calcul basé sur le nombre d'espèces repérées une seule fois (singletons) et le nombre d'espèces repérées deux fois (doubletons) dans un ensemble n . À ce calcul, on additionne les œuvres uniques repérés dans un ensemble de n documents, S_{obs} , de façon à calculer la richesse original des œuvres.

Cela permettra d'estimer non seulement le pourcentage des pertes des œuvres, mais aussi celui des documents. Ainsi, en estimant l'ampleur de la population originale des œuvres et des documents, ils obtiendront également l'estimation du nombre des pertes subies. Une œuvre peut être considérée comme perdue lorsque n'en subsiste aucun document. Pour qu'une population originale puisse être estimée, les auteurs utilisent une extension de Chao1, le ichao1 (une variante de Chao1 qui tient en compte les f_3 et f_4 (triplettons/quadruplettons) afin d'estimer un nombre minimum d'observations

71. *Ibid.*

additionnelles suffisantes à observer chacun des f_0 au moins une fois. À travers ce résultat, il est possible de parvenir à une approximation du nombre de documents perdus dans un ensemble. Le taux de survie des œuvres s'obtient alors pour l'intégralité des échantillons en calculant le taux des œuvres observées au regard de l'abondance estimée d'espèces existantes (S_{obs}/S).

Dans l'article *Forgotten books*, les auteurs explorent aussi la façon dont la notion d'uniformité (evenness) influence la stabilité des ensembles, qu'ils soient biologiques ou culturels.

We have identified an additional key aspect that is typically overlooked : the evenness with which documents were originally distributed over works fundamentally affected an assemblage's stability ⁷².

Ils suggèrent que tout comme dans les écosystèmes où une uniformité accrue peut renforcer la résilience face aux perturbations externes, comme les incendies, une distribution régulière des documents dans le domaine littéraire pourrait contribuer à une meilleure préservation des œuvres au fil du temps. La comparaison entre les littératures insulaires (irlandaise et islandaise) et les littératures continentales plus « canoniques », comme la littérature française, met en lumière les avantages potentiels de cette uniformité. Les écosystèmes insulaires, avec leur richesse en espèces endémiques et leur régularité d'espèces, offrent un parallèle avec la manière dont la littérature de ces îles a été préservée. Les auteurs posent ainsi l'idée que la régularité avec laquelle les documents ont été initialement distribués parmi les œuvres influence directement la stabilité et la résilience de cet héritage culturel face aux pertes éventuelles.

4.4 L'écho du silence : résonances stochastiques

Nous avons exploré, jusqu'à ici, l'application de méthodes statistiques pour estimer le nombre de manuscrits perdus, mettant en lumière des résultats à la fois surprenants et innovants. Nous nous sommes principalement

⁷². *Ibid.*

concentrés sur les modèles stochastiques, tels que les processus de naissance et de mort, ainsi que sur le modèle des espèces non vues, offrant des perspectives nouvelles et précieuses dans le domaine de la philologie computationnelle.

Initiés par des chercheurs tels que Weitzman et Cisne, et poursuivis plus récemment par Camps et Furling, l'emploi des processus de Markov, comme ceux de naissance et de mort, adaptent des concepts mathématiques aux études philologiques. En modélisant l'émergence et la disparition des manuscrits à travers le temps, ces processus permettent de comprendre les dynamiques de création et de perte, influencées par des facteurs environnementaux, sociopolitiques et technologiques. L'application de ces modèles à l'analyse de la transmission des textes offre une fenêtre sur les cycles de vie des manuscrits et aide à prédire les tendances de leur survie ou disparition. Leur utilisation montre d'ailleurs comment des approches interdisciplinaires peuvent enrichir notre compréhension de ce patrimoine culturel.

Le modèle des espèces non vues, emprunté à l'écologie pour estimer la diversité des espèces non détectée lors des échantillonnages, est, quant à lui, utilisé dans ce contexte pour prédire le nombre de manuscrits non encore découverts ou catalogués. En se basant sur les distributions statistiques et les probabilités, il offre une méthode pour extrapoler le nombre total de manuscrits à partir des données disponibles, estimant ainsi l'ensemble des oeuvres et documents perdus.

Bien que ces approches représentent des outils précieux, fournissant une base quantitative robuste pour l'analyse du patrimoine textuel, l'utilisation de ces modèles stochastiques soulève des questions importantes concernant les hypothèses sous-jacentes et les limites de l'extrapolation statistique. En effet, la validité de ces modèles dépend fortement de la qualité et de la représentativité des données initiales. Les hypothèses de base, telles que l'indépendance des événements de perte ou la constance des taux de naissance et de mort des manuscrits au fil du temps, peuvent ne pas toujours refléter la complexité et la variabilité réelles des contextes historiques et géographiques pluriels. De plus, les techniques d'extrapolation statistique, bien qu'utiles pour gérer l'incertitude inhérente aux données incomplètes, peuvent aussi conduire à des estimations qui ne capturent pas les nuances spécifiques de chaque ensemble

de manuscrits. Par exemple, les modèles peuvent sous-estimer ou surestimer le nombre de documents perdus si les distributions des données ne sont pas correctement modélisées ou si les données historiques comportent des biais non reconnus.

Dans ce sens, bien que les travaux de Camps et de Kestemont aient indéniablement leur mérite et aient été largement reconnus, ils ne sont pas exempts de critiques. L'approche prise par Kestemont et ses co-auteurs, tout en apportant une contribution significative à notre compréhension des pertes de manuscrits médiévaux, s'oriente principalement vers une analyse synchronique. Comme le souligne Camps, cette méthode « demeure essentiellement synchronique, et ne se penche pas sur la question de la macroévolution, la forme des arbres ou les dynamiques de population ⁷³ ». Cette approche risque de négliger comment les évolutions sur de longues périodes et les interactions complexes entre différents textes et genres ont influencé les taux de survie des manuscrits. Contrairement à Camps, Kestemont et co-auteurs adoptent une approche qui, en ne tenant pas compte des dynamiques de transmission et des relations complexes entre les manuscrits, semble traiter tous les documents de manière équivalente. Cette méthode, bien que précieuse pour son apport quantitatif, pourrait potentiellement négliger des aspects fondamentaux des changements longitudinaux cruciaux pour une compréhension profonde des dynamiques de transmission textuelle.

D'un autre côté, le modèle développé par Camps et Furling pourrait être critiqué pour son caractère trop généraliste, qui risque de ne pas saisir les spécificités propres à différentes traditions manuscrites. Cette généralisation peut mener à des conclusions qui ignorent les nuances locales et historiques cruciales pour comprendre comment les manuscrits sont transmis et préservés. Toutefois, le nouveau projet LostMA dirigé par Camps, s'engage à résoudre ces lacunes en intégrant des corpus variés issus de traditions manuscrites de langues romanes, germaniques et celtiques, offrant ainsi une amélioration notable et une plus grande robustesse au modèle. Nous aurons l'occasion de revenir sur cette discussion enrichissante lors de notre bilan final.

73. J.B. Camps, « Philologie Computationnelle Des Textes En Langue d'oïl : Modéliser La Transmission Des Textes »...

Pour l'instant, tournons notre attention vers une exploration plus détaillée de notre corpus.

Deuxième partie

Application et résultats des
méthodes d'analyse

Chapitre 5

Organisation et exploration des données

Dans ce chapitre, nous présenterons et décrirons en détail les données constituant notre *corpus*, qui correspond également à ce que nous appelons un tableau d'*abondance data*. Ce corpus regroupe l'ensemble des témoins textuels et manuscrits recensés dans le cadre de notre étude sur la littérature chevaleresque ibérique. Il offre un panorama des œuvres médiévales, incluant des informations sur les titres, les auteurs, les langues, les dates de production, et les lieux de conservation des manuscrits.

L'ensemble des données et du matériel utilisé pour la réalisation de cette partie est disponible sur le dépôt GitHub de ce projet. Ce dépôt contient notamment les **notebooks** Python illustrant les étapes de traitement et d'analyse des données, ainsi que la description détaillée de la démarche méthodologique employée. Cette transparence permet à tout chercheur ou à toute personne intéressée de reproduire ou d'approfondir notre travail en accédant directement aux fichiers sources et aux analyses.

5.1 Que sont les données ?

If you show a picture to a three-year-old and ask if there is a tree in it, you will likely get the correct answer. If you ask a

thirty-year-old what the definition of a tree is, you will likely get an inconclusive answer. We didn't learn what a tree is by studying the mathematical definitions of trees. We learned it by looking at trees. In other words, we learned from 'data'¹.

Cette citation illustre parfaitement l'importance des données dans le processus d'apprentissage et de compréhension. Tout comme un enfant découvre ce qu'est un arbre en l'observant, nous explorons la richesse et la diversité de la littérature chevaleresque à travers l'étude directe des textes, de leurs manuscrits et des traces laissées par les lecteurs au fil des siècles. Dans ce cadre, les données rassemblent les manuscrits, les éditions et les informations contextuelles qui permettent de retracer la transmission et l'évolution des textes. Pour ce projet, nous avons constitué un *corpus* qui servira de base à notre analyse. Ce *corpus* peut être considéré comme un tableau d'*abundance data*, regroupant les témoins manuscrits encore existants. L'examen de ces données nous permet de mieux appréhender les dynamiques culturelles, littéraires et historiques ayant influencé ces textes au fil du temps. Ainsi, ces données englobent les informations textuelles et manuscrites essentielles pour analyser les œuvres chevaleresques médiévales : titres des œuvres, témoins manuscrits, genres littéraires, ainsi que des renseignements sur les auteurs, les lieux de conservation et les dates de production. Organisées en corpus, elles fournissent une perspective globale qui facilite l'étude des dynamiques de préservation et l'identification des motifs récurrents dans la transmission des documents.

5.2 Construction du dataset

5.2.1 Avant-propos

Comme mentionné dans la section 2.3, notre corpus actuel se concentre principalement sur la production manuscrite de l'épique et des romans chevaleresques médiévaux, tels que les traductions des cycles arthuriens et des

1. Yaser S. Abu-Mostafa, Malik Magdon-Ismail et Hsuan-Tien Lin, *Learning from Data : A Short Course*, S.I., 2012.

romans d'essence chevaleresque comme le *Cavallero Zifar*. Cependant, cela n'a pas toujours été le cas. Lorsque nous avons entamé ce projet, il y a un peu plus d'un an, l'élaboration de notre corpus suivait une approche beaucoup plus large et généraliste. Nous avons commencé par rassembler aussi bien des témoins manuscrits que des imprimés, couvrant divers sous-genres de la littérature chevaleresque. Cette phase a été particulièrement longue et exigeante, notamment en raison du grand nombre de témoins imprimés à identifier et à recenser, souvent déclinés en plusieurs éditions sur une vaste période temporelle. À ce stade, notre corpus contenait près de 1000 entrées. Toutefois, les dynamiques de transmission des imprimés diffèrent sensiblement de celles des manuscrits. Après une réflexion approfondie², nous avons décidé d'exclure les témoins imprimés de notre corpus, ce qui a considérablement réduit sa taille. Il serait néanmoins intéressant, à l'avenir, de réintégrer ces données et de les analyser sous un angle computationnel. Dès lors, nous avons choisi de nous concentrer exclusivement sur les manuscrits. Une fois les imprimés exclus, il ne nous semblait plus pertinent d'inclure les *libros de caballerías* manuscrits dans le corpus. En effet, ce genre a joué un rôle central dans le développement de l'imprimerie en Castille. De plus, les témoins manuscrits de ce genre sont souvent des copies d'éditions imprimées. Par conséquent, nous avons décidé d'écarter également ce genre, ainsi que d'autres formes développées conjointement avec l'imprimerie, telles que les *historias caballerescas breves* ou la *ficción sentimental*, ce qui a encore réduit notre corpus d'une vingtaine de témoins. Au cours de ce long processus de constitution et de réélaboration du corpus, nous avons également observé une grande disparité dans la quantité de bibliographies, de projets et d'études consacrés à la littérature chevaleresque. Les recherches en Espagne, en particulier sur le corpus castillan, sont bien plus développées que celles portant sur la littérature portugaise. À titre d'exemple, à notre connaissance, une seule base de données spécialisée a été créée pour l'étude des *livros de cavalaria* portugais. Il s'agit de la plateforme Universo de Almourol, un projet de longue haleine dirigé par le professeur Díaz-Toledo, qui, depuis de nombreuses années, consacre ses recherches à ce

2. Nous remercions les professeurs Lucía Megías et Díaz-Toledo pour leurs précieux conseils à ce stade de notre recherche.

sujet, aboutissant à plusieurs publications majeures.

5.2.2 Collecte des données

En complément des sources bibliographiques présentées dans la bibliographie au début de ce travail, nous citons ici les principales bases de données et sites consultés pour documenter notre corpus. Les données utilisées dans ce travail proviennent principalement de bases de données spécialisées dans les manuscrits médiévaux et la littérature chevaleresque, telles que **Philobiblon** et le **Corpus of Hispanic Chivalric Romances**. Ces ressources offrent une documentation consistante, permettant d'identifier et de décrire les témoins textuels subsistants. En plus de ces bases de données, certaines informations ont été collectées à partir des catalogues de bibliothèques où les manuscrits sont conservés, notamment en Espagne et au Portugal.

Bases de données

- **Philobiblon** : Philobiblon est la principale base de données utilisée pour constituer notre corpus. Nous avons également inclus les identifiants de cette base afin de faciliter les recherches. Philobiblon est une base de données bio-bibliographique dédiée à la littérature médiévale en langues romanes ibériques. Elle résulte du regroupement de plusieurs bibliographies des langues ibériques et constitue un outil incontournable pour l'étude des textes anciens. On y trouve des informations sur les auteurs, les œuvres, ainsi que des données codicologiques, entre autres. Les textes perdus y sont également mentionnés la plupart du temps.
- **Catalogue of Medieval Works Printed in Castilian** : Ce catalogue est une ressource dédiée aux œuvres médiévales imprimées en castillan jusqu'en 1600. Il recense toutes les éditions et retrace l'histoire du texte, y compris dans sa forme manuscrite lorsque le témoin subsiste encore, comme c'est le cas pour Carlos Maynes.
- **Corpus of Hispanic Chivalric Romances** : Ce site permet d'effectuer des recherches et des concordances dans de nombreux textes

chevaleresques hispaniques. Il offre également un accès aux textes numérisés ainsi qu'à leurs transcriptions.

- **Amadis. Base de datos de literatura caballeresca** : Cette base de données est spécifiquement dédiée à la bibliographie de la littérature chevaleresque. Elle répertorie un large éventail d'œuvres ainsi que des articles de recherche liés à cette tradition littéraire.

Sites

- **Portal Arturiana** : Ce site est une ressource incontournable pour l'étude de la matière arthurienne, couvrant les récits de la légende du roi Arthur dans la littérature ibérique. Le portail propose des articles, des études critiques, ainsi que des informations détaillées sur les manuscrits et imprimés liés à la légende arthurienne en Espagne et au Portugal.
- **SMELPS** : Ce site fournit des informations et des publications dédiées à l'étude de la matière arthurienne ibérique. Il propose une large variété de ressources académiques sur les manuscrits et les œuvres liés à la légende arthurienne dans la Péninsule Ibérique.
- **Libros de caballerías** : Ce portail, hébergé par la Bibliothèque Virtuelle Cervantes, permet d'accéder à un large éventail de textes et d'études sur les *libros de caballerías* castillans, ainsi que sur des traductions de romans médiévaux.

5.3 Structure et contenu des données

Le fichier intitulé *adata* contient un corpus basé sur le concept d'*abundance data*, un terme emprunté à l'écologie et utilisé par Kestemont et al. pour désigner, dans le contexte de la littérature médiévale, la fréquence d'observation de l'ensemble des témoins subsistants, comme expliqué dans le chapitre précédent. Ce dataset est structuré sous forme de *dataframe* au format **csv**, comportant 42 entrées et 24 colonnes. Chaque colonne fournit un type d'information pertinent pour l'analyse du corpus, tandis que chaque ligne repré-

sente les données associées à un témoin spécifique. Afin de garantir la lisibilité et d'éviter les ambiguïtés liées aux accents français ainsi qu'aux problèmes d'encodage en ASCII, nous avons traduits en anglais les intitulés des colonnes en suivant la convention *snake case*.

5.3.1 Structure des données

- **Nombre total d'entrées (lignes)** : 42
- **Nombre total de colonnes** : 24
- **Types de données** :
 - 18 colonnes sont de type `object` (chaînes de caractères ou données catégorielles).
 - 6 colonnes sont de type `float64` et `int64` (données numériques).

5.3.2 Description des colonnes

- **Champs de *work*** :
 - **cycle** : Catégorise le cycle du *work* (7 valeurs uniques).
 - **matter** : Matière principale de l'œuvre, dominée par la valeur *arthurienne*.
 - **work** : L'œuvre immatérielle de laquelle dépend le texte.
 - **author** : Nom de l'auteur, si disponible (valeur la plus fréquente : *anonyme*).
- **Champs de *witness*** :
 - **witness** : Intitulé du témoin subsistant.
 - **genre** : Genre littéraire du texte (valeur la plus fréquente : *romance de cavalaria*).
 - **datation** : Le siècle (*century*) et les dates probables (*year_from* et *year_to*) du témoin.
 - **language** : Langue du texte représentée dans le témoin (dominée par *castillan*).
 - **form** : Décrit si le texte est en vers ou en prose (dominée par *prose*).

- **transcription** : Liens vers les transcriptions disponibles (6 entrées non nulles).
- **Champs de *document*** :
 - **repository, localisation** : Nom et localisation de la bibliothèque qui conserve le document.
 - **latitude, longitude** : Coordonnées géographiques de la bibliothèque.
 - **call_number** : Identifiant du document dans la bibliothèque.
 - **digital_copy** : Liens vers des copies numérisées, si disponibles.
- **Champs mixtes** :
 - **matérialité** : Informations concernant document/witness : **nature, condition, nature_descrip.** : Indique la nature physique du document (fragment, codex, manuscrit), sa condition (acéphale, abîmé, incomplet), ainsi que la localisation exacte du texte ou nombre de folios quand disponible.
 - **obs.** : Observations supplémentaires sur le texte ou le document.
 - **philobiblon_id** : Identifiant Philobiblon pour le *work* et witness.

5.4 Préparation des données

Le prétraitement des données est une étape essentielle pour garantir la qualité et la fiabilité des analyses. Il permet de corriger les incohérences, de normaliser les données textuelles et numériques, et d'assurer l'homogénéité des informations. Sans un prétraitement rigoureux, des erreurs ou des biais pourraient affecter les résultats, surtout dans les champs textuels complexes. Bien que les données du *dataframe* soient déjà structurées, le nettoyage et la normalisation restent indispensables pour préparer les analyses avancées. Ce processus garantit une base solide en supprimant les erreurs et en harmonisant les différents formats de données. Dans cet exercice, nous avons créé une fonction `clean_text` qui supprime les espaces blancs, convertit le texte en minuscules et remplace les espaces multiples par un seul. Cette fonction a été appliquée à toutes les colonnes de type `object` (les chaînes de caractères dans `pandas`).

5.4.1 Normalisation des chaînes de caractères

Les étapes de normalisation suivantes ont été effectuées :

- **Conversion en minuscules** : Tous les champs textuels ont été uniformisés pour éviter les doublons dus aux différences de casse.
- **Suppression des espaces inutiles** : Les espaces superflus en début et fin de chaîne ont été supprimés.
- **Uniformisation des noms** : Les genres et cycles ont été standardisés pour corriger les erreurs de saisie ou d'orthographe.

En résumé, ces étapes de prétraitement – nettoyage des doublons, normalisation des chaînes de caractères et transformation des dates – ont significativement amélioré la qualité du *dataframe*, réduisant les erreurs potentielles et permettant une meilleure analyse des œuvres et témoins manuscrits.

5.5 Exploration statistique des données

Après le pré-traitement des données, nous avons procédé à une exploration descriptive pour mieux comprendre la répartition et les principales caractéristiques des données disponibles dans notre corpus. L'objectif de cette étape est d'identifier les tendances générales, les distributions, ainsi que d'éventuelles anomalies dans les données.

5.5.1 Statistiques descriptives

La statistique descriptive permet de résumer et d'interpréter les caractéristiques principales des données avant d'aborder des analyses plus complexes. Voici un aperçu des métriques utilisées dans cette phase :

- **Nombre total d'entrées** : Le dataset contient un total de 44 entrées, incluant des œuvres et des témoins.
- **Œuvres uniques** : Après le nettoyage des données, un total de 23 titres d'œuvres uniques a été identifié. Cela représente la diversité des textes au sein du corpus.
- **Répartition des genres** : Le genre littéraire dominant est *romance de cavalaria*, suivi par d'autres genres moins représentés.

- **Langues représentées** : Les langues principales dans le corpus sont le castillan (78.57 %), suivi par le portugais et le catalan. Ces proportions reflètent la répartition géographique et culturelle des œuvres chevaleresques dans la Péninsule Ibérique.
- **Répartition temporelle** : Les témoins subsistants s'étendent du 13^e au 16^e siècle, avec une concentration notable des textes au 15^e siècle.

Ces statistiques descriptives fournissent un premier aperçu de la structure des données et permettent de mieux appréhender les caractéristiques majeures du corpus. Elles facilitent également l'identification de possibles biais ou lacunes dans les données, telles que la prédominance de certaines langues ou la surreprésentation de certaines périodes historiques, qui pourraient influencer l'interprétation des résultats. Grâce à ce pré-traitement rigoureux, nous avons pu garantir l'intégrité des données, posant ainsi une base solide pour les analyses descriptives et exploratoires que nous détaillerons dans la section suivante.

5.5.2 Visualisations

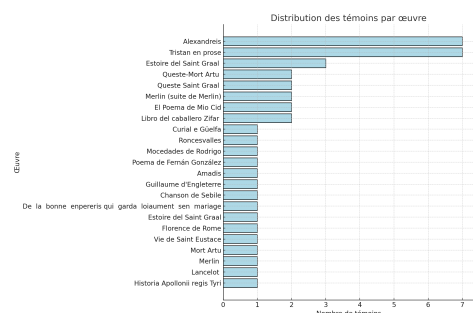
Pour compléter les statistiques descriptives, plusieurs visualisations ont été générées afin d'illustrer plus clairement les tendances observées dans le jeu de données. Ces graphiques permettent de mieux faire ressortir les caractéristiques évoquées précédemment dans le chapitre 3, offrant une représentation visuelle de leurs distributions et des corrélations.

- **Répartition des œuvres par siècle** : L'histogramme (Figure 5.1c) montre que la majorité des œuvres du corpus datent du 15^e siècle, ce qui correspond à une période d'intense production littéraire dans la péninsule, particulièrement pour la littérature chevaleresque.
- **Langues dominantes** : Le diagramme circulaire (Figure 5.1d) illustre la répartition des langues des témoins. Le castillan domine largement (78,6%), suivi par le portugais et le catalan. Cela reflète la prédominance culturelle du castillan dans la production et la diffusion des textes du corpus.
- **Distribution des témoins par localisation** : Le graphique en

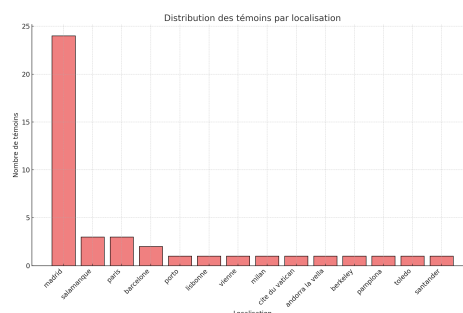
barres (Figure 6.2b) indique la répartition géographique des manuscrits et met en évidence les principales localisations de conservation des témoins, avec une écrasante majorité des documents à Madrid. Cela suggère que Madrid a joué un rôle central dans la conservation et la préservation des œuvres de ce corpus. En complément, une carte géographique interactive a été créée pour représenter la distribution des témoins à travers les différentes bibliothèques. Cette visualisation permet de mettre en lumière les principales zones de conservation des œuvres et d'identifier des foyers de transmission manuscrite.

- **Distribution des témoins par œuvre** : Le graphique (Figure 5.1a) montre le nombre de témoins par œuvre. On peut observer une distribution conforme à la loi de Pareto, où un petit nombre d'œuvres est représenté par plusieurs témoins, tandis qu'un grand nombre d'œuvres est représenté par peu de témoins. Cela indique que seules quelques œuvres étaient particulièrement populaires ou considérées comme significatives à l'époque.

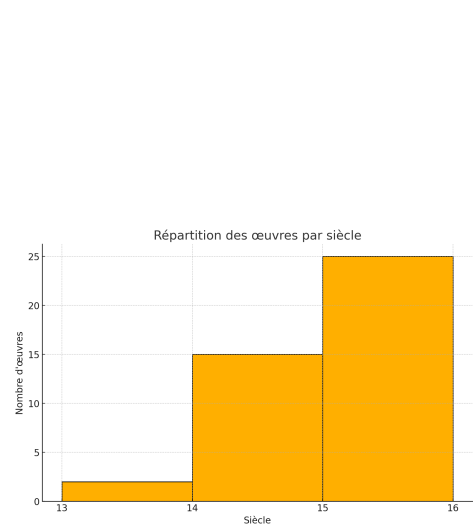
Ces visualisations permettent de mieux comprendre la structure du corpus en termes de production, de conservation, et de diffusion littéraire et fournissent une base pour des analyses plus avancées.



(a) Distribution des témoins par œuvre

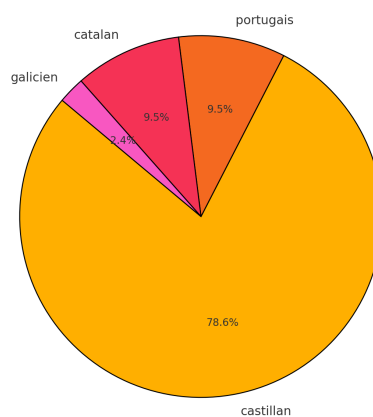


(b) Distribution des témoins par localisation



(c) Distribution des œuvres par siècle

Répartition des langues principales des textes



(d) Distribution des langues des témoins

FIGURE 5.1 – Premières visualisations des données du corpus

5.6 Techniques de traitement automatique du langage naturel

Nous avons intégré dans cette section un extrait d'un travail que nous avons effectué précédemment pour un exercice de TAL sur notre corpus.

5.6.1 Analyse de la similarité des titres dans le corpus

Une fois que nos données sont propres, nous avons essayé de déterminer la similarité entre les différents titres. Grâce à cette étape, il nous sera possible d'identifier des doublons, des groupes thématiques ou d'autres formes d'analyse sémantique. Pour ce faire, nous avons utilisé la bibliothèque Python `fuzzywuzzy` pour calculer la similarité entre les titres d'œuvres en utilisant des mesures basées sur la distance de Levenshtein. Concrètement, le processus consiste à importer et préparer les données à l'aide de la fonction `combinations` du module `itertools` pour générer toutes les paires possibles de titres et puis calculer leur similarité avec `fuzz.ratio` de la bibliothèque `fuzzywuzzy`. Ensuite, les résultats sont stockés dans une liste de `tuples` avant de les trier en ordre décroissant de similarité pour faciliter l'identification des titres les plus similaires.

Pour mieux comprendre la structure et la transmission des textes dans notre corpus, nous avons mené une analyse des similarités entre les titres d'œuvres (*work*) et les titres de témoins (*witness*). Cette étude met en lumière des relations intéressantes entre les textes, et révèle des variations dues aux différences linguistiques, orthographiques, ou contextuelles, fournissant ainsi une perspective sur la manière dont ces textes ont été copiés, adaptés, et transmis.

Scores Très élevés (95 et Plus)

Les scores de similarité très élevés, supérieurs à 95, reflètent des titres qui sont presque identiques, avec de légères variations dues à des annotations supplémentaires ou à des différences de typographie.

— **Exemples :**

- "*El Libro de Alexandre (Manuscrit O)*" et "*El Libro de Alexandre (Manuscrit M)*" (Score : 97)
- "*Estoire del Saint Graal*" et "*Estoire del Saint Graal* " (Score : 98)

Ces titres montrent une très grande similarité, souvent avec des variations dues à des espaces superflus, des désignations de manuscrit (*Manuscrit O*,

Manuscrit M) ou de légères erreurs typographiques. Ces variations ont un impact significatif sur les systèmes de recherche si les titres ne sont pas normalisés. Une normalisation des titres est cruciale pour éviter des doublons et garantir la cohérence au sein des bases de données. Ces scores élevés indiquent également la présence de plusieurs copies ou versions du même texte, préservées dans des endroits distincts.

Scores élevés (75 à 95)

Les titres présentant des scores élevés montrent souvent des différences mineures, comme l'ajout d'une partie au titre ou des variations dans l'orthographe.

— **Exemples :**

- "*Queste Saint Graal*" et "*Queste-Mort Artu*" (Score : 96)
- "*Tristán de Leonís*" et "*Tristany de Leonís* " (Score : 88.88)

Les variations dans ces titres reflètent des sous-titres ou des annotations supplémentaires, souvent liées à une partie particulière de l'œuvre, ou à une traduction dans une autre langue régionale (comme le catalan versus le castillan). Par exemple, l'ajout du mot "*Suite*" indique que l'œuvre appartient à une série plus vaste ou à une continuation. Ces similitudes soulignent l'importance de reconnaître les liens entre différentes parties d'une même œuvre ou les adaptations régionales.

Scores intermédiaires (45 à 75)

Les scores intermédiaires révèlent des titres qui partagent des éléments narratifs ou thématiques similaires, mais qui diffèrent suffisamment pour être considérés comme des œuvres distinctes.

— **Exemples :**

- "*El Poema de Mio Cid*" et "*Poema de Fernán González*" (Score : 65)
- "*Merlin (suite de Merlin)*" et "*Merlin*" (Score : 68)
- "*Libro de Josep Abaramatia*" et "*Historia dos cavalleiros da Mesa Redonda*" (Score : 59)

Ces titres indiquent que les œuvres partagent des thèmes communs (par exemple, des poèmes sur des figures héroïques), mais qu'il existe des variations dans le traitement du sujet ou dans l'approche narrative. Une suite ("*suite de Merlin*") peut indiquer une continuité du récit, tandis qu'un autre titre est plus générique. L'analyse des scores intermédiaires peut être utile pour identifier des thèmes récurrents ou des motifs littéraires à travers différentes œuvres. Cela permet de comprendre l'évolution de certains récits ou de certaines figures dans le corpus, ainsi que les adaptations ou réinterprétations faites par divers auteurs.

Scores faibles (Inférieurs à 45)

Les titres avec des scores faibles montrent souvent des liens thématiques ou contextuels qui ne sont pas immédiatement apparents, mais qui méritent une exploration plus approfondie.

— **Exemples :**

- "*Queste Saint Graal*" et "*Vie de Saint Eustace*" (Score : 45)
- "*Tristan en prose*" et "*Libro de Josep Abaramatia*" (Score : 40)

Bien que ces titres semblent différents, ils peuvent partager des motifs communs, tels que des quêtes héroïques ou des valeurs chevaleresques. Ces scores indiquent que les œuvres traitent potentiellement des aspects similaires de la légende arthurienne ou des histoires de saints, mais sous des angles différents. Ces scores faibles suggèrent que ces œuvres pourraient être étudiées dans une perspective comparative, en analysant comment un même motif littéraire a été abordé différemment par des auteurs de diverses périodes ou régions. Cela peut offrir des insights intéressants sur les influences culturelles et les variations narratives au sein du corpus.

L'analyse des scores de similarité entre les titres de témoins et d'œuvres met en évidence des dynamiques importantes dans le corpus :

- Les **scores très élevés** révèlent des copies presque identiques qui nécessitent une normalisation pour éviter les doublons.
- Les **scores élevés** montrent des variantes qui font partie d'une série ou

- d’une collection et qui doivent être regroupées pour faciliter l’analyse.
- Les **scores intermédiaires** suggèrent des œuvres partageant des thèmes similaires, offrant des possibilités d’étude des motifs et de la récurrence littéraire.
- Les **scores faibles** montrent des liens contextuels ou thématiques plus subtils, permettant d’approfondir la compréhension des influences narratives et culturelles dans le corpus.

Cette analyse des similarités est utile pour structurer correctement les données, améliorer la recherche et son exploration. Les résultats soulignent l’importance de normaliser les titres pour améliorer la précision dans la recherche de contenu. Cette analyse met en évidence le rôle crucial des techniques avancées de traitement de texte dans le développement de bases de données. Elle permet également d’optimiser l’organisation des informations et de faciliter la compréhension des relations entre les différentes œuvres et témoins dans le corpus.

5.6.2 Construction d’une matrice de similarité et clustering hiérarchique

La prochaine étape consiste à générer une matrice de similarité pour une liste de titres, où chaque élément de la matrice indique le degré de similarité entre deux titres. Les détails de la démarche de cette partie peuvent être consultés dans le notebook `nlp_df`.

Le clustering hiérarchique est particulièrement adapté dans ce contexte, car il permet de regrouper des œuvres partageant des thèmes ou des structures narratives similaires, tout en visualisant la hiérarchie des similarités à travers différents niveaux. Comme les algorithmes de clustering fonctionnent sur la base de distances plutôt que de similarités, nous devons transformer la matrice de similarité (valeurs comprises entre 0-100) en une matrice de distances (valeurs comprises entre 0-1). Nous utilisons la bibliothèque classique `matplotlib` pour la visualisation des résultats du clustering, qui se fait sous forme d’un dendrogramme. Chaque branche du dendrogramme représente un

titre, et les liens entre eux montrent comment ces titres sont regroupés en fonction de leur similarité. Ce diagramme est configuré pour afficher les titres sur l'axe vertical, avec une orientation de gauche à droite, permettant une lecture facile des groupements et de leur hiérarchie. Ce processus de clustering hiérarchique aide à visualiser et à comprendre comment les titres sont regroupés en fonction de leur similarité, permettant une analyse plus approfondie des thèmes ou des caractéristiques communes entre les œuvres. Le clustering hiérarchique est également une méthode puissante pour découvrir des structures cachées et des relations entre les objets. En utilisant les titres d'œuvres comme jeu de données, nous pouvons explorer comment différents titres sont reliés les uns aux autres en fonction de leur contenu textuel.

Le dendrogramme 5.2 fait référence à l'analyse des titres des témoins, tandis que le dendrogramme 3 offre une représentation similaire pour les titres des œuvres. Ces visualisations permettent non seulement de regrouper les œuvres ayant des similarités thématiques, mais également de découvrir des motifs de réutilisation et des interconnexions entre différents récits du corpus.

La variété des couleurs dans le dendrogramme représente différents clusters ou groupes de titres, où chaque couleur dénote un groupe formé à un certain seuil de distance. Les liens les plus courts à la base du dendrogramme indiquent des titres extrêmement similaires, souvent groupés en raison de mots communs ou de thèmes similaires. Ces premiers clusters sont cruciaux pour identifier des sous-groupes très cohérents. En remontant le dendrogramme, les branches se rejoignent à des niveaux de distance croissants, montrant comment les titres moins similaires sont combinés en clusters plus larges. Ce processus continue jusqu'à ce que tous les titres soient englobés dans un seul groupe, démontrant ainsi les niveaux les plus bas de similarité globale. À des niveaux supérieurs, les différentes couleurs se rejoignent, formant des super-clusters qui regroupent des titres de plus en plus divers. Ces regroupements sont moins homogènes mais peuvent révéler des connexions thématiques larges entre les titres.

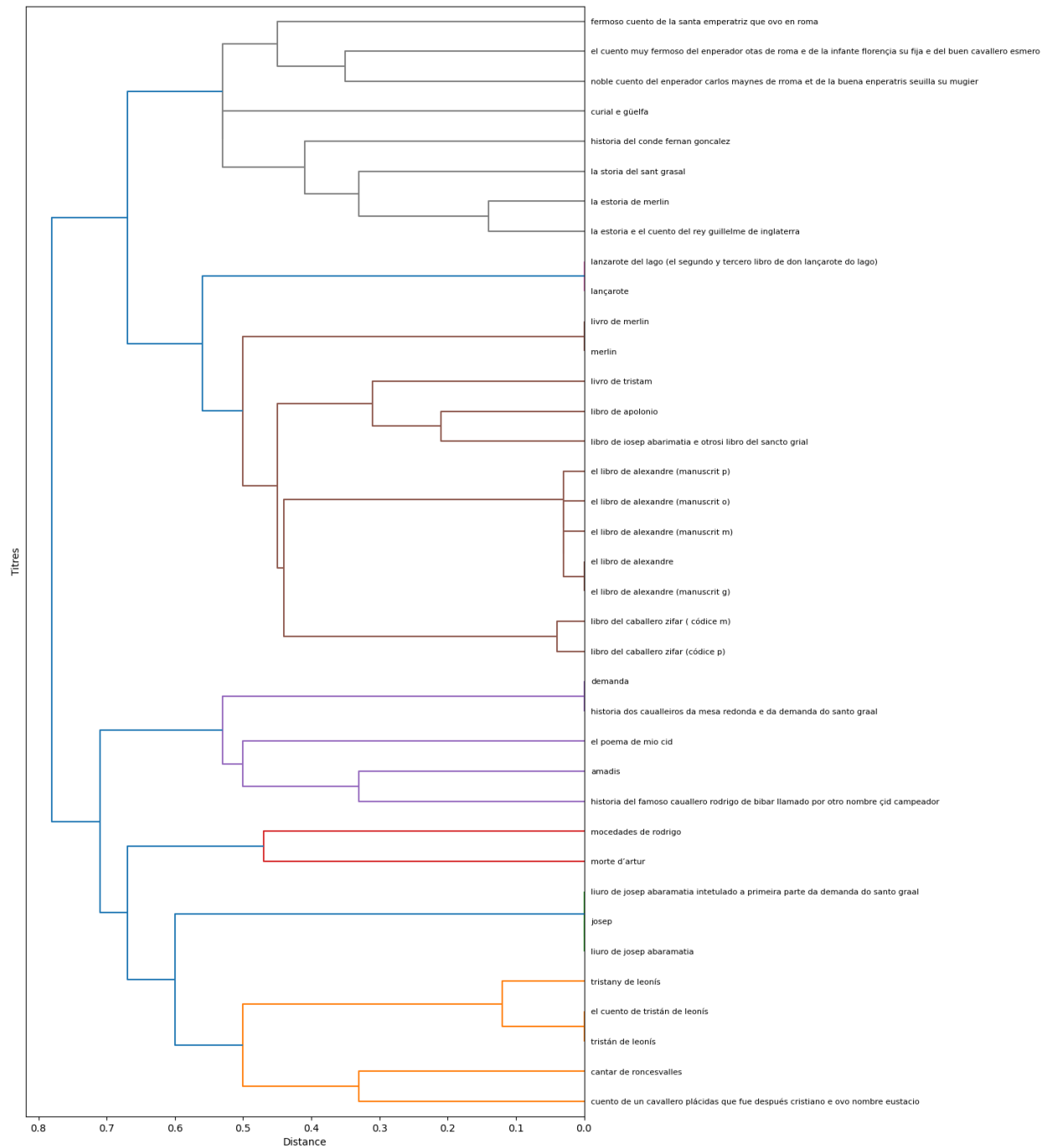


FIGURE 5.2 – Clustering hiérarchique des témoins

5.6.3 Observations finales

Cet exercice met en lumière l'utilité du traitement automatique du langage pour décrypter et analyser de vastes ensembles de données textuelles. Il est d'autant plus crucial que les erreurs, comme celles que cet exercice a permis de détecter, remettent totalement en question la validité de nos recherches. En effet, si une erreur survient lors du processus de normalisation — par exemple, lorsque deux titres sont erronément considérés comme distincts alors qu'ils correspondent en réalité à un seul "Estoire del Saint Graal" et "Estoire del Saint Graal " — cet aspect compromettra largement les résultats des recherches ultérieures et faussera les estimations du taux de survie.

L'application du clustering hiérarchique, illustrée par le dendrogramme des titres d'œuvres, a révélé des observations précieuses quant à la structuration interne et les connexions thématiques au sein du *corpus*. L'analyse a permis de distinguer des groupes d'œuvres qui partagent non seulement des éléments narratifs similaires mais aussi des motifs stylistiques et thématiques, reflétant les nuances de la tradition chevaleresque à travers différentes régions et périodes de la péninsule ibérique. Ces regroupements ont facilité une compréhension plus nuancée des influences réciproques entre les œuvres, des évolutions des genres littéraires, et de la diffusion des thèmes chevaleresques.

Ces observations ouvrent des perspectives intéressantes pour des recherches futures. Un enrichissement de l'analyse pourrait être obtenu en intégrant des techniques plus avancées de traitement automatique du langage, telles que les modèles d'embeddings sémantiques, pour mieux capter les nuances thématiques et stylistiques des œuvres littéraires. Cela permettrait d'affiner encore la structuration du corpus et d'améliorer la classification des œuvres.

Chapitre 6

Application du modèle des espèces non vues à la littérature chevaleresque ibérique : méthodologie, résultats et débats

6.1 Préambule

if we treat the available count information for medieval literature as “abundance data”, then one can apply unseen species models to estimate the number of lost works in a corpus or assemblage¹.

Lorsqu'on aborde l'analyse d'un ensemble de données, la démarche commence invariablement par la formulation d'une question précise, un point de départ essentiel pour orienter notre enquête. Cette interrogation initiale, véritable phare dans l'océan des données, doit mettre en lumière un aspect spécifique que l'on souhaite explorer ou approfondir. Pour notre étude sur les manuscrits perdus, les questions fondamentales qui se sont imposées étaient les suivantes : quel était le nombre originel de ces témoins, et combien en avons-nous irrémédiablement perdus ?

1. Mike Kestemont, F. Karsdorp, E. De Bruijn, *et al.*, « Forgotten Books... ».

Dans la section 4.3.3, nous avons abordé de manière théorique les démarches suivies par Kestemont *et al.* pour répondre à ces questions. Nous allons maintenant les mettre en pratique avec notre corpus, qui constituera notre jeu de données d'abondance. La première étape de notre travail consiste à définir et à délimiter précisément le corpus sur lequel s'appuieront nos recherches, afin d'y recenser les témoins subsistants. Rappelons la métaphore utilisée par les auteurs : une œuvre correspond à une espèce, tandis que le nombre de témoins observés représente le nombre de fois où cette espèce a été recensée.

Pour cette première approche des méthodes statistiques, nous ne réalisons pas l'ensemble des calculs proposés par les auteurs, mais nous avons sélectionné quelques-uns d'entre eux que nous souhaitons explorer : la *richesse des espèces* (*species richness*) et le *taux de survie* (*survival rate*). Pour mener à bien cette démarche, nous allons appliquer le code utilisé par les auteurs à notre corpus, disponible sur le dépôt GitHub du projet *Forgotten Books*. Ce code repose sur le package `copia`, une bibliothèque Python développée par les auteurs pour estimer la préservation des artefacts du patrimoine culturel, en se basant sur des modèles d'espèces non vues. Toutes les estimations et calculs que nous avons effectués dans ce chapitre sont disponibles dans les notebooks `analysis_iberia.ipynb` et `analysis.ipynb`, hébergés sur notre dépôt GitHub dédié à ce projet. Les résultats sont également disponibles dans le dossier 'outputs' du même dépôt.

6.2 Méthodologie

6.2.1 Calcul de l'abondance des données

Pour obtenir toutes les estimations nécessaires, il est essentiel de calculer l'abondance des données. Cela constitue la première étape fondamentale à réaliser pour chaque langue. En d'autres termes, nous devons déterminer la quantité de données disponibles pour chacune d'elles, afin de pouvoir ensuite effectuer des estimations fiables et pertinentes. Cette étape est cruciale pour mieux comprendre la répartition des informations et garantir la validité des

analyses qui suivront.

Pour déterminer l’abondance des données, nous suivons une séquence de travail structurée en plusieurs étapes :

1. **Remplir un tableau** : Collecter et organiser les données observées, puis les enregistrer dans une feuille de calcul.
2. **Exporter au format csv** : Sauvegarder le tableau sous forme de fichier `csv` pour des manipulations ultérieures.
3. **Importer en *DataFrame* avec pandas** : Charger le fichier `csv` dans un *DataFrame* avec la bibliothèque `pandas`, pour une manipulation plus efficace des données.
4. **Effectuer le prétraitement** : Appliquer le prétraitement des données tel que décrit dans le chapitre précédent.
5. **Transformer avec *copia*** : Pour obtenir l’abondance dans notre ensemble de données, utiliser la fonction `to_abundance()` du module `copia.utils`. Cette fonction permet de déterminer combien de fois chaque titre apparaît dans la colonne spécifiée du *DataFrame*.

Ainsi, la variable `abundance` contient les informations relatives à la fréquence d’apparition de chaque *work*, ce qui est essentiel pour les analyses de diversité et les calculs statistiques ultérieurs.

Enfin, quelques précisions sur certaines étapes effectuées avant d’entamer les calculs. Pour pouvoir appliquer le même code mis à disposition par les auteurs à notre corpus, nous avons dû adapter les intitulés des colonnes de notre tableau : *work* et *call_number* ont été remplacés respectivement par *title* et *signature*. De plus, nous avons supprimé la langue galicienne, qui ne présentait qu’un seul document. Ce dernier a été reclassé comme portugais. Il s’agit de *O livro de Merlim*, le manuscrit 2434 de la Bibliothèque de Catalogne. En effet, l’attribution et la distinction entre le galaïco-portugais, l’ancien galicien et l’ancien portugais sont loin d’être simples, et il n’y a pas toujours de consensus parmi les spécialistes. Selon les auteurs, ce même texte peut être qualifié de galicien, de galaïco-portugais, ou de portugais. À ce sujet, Faulhaber² attribuait cette confusion au nationalisme exacerbé dans les

2. Dans les mots de l’auteur : « Huelga todo comentario sobre las relaciones entre

études médiévales, qui compromet parfois une analyse impartiale.

6.2.2 Obtention des estimations d'abondance

Maintenant que nous avons calculé l'abondance, nous pouvons procéder aux différentes estimations de richesse, que ce soit pour les œuvres ou pour les documents :

- **Richesse des œuvres** : Nous utilisons la fonction `diversity` du module `richness` du package `copia`, avec le paramètre `method` défini sur `"chao1"`, afin d'estimer la borne inférieure de la richesse originelle des œuvres (voir l'équation 6.1).
- **Richesse des documents** : Nous utilisons la fonction `diversity` du module `richness` du package `copia`, avec le paramètre `method` défini sur `"minsample"`, afin d'estimer le nombre minimum de documents nécessaires pour que chacun des f_0 (voir l'équation 6.2) soit observé au moins une fois.
- **Survie des œuvres** : Nous utilisons la fonction `survival_ratio`, appliquée à l'ensemble de l'échantillon avec la méthode définie sur `"chao1"`. Le résultat est stocké dans le dictionnaire `wsurvival` pour chacune des langues, dites *category*, afin d'estimer la borne supérieure de la proportion des œuvres ayant survécu.
- **Survie des documents** : Nous utilisons la fonction `survival_ratio` avec la méthode définie sur `"minsample"` pour estimer la borne supérieure de la proportion des documents ayant survécu. Le résultat est stocké dans `dsurvival`.

L'estimateur Chao1 est utilisé pour estimer une borne inférieure du nombre d'espèces non observées dans un ensemble donné. Il est utilisé pour corriger le biais des échantillons incomplets. Pour une définition plus formelle, nous nous référons à l'équation suivante :

gallegos y portugueses, que ni siquiera pueden ponerse de acuerdo sobre la naturaleza lingüística de los textos medievales », in : C. B. Faulhaber, *Libros y Bibliotecas En La Espana Medieval : Una Bibliografia de Fuentes Impresas...*

$$\hat{S}_{\text{Chao1}} = S_{\text{obs}} + \hat{f}_0 \quad (6.1)$$

Ici, S_{obs} représente le nombre d'œuvres observées, auquel s'ajoute l'estimation des espèces non vues, notée \hat{f}_0 , donnée par la formule suivante :

$$\hat{f}_0 = \begin{cases} \frac{(n-1)}{n} \cdot \frac{f_1^2}{2f_2} & \text{si } f_2 > 0 \\ \frac{(n-1)}{n} \cdot \frac{f_1(f_1-1)}{2} & \text{si } f_2 = 0 \end{cases} \quad (6.2)$$

où :

- n est la taille de l'échantillon total,
- f_1 est le nombre de *singletons* (œuvres observées une seule fois),
- f_2 est le nombre de *doubletons* (œuvres observées deux fois).

Comme indiqué dans l'équation 6.2, \hat{f}_0 représente l'estimation du nombre d'espèces non observées, dépendant des valeurs de f_1 (singletons) et f_2 (doubletons). Cette formule permet d'estimer le nombre d'œuvres manquantes en fonction des occurrences des singletons et doubletons. En se basant sur la fréquence des espèces rares, cette estimation permet d'évaluer le nombre d'espèces présentes mais non détectées dans l'échantillon. Ces informations sont cruciales pour estimer la diversité et la couverture de l'échantillon, afin de mieux comprendre la représentativité de nos données par rapport à la population totale.

6.3 Résultats

6.3.1 Statistiques de base

Les données d'abondance sont utilisées pour générer des statistiques spécifiques pour chaque langue, telles que les fréquences (f_1 , f_2), le nombre d'œuvres uniques (S), et le nombre total de documents (n). *Repo* indique le nombre de bibliothèques uniques dans lesquelles les documents sont répartis. Le tableau 6.1 résume ces informations.

Langue	f_1	f_2	S	n	Repo
Portugais	3	1	4	5	5
Castillan	16	3	21	33	11
Catalan	4	1	5	6	6

TABLE 6.1 – Tableau des données par langue

6.3.2 Richesse originelle

Ensuite, nous calculons la richesse originale de l'ensemble de l'échantillon. Les tableaux 6.2 et 6.3 montrent le total estimé, tronqué à une décimale, accompagné des intervalles de confiance respectifs.

Langue	Estimation	CI Borne Inférieure	CI Borne Supérieure
Portugais	7.6	3.4	14.4
Castillan	62.3	20.4	176.2
Catalan	11.6	5.2	20.7

TABLE 6.2 – Diversité des oeuvres originales par langue avec estimation et intervalles de confiance.

Langue	Estimation	CI Borne Inférieure	CI Borne Supérieure
Portugais	32.4	20.2	47.7
Castillan	592.0	-48.3	2284.9
Catalan	58.2	35.7	87.9

TABLE 6.3 – Diversité des documents originaux par langue avec estimation et intervalles de confiance.

Les résultats estimés de la richesse pour chaque langue ont été obtenus en calculant la diversité à l'aide de la méthode Chao1. Pour les oeuvres en catalan, Chao1 estime une richesse d'environ deux fois la valeur observée, soit 11. Plus précisément, il est estimé qu'il existait initialement entre 5 et 20 oeuvres distinctes. Ces valeurs représentent la borne inférieure et supérieure de l'intervalle de confiance calculé par bootstrap. On observe que les estimations pour les langues avec une tradition moins riche, comme le portugais et le catalan, présentent des valeurs plus modestes. En revanche, les

estimations pour le castillan sont plus consistantes, en raison d'une valeur de départ également plus élevée.

Les intervalles de confiance associés à chaque estimation fournissent des informations essentielles sur la fiabilité des résultats. Des intervalles de confiance larges, comme ceux observés pour le castillan, suggèrent une incertitude significative dans les estimations, possiblement due à la distribution des données ou à des biais d'échantillonnage. Cette distribution pourrait également refléter des facteurs contextuels, tels que la disponibilité des œuvres ou l'intérêt littéraire pour ces langues au fil du temps.

Pour les documents, on observe une tendance similaire à celle des œuvres, avec d'un côté les traditions moins riches et, de l'autre, le castillan, qui présente une estimation très élevée de documents. Néanmoins, les intervalles de confiance pour le castillan sont encore extrêmement larges, ce qui indique une grande incertitude dans l'estimation. Cependant, ce sont surtout les valeurs négatives observées pour la borne inférieure qui nous font supposer une inadéquation des méthodes statistiques appliquées à ce type d'échantillon. Nous croyons que les échantillons réduits, comme ceux représentés par ce corpus, génèrent des résultats incohérents par rapport à des échantillons plus consistants, qui confèrent une plus grande robustesse aux modèles et simulent des résultats plus fiables. En effet, Chao1 ne prend en compte que les f_1 et f_2 pour son calcul. Comme nous l'avons vu et comme observé dans le tableau 6.1, ces catégories sont extrêmement faibles, surtout dans le portugais et le catalan, ce qui pourrait déséquilibrer toutes les estimations.

6.3.3 Survie des œuvre

Les analyses précédentes ont déjà révélé des incohérences dans les résultats et des déséquilibres dans les simulations ; cependant, il est encore plus évident que cela se manifeste davantage dans les calculs du ratio de survie. En effet, ces calculs sont particulièrement sensibles aux fluctuations des données, rendant ainsi les incohérences et les déséquilibres plus manifestes. La présence de distributions bimodales (figure 6.1a) dans les résultats pour le portugais et le catalan indique une complexité supplémentaire qui accentue

les incohérences déjà identifiées. Cela soulève de plus en plus la question de l'adéquation des méthodes utilisées dans cette analyse par rapport à ces échantillons réduits.

Dans ce contexte, nous observons que même une légère augmentation du nombre de données pour le castillan permet une estimation plus cohérente pour le bootstrap. Pour établir des comparaisons, nous avons utilisé les graphiques des estimations des langues étudiées dans *Forgotten Books* (figure 6.2), ce qui met en lumière les différences de comportement de la méthode appliquée à des échantillons plus consistants. On constate, notamment pour le ratio des documents, que la distribution du castillan, bien qu'elle ne soit pas identique, se rapproche davantage de celles des traditions de plus petite taille, comme l'islandais ou l'irlandais, présentes dans ce corpus.

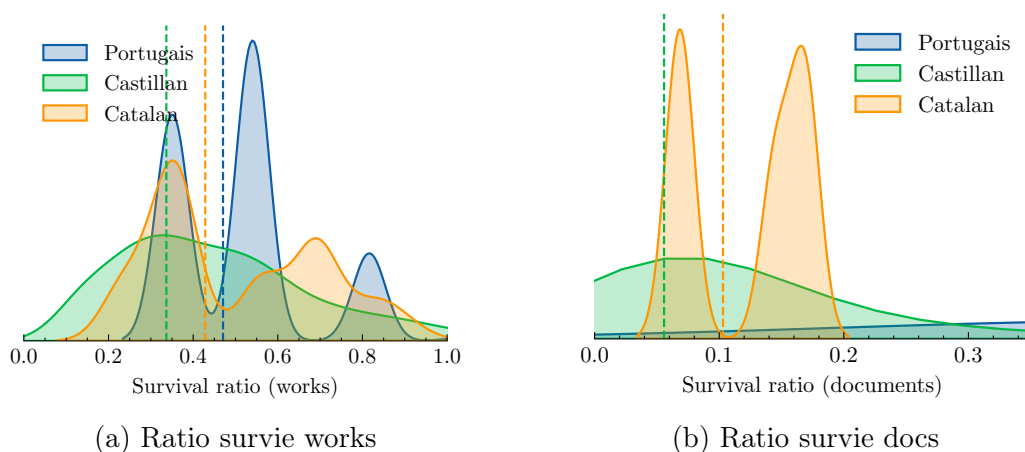
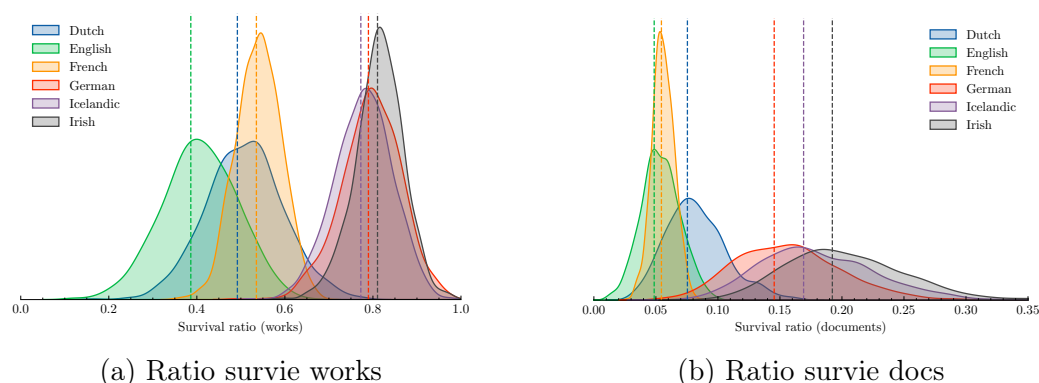


FIGURE 6.1 – Ratio survie pour les différentes traditions ibériques

Face aux défis rencontrés dans l'application du modèle lors d'une analyse comparative des différentes langues ibériques, nous avons constaté des inadéquations notables dans les performances du modèle pour les estimations de chaque langue de notre corpus, comme nous venons de voir. Par conséquent, nous avons écarté l'analyse comparative entre ces langues et souhaité effectuer les mêmes simulations en considérant l'ensemble du corpus comme un tout afin d'observer si les résultats sont plus cohérents.

FIGURE 6.2 – Comparaison avec les résultats de *Forgotten books*

6.3.4 Analyse des Données Ibériques

Comme l'indique le tableau 6.4, l'abondance des documents, même en tenant compte de toutes les langues, reste très modeste. Cette caractéristique, combinée à la prédominance de f_1 , constitue un facteur majeur augmentant la probabilité de perte des documents. Kestemont *et al.*³ avaient déjà souligné cet aspect, notamment pour le français, où, malgré un corpus considérable, la présence d'une longue traîne d'œuvres peu abondantes rendait ces documents plus vulnérables à une perte immatérielle.

Langue	f_1	f_2	S	n	repo
Ibérie	14	6	23	44	20
	14	6	23	44	None

TABLE 6.4 – Résumé des estimations pour l'union des langues

Nous calculons ensuite la richesse estimée des œuvres et des documents. On obtient un total de 54 pour les œuvres et de 496 pour les documents (les intervalles de confiance sont disponibles dans les tableaux 6.5 et 6.6).

Catégorie	Richesse	Borne Inférieure	Borne Supérieure
Ibérie	54.16	24.39	146.39

TABLE 6.5 – Richesse des œuvres

3. Mike Kestemont, F. Karsdorp, E. De Bruijn, *et al.*, « Forgotten Books... ».

Catégorie	Richesse	Borne Inférieure	Borne Supérieure
Ibérie	496.76	56.53	2074.66

TABLE 6.6 – Richesse des documents

Les taux de survie obtenus sont estimés à 40% pour les œuvres et à 8% pour les documents (arrondis à la décimale supérieure), ce qui implique des taux de perte considérables de 60% pour les œuvres et un écrasant 92% pour les documents, mettant ainsi en lumière la fragilité de ce corpus littéraire. Comme le montre le tableau 6.7, les résultats des différents estimateurs convergent, excepté l'estimateur Jackknife⁴, qui estime un taux de survie de 45%. Bien qu'il persiste une certaine variabilité dans les intervalles de confiance, il est notable que l'estimateur Jackknife présente des intervalles plus restreints, ce qui pourrait indiquer une estimation plus précise⁵ dans ce contexte spécifique.

Estimateur	Survie	LCI	UCI
chao1	0.42	0.14	1.01
egghe_proot	0.39	0.13	1.05
ichao1	0.40	0.14	0.95
jackknife	0.45	0.33	0.72

TABLE 6.7 – Estimations des taux de survie par différents estimateurs

Ces observations fournissent un point de départ pertinent pour une discussion sur les implications méthodologiques et les potentiels biais de ces estimations, que nous aborderons dans la section suivante.

4. « The jackknife method is based on resampling, and aims to reduce the estimator's bias by considering subsets of the sample, which are obtained by removing a certain number of observations (this number is known as the order of the jackknife method). », *in* : A. J. Daly, J. M. Baetens et B. De Baets, « Ecological Diversity... ». Pour une définition formelle, voir : N. Gotelli et R. Colwell, « Estimating Species Richness »...

5. On rappelle les mots de Chao et Chiu sur ce qui est attendu d'un bon estimateur : « A satisfactory estimator should have small bias, small RMSE, and the coverage probability of the associated confidence interval should be close to the nominal confidence level », *in* : A. Chao et C.H. Chiu, « Species Richness... ».

6.4 Bilan des méthodes et résultats : discussions sur fiabilité et limites

All models are approximations. Essentially, all models are wrong, but some are useful. However, the approximate nature of the model must always be borne in mind.

George E. P. Box

Les modèles constituent des outils essentiels, s'agissant de comprendre et prédire des phénomènes, mais ils restent néanmoins des simplifications de la réalité. Cette réflexion est particulièrement pertinente dans le cadre de notre analyse de la richesse et de la survie des traditions littéraires des différentes langues ibériques.

Plusieurs biais semblent être à l'origine des problèmes d'estimations que nous avons rencontrés. Certains sont liés aux données que nous utilisons, tandis que d'autres concernent les paramètres de l'estimateur lui-même. Nous allons ici présenter certains de ces biais tels qu'ils se manifestent dans notre corpus. Nous tenons cependant à préciser que, n'étant pas des spécialistes, nous ne disposons pas des connaissances ni de la documentation nécessaires pour mener une analyse critique profonde du fonctionnement de l'estimateur. Nous nous limiterons donc aux observations directes issues de cette analyse particulière. Il est possible que ces aspects aient pu être abordés dans la littérature scientifique existante ; nous n'avons pas eu l'opportunité de l'explorer en détail. En dépit de ces limites, nous voulons donner un aperçu critique de nos observations. Nous analyserons brièvement les méthodes employées et les résultats obtenus au cours de notre recherche, avec pour objectif de porter un regard critique sur l'ensemble de la démarche, ce afin de mieux comprendre faire appréhender la portée et les limites de nos conclusions.

Tout d'abord, bien que nous nous soyons efforcés de présenter un jeu de données aussi complet que possible, un biais dans la collecte des données ne peut être totalement exclu. Cependant, nous estimons que, même en présence de biais, cela n'entraînerait pas une variation susceptible suffisamment de modifier significativement les résultats obtenus. Les documents non inclus

seront traités comme des espèces non observées, tout comme ceux qui ont été perdus ou ceux qui existent mais n'ont pas encore été catalogués. Cela entre dans la définition proposée par Chao et Chiu :

Here “undetected species” means species that are present in the assemblage of N individuals and S species, but were not detected in the reference sample of n individuals and S_{obs} species. Because $S = S_{\text{obs}} + f_0$, species richness estimation is equivalent to the inference about the number of undetected species f_0 ⁶.

Chao1 est l'un des estimateurs les plus couramment utilisés pour mesurer la richesse des espèces, celle-ci ne pouvant être ni quantifiée avec précision, ni estimée directement par l'observation ⁷. L'utilisation de l'estimateur Chao1 présente plusieurs avantages lorsqu'il s'agit d'estimer la richesse des espèces à partir d'un échantillon incomplet. Comme nous l'avons vu, cet estimateur est spécifiquement conçu pour corriger les biais liés aux échantillons limités, en se basant sur les occurrences rares, telles que les singletons et les doubletons. En prenant en compte ces occurrences, Chao1 offre une estimation de la richesse potentielle du corpus, particulièrement lorsque la majorité des éléments reste non observée. Cependant, bien que cette approche semble idéale, elle comporte certaines limitations et nécessite une analyse critique préalable, adaptée à chaque corpus, avant d'être appliquée.

Premièrement, l'efficacité de l'estimateur Chao1 repose sur l'hypothèse que, par défaut, les œuvres rares observées sont représentatives de celles qui n'ont pas été observées. Cependant, cette hypothèse peut être remise en question si les données conditionnelles sont biaisées. Par exemple, si certaines œuvres rares ont été mal enregistrées, jamais conservées, ou si certaines périodes ou genres littéraires sont surreprésentés, l'estimation risque de sous-estimer ou surestimer la véritable richesse du corpus.

Nous avons constaté des inadéquations notables dans les performances du modèle appliqué à chaque langue de notre corpus. Même des modèles robustes peuvent échouer à saisir toute la complexité des données, en particulier lorsque les échantillons sont limités. Il est donc essentiel de nuancer notre

6. *Ibid.*

7. N. Gotelli et R. Colwell, « Estimating Species Richness »...

approche et de reconnaître les limites inhérentes aux modèles, pour pouvoir garantir une interprétation appropriée des résultats. Par ailleurs, la difficulté de comparer les différentes langues ibériques est apparue clairement : chaque langue et chaque ensemble de données peuvent nécessiter des modèles spécifiques, car ce qui fonctionne dans un contexte peut ne pas convenir dans un autre.

Ce biais, causé par la taille réduite de notre corpus, en l'espèce par celle de ses sous-corpus, semble être à l'origine d'estimations imprécises, voire insuffisamment fiables, obtenues pour chaque langue. Nous pensons avoir trouvé des informations concernant l'impact de la taille de l'échantillon lors de l'application de Chao1 dans le premier article d'Anne Chao, à une époque où l'estimateur ne portait pas encore ce nom. Elle affirme :

It is clear that the proposed estimator θ can also be used as an estimator of population size provided that the total number of captures at each trapping occasion is large enough⁸.

Contrary to most people's intuition, Good and Turing discovered that sample coverage can be very accurately and efficiently estimated using only information contained in the sample itself, as long as the sample size is reasonably large⁹.

Pour cette raison, nous avons fusionné les sous-corpus de chaque langue en un corpus ibérique unique, afin d'observer leur comportement global. D'une part, estimer l'ensemble des traditions de la péninsule ibérique en tant qu'un corpus unique pourrait sembler incohérent, en raison de leur grande hétérogénéité, qu'elle soit linguistique, géographique ou politique ; d'autre part, ces traditions, bien que diverses, partagent des caractéristiques, telles que le faible nombre de témoins subsistants et une forte prévalence des occurrences uniques (f_1). Dans cette optique, il peut être pertinent de les considérer globalement, tout en restant conscient de leur diversité. C'est pourquoi nous avons choisi de fusionner les jeux de données, afin de générer des estimations

8. A. Chao, « Nonparametric Estimation of the Number of Classes in a Population »...

9. A. Chao et C.H. Chiu, « Species Richness... ».

plus cohérentes, tout en reconnaissant que différents modèles pourraient être nécessaires pour effectuer des comparaisons significatives.

Il est cependant crucial de souligner le biais important introduit par cette fusion. En effet, le corpus de littérature chevaleresque étudié peut présenter des biais historiques et géographiques influençant fortement l'estimation. Certaines œuvres ont été mieux conservées et davantage copiées que d'autres en raison de leur popularité ou de la langue dans laquelle elles ont été écrites, d'autres ont simplement été négligées. En conséquence, l'estimateur Chao1 traite chaque œuvre comme statistiquement indépendante des autres, ce qui empêche de prendre en compte ces biais systématiques. Ainsi, l'utilisation de cet estimateur peut conduire à une estimation qui ne rend pas justice aux dynamiques complexes et nuancées de transmission et de conservation de la littérature médiévale.

Notre corpus comprend une majorité d'occurrences uniques (f_1), avec seulement un cas d'observation double (f_2) pour le portugais et le catalan. Ce facteur ne semble pas être le principal responsable du manque de précision des estimations obtenues, car Chao1, du moins dans le contexte de son application en écologie, ne semble pas nécessiter de prérequis concernant la distribution de l'abondance. Kestemont *et al.* le précisent d'ailleurs dans leur article :

We reiterate that no assumptions are needed about the species abundance distribution. Some species may be very abundant and some species can be very rare. For example, in most assemblages, species abundances vary widely, with a few extremely abundant species and many rare species. The Chao1 method is valid for any species abundance distribution¹⁰.

Néanmoins, la sensibilité de Chao1 aux singletons et aux doubletons (puisque le calcul du nombre d'espèces non observées se base sur le nombre d'espèces observées une ou deux fois) peut poser un problème dans notre analyse. D'une part, cette sensibilité permet d'augmenter rapidement l'estimation lorsque de nombreux titres uniques sont identifiés, réduisant d'au-

10. Mike Kestemont, F. Karsdorp, E. De Bruijn, *et al.*, « Forgotten Books... ».

tant le risque de sous-estimer la diversité. D'autre part, comme nous l'avons constaté dans notre cas d'analyse, une surabondance de singletons pourrait conduire à une surestimation de la richesse du corpus, tandis qu'un faible nombre de doubletons pourrait générer des valeurs élevées non représentatives de la réalité. Ainsi cette sensibilité rend-elle l'estimation instable dans des contextes où les données sont incomplètes ou biaisées.

De plus, même si Chao1 est une méthode non paramétrique qui ne dépend pas d'une distribution particulière des données, cette flexibilité a des limites. Les corpus littéraires, tels que celui de la littérature chevaleresque, présentent souvent des distributions fortement asymétriques : certaines œuvres sont étroitement liées entre elles, créant des dépendances entre les données. Ces relations peuvent fausser l'estimation de la diversité, donnant l'impression qu'il y a davantage de titres uniques que dans la réalité. Ainsi, bien que les méthodes non paramétriques soient utiles pour traiter des données variées, elles peuvent échouer à saisir la complexité des relations entre les œuvres d'un corpus donné.

Pour que Chao1 fournisse une estimation fiable, l'échantillon doit être relativement complet, c'est-à-dire inclure une proportion représentative de titres rares. Or, dans le cas d'un corpus comme celui de la littérature chevaleresque, la perte d'œuvres au fil des siècles implique que les œuvres qui subsistent peuvent ne pas être représentatives de l'ensemble initial. Si les œuvres non conservées sont fondamentalement différentes de celles qui ont survécu, notamment en termes de diffusion ou de popularité, l'estimation fournie par Chao1 sera biaisée. Cela souligne l'importance de prendre en compte non seulement la quantité de données, mais aussi leur qualité et leur représentativité.

Indépendamment de la fiabilité des résultats obtenus, cette méthode fournit, en effet, une estimation quantitative des pertes, mais n'apporte que peu d'éclairage quant aux dynamiques de vie et de disparition des manuscrits, pourtant essentielles à l'étude de la transmission manuscrite. Bien que nous puissions estimer approximativement combien d'œuvres ont été perdues, nous ignorons quand ces pertes se sont produites et la relation entre les différents documents créés. De plus, cette approche considère tous les documents

comme équivalents, sans tenir compte de leurs particularités. Par exemple, l'estimation pour les œuvres portugaises entre le XIII^e et le XVI^e siècle indique environ 8 œuvres différentes (peut-être 5, peut-être 11), mais n'apporte aucune précision sur les périodes d'apparition ou de disparition de ces œuvres. En se concentrant uniquement sur l'aspect quantitatif, cette méthode ne permet pas de savoir si ces œuvres coexistaient dès le début ou si elles ont émergé au fil du temps, limitant ainsi notre compréhension des processus de conservation et de perte des traditions littéraires, et rendant impossible une analyse fine des dynamiques de transmission.

En conclusion, l'utilisation de l'estimateur Chao1 dans le contexte des œuvres littéraires médiévales peut présenter des avantages notables, notamment sa capacité à traiter des données incomplètes et à estimer la richesse potentielle du corpus. Cependant, il est crucial de reconnaître les limites de cet estimateur, en particulier en ce qui concerne la représentativité des titres rares, sa sensibilité aux occurrences uniques, et son incapacité à prendre en compte les dépendances et biais historiques. Ces éléments montrent la nécessité de compléter l'estimation quantitative par une analyse qualitative approfondie afin de mieux comprendre la richesse et la dynamique de transmission des œuvres littéraires.

Conclusion

Teux est de cest conte la fins. Plus n'en sai, ne plus n'en n'i a

E esta es la çima desta estoria; yo non sé más ca más non ha

Nous arrivons au terme de ce travail, premier pas sur le chemin tortueux d'une recherche. Tout au long de notre exploration, nous avons beaucoup appris, tout en restant conscients que notre compréhension reste une lueur vacillante face à l'immensité insondable de l'inconnu. Ces pages mettent en lumière les aspects variés et complexes du contexte hétéroclite dans lequel nous évoluons. Toutefois, elles ne constituent qu'une première ébauche qui nécessitera davantage de temps et d'efforts pour atteindre sa pleine maturité.

Ce parcours exigeant fut jalonné de nombreux défis, surtout dans sa dernière partie, en raison de notre compréhension limitée des mathématiques fondamentales et des statistiques, une lacune qui a inévitablement influencé certaines de nos analyses. Le manque de temps pour approfondir les mécanismes et les paramètres du modèle, ainsi que pour explorer d'autres aspects, a également contribué à la complexité de ce travail. Cependant, ces défis ont enrichi notre compréhension des limites et des potentiels des méthodes employées : ils révèlent des pistes pour des recherches futures plus ambitieuses.

Malgré ces obstacles, nous avons retracé une partie de l'histoire de l'un des genres littéraires les plus populaires de l'Europe médiévale. Nous avons examiné comment des récits de héros, ayant traversé les Pyrénées, ont pris racine dans l'imaginaire littéraire ibérique, témoignant d'une réception enthousiaste de la part de publics avides d'aventures. Ces modèles séminaux importés ont été largement copiés, traduits et adaptés par des esprits créatifs. Toutefois, les aléas du temps ont parfois interrompu la transmission de ces

œuvres, plongeant certaines cultures, tel le domaine ibérique, dans l'oubli, au point de laisser croire que cette littérature n'aurait jamais, ou presque, existé.

Les recherches récentes menées par les auteurs de *Forgotten Books*, utilisant des méthodes empruntées à l'écologie, ont néanmoins permis de dépasser cette sous-estimation. En appliquant ces mêmes modèles statistiques, nous avons tenté d'estimer la population originelle des textes, en dépit des lacunes dues au manque de témoins. Ces méthodes, initialement développées pour l'analyse de populations biologiques, ont été adaptées ici pour examiner la "population" littéraire, ouvrant ainsi des perspectives innovantes. Cependant, les résultats obtenus demeurent indécis, probablement en raison de la taille réduite du corpus étudié. Une recherche plus approfondie serait nécessaire pour clarifier cet aspect. Plus que les résultats obtenus, l'objectif principal de ce travail aura été de s'initier et de se familiariser avec ces méthodes statistiques, en vue de poser les fondations de recherches futures.

Les prochaines étapes de cette recherche pourraient s'orienter vers une meilleure délimitation et analyse du corpus, ou encore vers une compréhension plus approfondie de l'application et des limites de ces méthodes dans le contexte spécifique de la littérature médiévale. Ce travail préliminaire visait à établir des bases solides sur lesquelles pourront s'appuyer des études à venir, afin de révéler davantage les trésors cachés de la littérature médiévale ibérique.

Matériel annexe

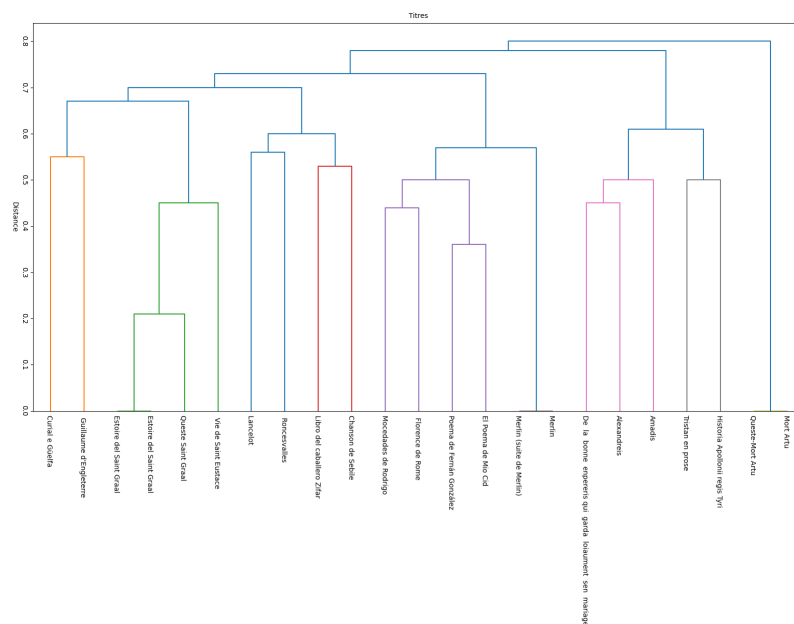


FIGURE 3 – Clustering hiérarchique des œuvres

Catégorie	# Œuvres originales	# Documents originaux
Portugais	8.50	4.00
Castillan	62.37	592.05
Catalan	11.67	58.22

TABLE 8 – Estimations des œuvres et documents originaux par langue

Description	Valeur
Original works	38.96
Original documents	316.31

TABLE 9 – Estimations richesse Ibérie

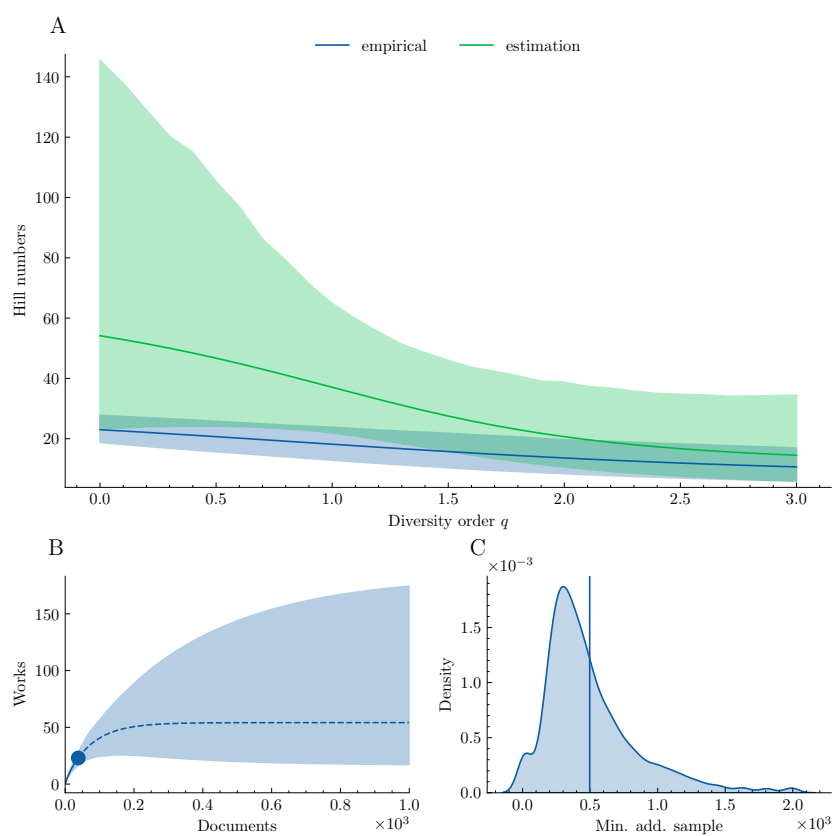


FIGURE 4 – Estimations richesse Ibérie.

Table des matières

Remerciements	v
Préface	vii
Introduction	ix
I Présentation et fondements : Œuvres, contextes et méthodes	1
1 Quando locutus sum de Deo	3
1.1 Préambule	3
1.2 Matière de France	5
1.3 Matière antique	11
1.4 Matière de Bretagne	17
2 Présentation du <i>corpus</i>	29
2.1 Terminologie Textuelle	29
2.1.1 <i>Textus operandi</i>	30
2.2 Le genre littéraire : prolégomènes	33
2.2.1 Intitulés des textes médiévaux : ambiguïté terminologique	41
2.3 À la recherche d'une délimitation	42
2.4 <i>Materia caballeresca</i>	46
2.4.1 Poésie épique	46
2.4.2 <i>Mester de clerecía</i>	52

2.4.3	<i>Hagiografía heroico-aventurera</i>	53
2.4.4	<i>Romances de cavalaria</i>	58
3	Trajectoire des manuscrits	67
3.1	<i>Colligite fragmenta ne pereant</i>	68
3.2	La prédominance du castillan	81
3.3	La prépondérance des témoins uniques	89
3.4	Résistance et Adaptation	92
3.5	La transmission des manuscrits ibériques : bilan	96
4	<i>La visibilité de l'invisible</i>	101
4.1	Entre gènes et textes	102
4.2	L'apport de la philologie computationnelle	107
4.3	Le modèle des espèces non vues	116
4.3.1	<i>Mesurer l'immensurable</i> : Évaluation de la biodiversité	116
4.3.2	De la richesse des espèces à celle des textes : préambule	120
4.3.3	Application de l'estimateur Chao1 aux manuscrits : méthodologie	122
4.4	L'écho du silence : résonances stochastiques	124
II	Application et résultats des méthodes d'analyse	129
5	Organisation et exploration	131
5.1	Que sont les données ?	131
5.2	Construction du dataset	132
5.2.1	Avant-propos	132
5.2.2	Collecte des données	134
5.3	Structure et contenu des données	135
5.3.1	Structure des données	136
5.3.2	Description des colonnes	136
5.4	Préparation des données	137
5.4.1	Normalisation des chaînes de caractères	138
5.5	Exploration statistique des données	138

<i>TABLE DES MATIÈRES</i>	171
---------------------------	-----

5.5.1	Statistiques descriptives	138
5.5.2	Visualisations	139
5.6	Techniques de traitement automatique du langage naturel . . .	141
5.6.1	Analyse de la similarité des titres dans le corpus	142
5.6.2	Construction d'une matrice de similarité et clustering hiérarchique	145
5.6.3	Observations finales	148
6	Méthodologie, résultats et débats	149
6.1	Préambule	149
6.2	Méthodologie	150
6.2.1	Calcul de l'abondance des données	150
6.2.2	Obtention des estimations d'abondance	152
6.3	Résultats	153
6.3.1	Statistiques de base	153
6.3.2	Richesse originelle	154
6.3.3	Survie des œuvre	155
6.3.4	Analyse des Données Ibériques	157
6.4	Bilan des méthodes et résultats	159
	Conclusion	165
	Matériel annexe	167

Table des figures

5.1	Premières visualisations des données du corpus	141
5.2	Clustering hiérarchique des témoins	147
6.1	Ratio survie pour les différentes traditions ibériques	156
6.2	Comparaison avec les résultats de <i>Forgotten books</i>	157
3	Clustering hiérarchique des œuvres	167
4	Estimations richesse Ibérie.	168